

فيلاء

Φιλαι

Φιλη

Πιλαίη

بيلاق

أنس الوجود



آثار جزيرة فيله  
وأهميتها السياحية  
قديمًا وحديثًا

علاء الدين إبراهيم زهدى

ماجستير سياحة وفنادق - جامعة الإسكندرية



# آثار جزيرة فيلة وأهميتها السياحية قديماً وحديثاً

علاء الدين إبراهيم زهدى

ماجستير سياحة وفنادق

جامعة الإسكندرية

٢٠٠٢ — ٢٠٠١

٢٠٠١ / ١٠٣٣٣	رقم الإيداع بدار الكتب
I. S. B. N. 977-5246-10-5	الترقيم الدولي



١٣ شارع حبيب منشأ - محرم بك  
الإسكندرية ٢١٢٢١٩٨

بسم الله الرحمن الرحيم

﴿ رب اشرح لي صدري ، ويسر لي أمري ، واحلل

عقدة من لساني ، يفقهوا قولي ﴾

صدق الله العظيم

" الآية ٢٥ : ٢٩ من سورة طه ، "



الإهداء

إلى أمي العزيرة





## تمهيد

- دراسة تاريخ جزيرة فيلة فى الأزمنة الفرعونية والبطلمية والرومانية والمسيحية، حيث اكتسبت الجزيرة بحكم موقعها الجغرافى على حدود مصر الجنوبية أهمية خاصة منذ أقدم العصور، فأقام المصريون فيها مجموعة من الحصون لتأمين طرق التجارة وصد الغزوات القادمة من الجنوب، وفى العصر البطلمى بنى البطالمة معابدهم فيما بين الجندل الأول والثانى، وفى العصر الروماني حول الرومان المنطقة التى تقع بين أسوان والمحرقه الى مجموعة من الحصون وشهد هذا الاقليم العديد من مراحل الصراع بين الرومان وقبائل البليمى التى كانت تظن المنطقة والتى انتهت فى منتصف القرن الخامس حينما أمر الامبراطور الروماني جوستيان بخلق معبد الالهة ايزيس فى فيلة آخر معاقل الوثنية فى مصر.

- تضم الجزيرة العديد من المباني التى تنتمى الى أزمنة مختلفة ومن أبرز هذه المباني معبد الالهة ايزيس الذى نالت الجزيرة بفضلله شهرة واسعة زمن البطالمة والرومان، كما كانت الجزيرة مركزا لالتقاء الحضارات المختلفة التى وجدت تعبيراً لها من خلال النقوش على مباني الجزيرة ، ومن ثم وجب دراسة هذه المباني والنقوش التى تعتبر مصدرا هاما للتراث.

- تعتبر جزيرة فيلة مركزا دينيا هاما، حيث عبدت فيها أشهر الآلهة المصرية واليونانية الى جانب الآلهة النوبية ، وكان الحجاج والزائرون يتدفقون عليها من مصر وخارجها لزيارة معابدها والتبرك بالهتها خاصة الالهة ايزيس

التي نالت شهرة كبيرة فى الجزيرة ، لذا وجب ابراز هذه الأهمية التي لم تنقطع منذ أن استقلت الجزيرة فى العصر الفرعونى لتشييد المنشآت الدينية والأثرية عليها ، بالإضافة الى أهميتها السياحية.

### الاطار العام للبحث

دراسة جغرافية جزيرة فيلة وما حولها، وعرض الجوانب التاريخية التي مرت بها فى الأزمنة الفرعونية والبطلمية والرومانية والمسيحية ، وتناول الديانات والآلهة التي عبدت فى الجزيرة ، ودراسة نماذج من النقوش التي وردت على المباني المختلفة والتغيرات المعمارية التي طرأت على هذه المباني فى الأزمنة السابق ذكرها، مع عرض لأراء الكتاب والرحالة والمؤرخون عن الجزيرة حيث كانت رمزا لدينيا وسياحيا على مر العصور، وابرار المشروعات السياحية لتطوير الجزيرة بما يخدم السياحة مستقبلا.

### ويكون البحث من أربعة فصول:

الأول منه يبدأ بمقدمة عن الموقع الجغرافى لفيلة خلال العصور الفرعونية والبطلمية والرومانية يليها عرض لسياسة مصر الجنوبية فى العصور الفرعونية التي توضح الى أى مدى وصل النفوذ المصرى فيما وراء الحدود الجنوبية لمصر، ويتناول هذا الفصل عرض لبعض النقوش التي عثر عليها فى جزيرة فيلة والتي ترجع لزمان حكم رمسيس الثانى، مع الاشارة الى بعض المنشآت التي أقامها الملوك بسماتيك الثانى ونكتانبو الأول على أرض الجزيرة، كما يبرز الأهمية الجغرافية والدينية لجزيرة فيلة فى العصر البطلمى حيث كان يطلق على هذه المنطقة النوبيكاسخوينوس (اقليم المراحل الاثنى عشر) والى الجنوب من هذا الاقليم يقع اقليم تركنتاسخوينوس(اقليم المراحل الثلاثون)، وقد تناول هذا الفصل

تاريخ جزيرة فيلة تحت حكم الرومان والصراع الذى دار بينهم وبين قبائل البليمى  
والذى انتهى بخلق معبد الالهة ايزيس فى فيلة وانتهاء الوثنية فى جنوب مصر  
وانتشار المسيحية فيها.

كما يتضمن هذا الفصل وصف عاصمة الاقليم الاول وجزر الجندل الاول  
من الناحية الجغرافية والاثرية بالاضافة الى أهمية وأسماء جزيرة فيلة التى اطلقت  
عليها فى مختلف العصور مع عرض للديانات والالهة التى عبدت فى الجزيرة  
خاصة الثلاث المقدس المكون من الاله اوزوريس والالهة ايزيس والاله حورس  
(حربو قراط) وغيرها ، مع عرض تاريخى لجزيرة فيلة تحت حكم البطالمة،  
ومدى اهتمام هؤلاء الحكام بمنطقة الحدود الجنوبية مع توضيح لبعض النقوش  
اليونانية التى تركها زوار الجزيرة على معابدها والتى ترجع لزمان حكم هؤلاء  
الحكام ، يلى ذلك دراسة لتاريخ فيلة تحت حكم الرومان حتى منتصف القرن  
السادس الميلادى، وعرض للحملات التى قاموا بها لاختداد الاضطرابات فى  
جنوب مصر والسيطرة على حدودها الجنوبية حيث كانت الجزيرة احدى مراكز  
الصراع نظرا لأهميتها الدينية لقبائل البليمى التى مسعت الى السيطرة على معبد  
الالهة ايزيس فيها، وتناول هذا الفصل تاريخ جزيرة فيلة فى علاقتها بالمسيحية  
حيث تحولت معظم معابدها الى مأوى للمسيحيين الذين هربوا من بطش الرومان.

#### الفصل الثاوى :

ويتضمن مقدمة عن المنشآت المختلفة فى جريده فيلة فى العصرين  
اليونانى والرومانى واسهامات الحكام البطالمة والرومى فى هذه المباني مع  
عرض لبعض النقوش الهيروغليفية فى صورتها البطلمية واليونانية التى تركها  
هؤلاء الحكام على مختلف معابد الجزيرة.

وتناول الفصل وصف وتحديد مواقع المعابد والمنشآت المختلفة فى فيلة  
واماكن الوصول اليها حيث كانت الجزيرة مزارا للعديد من الزوار والحجاج على  
مر العصور بالاضافة الى تحليل معمارى عن هذه المعابد التى تضم الملحقات  
الجنوبية والشرقية :

وهى مقصورة الملك نكتانبو من الاسرة الثلاثون التى جرت عليها  
اصلاحات فى عهد بطلميوس الثانى فيلادلفوس ، وتم عرض بعض النماذج من  
النقوش الديموطيقية واليونانية على جدرانها مع تحليل معمارى للتغيرات التى  
طرأت عليها خلال العصور المختلفة ، معابد الآلهة النوبية أرسنوفيس ومنوليس،  
وقد جرى عرض للنقوش على معبد الاله أرسنوفيس والاهداءات التى تركها  
الحكام البطالمة على هذا المعبد وعبادة وديانات هذين الالهين فى فيلة وخارجها ،  
وتناول الفصل وصف معبد الاله أسكليبيوس (له الشفاء عند الأغريق) ايمحتب  
عند المصريين ، مع عرض للمناظر والنقوش وتحليل معمارى عن مراحل بنائه ،  
كما جرى وصف الرواق الشرقى الذى يسبق الصرح الأول والذى خصص للفناء  
بينه وبين الرواق الغربى لجموع الزوار الذين كانوا يجتمعون فى الجزيرة مع  
عرض لبعض نماذج من النقوش الديموطيقية واليونانية على الرواقين ، يلى ذلك  
وصف بوابة فيلادلفوس التى تسبق الصرح الأول والتى يبدو أنه اعيد بنائها زمن  
الامبراطور الرومانى تيبيريوس، وكانت تمثل البوابة الشرقية للزوار القادمين  
لزيارة معبد الآلهة ايزيس، وتضمن الفصل وصف جوسق تراجان الذى خصص  
لراحة الامبراطور اثناء زيارته للجزيرة ، ومعبد الآلهة أفروديت (حتحور) الذى  
بنى فى عهد البطالمة مع عرض لعبادة هذه الآلهة وبعض النقوش اليونانية على  
معبدها فى فيلة.

### الفصل الثالث :

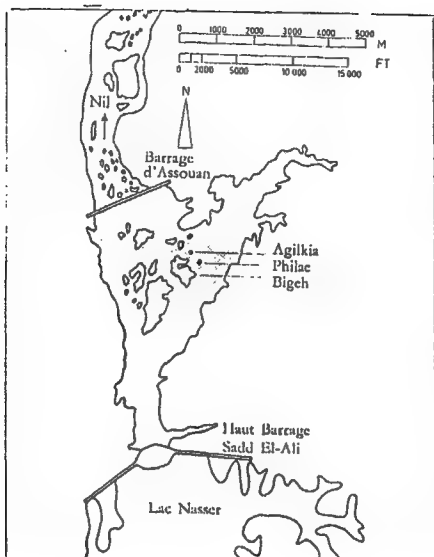
ويتناول وصف المباني في منطقة وسط الجزيرة وغربها والى الشمال منها وتضم الصرح الأول وبوابة الملك نكتاتيو المدمجة فيه مع عرض لنماذج من المناظر والنصوص الهيروغليفية فى صورتها البطلمية واليونانية والتي خلفها الحكام البطالمة والأباطرة الرومان والزوار على جدران الصرح ، يلى ذلك وصف الملحقات الشرقية خلف الصرح والتي تضم حجرات الكهنة وكانت تستخدم لحفظ وثائق المعبد أو لأجراء الطقوس الخاصة بالتطهر، كما تضمن الفصل عرض للوظيفة الرئيسية لبית الولادة فى العصر الفرعونى والبطلمى ووصف للمعبد مع عرض لبعض للنصوص الديموطيقية التى خلفها الكهنة على جدرانه ، يلى ذلك عرض لمعبد الالهة ايزيس وهو المعبد الرئيسى فى الجزيرة مع الاشارة الى اللوحة الرئيسية المدمجة فى صرح المعبد والتي توضح موارده المختلفة ، ثم مقارنة هذا المعبد بالمعابد البطلمية الأخرى وعرض لنماذج من المناظر على جدرانه وبعض النقوش الهيروغليفية فى صورتها البطلمية والديموطيقية واليونانية التى خلفها المسيحيون على جدرانه وذلك بعد تحوله الى مأوى للعبادة المسيحية بعد أن انتهت الوثنية فى جزيرة فيلة.

وتناول الفصل وصف بوابة هادريان التى تقع فى الجانب الغربى من جزيرة فيلة والمناظر والنقوش الديموطيقية التى تركها الزوار القادمون من الجنوب على هذه البوابة والتي تعتبر سجلا هاما لمختلف عبادات الالهة ومنها عبادة الالهة ايزيس ، وتعرض للفصل الى معبد Hērōdion (حورس منقذ والده) الذى بناه الامبراطور كلوديس ، ومقصورة بسماتيك الثانى التى خصصت لهذا الملك أثناء حملته على بلاد النوبة مع عرض لبعض النقوش التى خلفتها هذه

الحملة ، ثم جرى وصف الكنائس الشرقية والغربية التي تقع فى الاتجاه الشمالى من الجزيرة وعرض لبعض النقوش اليونانية عن أسوار فيلة فى العصر المسيحى ، وتناول الفصل وصف معبد أغسطس وبوابة الامبراطور الرومانى دقلديانوس التى شيدها فى ذكرى انتصاره على ثورة أخيل التى قامت فى الاسكندرية.

#### الفصل الرابع :

تناول كتابات الرحالة والمؤرخون عن جزيرة فيلة فى العصور القديمة ووضعهم لمعابدها المختلفة ومدى صحة هذه الكتابات ، وموقع الجزيرة كمزار دينى قديم للعديد من الحجاج والزوار ، يلى ذلك عرض لبعض نماذج من المخرشات بالكتابة اليونانية التى تركها الزوار بعد زيارتهم لمعبد الالهة ايزيس ، وتعرض هذا الفصل لجزيرة فيلة بعد بناء خزان أسوان فى بداية هذا القرن وكيف غرقت معابدها ، ومراحل الانقاذ المختلفة قبل وبعد بناء السد العالى مع عرض لعمليات فك ونقل هذه المعابد ومساهمات اليونسكو فى عملية الانقاذ وحتى اعادة بناء هذه المعابد مرة أخرى فى جزيرة أجيلكا القريبة منها ، كما تضمن الفصل عرض لأهمية الآثار فى خدمة السياحة وضرورة اهتمام الدولة بها مع عرض للاحصائيات التى توضح الحركة السياحية فى أسوان أقرب المناطق الى أجيلكا والتى تشير الى نوع الإقامة التى يفضلها السائحون فى هذه المنطقة ، وقد تم الاسترشاد بهذه الاحصائيات فى اقتراح مشروعين سياحيين لتطوير جزيرة أجيلكا وما حولها ؛ الأول منها خاص ببناء قرية سياحية خمسة نجوم ( مع الشروط البنائية اللازمة ) والثانى خاص بإقامة مخيم مع وضع المواصفات اللازمة لبناء المخيم.



Sauneron, Serge ; Stierlin, Henri in : *"Edfou et Philae"* Paris, (1975).





## الفهرس

٥	الامضاء
١٤ : ٧	تمهيد
١٥	الفهرس
	الفصل الأول
٢١ : ١٩	- مقدمة
٢٤ : ٢٢	- للموقع الجغرافى للاقليم الأول
٢٣ : ٢٤	- سياسة مصر الجنوبية من العصر الفرعونى حق العصر الرومان
٣٧ : ٣٤	- عاصمة الاقليم
٤٠ : ٣٧	- جزيرة فيلة : أهميتها وأسمائها
٥٠ : ٤١	- جزيرة فيلة من الناحية الدينية
٥٦ : ٥١	- البطالمة وجزيرة فيلة
٦٣ : ٥٧	- جزيرة فيلة تحت حكم الرومان
٦٦ : ٦٤	- جزيرة فيلة والمسيحية
	الفصل الثانى
٧٥ : ٦٩	- جزيرة فيلة فى العصرين اليونانى والرومانى
٧٨ : ٧٦	- ملحقات معبد ليزيس (الشرقية والجنوبية)
٩٥ : ٨٩	- مقصورة نكتنبو الأول
١٠٣ : ٩٦	- معبد الاله أرسنوفيس

- ١٠٧ : ١٠٤ - معبد الآلهة مندوليس
- ١١١ : ١٠٨ - معبد الآلهة إيمحوتب
- ١١٥ : ١١٢ - للرواق الشرقي
- ١١٨ : ١١٦ - للرواق الغربي
- ١٢٠ : ١١٩ - بوابة فيلادلفوس
- ١٢٣ : ١٢١ - جوسق ترلجان
- ١٢٦ : ١٢٤ - معبد ألفروديت حثحور

### الفصل الثالث

- معبد إيزيس وملحقته (الغربية والشمالية)
- ١٣٧ : ١٢٩ - الصرح الأول
- ١٤٤ : ١٣٨ - بيت الولادة
- ١٥٥ : ١٤٥ - معبد إيزيس
- ١٦٢ : ١٥٦ - بوابة هادريان
- ١٦٣ - معبد Hr nd it F (حورس منقذ والده)
- ١٦٧ : ١٦٤ - مقصورة بسماتيك الثاني
- ١٧٠ : ١٦٨ - الكنيسة الشرقية
- ١٧١ - الكنيسة الغربية
- ١٧٢ - بوابة دقلديانوس
- ١٧٣ - معبد أغسطس

### الفصل الرابع

- ١٨٠ : ١٧٧ - كتابات الكتاب والرحالة
- نماذج من المخربشات التي تركها الزوار

- ١٨٦ : ١٨٠ على الصرح الأول  
 ١٩٠ : ١٨٧ - مراحل لنفاذ النوبة  
 ١٩٧ : ١٩١ - المشروع السياحي المقترح

## ملاحق

- ٢٥٦ : ١٩٩ - للصور التوضيحية  
 ٢٦٤ : ٢٥٧ - الخرائط  
 ٢٧٨ : ٢٦٥ - مخططات المعابد  
 ٢٨٣ : ٢٧٩ - للوحات  
 ٢٨٩ : ٥٨٥ - نقوش الالهة على صرح معبد الالهة ايزيس  
 ٢٩٩ : ٢٩٠ - المراجع



# الفصل الأول

## مقدمة

### الموقع الجغرافى للاقليم الأول

سياسة مصر الجنوبية من العصر الفرعونى حتى العصر الرومانى

### عاصمة الاقليم

جزيرة فيلة : أهميتها واسمائها

جزيرة فيلة من الناحية الدينية

البطالمة وجزيرة فيلة

جزيرة فيلة تحت حكم الرومان

جزيرة فيلة والمسيحية



## مقدمة :

النوبة هي المنطقة التي تمتد من أسوان في الشمال بالقرب من الجندل الأول حتى مدينة دبا بالقرب من الجندل الرابع في الجنوب بين خطي عرض ١٨-٢٤ شمالاً ، وهي منطقة وسطى بين شمال الوادي جنوب السودان ، ولم يظهر اسم النوبة في أى نص مصرى قديم ، وكانت أول إشارة إلى هذا الاسم في جغرافية سترابون ، ويعتقد للعلماء أن اسم النوبة مأخوذ من الكلمة المصرية (نوب) بمعنى الذهب الذي اشتهرت به هذه المنطقة ، وفي النصوص المصرية يطلق على هذه المنطقة ناستى أى أرض الأكواس وهو السلاح المميز لسكانها<sup>١</sup> .

وأرض النوبة قسمت إلى منطقتين هما النوبة السفلى والعليا ، الأولى تقع بين الجندل الأول والثاني وهي الواوات ، والثانية تمتد من الجندل الثاني حتى الخرطوم وهي كوش ، وخلال مراحل التاريخ تعرضت مصر لهجرات متعددة لى حدودها الجنوبية غيرت من عناصر سكانها على مر العصور ، وقد ارتبطت مصر منذ العصور المبكرة بعلاقات اقتصادية مع النوبة وفي عصر الدولي القديمة ارتاد حكام الفنتين أرض النوبة وتعرفوا على قبائلها المختلفة<sup>٢</sup> وفي عصر الدولة الوسطى امتد النفوذ المصرى لبعده من الجندل الثاني ، وفي عصر الدولة الحديثة اعتبر الملوك أن النوبة هي امتداد طبيعياً لمصر يطبق عليها القوانين المصرية ودعى أولاد الأمراء النوبيين كي يعيشوا في مصر وينهلوا من الثقافة المصرية<sup>٣</sup> .

١- Arkell , A.G. , A History of the Sudan . London , (1955) , P . 40 .

- واتنر مري ، مصر في العصر القديم ، ترجمة راشد نويرة ومحمد عى كمال ، مراجعة الدكتور عبد النعمم أبو بكر . القاهرة ، ( ١٩٧٦ ) ص ١٢٨ .

Gaballa . G . A . the History and culture of Nubia ( Nubia Museum ) Asvan , 1996 . P 17

- جيمس هنرى بريسيد ، تاريخ مصر من قديم العصور إلى القح الفارسي . ترجمة د. حسن كمال ، القاهرة ، ( ١٩٦٩ ) ، ص ٨٨ .

٣ د . نجيب ميخائيل - مصر وشرق الأدنى القديم الجزء الاول الاسكندرية ١٩٦٦ ص ١٨٤ - ١٨٥ .

وفي العصر البطلمي وطبقاً لقائمة بطليموس التاسع "سوتر الثاني" في معبد  
ادفو والمؤلفة من الثماني والأربعين مقاطعة \* فقد أطلق اسم نبتى على الجزء  
الشمالي من المقاطعة الأولى للوجه القبلى التى عاصمتها القنتين وهذا الجزء لم  
يكن منفصلاً عن هذه المقاطعة <sup>١</sup>.

وقد عرفت النوبة السفلى فى هذا العصر بالدوديكاسخوينوس  
δωδεκασχοινος أو اقليم المراحل الاثنى عشر <sup>٢</sup>، وطبقاً للوحة المجاعة التى عثر  
عليها فى جزيرة سهيل القريبة من فيلة فان حدود هذا الاقليم كانت تمتد من أسوان  
شمالاً حتى جزيرة درار (تاخومبس)، فى مواجهة المحرقية <sup>٣</sup> اما المنطقة التى تمتد  
من الجندل الأول الى الجندل الثانى فكان يطلق عليها تركنتاسخوينوس  
Τρικεντασχοινος أو اقليم الثلاثون، وكان بطليموس السادس قد احتل هذا الاقليم  
بعد مساعدة سكانه للمصريين فى ثورتهم ضد الحكم البطلمى ابان حكم بطليموس  
الخامس ابيفانس <sup>٤</sup>.

وفي العصر الرومانى كانت القنتين عاصمة ومركز للمقاطعة الرومانية فى  
جنوب مصر، ومنذ حكم الامبراطور أغسطس لمصر خضعت النوبة السفلى للنفوذ  
الرومانى، فقد استمع الولاى الرومانى كورنيوليوس جالوس الى سفراء ملوك

\* تضم القائمة اثنان واربعون مقاطعة مصرية بالإضافة الى اربعة مقاطعات تابعه لمصر.  
<sup>١</sup> . سليم حسن ، مصر القديمة ، الجزء الرابع عشر ، القاهرة ، (١٩٤٤) ص ٤٤٥-٤٤٨

2. Edwyn Bevan, *A History of Egypt under the Ptolemaic Dynasty*, London, (1914), p. 246.

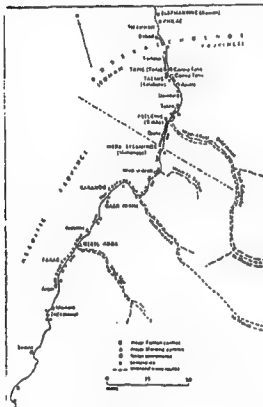
<sup>٢</sup> . د. أحمد فخري ، د. محمد جمال الدين مختار ، الموسوعة المصرية ، تاريخ مصر القديمة وآثارها ،  
المجلد الأول ، الجزء الثانى ، القاهرة ، (١٩٦٠) ، ص ٥٤٢

<sup>٣</sup> . د. ابراهيم لصحى ، تاريخ مصر فى العصر لبطلمى ، الجزء الثانى ، القاهرة ، (١٩٤٦) ، ص ٣٩٦

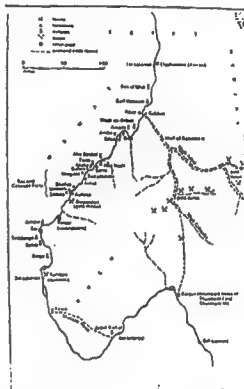


أثيوبيا في فيلة وعين ملك مملكة مروى في الجنوب حاكما على إقليم  
تركنتاسخوينوس Τρικενταχοινος، وفي زمن الامبراطور الروماني ثقلديانوس  
انسحب الرومان من النوبة السفلى وسمحوا لقبائل البليمي بالاستيطان في تلك  
المنطقة، ودار صراع بين هذه القبائل وبين الرومان انتهى بالقضاء على نفوذهم  
وغلاق معبد الالهة ايزيس في فيلة الذي اعتادوا الحج اليه وبذلك انتهت الوثنية من

جنوب مصر وانتشرت المسيحية فيها<sup>2</sup>.



النوبة السفلى زمن المرويين  
والرومان



النفوذ المصري في الجنوب في عصر

الدولة الحديثة




نقلا عن :


- Unesco, *Temples and Tombs of Ancient Nubia*, Great Britain, (1987)





1. Milne, J. Grafton, *A History of Egypt Under Roman Rule*, London, (1924), pp.5-6.
2. Griffith, FLI., *Catalogue of the Demotic Graffiti of the Dodecaschoenus*, Vo I, Oxford, (1937), p. 4.

## الموقع الجغرافي


### الأقليم الأول

سمى هذا الاقليم فى الكتابة المصرية  'T3 Sty' أى أرض اللوس كما يطلق عليه Gauthier ذلك فى اشارة واضحة الى بلاد النوبة التى اشتهر محاربوها باستخدام الأقواس، وتصور العلامة  مع الأمري الجنوبيين على المعابد بينما وهم مقيدون بالحبال ومقصصة الملك تتهاوى عليهم، ومنذ بداية عصر الأسرات وردت T3-Sty بالعلامات  على لوحات الملك عحا من الأسرة الأولى<sup>١</sup>، وفى متون أهرامات الأسرة السادسة تصف للنصوص الإله النبوي دينون ذلك الشاب القادم من T3-Sty، وقد عرفه المصريون كجالب للبخور وهى احدى السلع التى كانوا يجلبونها من الجنوب<sup>٢</sup>.

ومن أوائل الالهة التى عبدت فى الاقليم حورس وخنوم \* والمعبدتان سائت وعقت وتعد مدينة  nby (مدينة الذهب) من أهم مدنه والتى سميت فى القبطية انبو وامبو ثم امبوس فى اليونانية وهى كوم امبو الحالية وترجع أهمية الاقليم فى تحكمه فى مداخل مصر الجنوبي لذا بنى فيه الملوك الفراعنة المعابد والحصون لتأمين تجارتهم عبر الجنوب<sup>٣</sup>.

<sup>١</sup> . للعلامة  أرضا طينية مع مجموعة من البذور وهى علامة صوفية تنطق T3 ، اما الشكل التالى  فهو عبارة عن قوس مكون من قرني وعل تم ربطهما بقطعة من الخشب فى المنتصف، بلى ذلك العلامة  وهى قاعدة تحمل رموز الالهة، ثم  وهى شكل أرض بقطعا جداول مائية للرى. انظر :

— Gardiner, Alan H., *Egyptian Grammar*, Oxford, (1926), p. 486 (S.L.16), p. 511 (S.L.19), p. 25 (S.L.12), p. 488 (S.L.24).

٢. كان يطلق اسم  على مادة غير محددة تستخرج من المناجم وتستخدم فى التنظيف وفى الكتابة المصرية عادة ما يتبع المنتج البلد الأكثر شهرة فيه وكان هذا المنتج يجلب من بلاد النوبة فى اولى منخسة بيشاء . انظر :

2. Montet, P., *Geographie d'Egypte Ancienne*, II, Paris, (1961), p. 13.

<sup>٣</sup> . ياروسلاف تشرنى ، الفيلة المصرية القديمة ، ترجمة د. أحمد لطفى ، القاهرة ، (١٩٨٧) ، ص ١٨١

\* انظر ص ٢٤ فى النص

<sup>٤</sup> . د. حسن محمد محى الدين السعدى ، حكم الاقليم فى مصر الفرعونية : (١٩٩١) ، الاسكندرية ، ص ٤٠

وخلال مراحل التاريخ القديم انتقلت الأجناس عبر الحدود الجنوبية لمصر،  
فحضارة المجموعة الأولى<sup>١</sup> التي ظهرت في حوالي ٣١٠٠ ق.م. في شمال النوبة  
اتضحت معالمها في العصر الذي تم فيه توحيد مملكة شمال وجنوب الوادي على  
يد ملوك الاسرة الأولى، فآثر الملك "جر" لوانل ملوك الاسرة الأولى الذي عثر  
عليه عند كور على صخور جبل الشيخ سليمان في الجنوب والمعروض الآن  
بمتحف الخرطوم يشير الى الموقعة الحربية التي دارت بين جنود الملك وأهالي  
المنطقة كما تشير الأحوال المضطربة في الجنوب زمن الملك *Hschmwi* آخر  
ملوك الاسرة الثانية الى تطور العلاقات بين الشمال والجنوب، فمن بين الآثار التي  
عثر عليها في الكرم الأحمر جزء من لوح يطلق عليه لوح النصر سجل عليه  
الملك انتصاره على أهل الجنوب<sup>٢</sup>.

وعقب انهيار دعائم الدولة القديمة في مصر الفرعونية عمت الفوضى  
وأزدهر الاقطاع ما دفع حكام الأقاليم المصرية الى الصراع فيما بينهم حيث  
استعانوا بقبائل كاملة من محاربي بلاد النوبة، وكان الحاكم ونى زمن الاسرة  
السابعة قد سجل على جدران مقبرته في أبيدوس انه ضم الى قواته جنودا من  
جهات النوبة المختلفة مثل أرثت، مازوى، البجا، أيام، واوات وكاعوا<sup>٣</sup>، وذلك بعد  
ان كلفه الملك بتجهيز جيش للتصدي لغارات البدو الآسيويين، وفي هذه المرحلة

---

<sup>١</sup> اتجه Reisner الى ترتيب العصور وتقسيمها الى اقسام تاريخية الأول ويشمل عصر ما قبل التاريخ النوبي  
ويقابل في التاريخ المصري بعصر الأسرات حتى زمن الاسرة السادسة، وقد رمز له بالمجموعة الأولى  
والثانية، والقسم الثاني ويشمل العصر النوبي المتوسط ويقابل في التاريخ المصري عصر الدولة القديمة  
والوسطى وعصر الهكسوس، ورمز له بالمجموعة ج. انظر :  
- سليم حسن ، مصر القديمة ، الجزء العاشر ، القاهرة ، (١٩٩٤) ، ص ٢

2. Quibell, J.E., *Hieraknapolis*, London, (1900), p.47.

3. Beckett, H.W., *A Summary of the Literature Relating to the History of Nubia*;  
in " *The Archaeological Survey of Nubia*", Report for 1907-1908, vo II, Cairo, (1910)  
, P. 344.

الزمنية يظهر شعب جديد فى منطقة النوبة السفلى اطلق عليه المجموعة الثالثة وقد كشفت الحفائر فى شمال كوم امبو عند قرية الكوبانية عن بقايا تشير الى حضارة هذه المجموعة مما دفع العديد من الباحثين الى الاعتقاد بأن أقصى حدود وصلت اليها المجموعة الثالثة كانت تقع الى الشمال من تلك القرية<sup>١</sup>.

وشهدت الحدود الجنوبية لمصر خلال مراحل التاريخ المختلفة العديد من للهجات التى غيرت من عناصر سكانها على مر العصور، وكانت تلك الحدود تمتد تدريجيا فى بلاد النوبة ابان حكم الملوك الأقوياء بينما تنحصر فى عهود الضعف الى ان تقف عند الجندل الأول فى الحالات القصوى، بل ربما يصبح من الصعب الاحتفاظ بها عند هذا الحد<sup>٢</sup>.

سياسة مصر الجنوبية من العصر الفرعونى حتى العصر الروماني

فى عصر الدولة القديمة ٢٧٧٨ ق.م - ٢٢٨٠ ق.م ظهرت اسماء ملوك مصر فى النوبة وتعد أول اشارة واضحة الى امتداد النفوذ المصرى عبر الجندل الأول هى حملة الملك سنفرى أول ملوك الاسرة الرابعة<sup>٣</sup> التى عاد منها بغنائم طائلة كما هو مدون على حجر بالرمو المحفوظ فى متحف بالرمو بجزيرة صقلية، وقد ازدادت علاقات مصر بالجنوب لاعتبارات كثيرة منها الرغبة فى فتح أسواق للتبادل التجارى وحماية قوافل التجارة من اعتداءات رجال القبائل واستغلال المحاجر، وكان الأمراء المصريون يترادون بلاد النوبة تنفيذا لسياسة الملوك وتشجيعها فالملك ساحورع ثانى ملوك الاسرة الخامسة يرسل جيشا مكونا من

١. Junker, H., *Berichtüber Die Grabungen Der Wissenschaften Wien Auf Des Friedhofen von-Kubanieh*, Vienne, (1920), p. 35.

٢. جيسن بىكى ، الآثار المصرية فى وادى النيل ، ترجمة لييب حبشى، شفيق فريد ، مراجعة د. جمال الدين مختار، القاهرة ، (١٩٨٧) ، ص ١١٣

٣. أطلق على عصر سنفرى على سكان الجنوب *Nubian* وكان المقصود بهذه التسمية كل القبائل التى تقطن جنوبى الحدود المصرية. انظر :

- د. محمد ابراهيم بكر ، تاريخ السودان القديم ، ص ٣٥

ألف رجل وعددا من الدواب المحملة بالعتاد عبر طريقا يوازي غرب النهر والدروب الصحراوية منه حتى يصل الى أرض ارثة عند ثوماس في الجنوب<sup>١</sup>.

وفي عصر الاسرة السادسة ٢٤٢٣-٢٢٨٠ ق.م. قام حكام الفنتين برحلات استكشافية عبر الأراضي الجنوبية، وقد جاء في نصوص "ونى" عندما كان حاكما على الصعيد ان الملك *mry n R<sup>c</sup>* من الاسرة السادسة قد أمره بشق خمس قنوات في منطقة الجندل الأول لتسهيل مرور السفن والاتصال النهرى ببلاد النوبة<sup>٢</sup>، وعلى الرغم من العلاقات الطيبة مع الجنوب وتقبل جزيرة الفنتين وما حولها من جزر حتى الجندل الأول كحدود طبيعية لمصر الا ان المتاعب قد ظهرت بصورة واضحة في عهد "حرفوف" أحد امراء الجنوب زمن الاسرة السادسة، وهو ما يفسر قيامه بأربعة حملات في بلاد النوبة، ففي الحملة الأولى بصحبة والده وصل الى بلاد ايام الواقعة جنوبى وادى حلفاء، وكانت مهمته فتح الطريق الى تلك المناطق، وقد أتم الرحلة في سبع شهور كما يقص أخبار تلك الرحلة مع رحلاته الثلاث الأخرى على جدران مقبرته فى أسوان<sup>٣</sup>.

وفي الفترة ما بين الدولة القديمة وقيام الدولة الوسطى ٢٢٨٠-٢٠٦٥ ق.م. زاد تقدم الجنس الزنجى نحو الشمال حيث اختلط بثقافة حامية الأصل، وسيطر على السكان المحليين وأصبح يمرور الايام خطرا على مصر نفسها بعد ان تخطت موجاتهم الجندل الأول ووصلت الى شمال الكاب<sup>٤</sup> وأصبح يخشى من تقدمهم نحو مصر نفسها مما اضطر ملوك الدولة الوسطى ٢٠٦٥-١٥٨٠ ق.م. الى تبنى

1. Weigall, A., *Travels in Upper Egyptian Desert*, London, (1912), pp. 175-176

٢. د. أحمد لغزى ، مصر الفرعونية ، القاهرة ، (١٩٩١) ، ص ١٥٠

3. Breasted, J.H., *Ancient Record of Egypt*, vo I, Chicago, (1906), pp.150-154.

٤. د. نجيب ميخائيل ، مصر والشرق الأدنى القديم ، الجزء الأول ، الاسكندرية ، (١٩٦٦) ، ص ١٥٠  
د.محمد بيرومى مهران ، الشرق الأدنى القديم ، ص ٢٠٩

سياسات حاسمة في بلاد النوبة، ويعد سنوسرت الأول من الأسرة الثانية عشر أول من اتبع تلك السياسات لأنه مد الحدود الى وادي حلفا على الأهل واليه ينسب تشييد حصون ليكون وكريان وبوهن وسمنة<sup>١</sup>، وفي عهد سنوسرت الثالث زمن الاسرة الثانية عشر تم تحديد النفوذ المصرى فى الجنوب الى أبعد من الجندل الثانى بعد ان شيد قلعتى سمنة وقمة<sup>٢</sup>، وقد ترك لنا نصبين سجل على أحدهما سياسته الحدودية وعلى الآخر تفاصيل حروبه، وذكر فى نصوص النصب الأول انه أقامه فى العام الثامن من حكمه ليحدد حدوده الجنوبية وأمر الا يتعداه زنجى قط عن طريق البر أو النهر الا من ابتغى التجارة فى سوق ائن الكبير أو اوفد فى مهمة فأولئك سوف يعاملون بالحسنى ولكن بغير ان تتعدى سفنهم شمال سمنة<sup>٣</sup>.

وبدخول الهكسوس مصر ١٧٣٠-١٥٨٠ ق.م. واحتلالهم الجزء الشمالى منها تغير مركز جزيرة فيلة التى كانت ضمن الأراضي المصرية كما تشير لوحة كارنارهيون اذ يحدثنا الملك كاموزا فيها اذ يقول : "ريد ان اعرف ما هى قوتى ولما اشتهرت بالشجاعة مادام هناك أمير فى *Hwt wirt* (أواريس) وآخر فى (إثيوبيا)" وأنا هنا فى طيبة بين عاموا ونحسى (يقصد اسيوى وزنجى) وكل واحد تحت نصيبه من أراضى مصر يشاركنى فى الأرض وليست لدى فرصة للوصول الى منف..... انظروا تجدوا الاسيويين .....

١. والتر امري ، مصر وبلاد النوبة ، ترجمة تحفة حنفوسة ، مراجعة د.عبد المنعم أبو بكر ، القاهرة ، (١٩٧٠) ، ص ١٤٧

2. Breasted, *op-cit.*, vo III, pp. 293-95

٣. د. عبد العزيز صالح ، مصر والشرق الأدنى القديم ، الطبعة الرابعة ، القاهرة ، (١٩٩٠) ، ص ١٩٨.

١. يعتبر أكرم نص يذكر فيه اسم K3S هو نص بوهين المحفوظ فى متحف فلورنسا بإيطاليا والذي يرجع الى العام الثامن عشر من حكم الملك سنوسرت الأول لثاني ملوك الأسرة لثانية عشر، وكان الاسم على رأس قائمة بأسماء المناطق الواقعة الى الجنوب من مصر والتي هزمها الملك فى حملته الحربية ، وقد أصبحت K3S دولة موحدة خلال المائة وخمسين سنة الواقعة بين سقوط الدولة الوسطى وقيام الدولة الحديثة ١٧٢٠-١٥٨٠ ق.م. ، وبدخول الهكسوس مصر أصبحت K3S دولة مستقلة فى الجنوب.

- Posener, G., *Pour une Localisation du Pays Koush au Moyen Empire*, Kush, 6, Paris, (1958), p. 47.

- د. محمد إبراهيم بكر ، تاريخ السودان القديم ، ص ٥٣، ٥٩.

يحكمون حتى الآشوريين وقد هدموا كل الأبنية وخربوها ولكنني سوف أهاجم ملكهم وسوف أبقّر بطنه ببدي، إن كل أُملي أن أخلص المصريين من تعسف الآسيويين وأطردهم شر طرد فأجاب رجال الحاشية قائلين إذا كان الهكسوس قد توغلوا في مصر حتى القوصية وإذا كانوا يلفقون اللّتهم ضدنّا إلا أنّنا نعيش في سلام وجزيرة الفنتين محصنة تحصينا قويا<sup>١</sup>. وبذلك يكون حصن الفنتين آخر حصون دولة المصريين من ناحية الجنوب وإن صح ذلك فإن حدود مملكة kgs تكون قد امتدت شمالا إلى حدود تلك الجزيرة، وتكون فيلّة قد خضعت لنفوذ الآثيوبيين.

وعندما نجح أحبس الأول ١٥٨٠-١٥٥٨ ق.م. في طرد الهكسوس من مصر وتم له الفوز عليهم في آسيا عاد ثانية موليا وجهه نحو الحدود الجنوبية حيث اقتنص السود فرصة لتشغاله بالحروب في آسيا وزحفوا شمالا نحو الحدود المصرية الجنوبية فلحق بهم وهزمهم في مذبة عظيمة ودون ذلك الملك تحوتمس الثاني في قلعة سمنة<sup>٢</sup> وبذلك تمكنت مصر من استرداد المناطق التي حكمها في عهد الدولة الوسطى، واتجهت سياسة ملوك الدولة الحديثة بعد ضم مملكة إلى مصر إلى وضع نظام إداري يشمل المنطقة الممتدة من الكاب شمالا حتى نبتة في الجنوب<sup>٣</sup>.

وتبين الحملات التي قادها ملوك الأسرة الثامنة عشر ١٥٨٠-١٣٢٠ ق.م. السياسات الأكثر فاعلية تجاه تأمين النفوذ المصري في الجنوب، ففي زمن تحوتمس الثالث امتدت الحدود المصرية إلى أبعد من الجندل الرابع

<sup>١</sup>. د. نجيب ميخائيل، الجزء الأول، المرجع السابق، ص ١٤٧ ود. محمد بيومي مهران، الشرق الأدنى القديم، المرجع السابق، ص ٢٤٥.

Gardiner, H. Alan. The gardiner tables, No. 1, The Journal- of the Egyptian Archaeology, vo. 111, 1916, pp. 99- 103

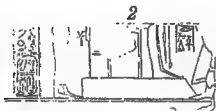
<sup>٢</sup> Lepsius, Agypten Und Aethiopian, 111, Berlin, (1849), pl 47c.

<sup>٣</sup>. د. محمد إبراهيم بكر، المرجع السابق، القاهرة (١٩٨٧)، ص ٧٩.

وبنى معبدا لأمون إله الدولة الحديثة بعيدا إلى الجنوب من نباتا، و عثر على نصب  
لقامه رجال تحوتمس عند جبل البرقل في الجنوب ضمفوها أخبار الفتوحات  
الأولى لملكهم وذكروا أنه مد الحدود المصرية إلى المدى الذي وصلت إليه في  
عهد تحوتمس الأول<sup>١</sup>.



وفي عصر الأسرة التاسعة عشر كانت  
منطقة الحدود الجنوبية خاضعة للنفوذ المصرى وقد  
وجه رمسيس الثاني اهتمامه شطر الجنوب فشيّد  
المعابد في بلاد النوبة ومنها معبده الشهير في أبي  
سمبل، وقد عثر على كتلتين حجريتين في فيلة عليهما  
نقوشا ناقصة ترجع لعصر هذا الملك<sup>٢</sup>.



وابتداء من نهاية حكم الأسرة التاسعة عشر وأواخر الأسرة  
العشرون عمل حكام طيبة على بسط نفوذهم على بلاد النوبة، وعندما تولت  
الأسرة الثانية والعشرين مقاليد الحكم ٩٥٠-٧٣٠ ق.م. كان الوجه القبلى منقسما  
إلى امارتين، اماره أهناسيا الواقعة شمال أسبوط وامارة طيبة الممتدة من أسبوط  
حتى الجندل الأول<sup>٣</sup>، وفي عام ٧٢٠ ق.م. قاد الأثيوبيون حملة عسكرية على

<sup>١</sup> د. عبد العزيز صالحي، مصر والشرق الأدنى القديم، ص ٢٢٤.

<sup>٢</sup> النقش الأول عثر عليه في الطريق إلى المدخل الشمالي لمقصورة نكتنبو الأول ويتضمن النصوص التالية  
نائب الملك "هنا..... إلى روح وزير البلاد الأجنبية Setau الثناء (الحب) روح ابن الملك -  
والى آمون الذهبي- نائب الملك - وتشير هذه النصوص إلى نائب الملك زمن حكم رمسيس الثاني الذي  
تنتشر نقوشه في الكاب وصخور أسوان وجزيرة سهيل ومعابد لنوبة ويوهن، وتكاد تشابه هذه النقوش مع  
نقوش بوهن، والنقش الثاني عثر عليه أعلى درج معبد الإلهة إيزيس المؤدى إلى السطح ويتضمن النص  
التالى:

"لكى يعطى الحياة" لحصن رمسيس محبوب آمون، وكان لهذا الملك نشاط في بلاد النوبة حيث بنى معابده  
فيها، وفي جزيرة بوجة التربوية من فيلة كان للأمير Hm w3st ابن الملك رمسيس العديد من النقوش، ولا  
يعرف على وجه التحديد المبنى الذي كانت تنتمي إليه هذه النقوش لم أنها نقلت إلى الجزيرة.  
- Wabba Gamal, Two Ramesside Blocks discovered on Philae Island. MDIAK 34,  
(1978), pp. 181-183.

<sup>٣</sup> جوس هنرى برستيد، تاريخ مصر القديم من أكم العصور إلى الفتح الفارسي، ص ٣٥٧.



شمال الوادى انتهت بسيطرتهم فى البداية على الوجه القبلى، وقد ترك بعنخى أول ملوك هذه الاسرة لوحة سجل عليها أخبار هذه الحملة، وفى جزيرة فيلة عثر على العديد من الكتل الحجرية عليها أسماء الملك طهارقا ابن بعنخى، وقد اعيد استخدام هذه الكتل مرة أخرى فى مباني الجزيرة المختلفة فى العصر اليونانى والرومانى، ويبدو انها كانت تنتمى الى معبد بناء الملك فى الجزيرة، وكان الملك قد هرب الى الوجه القبلى ابان حكم الاسرة النوبية تاركاً الدلتا للغزاة الاشوريين، وعمل على تنظيم أملاكه فى جنوب مصر ثم رحل الى بلاده فى النوبة.

وفى زمن الاسرة السابعة والعشرين ذهب بسماتيك الثانى ٥٩٤-٥٨٨ ق.م. ثالث ملوك الاسرة الى جزيرة اللفتين للاعداد لحملة الى بلاد النوبة لكنه توفى فى طريق العودة، وقد أمر ضباطه أثناء الرحلة بنقش اسمه فى عدد من الجزر فى منطقة الجندل الأول ومنها جزيرة بيجة وجزيرة كنوز وعثر له على مقصورة عليها خمسة من أسمائه فى جزيرة فيلة<sup>١</sup>، ومن المؤكد وصول تلك الحملة الى ابوسمبل كما تشير النصوص على الساق اليسرى لتمثال رمسيس الثانى الضخم فى معبده هناك<sup>٢</sup>.



وعندما أصبحت مصر تحت الاحتلال الفارسى فى ٥٢٥ ق.م. أرسل قمبيز أول ملوك الاسرة الفارسية رسلا الى عاهل أثيوبيا نستاش ليؤكد صداقة فارس، ولكن البعثة عادت بعد ان فشلت فى مهمتها، فضاق قمبيز وجهز جيشاً أسرع به

\* . وهى مسجلة على لوح حجرى ضخم عثر عليه عام ١٨٦٧ م. فى معبد آمون بجبل البرقل فى الجنوب ثم نقلت الى المتحف المصرى برقم ١٨٨٦٢.

1. Kadry, Ahmed, *Remains of the Kiosk of Psemmatik II on Philae Island, MDIAK 36*, (1980), p.297.

2. Budge, E.A. Wallis., *The Egyptian Sudan*, vo II, London, (1907), p. 74.

الى الجنوب، وقبل ان يدرك رجاله الجندل الثاني<sup>١</sup> كان التعب والجوع قد اضر بهم  
وعندئذ أدرك انه قتل فعاد أدرجه الى مصر، وفي زمن الاسرة الثلاثين ٣٧٨-  
٣٤١ ق.م. شيد الملك نكتانبور الأول بوابة على أرض جزيرة فيلة وأهدى  
مقصورة للالهة حتحور وايزيس<sup>٢</sup>.

وفي العصر البطلمي بنى البطالمة معابدهم فيما بين الجندل الأول حتى  
المحرقة جنوبا وكانتوا يطلقون على هذه المنطقة Δωδεκασχοινος  
دوديكاسخوينوس<sup>٣</sup> وكانت أول اشارة واضحة لتحديد الحدود الجغرافية لهذا  
الاقليم حينما أشار هيرودوت<sup>٤</sup> الى ان امتداده يبدأ من الجندل الأول حتى جزيرة  
درار (تلاخوميسو) في الجنوب، وتشير لوحة للمجاعة التي عثر عليها في جزيرة  
سهيل الى ان الاقليم كان يمتد من  Swnt (أسوان) الى جزيرة  
 ٤٣ kms<sup>٥</sup> تلاخوميسو\*، وان هذه الأراضي وهبها الملك جسر  
الى الاله خنوم اله الجندل الأول لكي يفيض النيل من جديد بعد توقف دام سبع  
سنوات<sup>٦</sup>.

<sup>١</sup> . د. نجيب ميخائيل ، المرجع السابق ، ص ٣١٦ ولتر امرى ، مصر وبلاد النوبة ، ترجمة تحفة  
حندوسة ، مراجعة د. عبد المنعم أبو بكر ، (١٩٧٠) ، ص ٢٣٣ .

2. Sethe, Kurt , : *Ägypten Und Aethiopien*, Leipzig, Dritter Band, (1900), pp.133-134.

<sup>٣</sup> كانت منطقة النوبة السفلى أرضا محايدة في العصر البطلمي ، وقد صرحت في الوثائق القديمة بأرض  
التي عثر أورورا ، والأورورا تساوي سبعة أميال ونصف وفي العصر البطلمي أطلق عليها  
التي عثر سخرينوس أو الدوديكاسخوينوس لظن :

Smith, W., *Smaller Dictionary of Roman and Greek Dictionary*, London, (1884),  
p. 425 ; Edwyn, Beven., : *A History of Egypt Under The Ptolemaic Dynasty*, p. 246.

<sup>٤</sup> د. محمد صفر خليفة د. أحمد بدوي ، هيرودوت يتحدث عن مصر ، القاهرة ، (١٩٨٧) ، ص ١٠٥ .

- Budge, *op-cit.*, p.105.

١٠٦ -

<sup>٥</sup> . تقع على مقربة من المحرقة في نهر النيل . انظر خريطة رقم (٥)

<sup>٦</sup> . جيمس هنري بريسيد ، تاريخ مصر القديم من أقدم المصور الى الفتح الفارسي ، ص ٧٣-٧٤ .

وفى دكا بنى الملك النوبى أرجماتيس معبداً للاله تحوت بنبيوس \* وأضاف اليه بطليموس الرابع بعض الإضافات لاحقاً، وفى إحدى مناظر قدس أقداس هذا المعبد يقدم الملك النوبى أرجماتيس أقليم الدوديكاسخوينوس بكل أراضيّه الممتدة الى جزيرة تاخومبسو الى الالهة ايزيس مثلما فعل الملوك من قبل<sup>١</sup> وهو ما يشير الى سيطرة الالهة ايزيس على هذا الاقليم الذى كان مثار نزاع بين كهنتها وبين كهنة الاله خنوم<sup>٢</sup> وحول معبد دكا كانت تقع إحدى حصون الفرقة الرومانية التى كانت تحمى المعبد من ناحيته الجنوبية والغربية وقد بنى فى الغالب كجزء من النظام الدفاعى ضد قبائل البلبيى<sup>٣</sup>.

وقد ساهم البطالمة فى بناء معبد الاله النوبى مندوليس فى مدينة تلميس<sup>٤</sup> حتى يكون مركزاً دينياً يسهل لهم السيطرة على أقليم الدوديكاسخوينوس وهو المعبد الذى أمر الامبراطور أغسطس ببنائه من جديد ، وقد اقيم منذ البداية على أنقاض معبد مصرى قديم زمن الملك امنحوتب الثانى<sup>٥</sup> وحول الرومان المنطقة التى تقع بين أسوان والمحرقه الى مجموعة حصون قوية فأقاموا معسكرات لهم

\* أحد ألقاب الاله تحوت *P. huygn.p.nbs* ويعنى (تحوت ذكر شجرة السدر) وقد ورد هذا اللقب فى نفوش منصوره نكتاتير ومعبد الاله فى دكا وغيرها . انظر :

- Griffith, F.L.I., *Catalogue of the Demotic Graffiti of the Dodecaschoenus*, I, (1937), p.12.

1. Weigall, A., *A Report on the Antiquities of Lower Nubia*, (1906-7), Oxford, (1907), p 87-88.

2. Baikie James., *Egyptian Antiquities in The Nile Valley*, London, (1932), p.747.

٣. وولتر امرى ، مصر وبلاد النوبة ، ص ٤٠

٤. كلابشة الحالية وتقع على الضفة الغربية لنهر النيل وتبعد عن القاهرة ٦٢٩ ميلاً وكانت العاصمة لقبائل البلبيى.

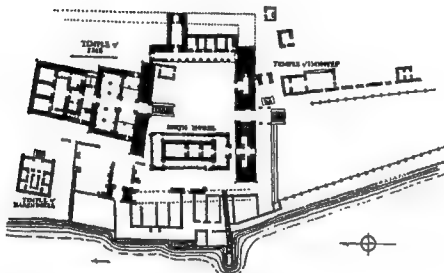
٥. Budge, E.A.W., *The Nile*, London, (1912), p. 802.

- اهتم الرومان بالثقافة المصرية وفى زمن أغسطس أعيد بناء معبد كلابشة وقد كرس للاله النوبى مندوليس ، وكانت المنطقة التى شيد فيها المعبد ذات أهمية دينية وتظهر هذه الانشاءات التى شيدها الرومان بعد احتلالهم مصر الأهمية التى أعطوها الى بلاد النوبة .

- وولتر امرى ، المرجع السابق ، ص ٢٣٥




الاضطرابات في جنوب مصر الا في منتصف القرن الخامس عندما استطاع  
الامبراطور الروماني جاستينيان اغلاق معبد ايزيس في فيلة\* امام القبائل الوثنية  
والقى بكنيتها في السجن في وقت تحول الاقليم الى المسيحية<sup>١</sup>.



\*معبد الالهة ايزيس


- Smith, E.B., *Egyptian Architecture as Culture Expression*, London, (1938).

١. Griffith, F.L., *op-cit*, vo I, p. 4.

أما عاصمة الاقليم فهي جزيرة  *3bw* ربما سميت كذلك لأن تجارة العاج وجدت طريقها من الجنوب الى شمال الوادي في نهر النيل عبر أراضيها، كما كان يطلق عليها *kbhw* وفي العصر اليوناني والروماني عرفت هذه العاصمة بالفتنين وهي جزيرة تقع قبالة أسوان الحالية وطولها ألف وخمسمائة مترا وعرضها اربعمائة مترا، ويعد مقياس النيل من أهم معالمها كما ان بها أطلال بوابة من الجرانيت كانت في الأصل تؤدي الى معبد اختفى الآن، وعلى تلك البوابة نقش باسم ابن الاسكندر الرابع، ومن آثار الجزيرة بقايا معابد ترجع لزمان الملوك المنحوتب الثالث وتحتومس الثالث من الاسرة الثامنة عشر، ورمسيس الثاني من الاسرة العشرون<sup>٣</sup>.

وقد نشأت في المنطقة المتاخمة لجزيرة *3bw* على الضفة الشرقية للنيل مدينة أخرى، واشتهرت منذ عصر الاسرة الرابعة بأنها مركز للمحاجر، وكانت الكتل الحجرية تنقل منها عبر نهر النيل الى موقع بناء أهرامات هذه الاسرة في شمال الوادي، وقد استخدمت بعضا من تلك الأحجار في كسوة غرفة الدفن للملك خوفو وفي عمل تابوته الحجري<sup>٤</sup>.

١. Erman, A., ; Herman Grapow., *Wörterbuch Agyptischen Sprache* Berlin, I, (1925), p. 7 ; Gardiner, A.H., *op-cit.*, (1926), p. 549.


٢. ورد اسم *kbhw* في النقوش المختلفة في المنطقة الواقعة بين جزيرة الفتنين وجزيرة الحيسا بالقرب من فيلة ، ودائما ما يسبق هذا الاسم الإله خنوم سيد *kbhw* ، وفي نقوش مقبرة سارنوت حاكم الجنوب المحفورة في صخور جزيرة الفتنين جاء ذكر  في جزيرة الفتنين ويبدو ان الاسم كان يطلق على معبد للإله في الفتنين . انظر :



- Montet, P., *Geographie d'Egypte Ancienne*, II, Paris, (1961), p. 13. *3bw hr-kbhw*

٣. De Morgan, *Catalogue de Monuments et Inscriptions*, Vienne, (1894), pp. 103-125;

Porter, B., Moss, L.B., *Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Text, Reliefs and Painting*, vo VI, Upper Egypt, London, (1926), pp. 230-241.

٤. Ball, John., *A Description of the First Aswan Cataract on the Nile*, Cairo, (1907), p. 31

كما استغلت هذه المحاجر في بناء المعابد وعمل التماثيل والمسلات الضخمة للملكة حتشبسوت من الأسرة الثامنة عشر، ومسلة رمسيس الثاني بالأقصر، والمسلة الأصغر لتحتمس الأول من الأسرة الثامنة عشر بالكرنك؛ وكانت المعابد تكتسى جدرانها وتسقف قاعاتها وتحتت أعمدتها من أحجار الجرانيت التي كانت تجلب من أسوان، وفي نقوش الملك أوناس آخر ملوك الأسرة الخامسة ما يمثل نقل أساطين وكرانيش من الجرانيت الأحمر من تلك المحاجر لمعبدي هرمه<sup>٢</sup> وفي العصر الصاوي وما تلاه فقدت *ḥwt* بعضاً من أهميتها وحلت محلها  *Sw* أسوان الحالية<sup>٣</sup>.

والى الجنوب عند الجندل الأول تقع مجموعة متفرقة من الجزر أهمها  *Swmt* جزيرة بيجة التي تقع الى الغرب منها وكان يطلق عليها  *Swmt* كما ورد على معابد فيلة، وكان المصريون يعتبرون هذه الجزيرة مقدسة لوجود القبر الاسطوري للاله اوزير بها<sup>٤</sup>، وهي تتميز بوجود بقايا معبد بطلمي والعديد من النقوش، وفي العصر الفرعوني كانت تقام على أرضها احتفالات رمسيس الثاني بعيد السد اذ تشير احد النقوش التي ترجع لزمان الأسرة التاسعة عشر الى ان الأمير *Hm wst* أقرب ابناء



١. جيمس بيكي، المرجع السابق، ص ٢٨٩.

٢. محمد انور شكرى العمارة في مصر القديمة للقاهرة ١٩٨٦ ص ٤٦.

٣. د. حسن محمد محي الدين السعدى، المرجع السابق، ص ٣٩.

4. Wilkinson, G., *Modern Egypt and Thebes*, vo II, London, (1843), pp 299-300. Budge, E.A.W., *The Gods of The Egyptians*, vo II, 2nd edition, New York, (1969), p. 51.

٥. وهي تقع عند أباتوس وقد وصف Lepsius قبر اوزير بها طبقاً للنقطة المحددة التي أشار اليها كل من Plutarch، Strabo.

Brugsch, Heinrich, *Die Geographie Des Älten Ägyptens*, Leipzig, (1857), p. 156;  
- أدولف أرماني، دجلة مصر القديمة، القاهرة، (١٩١٥)، ص ٤٩٨.

رئيس الى قلبه قداحتل بيوبيل والده ثلاث مرات، الأولى فى السنة الثلاثين والثانية فى السنة الرابعة والثلاثين، والثالثة فى السنة السابعة والثلاثين، وقد ترك الأمير فراغا لنقش الاحتفالات المستقبلية التى لم تكتمل<sup>١</sup>.

والى الشمال من جزيرة بيجة تقع جزيرة أجيلكا التى تم نقل معابد فيلة اليها ضمن مشروع لنقاذ آثار بلاد النوبة الذى تنهيه اليونسكو، والى الشرق من هذه الجزيرة توجد جزيرة كنوز وهى تضم العديد من النقوش التى يعود بعضها الى زمن الملوك امنحوتب الثانى وتحوتمس الرابع من الاسرة الثامنة عشر وان كانت فى معظمها تشير الى الاله خنوم اله الجنىل الأول<sup>٢</sup>.

وتعد جزيرة سهيل من أكبر الجزر فى منطقة الجنىل الأول وهى تقع الى الشمال من جزيرة فيلة، وطولها حوالى ألف متر من الشمال الى الجنوب وعرضها خمسمائة متر، وبها بقايا معبدتين احدهما فى شرق الجزيرة ويرجع لزمان امنحوتب الثانى من الاسرة الثامنة عشر والآخر بطلمى ويقع فى الغرب، وتعد الالهة سالت المعبودة الرئيسية للجزيرة<sup>٣</sup>، وقد كونت مع الاله خنوم والالهة عنقت ثالوثا عرف بثالوث الفنتين، وكانت الجزيرة محل دراسة العديد من الباحثين والعلماء لأهميتها الأثرية، وقد وضع العالم De Morgan تصنيفا يضم مائة وثلاثة وثلاثين نقشا عثر عليها فى الجزيرة<sup>٤</sup>، وتشير بعض تلك النقوش الى العديد من أسماء الملوك الفرعنة ومنهم سنوسرت الثالث من الاسرة الثانية عشر الذى حفر قناة عبر الجنىل الأول لتسهيل مرور السفن المصرية فى نهر النيل، وهى القناة

1. Weigall, A., *op-cit*, p. 35.

2. Ball, J., *op-cit.*, p. 51.

٣. ياروسلاف تشرنى، المرجع السابق، ص ٢٤١.

4. De Morgan, *op-cit.*, I, PP. 84-102.



التي أعاد تحرمس الأول والثالث من الاسرة الثامنة عشر حفرها مرة أخرى، ومن بين النقوش الهامة التي تتضمنها الجزيرة لوحة المجاعة التي ترجع الى زمن الاسرة الثالثة وان كانت طريقة نقشها تدل على ان كهنة الاله خنوم هم الذين دونوها في العصر البطلمي<sup>١</sup>.

### جزيرة فيلة أهميتها وأسمائها :

تقع جزيرة فيلة جنوبى أسوان على مقربة من الجندل الأول بين خزان أسوان القديم والسد العالى ويبلغ طولها من الشمال الى الجنوب أربعمائة وستون مترا وعرضها من الشرق الى الغرب مائة وخمسون مترا، وهى عبارة عن كتلة من الجرانيت غطتها رواسب طمي النيل على مدار العصور، ويتميز هذا الموقع من أقاليم مصر الجنوبي الذى يمتد الى حدود السودان الحالى بخصائص جغرافية واقتصادية وبشرية محددة، فمجرى النيل يعترضه الجندل الأول الذى يقع جنوب أسوان بسبعة كيلومترات، وهذا الجندل عبارة عن صخور من الجرانيت وغيرها وهى تقف فى مجرى النهر بحيث يتعذر عليه ان يشق طريقا منتظما خلالها فينحدر على سطحها فى تيار سريع، والبيئة الطبيعية فى تلك المنطقة قاسية فالمناخ مدارى حار، وتشتد الحرارة كلما اتجهنا الى الجنوب، وتنتشر أجزاء ضيقة المساحة من الأراضي الطينية على جانبي النهر حول المنطقة الممتدة من أسوان الى وادى حلفا، ولذلك كانت الزراعة لا تقى بحاجة السكان<sup>٢</sup>، وهذه الصعوبات كانت حافزا على انتقال الأجناس منذ أقدم العصور الى الشمال حيث الوادى الخصيب.

١. Vandier, J., *La Famine dans l'Égypte Ancienne*, Le Caire, (1936) ; Barguet, Paul, *La Stèle de la Famine à Sehel*, Le Caire, (1953)

٢. د. د. مجلات الشرايى ، جغرافية مصر السيلجية ، القاهرة ، (١٩٨١) ، ص ١٨٥



وعندما اضيفت أداة المذكر فى الكتابة المصرية<sup>١</sup> .  
 اسم الجزيرة ظهر بهذا الشكل .  
 p3 p3. p py

كما اطلق على قبيلة عدة أسماء تتفق مع الطابع المقدس لها ومنها  
 i3t w3bt و i3t w3bt  
 p3 Rkt, p(y)Rkt, p(y)ikt, p(w)Rk pyRk

الجزيرة المقدسة<sup>٢</sup>، وقد اضيف موقعها فى أقصى الطرف الجنوبى من مصر  
 أهمية استراتيجية، لذا سميت بـ Hwt Hnt أى حصن المقدمة  
 ' ضمن مجموعة الحصون التى شيدت لتأمين الحدود فى تلك المنطقة<sup>٣</sup>، ويمكن  
 التعرف على حصن المقدمة من خلال الأقاليم النوبية، فقد أطلق هذا الاسم على  
 واحدة من تلك الأقاليم<sup>٤</sup> وذلك فى إشارة الى العلاقة بين الجزيرة وبين هذا الاقليم.  
 وفى العصر اليونانى والرومانى عرفت الجزيرة بـ Πίλακ بيلاك، وΦιλαι  
 فيلى (الحبيبة أو الصديقة) وΦιλαι فيلاى (الحبيبات أو الصديقات)<sup>٥</sup> حيث

1. Gauthier, Heneri., *Dictionnaire des Nomes Geographiques*, I, Le Caire, (1925) p.30 ;  
 Brugsch, H., *op-cit*, p.156.

2. Budge, E.A., *Egyptian Hieroglyphic Dictionary*, vo II, 2nd edition, New York, (1969), p.909.

3. Gauthier, H., *op-cit*, III, p.120

4. Ibid., Tome Premier, p. 40.

٥. "ورد فى البردية التى اكتشفها جيمس كويل طم ١٨٩٦ فى احدى المقابر التى ترجع الى عصر الدولة  
 الوسطى أسفل معبد الريميوم ان المصريين شيدوا سبعة عشر حصنا امكن تحديد مواقع خمسة عشر منها،  
 ويعتبر حصن 3bwt وحصن Snmt جزيرة فيلة . انظر :  
 Arkell A.G., *A History of Sudan*, London, (1955), p. 62 ;

سليم حسن ، تاريخ السودان المقارن الى اوائل بعثى ، الجزء العاشر ، القاهرة ، (١٩٤٤) ، ص ١٥٤ .

6. Brugsh, Heinrich., *Les Geographiques Des Nomes*, Leipzig, (1879), p.3.

7. Gauthier, H., *op-cit*, P. 30.

- كانت الالهة ايزيس أثناء بعثها عن اعضاء زوجها اوزيريس تجد الراحة بعد عناء البحث فى جزيرة فيلى  
 (الحبيبة أو الصديقة) وفيلاى وتعنى الصديقات وهم المصريون الذين يرحلون لها . انظر :

- Servius Honoratus, *Commentaire à Aen.*, VI, 154 (Edition de Servius Par thilo hagen), Leipzig, (1882-1902) "in" - Bernard, A., *Les Inscriptions Grecques de Philae*, I , Paris, (1969), p. 18.

انتشرت في الجزيرة عبادة الالهة ايزيس التي شيد لها البطالمة معبدا قدر له ان يكون اخر معاقل الوثنية في مصر المسيحية<sup>١</sup>

وفي العصر القبطي اطلق على للجزيرة *niakre* بيلاخ<sup>٢</sup> وتعني في القبطية الركن او النهايه حيث موقعها في نهاية الطرف الجنوبي للحدود المصريه الجنوبيه .

وعرفت الجزيرة في العصر العربي ببيلاق<sup>٣</sup> ونسج الخيال القصصى حولها قصة انس الوجود<sup>٤</sup>

---

١- ياروسلاف تشرنى ، الديانة المصريه القديمه ، ترجمه د. احمد قدرى ، لقاهره ، ( ١٩٨٧ ) ، ص ٢١٦ ، ٢١٧ ،  
- أدولف ارمأن ، ديانة مصر القديمه ، لقاهره ( ١٩٩٥ ) ص ٤٧٧

2-Erman, A, Grapow, H., Op-cit., P.47

٣- محمد رمزى ، القاموس الجغرافى للبلاد المصريه من عهد قدماء المصريين الى سنه ١٩٤٥ ، القسم الثاني الجزء الرابع - لقاهره ، ( ١٩٤٤ ) ص ٢٢١، ٢١٧

٤- القصة التي يرواها أهل الجنوب والبحارة عن أنس الوجود ، أنه كان في بلاط أحد ملوك العرب في إقليم مصر فسق بجمل الصورة طيب القلب جرى مقدام أسمة أنس الوجود وكان لوزير هذا الملك أبنه شابة بلغت حشد الفتنة في جمالها وكان أمها زهرة الورد ، وقد أتفق أن الطي التي بالقاهرة لرفع كلا منهما في حب الآخر ، وتعددت لقاءاتهما حتى رضى أهل النسوة بالخسبين الى الوزير الذى حتى غصية وعشى الفصحبة وصمم أن يعد أبنه عن العاصمة وظل يبحث عن مكان حصين يهدمها فيه عن مواطن الفتنة ، حتى أخيرة عن معبد ايزيس بالجزيرة ، وما أتمسم بسنة من الضحامة واللمسة التي لا تسمح بمن يسجن ليه بأن تخرج بسهولة ، ولما طالت غيبة زهرة الورد عن الفتى أنس الوجود ، اشتد الوجع وأضمت العباد ، فكان أن هجر البلاط ، وهام على وجهة يسأل من يلقاه عن حبيبته القلب ، وطاف على حفاف النيل متقلبا من بلد الى آخر ، وكان في طوافه صحراء ثالية ، لقي فيها أحد الرهبان فأكبره بأن حبيبته مسجونة في معبد الالهة ايزيس ، فسار الفتى وجد في السور حتى وصل الى حفة النيل التي تقابل الجزيرة ، ورأى هناك بناء ضخما وهو بناء المبد ، وكانت حياة النيل نكلىء بالتماسيح تفصله عن الجزيرة ، وولف الحبب المشفق ينظر الى المني الضخم الذى يحرق حبيبة القلب ، والمحصرة علىء لفة لمجرة عن الوصول اليها حتى أن أحد التماسيح الكبيرة أخلتة الشفقة عليه وعرض عليه أن ينقله الى الجزيرة على ظهره جزاء عطفة علي حيوانات الصحراء التي كان يصادفها ، ولما وصل الفتى الى الجزيرة أخذ يلدور حول المبد حتى أخيرة أحد الطيور أن حبيبته الجميلة قد هجرت المني سرا ، أد نزلت من نافذة حجرها على جبل اتخذته من ملابسها فأخذ الفتى يتدب حظه ، وظل يتنقل من مكان الى مكان حتى جمع اللة بينه وبينها وتوسط أهل الوزير الغاضب حتى رضى بزواجهما ، وبذلك أنسهي الامر بزواج زهرة الورد بحبيبها أنس الوجود .  
أظهر أيضا

Ebres, G., Egypt, ( translated from the Original German By Clara Bell ), London, (1898), pp. 374-375.

## جزيرة فيلة من الناحية الدينية

انتشرت عبادة الالهة المصرية فى جزيرة فيلة وما حولها منذ العصور الأولى للحضارة المصرية، وعرف المصريون الاله خنوم معبود جزيرة الفنتين كاله للجنل الأول<sup>١</sup> وتصوروا ان منابع النيل تقع عند تلك الجزيرة وان مصدر الفيضان يأتى من تلك البقعة، ويحدثنا هيرودوت قائلًا: "كان المصريون على علم تام بأن منابع النيل كانت أبعد من الفنتين حيث حددها جماعة من الكهنة أو تبدأ من فيلة التى أترها كهنة هذه الجزيرة، وقد احتفظت كل من هاتين الجماعتين بمعتقداتهم طالما كان ذلك فى صالحهم"، وفى لوحة المجاعة التى عثر عليها فى جزيرة سهيل القريبة ذكرانه بناء على مشورة الوزير ايمحوتب زمن الأسرة الثالثة فان الملك زوسر قد وهب الاله خنوم أرض الاثنى عشر خوينوس الممتدة من جزيرة فيلة الى جزيرة تاخومبسو فى الجنوب بكافة مواردها لكى يفيض النيل من جديد وذلك فى السنة السابعة من المجاعة<sup>٢</sup>.

ومنذ العصور التاريخية ساد الاعتقاد بين المصريين ان الاله اوزير يشرف على كل ما هو خصب لذا اعتبروه الفيضان نفسه أو كما يحدثنا كهنة فيلة " لقد كان اوزير النيل الكبير الذى يخلق الحب بفضل ما فيه من ماء والذى ينبت

<sup>١</sup> اله منطقة الفنتين الذى كانت له قوة على مناطق الجنل الأول خاصة جزيرة بيجة القريبة من فيلة، وهو الكيش القوى فى النوبة الذى خلق كل ما يساعد قوى الزراعة الذى صنع كل شئ الثور السيد للسيدات الذى يفرق مصر بالطعام مصدر النيل، وكانت زوجته المصو الثانى هى الالهة ساتت التى ربط اليونانيين بينها وبين الالهة هيرا، وثالث هذا الثلاث هو الالهة صفت حامية جزيرة سهيل وبما منذ عصر الدولة القديمة وقد ربط اليونانيون بينها وبين الالهة هسثيا وأثينا . انظر :

- Giammarusti, A. ; Roccati, A., *File, Italy*, (1980), p. 111-112.

<sup>٢</sup> د. محمد صقر خلفا - د. أحمد بدوى - هيرودوت - القاهرة (١٩٨٧) - ص ١٠٢ - ١٠٤ / جيمس بيكى - المرجع السابق ، ص ٩٥-٩٦.

<sup>٣</sup> د. نجيب ميخائيل، المرجع السابق ، الجزء الأول ، ص ٥٤.





إليه لوزير<sup>١</sup> وقد دفع الايمان باسطررة لوزير العديد من أهل المدن المصرية الى الادعاء بوجود قبر الاله فى كلا منها، فعلى الرغم من وجود القبر المقدس لاوزير فى سايس<sup>٢</sup> الا ان أهل فيلة كانوا يشككون فى ذلك<sup>٣</sup>.

وقد احتفظت عاصمة كل اقليم بجزء من جسد لوزير فى معبدها طبقاً لقائمة الأقاليم المصرية المسجلة على جدران المعابد البطلمية ومنها معبد دنشدة وكانت مدن جنو وأبيدوس أهم مراكز عبادة الاله حيث دفن العمود الفقرى للاله فى الأولى ورأسه فى الثانية، كما عبد الاله فى منطقة الحرم<sup>٤</sup>.

وتظهر الآلهة فى فيلة بأشكال وصور وعلامات خاصة وتصف النقوش الصفات الشخصية لهذه الآلهة والكلمات التى يتم تبادلها بشكل طقوس مع الفرعون

١. Faulkner, R.O., *op-cit.*, p. 270, note 7. Utterance 659

يرى فولكنر ان الضمير F (ضمير الفاعل) فى النصف الثانى المقصود به K (ضمير المخاطب)

\* عاصمة الأقاليم الخمس فى الوجه البحرى، وهى سايس عند اليونانيين وموتفيا الحالى صا الحجر الواقعة على بعد سبعة كيلومترات شمال يسويو احدى مراكز محافظة شقراطية، وقد سميت *Hst imbw Hd* أى قصر الحائط الأبيض وهو اسم المقر الملكى لمنف الذى ربما نقله فراعين الأسرة السادسة والعشرون (إنعصر الصاوى) إليها حيث اتخذوا منها عاصمة لملكهم، وقد عثرت فيها الآلهة نيت التى شبهها الإغريق بمعبودتهم أثينا. انظر :

د. حسن محمد محى الدين السعدى ، المرجع السابق ، ص ٦٧-٦٨.

2. Hamilton, H.C., *The Geography of Strabo*, London. (1889), p. 243 ;

- برزت من بين الأقاليم المتعددة التى كان يحتفل فيها بأعياد كيك الأوزيرية منطقة الأقاليم الأول من مصر العليا لاسيما جزيرتى نيلة وبيجا باعتبارهما أهم مراكز عبادة إيزيس وأوزوريس فى تلك العصور حيث نسبت الى هذا الإقليم فى قوائم كيك ساق أوزوريس.

٣. د. محمد عبد القادر ، المرجع السابق ، ص ١٨٥.



او الحاكم ويأتى فى المقام الأول الاله اوزير على رأس الثلاث المقدس فى الجزيرة فهو (وزير المبارك الاله الكبير لأبتون الذى خرج من نوت، السيد الكبير لأرض الأموات حاكم الالهة والناس، الأمير، سيد اللبن الذى أعطى غذاء لمصر والذي يجعل من يخلص له خيرا)<sup>١</sup>.

وقد نالت ايزيس فى قبلة شهرة واسعة، وكان المصريون يحيطون هذه الالهة بكافة مظاهر التكريم طوال عهد الاسرات بدرجة فاقت ما كان لالهات مصر الأخرى وهو ما أشارت اليه نصوص الكتابة المصرية ومن انتشار عبادتها فى جميع أنحاء البلاد ومن تقديم كافة القرابين إليها، وفى عصر الدولة الحديثة كانت ايزيس تعبد بالفعل فى مناطق متعددة فى بلاد النوبة من أهمها بوهن وبيت الوالى وعمدا والدر والسبوع وغيرها<sup>٢</sup>، وكانت الأراضى التى وهبت لاييزيس قبلة تمتد من الجندل الأول الى الجندل الثانى<sup>٣</sup> ويحدثنا ديودور الصقلى ( بأن كهنة المصريين كانوا يؤكدون بأن الالهة ايزيس قد أعطتهم ثلث مساحة البلاد من أجل إقامة شعائر العبادة وتقديم القرابين وبأن الأملاك المقدسة قد اغفيت من الضرائب)<sup>٤</sup>.

ويبدو ان الصراع استمر لفترة بين كهنة الالهة ايزيس وبين كهنة الاله خنوم فى الفنانين، فالاله خنوم كان يحظى دائما باحترام المصريين بسبب الاعتقاد

1. Junker, H., *Der Grosse Pylon des Temples der Isis von Philä*, Vienna, (1958), p. 42.

2. Munster, M., *Untersuchgen Zurcattin Isis vom Alten Reich Bis zum Ende des Neven Reiches*, MÄS., II, 1968, ss. 176-179.

٣. جيمس بيكى ، المرجع السابق ، ص ١٢٩

4. De Sicile, Diodore., *op-cit.*, P. 22.

بأنه الواهب لفيضان النيل الذى كان دائما العامل الأساسى لرخاء البلاد كما جاء بلوحة المجاعة، وقد زار المنطقة بطليموس الخامس وقص عليه الكهان القصة كاملة فأمر بنقشها من جديد وتجديد معبد الاله خنوم فى جزيرة سهيل القريبة من فيلة مع تنفيذ ما جاء بالقصة لصالح معبده<sup>١</sup>.

وقد استمرت عبادة الالهة ايزيس فى جزيرة فيلة اثناء حكم البطالمة لمصر واختارها الكهنة كزوجة للاله لوزير أبيس وأما للاله حربوقراط، ويبدو ان ذلك لم يكن عسيرا فقد كانت ايزيس زوجة لاوزوريس الذى انتشرت عبادته فى مصر منذ العصور التاريخية المبكرة<sup>٢</sup>.

وتشير احدى البرديات التى عثر عليها فى البهنسا والتى ترجع الى القرن الثانى الميلادى الى المناطق التى انتشرت فيها عبادة ايزيس حيث ذكرت سبعة وستون مدينة فى الثلثا وخمسة وخمسون مدينة فى خارج مصر مرتبة حسب البلاد التى تقع فيها<sup>٣</sup> وقد أسبغت عبادة الالهة ايزيس شهرة واسعة وعمل الأباطرة الرومان على التقرب الى عبادات هذه الالهة كما التفت قبائل البليمى والنوباديين حول عبادة الالهة ايزيس فى معبدها فى جزيرة فيلة<sup>٤</sup>.

واستمرت محاولات الرومان لارضاء هذه القبائل ، حتى أمر الامبراطور الرومانى جستينيان بقلب معبد الالهة فى فيلة ونقل تماثيلها الى القسطنطينية<sup>٥</sup>.

١. Vandier, J., *La Famtne dans l'Egypt Ancienne*, Le Caire, (1936), p. 39, 132.

٢. د. ابراهيم لصحي ، تاريخ مصر البطلمى ، الجزء الثانى ، القاهرة ، (١٩٤٦) ، ص ٢٨٨-٢٨٩.

٣. د. مصطفى الميلاى ، الاسكندرية فى العصر الرومانى فى تاريخ الاسكندرية منذ اقدم العصور ، الاسكندرية ، (١٩٦٣) ص ٨٥ - ٨٦ - P. xxv, xl, 1380, 1915.

٤. بعد نهاية الاسرة البطلمية اتجه الأباطرة الرومان نحو البناء فى فيلة، وبرغم الزخارف القليلة وبعض المباني الأخرى التى خلفوها الا أنهم لم ينكروا الفكرة الدينية للتنمية عن اقدسية الجزيرة والتى اكتسبت لونا سياسيا وقد تحولت فيلة من مركز لعبادة الالهة ايزيس الى مكان تعرف فيه السكان على مدينة ذات خصائص كومية، ولما كُثرت الجزيرة تقع على حدود الامبراطورية الرومانية بالقرب من الجندل الأول فقد تمتعت بحماية خاصة من جانب البليميين المعادين لروما . انظر :

- Giammarusti, A. ; Roccati, A., *op-cit.*, p.77.

٥. د. عبد المنعم أبو بكر - بلاد القوية- القاهرة- ١٩٦٢- ص ٦٢ وما بعدها.

وفى جزيرة فيلة ظهرت الالهة ايزيس بأشكال الالهة حتحور وأفروديت

وثريريس الهة الولادة<sup>١٣</sup>، وكانت توصف بالالهة الكبرى

مخلصة العالم كما تتقدم فى الصلوات وهى موزعة الحياة

سيدة الحياة لم الاله، ويطلق عليها سيدة فيلة الناحية الجيدة

فى حجرة الحزن والنحيب التى تحمى أعضائها على الجبل

السرى وللزوجة الملكية الأولى لاوزوريس المبارك الهة

للشمس على رأس دندرة<sup>١</sup>.



ويعد حورس احدى المعبودات المقدسة فى فيلة، وعندما زار سترابون

الجزيرة حدثنا (انها تقع الى الشمال قليلا من الجندل الأول وهى معروفة

للمصريين والاثيوبيين مثل الفنتين وفى نفس حجمها وبها معابد مصرية- وهنا

يحيطون طائرا يطلقون عليه الصقر بمظاهر التكريم لكنه لا يبدوا لى على الأقل

انه مثل الصقور التى فى بلادى لأنه أكبر حجما ولان ريشه مختلف الألوان

.....<sup>٢</sup>) والصقر الذى أشار اليه سترابون ما هو الا رمز الاله حورس الذى مثله

المصريون القدماء بشكل صقر وهو أحد آلهة الاقليم الأول من أقاليم مصر العليا.

ويرتبط مولد حورس بأسطورة اوزوريس التى تمثل فيها الالهة ايزيس

الزوجة المخلصة والأم المحبة لحورس، وقد كرس للعلاقة بين ايزيس

\* ١٣ W٣٤ تاورت ويعنى اسمها العظيمة وقد مثلت بشكل أنثى فرس النهر ذات رأس بشرى وصدر أنثى ضخمة ومخالب أسد ونيل تمساح، وهى تحمى الامهات أثناء الحمل وللولادة وكان لها عبادة فى الأوساط الشعبية . انظر :

- ياروسلاف تشرنى ، الديانة المصرية القديمة ، ترجمة د. أحمد قبرى ، القاهرة ( ١٩٨٧ ) ، ص ٢٣٧  
1. Junker, H., *op-cit.*, P. 26.

2. Leonard, Horace., *The Geography of Strabo*, vo III, London,(1949) , p. 131.

وحورس في الجزيرة المعبد الصغير الذي أطلق عليه الماميزى أو بيت الولادة وقد عرف في مراكز العبادة البطلمية والرومانية الرئيسية كادفو ودندرة وغيرها، وقد خصص لكي يحتضن مهمة الأم ايزيس والتي من خلال انجاب الاله حورس تضمن التجديد الدائم للحياة مثلما يرتبط حورس بالملوك للفراعة ويضمن لهم الخلود والاستقرار<sup>١</sup>.

وقد انتشرت عقيدة حورس في جنوب مصر منذ أقدم المصور وكانت أهم مراكز عبادته (هيراقونوبوليس)<sup>٢</sup> وقد تجاوزت عقيدته الحدود الجنوبية الى بلاد النوبة حيث حازت الديانة المصرية على النفوذ الدائم، وعرف النوبيون عبادة حورس تحت عدة أسماء مختلفة، فهو حورس سيد محا في ابو سمبل وحورس بوهن قرب وادي حلفا، وحورس باكى في كوزبان، وحورس ميام في عنيزة<sup>٣</sup>.

وفي جزيرة فيلة عثر على بقايا معبد للالهة *Hr nd It.F* (حورس منقذ والده) وتشير النقوش على الكتل الحجرية لهذا المعبد الى اهداء الى الامبراطور كلوديوس<sup>٤</sup> أحد أباطرة الرومان، ويمثل حورس بأشكال متعددة في الجزيرة فهو ابن ايزيس واوزوريس والطفل حريوقراط المبجل على وجه الخصوص في بيت الولادة معبد الميلاد، للوريث الخير الذي خرج من ايزيس، الابن الكبير

١. Giammarusti, A. ; Roccati, A., *op-cit.*, pp.111-112.

٢. الاسم الاغريقي للتلاميذ الثالث من اقاليم مصر العليا ويعنى مدينة الصقر (مدينة الاله حور) وموقعها الحالي الكوم الأحمر وعاصمة الاقاليم هي مدينة نخن ( *Nḥn* ) على بعد ١٧ كم الى الشمال من افو بمحافظة أسوان . انظر :

د. حسن محمد محي الدين السعدى ، المرجع السابق ، ص ٤١-٤٢ .

٣. Weigall, A., *op-cit.*, p. 472.

٤. الاسم اليوناني لأحد أشكال الاله حورس *Hr.nd It.F* حورس منقذ والده، الذي استرد عرش اوزوريس بعد ان اغتصبه عنه ست. انظر :

- Lyons, H.G., *A Report on the Temple of Philae*, Cairo, (1896), p. 31.

٥. Heany, G., *A Short Architectural History of Philae*, BIFAO, 85, (1985), p. 216.

لاوزوريس، الطفل الجميل، سيد الطعام موفر الطعام، الصقر الكبير الذى يهلك اعدائه ويقتلهم فى أباتون، كما يظهر حورس فى شكل الاله القديم للسماء، حورس البحتى سيد انفو حامى المدن المدافع عن مصر، حامى والده فى أباتون الأسد على رأس الاقليم الشرقى سيد العرش فى جزيرة بيجة<sup>1</sup>.

ويوجد أيضا فى قبلة عبادة بعض البشر الذين يحملون فى تكوينهم على قيس الهى فالوزير ليمحوتب الذى عرفه المصريون طيبيا كان يعد من الالهة التى انتشرت عبادتها فى العصر البطلمى والرومانى، فقد ساواه الاغريق بالاله اسكليبيوس اله الشفاء عندهم وشيد له البطالمة معبدا على أرض الجزيرة<sup>2</sup>، وكان فن الطب يمارس بطريقة متميزة فى كل المعابد المصرية، وفى معبد الالهة ايزيس فى الجزيرة يوصف هذا الاله باليمحوتب الكبير بن بتاح الوريث الخير الذى اخرج الاله تاتن الحى الذى تعطى نظرتة الحياة والذى ينفذ الحياة على الجميع والذى وضعه أبوه على كل الاراضى لاطالة سيطرته<sup>3</sup>.

وقد وجدت عقيدة الالهة حتحور مكانا لها فى قبلة منذ العصر الفرعونى فقد اهدى لها الملك نكتانبو الأول مقصورة تقع فى جنوب الجزيرة<sup>4</sup> كما شيد لها بطلميوس الثامن معبدا فى شرق الجزيرة وأهداه الى الالهة أفروديت التى ساواها الاغريق بالالهة حتحور<sup>5</sup>.

1. Junker, H., *op.cit.*, p. 29.

2. Jamsison B. H., *Imhotep*, Oxford, (1926), p. 74 ; Wildung, Dietrich, *Egyptian Saint*, New York, (1977), p. 70.

3. Jünker, H., *op.cit.*, p. 259 ;

— ج. هارى ، ليمحوتب اله الطب والهندسة ، ترجمة محمد العزب مرسى ، مراجعة د. محمود ماهر طه ، القاهرة ، (١٩٨٨) ص ٨٥

4. Sethe, K., *Ägypten Und Äthiopien III, Theben*, Leipzig, (1900), p. 133.

5. Bernard, A., *Les Inscriptions Grecques de Philae*, II, Paris, (1969), p. 143- n 17.

كذلك انتشرت ديانات النوبيين فى الجزيرة، فقد عبد فيها الاله النوبى  
أرسنوفيس الذى أتى من الجنوب ووجد بالاله النوبى ديدون ورأى فيه المصريون  
مظهرا من مظاهر الاله أرسنوفيس شو الذى ذهب للبحث عن الالهة الثائرة تفتوت  
بطلة الأسطورة التى انتشرت فى العصر البطلمى والرومانى والتى تقص على ان  
الالهة قد عاشت فى بلاد النوبة حيث بثت الرعب واشعلت النار، ولكن رسل اله  
الشمس استأنسوا اللبوة فقبلت ان تعود الى مصر واقامت فى فيلة بعد ان هذا  
غضبها واتخذت شكل الالهة ايزيس<sup>1</sup>.

كما عبد فى فيلة الاله النوبى مندوليس القادم من بونت وكان مركز عبادته  
مدينة تلميس وفى نقوش معبد كلابشة يوصف هذا الاله بسيد تلميس كما عبد فى  
معبد دندور، وكان الكهنة المصريون قد ربطوا بين هذا الاله وبين الالهة واجت  
التي ساعدت الالهة ايزيس عندما خبأت الأخيرة الاله حورس الصغير فى  
الأحراش هربا من بطش ست وينكر Griffith عن Procopius ان قبائل البليمى  
والنوباديين قد عبدوا الالهة الهلينستية مع اوزوريس وايزيس وان البليميين كانوا  
يقدمون الأضاحى الى الشمس التى ربما لم تكن الا الاله مندوليس<sup>2</sup>.

وتشير النصوص الدينية فى فيلة الى عبادة بعض الالهة الأخرى كما  
توضح الطبيعة المقدسة للجزيرة، ومضمون هذه النصوص قد يكون اسطوريا او  
خاص بالطوقس او الترانيم او لتخليد ذكرى، كما ان هناك تطابقا بين أهمية  
الجزيرة من الناحية الدينية والمناظر الموجودة على معابدها المختلفة والتى تصور  
الالهة امام الملوك فى مختلف العصور<sup>3</sup>.

1. د. محمد عبد القادر، المرجع السابق، ص 100، 124 /

- West, Stephanie, *The Greek Version of the Legend Tefnut*, in: "JEA", vo55, (1969), pp. 161-183.

2. Griffith, FLI., " *Mandulis Talmis and The Blemmeys*" in: "JEA", 15, (1929), pp. 72, 54.

3. Giammarusti, A. ; Roccati, A., *op-cit.*, pp. 86-87.

يمثل فتح الاسكندر المقدوني لمصر في عام ٣٣٢ ق.م. نقطة تحول فى تاريخها لاذ انتهى تاريخ مصر الفرعونية وبدأ تاريخ الحكم البطلمى لمصر، ومنذ ذلك الوقت كانت حدود مصر الجنوبية تقع عند مدينة أسوان والنوبة السفلى وفى القرن الثالث الميلادى وعلى الرغم من الخط الحدودى الفاصل بين مصر وأثيوبيا الا ان النفوذ البطلمى كان يمتد الى مملكة مروى فى الجنوب<sup>١</sup> حيث ازدهرت تجارة الذهب والعاج والبخور وغيرها، ويذكر قريزر عن فيلون ان هناك بعثة على الأكل أرسلت الى المملكة المروية فى نهاية حكم بطلمىوس الأول وبداية حكم بطلمىوس الثانى<sup>٢</sup>، وكان القائد اليونانى ايماخوس زمن بطلمىوس الأول قد سبق ان نجح فى اخضاع قبائل النوباديين اثناء توغله فى الجنوب لتأمين طرق التجارة<sup>٣</sup>.

وقد بدأ بطلمىوس الثانى فيلادلفوس منذ توليه الحكم ٢٨٥-٢٤٧ ق.م. فى اصلاح المعابد والاضافة اليها فشرع فى بناء نواة معبد ايزيس فى جزيرة فيلة<sup>٤</sup>، كما نشأت علاقة صداقة بينه وبين الملك النوبى أرجماتيس الذى كان يبحث عن المعرفة الفلسفية وفنون الحياة الأخرى من اصدقائه اليونانيين، ويبدو انه كان لا يحب الحكم المطلق ويكره سيطرة الكهنة فى العاصمة الاثيوبية الذين تمتعوا بسلطات واسعة تخول لهم حق خلع الملك أو اصدار الحكم باعدامه.

<sup>١</sup> . ازدهرت مملكة مروى طوال المدة التى استقر فيها خلفاء الاسكندر وخلال هذه المدة سيطرت على التجارة الارريقية الى دول العالم القديم، وكثفت تلك التجارة تعود عليها بالربح الوفير بالاضافة الى المنتجات التقليدية، وكان الصراع يدور بين الدول حينئذ فى سبيل السيطرة على طرق التجارة العالمية وعلى الأخص تجارة الشرق الأقصى عبر البحر الأحمر فأنشأ البطالمة الموانئ على شاطئ البحر الأحمر لجذب التجارة العالمية الى بلادهم. انظر :

د. محمد ابراهيم بكر ، تاريخ السودان القديم ، القاهرة ، (١٩٨٧) ص ١٨٧.

2. Fraser, P.M., *Ptolemaic Alexandria*, I, Oxford, (1972), p.176.

3. Budge, E.A., *op-cit*, II, p. 109.

4. Elgood, P.G., *The Ptolemies of Egypt*, London, (1935), p. 51.

وقد أدت تلك الممارسات الى مقتل العديد من الملوك نزولا على هذه الأوامر حتى استطاع أرجمانيس ٢٧٠-٢٦٠ ق.م. ان يقود جيشا ويتجه به الى معقل هؤلاء الكهنة حيث معبدهم الذهبى، فألقى الرعب فى قلوبهم وقضى على نفوذهم<sup>١</sup>، ويبدو ان مركزه قد تعرض للخطر فى النوبة العليا فاتجه الى أرض النوبة السفلى المحايدة واتخذ من دكا عاصمة له، وسرعان ما امتدت حدود دولته من الجندل الأول شمالا الى جزيرة تاخومبسو جنوبا او ما يطلق عليه اقليم المراحل الاثنى عشر الدوديكاسخوينوس<sup>٢</sup>.

وقد عاصر الملك أرجمانيس حكم الملك بطلميوس الرابع فيلوباتور ٢٢١-٢٠٥ ق.م. وفى اشارة الى الصداقة بين الملكين شيد أرجمانيس بالاشتراك معه معبدا للاله النوبى أرسنوفيس فى فيلة، وتدل النصوص باللغة الاثيوبية على جدران المعبد على ما أبداه أهل الجنوب من حماس الى الحج الى الجزيرة<sup>٣</sup>، وفى دكا يوجد معبد مشابه لمعبد أرسنوفيس فى فيلة بناه الملك أرجمانيس وأضاف فيلوباتور الى المناظر على جدرانه وسجل خراطيش بطلميوس الثالث والملكة برنيكى وأرسينوى الثالثة اخته وابنته أرسينوى الرابعة<sup>٤</sup>، وعلى أحد مداخل المعبد المناظر لأرجمانيس وهو يقدم القرابين للالهة ايزيس وعلى الجانب الآخر بطلميوس الرابع وهو يتعبد الى الالهة.

وفى بداية حكم بطلميوس الخامس ايفانس ٢٠٥-١٨٠ ق.م. اندلعت الثورة المصرية فى مدينة ليكوبوليس فى الدلتا، وانتهت بحصار المدينة وسيطرة جنود

1. Sharp, S., *The History of Egypt Under the Ptolemies*, London, (1838), p. 91.

2. Beckett, H.W., *op-cit.*, p. 349.

٣. أدولف أرماني، ديانة مصر القديمة، ترجمة ومراجعة د. عبد المنعم أبو بكر، د. محمد أنور شكرى، القاهرة (١٩٩٥)، ص ٣٩٧

4. Weigall, .., *Antiquities of Lower Nubia*, London, (1906-7), Oxford, (1907), pp. 85-86.



الملك، ثم امتدت قرابة نهاية حكمه الى مدن أخرى وكان على رأس الثوار اثني عشر باوسيراس، خوسوفوس وتروباستوس<sup>١</sup>، ويبدو انهم لم يتمكنوا من الصمود طويلا ضد المرتزقة بقيادة بوليكراتس وعلى الرغم من وعود الملك بالعرف عنهم الا انهم ائقنوا الى سايس مقر اقامته حيث أمر بقتلهم<sup>٢</sup>، وتشير نقوش حجر رشيد الى الحالة السيئة التي سادت مصر حيث أثقلت الضرائب كاهل المواطنين وصودرت الأملاك بعد تراكم الديون واهملت الأراضي والمصانع وعمت الفوضى البلاد، ثم انفصلت طيبة عن مصر قرابة العشرين عاما من ٢٠٦-١٨٦ ق.م. وفي العام التاسع والعشرين من حكم بطلميوس الخامس ابيفانس كان هناك ملكان<sup>٣</sup> يحكمان طيبة هما عنخ ماخيس وحورماخيس<sup>٤</sup>، وقد أفلح أحد قواد بطلميوس الخامس في أسر عنخ ماخيس وقواته النوبية في السابع والعشرون من أغسطس عام مائة وستة وثمانون قبل الميلاد، وخلد هذا النصر قرار عفو نقش على نصب في جزيرة فيلة<sup>٥</sup>.

اكتسب بطلميوس السادس فيلوميتور شعبية واسعة في الريف المصري وبين البسطاء من العامة، وبعد زيارته الى كوم امبو سجل فيلق المشاة الذي تمركز في المقاطعة شكرهم له ولأخيه وزوجته كليوباترا والى آلهة المقاطعة

١. كانوا يندحدرون من سلالة بعض الفراعنة، وقد حاولوا تلميس اسرة حاكمة جديدة من أبناء النيل بعد تظهير البلاد من وطأة الاحتلال البطلمي وعندما فشلت محاولتهم سلموا أنفسهم بشرط وعد الملك ابيفانس باحتراسها، لكن حب الانتقام تغلب عليه فقد شد وثاق هؤلاء الزعماء الى عملية حربية وجرهم وراء عارين وشوهم ثم أعظمهم. انظر :

د. ابراهيم نسمي، المرجع السابق، الجزء الثاني، ص ٧٧٧.

2. Sharp, S., *op-cit.*, (1838), p. 134.

٣. عثر على عقود ديموطيقية في الاقليم الطيبى مزرخة بسلى حورماخيس وعنخماخيس وهما من المصريين الذين قادوا الثورة ضد الحكم البطلمى في طيبة لمدة عشرين عاما، وكان الفرعون حورماخيس قد أعلن فرعوناً في طيبة في السنوات الأخيرة من حكم الملك فيلوطور وخلفه عنخ ماخيس الذي حارب بطلميوس الخامس مدة طويلة واستمر في محاربته حتى العام التاسع عشر من حكم الأخير. انظر :

- M.Eugene, Reviollout., : *Second mémoire sur les Blemmyes*, Paris, (1935), p. 4 ;

- سليم حسن، مصر الفرعونية، الجزء السادس عشر، القاهرة، (١٩٩٤)، ص ٦٤٥-٦٤٦.

4. Esquisse, P., *Histoire des Révolutions Egyptiennes sous les Lagides*, XI, Paris, 1936.

5. Weigall, A., *op-cit.*, P. 48.

واستمر في رحلته عبر النهر حتى الجندل الأول وتفقد حامية بارمبول (دابوت) في الجنوب، وأهدى إلى الآلهة ايزيس وسيرابيس معبدا، وكان حينما يتوقف أثناء رحلته عبر النهر يأمر ببناء مقاصير للآلهة ففي أنتيوبوليس\* أهدى مقصورة إلى الآلهة حور عنتيبي وفي كوم أمبو أهدى معبدا إلى الآلهة سوبك وحورس<sup>١</sup>، ومن المؤكد وصوله إلى جزيرة فيلة كما تشير نقوشه على الكتل الحجرية في الجزيرة ومنها هذا النقش الذي عثر عليه عند مدخل الفناء الأمامي لمعبد الآلهة ايزيس جهة الغرب<sup>٢</sup>.

Βασιλέα Πτολεμαῖον καὶ βασιλίσσαν Κλεοπάτραν,  
θεοὺς Φιλομήτορας, καὶ Πτολεμαῖον τὸν υἱὸν αὐτῶν,  
Ἰσις καὶ Ὡρος.

( الملك بطلميوس والملكة كليوباترا - الآلهة فيلوميتر وابنهم بطلميوس من أجل ايزيس وحورس ) .

وقد عثر ماسبيرو في ١٠ مارس ١٨٨٣ في مدينة أسوان على النقش التالي الذي يعود إلى زمن الملك فيلوميتر، وقد تم اكتشاف قاعدة مماثلة لهذا النقش في جزيرة الحيسة جنوب جزيرة بيجة، ومن المحتمل أن يكون هذا النقش قد نقل من فيلة إلى أسوان<sup>٣</sup> .

Βασιλέα Πτολεμαῖον, θεὸν  
Φιλομήτορα, Ἰσις καὶ Ὡρος.

( الملك بطلميوس - الآلهة فيلوميتر - تم تكريمه من ايزيس وحورس )

يرجع تاريخ هذا النقش إلى حكم الملك بطلميوس السادس فيلوميتر (١٨٠-١٤٥ ق.م).

\* يرى سير أن جاردنر أن مكان عاصمة الاقليم العاشر من اقاليم مصر العليا في العصر الفرعوني هي مدينة قار الكبير التي حلت محل العاصمة Prw3d t والتي أسماها الإغريق أنتيوبوليس، وهي تقع على الضفة الشرقية للنيل وقد حلت محلها الآن قرية الهمامية إلى الجنوب من البداري فيما بين طهطا وطما (مركز طما محافظة سوهاج) وقد ساد المعبود حور الاقليم كله وغنوا ماكان للاله واجت من مكانة. انظر :  
- د. حسن السعدي ، المرجع السابق ، ص ٥٠-٥١

1. El Gond, P.G., *op-cit.*, p. 138.
2. Bernard, A., *op-cit.*, I, pp.121-122, n.12.
3. Ibid, I, p. 113, n. 10

ان أعمال البطالمة فى جزيرة فيلة التى نفذها الحكام المتتالين يمكن التعرف عليها من خلال النقوش المختلفة على مباني الجزيرة والتى جاءت نتيجة للأهمية الدينية لعبادات الالهة المصرية التى عرفت تحت مسميات يونانية، فبطلميوس الثامن يهذى معبدا الى الآلهة أفروديت (حتحور)، وتظهر النقوش التى تعود لزمان بطلميوس التاسع والعاشر والتى خلفها زوار الجزيرة على الصرح الأول الذى

يسبق معبد الالهة ايزيس ومنها هذه النقوش<sup>٢</sup>.

Πτ[ολεμαίου τοῦ ?]  
 Δημητρίου [καὶ τῶν]  
 παρ' αὐτοῦ τὸ προσ-  
 κύνημα παρὰ τῇ  
 μεγίστῃ θεῇ Ἰσ[ι]δ[ι]  
 καὶ τοῖς ἐν τῇ  
 Ἀδ[ελφ]ῶν θεο[ῖ]ς.

( من بطلميوس ديمتريوس واتباعه الذى مارس العبادة بالقرب من الالهة الكبيرة ايزيس والهة اباتون (منطقة الحرم)

وعلى الرغم من عدم وجود تواريخ لهذا النقش الا ان نصوص الكتابة المصرية التى تسبقه تشير الى زمن سابق لبطلميوس الثانى عشر نيسوس ديونيسيوس (اليوت)، وتتضمن زمن حكم بطلميوس التاسع و: ترجع لأعوام ١١٦-١٠٧ ق.م.

Βασ[ιλέως Πτο]-  
 λεμ[αίου τοῦ καὶ]  
 Ἀλε[ξάνδρου τοῦ]  
 προσ[κύνη]μα  
 τῇ Ἐ[λισ]β[εθ]  
 Α[2-3]α[2]  
 Παρ[εσέ]ς, (ἑτους) [ε]β[εθ].

( للملك بطلميوس المسمى أيضا الاسكندر - هذه هي صيغة التعبيد التى كتبها عن Tars فى السنة الرابعة عشر)

ويرجع هذا النقش لزمان بطلميوس العاشر الاسكندر الأول فى أعوام ١٠٠-١٠١ ق.م.<sup>٣</sup>

1. Wilkinson, G., *Modern Egypt and Thebes*, London, (1843), p. 296.

2. Junker, H., *Der Grosse Pylon des Temples der Isis in Philä*, Vienna, (1958), pp. 16-17; Bernard, A., *op-cit*, I, p. 212, n 24.

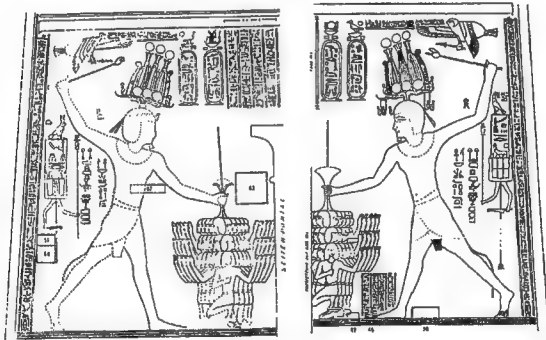
3. *Ibid.*, I, p. 219, n 27.

وقد سجل زوار الجزيرة العديد من النقوش لبطلميوس الثاني عشر على الصرح  
الأول ومنها النقش التالي<sup>1</sup>

Νικόμαχος Ἀπολλωνί-  
δου, ὁ συγγενὴς καὶ στρατηγὸς  
τοῦ Παθουρίτου καὶ Λατοπολίτου,  
ἦκε καὶ προσκεκλήνηκα τῇ  
θεᾷ καὶ κυρίαν Ἴσιν καὶ τῇ προσκλήνη-  
μα Διονυσίῳ τοῦ ἐπιστρατήγου  
[ἐποίησα], (ἔτους) ٩٩, [Ἀθῶ]ρ κα.

( أنا نيكوماخوس ابن ابولونيوس ولد الملك وقائد باتورنيوس ولاثويوليس جئت لأعبد للإلهة سيدتنا ايزيس،  
وقمت بتقديم نفس العبادات لديونيوسوس ، فى السنة الرابعة عشر يوم احدى وعشرين من شهر حثحور)

وكان أحد أعمال بطلميوس الثاني عشر فى أواخر سنوات حكمه ان أمر الكهنة  
بتسجيل اسمه على الصرح الأول الذى يسبق معبد الالهة ايزيس، ويشاهد على  
الصرح وهو يطعن الأعداء كما تصور أعمال النحت التالية<sup>2</sup>



1. Bernard, A., *op-cit*, I, p. 303, n 51.

2. Ibid, I, Pl., IV, X.

## جزيرة فيلة تحت حكم الرومان :

فى عام ٣٠ ق.م. وبعد تولى أغسطس مقيّد الولاية على مصر انتشرت الثورة فى الأقليم الطبى بسبب وصول الرومان وبداية حملة جباية الضرائب، وكان من نتيجة هذه الاضطرابات ان ارسل الالى الرومانى كورنيلوس جالوس قواته للقضاء عليها، وبعد ان وضع حدا لتلك الثورة سار الالى الى أسوان والتقى برسل من حاكم أثيوبيا فى جزيرة فيلة وتوصل الى اتفاق بمقتضاه أصبحت منطقة ما بعد الجندل الأول فى ايدى الأثيوبيين بشرط ان تبقى محمية رومانية، وقد سجل هذا النجاح فى نقش مشهور عثر عليه فى جزيرة فيلة<sup>١</sup>.

وكان انتصار كورنيلوس جالوس سببا فى كبرياءه حتى أنه أمر بإقامة تماثيل لشخصه وكتابة النقوش لتمجيده مما أثار عليه غضب القيصر فاستدعاه إلى روما ولكنه انتحر وبعد وفاته أرسلت روما أيلوس جالوس واليا على مصر من ٢٧ ق.م وقد أخذ على عاتقه مهمة إخضاع القبائل فى بلاد العرب ولكنه فشل فى حملته وكان من آثار غيابه مع جزء من حمايته فى شبه الجزيرة العربية أن أعند ملك مروى حملة مكونة من ثلاثين ألف رجل تقدم بهم شمالا واستولى على أسوان والفنتين وفيله وانتصر على الحاميات الرومانية فيها ولكن الالى الجديد بترونيوس أعد قوة مكونة من عشرة آلاف جندي وثمانمائة فارس لمقابلة الغزاة وبعد ثلاثة أيام من المفاوضات الفاشلة اضطر فى نهايتها إلى مهاجمتهم وتمكن من هزيمتهم وتبعهم حتى نباتا فى الجنوب<sup>٢</sup>.

1. Weigall, A., *A Guide to the Antiquities of Upper Egypt*, London, (1913), p. 460  
Lyons, H.G.A., *Report on the Temple of Philae*, Cairo, (1910), p. 9 ; Milne, J.G., :  
*Catalogue General des Antiquités Egyptienne*, Musée du Caire, (1905), pp. 38-39.

2. Becketty, H. W., (*A Summary of Literature Relating to the History of Nubia*), *The Archaeological Survey of Nubia*, Report for 1907-8, vo II, Cairo, (1910), p. 350  
M.Eugène, Reviollout., *op-cit.*, p. 18.

وإزاء الأخطار التي كانت تحيط بالأنثوبيين أرسلت كنداكي<sup>١</sup> ملكتهم رسلها إلى الرومان تطلب السلام وسلمت الأسرى والغنائم التي كانت قد حصلت عليها من أسوان، ووجد بترونيوس أنه ليس من الحكمة أن يتوغل في هذه البلاد أكثر من ذلك فعاد إلى الاسكندرية تاركا حامية مكونة من أربعمائة رجل أقامت في برميس لمدة عامين، ثم وصلت إليه أنباء حصار كنداكي لحاميته في برميس بقوات كبيرة فأسرع إلى نجدها وفك الحصار عنها، وحين عرضت الملكة العودة إلى المفاوضات أمرها أن تتصل بالامبراطور مباشرة فأرسلت رسلها، وأسفرت هذه الاتصالات عن انسحاب القوات الرومانية من منطقة تريكتاسخوينوس كما تم إصلاح الحدود عند هيراسيكمينوس (المحرقة) والمناطق التي تقع بينها وبين أسوان وتنظيم مراكز عسكرية بموازاة النهر، أما الأمور المدنية فقد كانت من اختصاص أقرب مقاطعة وهي الفنتين<sup>٢</sup>.

وقد حاول الامبراطور الروماني نيرون ٥٤-٦٨ م. أن يمهّد لغزو مملكة مروى فأرسل بعثتين أحدهما كانت بغرض استكشاف منابع النيل حوالي ٦٢ م. والثانية كانت بغرض الاستطلاع تمهيدا لإرسال حملة حربية حوالي ٦٦ م.، ووصلت البعثتان حتى مستنقعات النيل الأبيض في الجنوب<sup>٣</sup> وكان نيرون يستعد للوقوف امام ازدياد نفوذ مملكة أكسيوم في الحبشة لكنه اضطر إلى سحب قواته من جنوب مصر بسبب ثورة اليهود في مملكة يهوذا ومنطقة المدائن المصرية ومنطقة برقّة، وكان الأباطرة الرومان منذ البداية يتجهون إلى البناء والإضافة للمعابد المصرية، فوجه قسباسيان ٦٩-٧٩ م. وتيتوس ٧٩-٨١ م. اهتمامهما إلى

١. لطلق هذا الاسم على عددا من ملكات النوبة في العصور القديمة . انظر:

- د. أحمد فخري ، د. جمال الدين مختار وآخرين ، الموسوعة المصرية ، تاريخ مصر القديمة وآثارها، المجلد الأول ، الجزء الثاني ، القاهرة ، (١٩٦٠) ، ص ٥٩٨.

2. Milne, G., *History of Egypt under Roman Rule*, London, (1907), p. 9-10.

3. Thomson, J.O., *Every man, A Classical Atlas*, London, (1966), p. 38.

4. Hintze, U., *Civilization of The Old Sudan*, Leipzig, (1968), p. 26.

راحة الداخلة حيث بنوا المعابد بخرص اكتساب صدقة قبائل الصحراء الغربية لتأمين طرق التجارة بينما اتجه تراجان ٩٨-١١٧ م. وهادريان الى البناء فى أقصى الحدود الجنوبية لمصر، وقد تركوا مباني ضخمة فى جزيرة فيلة أكثرها مهابة مقصورة تراجان التى لم تكتمل أعمال الزخرفة فيها الا ان ضخامتها تمثل رمز فيلة والأهمية التى بلغتها ديانة الالهة ليزيس<sup>١</sup>.

ومنذ النصف الثانى من القرن الثانى الميلادى بدأت بعض القبائل التى تعيش فى الصحراء الشرقية تخطى الحدود المصرية الجنوبية واتجهت الى احتلال الأراضى الممتدة الى الشرق والغرب من طيبة وقد أطلق عليهم الرومان البلبيين، وازدادت قوة هذه القبائل وتوالت غاراتهم على قرى جنوب مصر مما دفع ماركوس يوليوس ايميليس الذى نصبه السكندريون حاكما على مصر ان يضع حدا لغاراتهم فى ٢٦١ م. بعد ان أرغمهم على الانسحاب الى الجندل الأول، ولكنه سرعان ما اسر على يد القائد الرومانى ثيودوسيوس وأرسل الى روما، ومرة أخرى عاد البلبيين الى السلب والنهب حول مدينة طيبة<sup>٢</sup>.

وعندما تولى الامبراطور كلايوس الثانى الحكم فى ٢٦٨-٢٧٠ م. اندلعت الاضطرابات فى مصر وكان مصدرها الملكة زنوبيا أرملة Odenathus حاكم بالميرا فقد دعا مصرى يدعى تيماجنيس البالميريين لدخول مصر أثناء العام الثانى من حكم الامبراطور كلايوس واستجابة لهذه الدعوة أرسلت زنوبيا جيشا من سبعين ألف رجل تحت قيادة زبداس الى مصر، وفى البداية حققوا النصر على

1. Giammarusti, A. ; Roccati, A., *File, Italy*, (1980), p. 75.

2. Budge, E.A.W., *The Egyptian Sudan*, vo II, London, (1907), p. 174-175 ;

- ولترامى ، مصر وبلاد النوبة ، ترجمة تحفة حننوسة ، مراجعة د. عبد المنعم ليو بكر ، (١٩٧٠) ، ص ٢٤٢

الرومان ولكن عندما انسحب الجزء الأكبر من الجيش وترك حامية صغيرة تمكن  
الوالي الروماني بروبس من طردهم ثم عاد زيداس مع تيماجنيس الى مصر مرة  
أخرى ولقوا هزيمة على يد بروبس الذى حاول ان يقطع اتصالاتهم بـسوريا  
بالاستيلاء على موقع قرب حصن بابلينون لكن معرفة تيماجنيس بالبلاد ضمنّت له  
النصر، الا ان زنوبيا ملكة بالميرا كانت لا تزال تعترف بسيادة الامبراطور  
الروماني على مصر، وفى عهد الامبراطور أوريليانوس ٢٧٠-٢٧٥م. اعترف  
رسميا بابن زنوبيا Vaballathus كحاكم مشارك معه فى الشرق<sup>١</sup>.

وفى عام ٢٧٢ م. غزا البليميين جنوب مصر واحتلوا مدن بتولمايس  
وكويتوس وكناتوا قد انتهزوا فرصة الحرب بين الرومان والبلميريين من ناحية  
وثورة المصريين بقيادة فرمس الذى ارتبط بعلاقات تجارية معهم من ناحية  
أخرى، ليؤكدوا سيطرتهم على جنوب مصر وقد استمر هذا الاحتلال حتى هزيمة  
البلميريين على يد الامبراطور الروماني أوريليان الذى ترك لوالى مصر بروبس  
مهمة اخضاع هذه القبائل<sup>٢</sup>، وفى عام ٢٧٤ م. نجح بروبس فى دفع القبائل الى  
الانسحاب جنوبا داخل بلاد النوبة لكنهم عادوا مرة أخرى واحتلوا نفس المدن مما  
اضطر بروبس الى هزيمتهم وجبارهم على الانسحاب الى أقصى الحدود الجنوبية  
حتى هيراسيكمينوس<sup>٣</sup>.

ومنذ بداية حكم الامبراطور الروماني دقلديانوس ٢٨٤-٣٠٥ م. تكررت  
اعتداءات البليميين فى جنوب مصر، ولم تتمكن الحامية المتمركزة فى سين

<sup>١</sup> . د. محمد السيد محمد عبد الفتى ، تاريخ مصر تحت حكم الرومان ، الاسكندرية ، (١٩٩٢) ، ص ٨٤-٨٦

<sup>٢</sup> . Palmer, R., *The Borne Sahara and Sudan*, London, (1936), p. 272.

<sup>٣</sup> . Emery, W.B., *Egypt in Nubia*, London, (1965), p. 233-234.



ومختلف مناطق الدوديكاخوينوس من وقف هذه الاعتداءات، ولم يكن الامبراطور مستعدا لارسال قوات عسكرية الى جنوب مصر فى ذلك الوقت فقرر الانسحاب من النوبة تاركا حمايتها الى قبائل النوباد<sup>١</sup> التى تعيش فى الصحراء الغربية، وكانت هذه القبائل تعيش فى مناطق تمتد الى واحة الخارجة وتسيطر على ما وراء الحدود الجنوبية لمصر، وقد اشتهر رجالها بأنهم محاربون أشداء مما جعل منهم خصما قويا للبيمين، وكانت السياسة المتوازنة التى انتهجها قنطليانوس هى الوسيلة الوحيدة لعلاج الوضع المتوتر فى الجنوب، وبعد ان استقبل الامبراطور ممثلى القبائل فى جزيرة فيلة توصل الى اتفاق بموجبه يدفع للبيمين مبلغا سنويا من المال نظير وقف هجماتهم على الأراضى المصرية، وان يسمح لهم بنقل تمثال الالهة ايزيس الى معقلهم فى النوبة كل عام<sup>٢</sup>.

وقد أدت المعاهدة التى أبرمت بين قبائل البليمى وبيزنطة الى وقف مرسوم ثيودوسيوس الأول لعام ٣٩٢ م. الذى حرم بمقتضاه العقائد الوثنية فى أنحاء الامبراطورية الرومانية، ومع ذلك كان هناك تعاطفا من رجال الفكر وفلاسفة أثينا للفكرة البليمية المخلصة لعبادة ايزيس، وفى هذه الظروف استمر الحفاظ على الثقافة الفرعونية فى جزيرة فيلة اذ كان ما يزال هناك من يعرف الكتابة المصرية فى القرن الرابع الميلادى كما يشير نقش عثر عليه على بوابة هادريان فى الجزيرة<sup>٣</sup>.

١. ذكر المؤرخ البيزنطى بروكوبيوس الذى عاش فى منتصف القرن السادس الميلادى ان النوباديين كانوا يطلون حول واحة الخارجة وان قنطليانوس امر بنقلهم ليمتثلوا منطقة النوبة السفلى ليعملوا على حماية حدود الامبراطورية الرومانية من غارات قبائل البليميين. انظر : - د. محمد ابراهيم بكر، المرجع السابق، ص ٢٢٤-٢٢٥.

2. Milne, J.G., *op-cit.*, p. 79-81.

3. Giammarusti, A., ; Roccati, A., *op-cit.*, P. 78.

ومع استمرار هجمات قبائل البليمي على حدود مصر العليا وتغلبهم على الحاميات الرومانية واستيلائهم على عدد كبير من الغنائم واحتجازهم الأسرى أمر القائد الروماني مكسيمينوس ٤٥٠ م. بإرسال القوات الى جنوب مصر لوضع حد لهجماتهم، وبعد ان لقيت القبائل الهزيمة على يد الرومان طلبوا الاستسلام من جانبهم واقترحوا عدم تخطي رجالهم الحدود المصرية، غير ان مكسيمينوس لم يكن مستعدا لقبول شروط السلام قبل الافراج عن الأسرى ونفع مقابل الغنائم التي سلبوها وإرسال عدد من نبلاتهم كرهائن، وبعد ان وافقوا على هذه الشروط وقع مكسيمينوس معهم على معاهدة السلام<sup>١</sup>.

ولم يمضى وقت طويل على وفاة مكسيمينوس حتى عاود البليميون سلسلة من الغزوات ضد مصر مما دعا والى الاسكندرية فلورس وقائد الامبراطور الروماني ماركيان ٤٥١ م. الى وضع حد لتمردهم فقد عقد معهم معاهدة سلام ضمننت لكهنتهم الوصول الى جزيرة فيلة وجلب القرابين الى الالهة ايزيس واستعادة تماثيلها من الجزيرة، وقد خلف زوار فيلة العديد من النقوش بالمصرية القديمة والديموطيقية واليونانية التي تمجد الالهة على معبدها فى فيلة، وفى منتصف القرن الخامس وبعد تطبيق المعاهدة ثارت القبائل مرة أخرى مما اضطر الامبراطور الروماني جاستينيان الأول<sup>٢</sup> الى ارسال القائد الروماني نارنسز لاجلاق معبد الالهة فى الجزيرة<sup>٣</sup>.

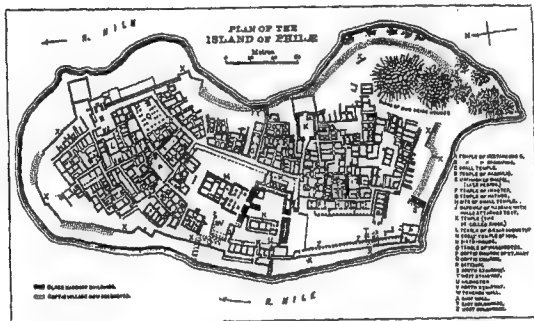
١. Sharp, S., *History of Egypt*, vo II, London, (1912), p. 332.

٢. هو امبراطور روماني حكم من عام ٥٢٧ الى ٥٦٥ م. وفى عهده تحول القبط الى النوبة من الوثنية الى المسيحية وأصبحوا من أنصار الرومان فى محاربة قبائل البليمي وفى اجبارهم على اعتناق المسيحية وقد أغلق معابد فيلة- ومعبد زيوس امون فى واحة سيوة، وفى الاسكندرية حرم على المدارس الفلسفية، مزاولة نشاطها. انظر :

- ج. هارى ، ايمحوتب اله الطب والهندسة ، ترجمة محمد العزب موسى ، مراجعة د. محمود ماهر طه ، ص ١٧١-١٧٢. (جراشى)

٣. Bury, J.B., *History of the Later Roman Empire*, vo I, London, (1923), p. 37.

وقد سجل المؤرخ Procopius " لقد كانت معابد فيلة فى أيدي البرابرة قبل زمني حتى قرر الامبراطور جستنيان ان يدمرها، وكان نارسز وپرسارمينيان على قمة للقادة الرومان فى هذا العصر وقاموا بتدمير المعابد بعد ان تلقوا الأوامر من الامبراطور وألقوا بكنهتها فى السجن وأرسلوا تماثيل الالهة الى بيزنطة، وهكذا تلاشت آخر معالق الوثنية وبقيت بقايا المعابد لكى تكون شاهدا على ذلك".



## XII. THE ISLAND OF PHILAE

نقلًا عن :

**I M H O T E P**, Jamsison, B. H. Oxford University Press Humphrey  
Milpord 1926.

1. Keating, R., *Nubia Rescue*, London, (1975), p. 185.

## جزيرة فيلة والمسححية

شقت المسيحية طريقها الى مصر فى القرن الأول الميلادى عبر ميناء الاسكندرية وكان المبشرون بها من التجار والملاحين وغيرهم، ويحدثنا المؤرخ يوسيبوس الذى عاش فى القرن الرابع الميلادى بأن القديس مرقس البرقى وصل الى الاسكندرية فى العام الخامس والأربعون بعد الميلاد، ومن الاسكندرية انتشرت المسيحية فى مصر السفلى والعليا بعد ان أصبحت هذه المدينة المركز الأول فى مصر الذى تتأصل فيه تعاليم الديانة الجديدة<sup>١</sup>.

وفى عهد الامبراطور سبتيموس سيفيروس ١٩٣-٢١١ م. ازدادت اعداد أتباع الدين الجديد وعظم نفوذهم<sup>٢</sup> مما أدى الى ازدياد اضطهاد الرومان لهم واعداد العديد منهم، وفى عام مائتان وخمسين أصدر الامبراطور الرومانى ديكوس ٢٤٩-٢٥١ م. مرسوما يقضى بأن يقدم كل مواطن ما يثبت انه قدم القرايين الى الآلهة الوثنية، وكان من يذعن لهذا القرار بمنح شهادة بأنه لى قرار الامبراطور، وبسبب هذا القرار قتل عدد كبير من المسيحيين الذين كانوا يساقون الى السجون، كما اضطروا آخرون الى قبوله<sup>٣</sup>.

وقرابة نهاية حكم الامبراطور الرومانى دقلديانوس ٢٨٤-٣٠٥ م. عمت الفوضى فى مصر بسبب صدور أحكام الاعدام ضد العديد من المسيحيين الذين

<sup>١</sup> . د. غياث محمد أحمد ، الامبراطور ترياقوس ديكوس وقرار الاتجاه العقائدى ، مجلة كلية الآثار ، العدد الثالث ، القاهرة ، (١٩٨٩) ، ص ١٦٦

<sup>٢</sup> . فى نهاية القرن الثانى كان هناك ثلاثة من الأساقفة المعينين فى مصر، وفى بداية القرن الثالث ازداد عددهم ثم جاءت لحكم الاعدام تنفيذا لمرسوم الامبراطور الرومانى ديكوس، ولم تتوقف فى عهد خلفه فاليريان، وقد هرب العديد من المسيحيين الى جنوب مصر بعد ان وجدوه ملاذا لهم . انظر :

- Clarks, S., *Christian Antiquities in the Nile Valley*, Oxford, (1912), p.8.

3. Budge, E.A., *The Egyptian Sudan*, vol II, London, (1907), p.289.

ازداد عددهم بدرجة كبيرة خاصة في مصر السفلى، وأصدرت الحكومة مرسوما جديدا لتأكيد سلطة الامبراطور الاله على الأرض وعلى ضرورة تقديم القرابين له، ويبدو ان الرومان أرادوا ان يكون الامبراطور بمنأى عن حوادث الاغتيالات التي جرت لأسلافه من الأباطرة العسكريين، لكن هذا المرسوم قوبل بمقاومة من المسيحيين في أنحاء الامبراطورية، وفي مصر ساعدت التقاليد المصرية والتي كانت تؤله الملوك الفرعنة والتي توارثها من بعدهم الحكام البطالمة على تنفيذ ما جاء في المرسوم، ومن ناحية أخرى تسبب ذلك في مقتل العديد من المسيحيين حتى ان الكنيسة القبطية اطلقت على هذا العصر (عصر الشهداء) الذي بدأ منذ حكم الامبراطور الروماني دقلديانوس<sup>١</sup>.

وقد أدى استمرار أحكام الاعدام ضد المسيحيين في عهد الأباطرة جاليريوس ٣١١-٣١٣ م. ومكسيمينوس ٣٠٥-٣١٣ م. الى هروب العديد من المسيحيين الى التلال وفي الصحراء في مصر هربا من بطش الرومان، وفي عهد ثيودوسيوس الأول ٣٣٩-٣٩٥ م. اعلنت المسيحية الديانة الرسمية للامبراطورية الرومانية وحرمت العقائد الوثنية الا ان عبادة الالهة استمرت في جزيرة قبة وتلميس وكلايشة ومناطق أخرى في بلاد النوبة، وبعد الحملات التي وجهها القائد الروماني مكسيمينوس ضد البليميين في جنوب مصر عقد معهم معاهدة سلام<sup>٢</sup> وقد اشترط دفع مبلغا من المال عن الأضرار التي ألحقها بالمتلكات واطلاق سراح الأسرى المحتجزين لديهم، وتسليم عدد من رهائتهم وذلك في مقابل السماح لهم

---

١. Milne, G., *op-cit.*, p. 174 , Atiya , S. A., *The Coptic Encyclopedia*, vo 6, N.Y., (1991) p. 1869.

٢. أشار المؤرخ Priscus الى هذه المعاهدة بعد هزيمة البليميون على يد القائد العسكري مكسيمينوس، انظر نص المعاهدة.

- Emery, W.B., *op-cit.*, London, p. 237-38.

بالحج الى جزيرة فيلة واستعمارة تمثال الالهة ايزيس فى اوقات معينة من السنة  
وبعد ان وافقوا على تنفيذ الشرط الثانى تم توقيع المعاهدة واستمرت مائة عام<sup>1</sup>.

وفى منتصف القرن الخامس الميلادى وبعد تطبيق تلك المعاهدة بمائة عام  
كتب المؤرخ Priscus أنه فى حكم الامبراطور جستينيان أغارت هذه القبائل على  
حدود مصر الجنوبية مما أثار غضب الامبراطور، ولأسباب سياسية من ناحية  
ولكراهيته للوثنية من ناحية أخرى قرر ان يضع حدا لعبادة ايزيس والآلهة  
الأخرى فى فيلة بعد ان تحولت الجزيرة وما حولها الى أحد مراكز التعصب  
والكراهية ضد الديانة المسيحية، فأرسل كسانده نارسنالى فيلة بعد ان أمره بخلق  
معبد الالهة ايزيس والقاء كهنتها فى السجن ومصادرة تماثيل الآلهة وإرسالها الى  
القسطنطينية وبذلك وضع حدا للعبادة الوثنية على حدود مصر الجنوبية<sup>2</sup>.

وفى عام ٥٤٠ م. عاود البليميون إثارة المتاعب مرة أخرى فتصدى لهم  
ملك النوبانيين سلكو واستولى على مدنهم من تافا الى برميس، وقد سجل هذا  
الانتصار فى معبد الامبراطور أغسطس فى كلايشة، وفى الفترة بين أعوام ٥١٨-  
٥٤٠ م. أرسلت الامبراطورة ثيودورا زوجة جاستينيان القديس جوليان الى بلاد  
النوبة بينما بعث زوجها برسله برفقة أحد الأساقفة الى الملك سلكو، وقبل نهاية  
القرن السادس عشر تحولت بلاد النوبة الى المسيحية، ثم تولى الحكم بعد سلكو  
أحد الحكام المسيحيين فى وقت تحولت فيه المعابد فى تافا، كلايشة، نكا، وادى  
صوبا، أمادا الى كنائس وفى جزيرة فيلة أصبح معبد الالهة ايزيس أحد مراكز  
العبادة المسيحية تحت رئاسة الأسقف ثيودور<sup>3</sup>.

1. Budge, E.A., *op-cit.*, II. London, (1907), p. 291.

2. Budge, E.A., *Osiris*, I, New York, (1973), p. 285.

3. يرجع الى الأسقف ثيودور الفضل فى تحويل العبادة فى جزيرة فيلة من الوثنية الى المسيحية، وعلى مدى  
عشرين لاثنين ألبمت سبعة كنائس داخل وحول معبد ايزيس، وتم تخصيص معبد ايزيس نفسه للقديس ستيفانو.  
انظر :

- Beckett, H.W., *op-cit.*, p. 351.

- Giammarusti, A., ; Roccati, A., *op-cit.*, p. 79.

## الفصل الثانى

جزيرة فيلة فى العصرين اليونانى والرومانى

ملحقات معبد ايزيس الجنوبية والشرقية

مقصورة نكتانبو الأول

معبد أرسنوفيس

معبد مندوليس

معبد أسكليبيوس (المحوتب)

الرواق الشرقى والرواق الغربى

بوابة فيلادلفوس

جوسق تراجان

معبد أفروديت (حتحور)





## جزيرة فيلة في العصرين اليوناني والروماني

أقام البطالمة سلسلة من المعابد الدينية في بعض مدن مصر العليا مثل دنجرة واسنا وادفو وكوم امبو وفيلة، وإن اختلفت هذه المعابد في طرزها المعمارية بعض الشيء عن مثيلاتها في العصر الفرعوني إلا أنها تميزت بخصائص أخرى مزجت فيها الروح الهلنستية مع تقاليد العمارة المصرية القديمة<sup>١</sup>، كذلك ويعتبر الأرشيف الجداري لمعابد جزيرة فيلة سجلا لملوك البطالمة والرومان بالكتابة الهيروغليفية في صورتها البطلمية، مما يؤكد أهمية هذه العماثر واستمرار الثقافة المصرية القديمة لدى الكهنة المصريين الذين أداروا هذه المعابد<sup>٢</sup>.

ولا تتميز المنشآت في جزيرة فيلة بأملوب موحّد في البناء، ويرجع ذلك إلى أن تنفيذها قد تمّ خلال أزمنة مختلفة، وهناك أيضا التوسعات الثانوية والتغيرات في المشروعات الأولى والتي من المحتمل أنها جاءت نتيجة للأهمية المتزايدة التي اكتسبها معبد الإلهة ايزيس أو التحولات الدينية التي طرأت على المجتمع، وترجع صعوبة التعرف على أصل بعض هذه المنشآت إلى اختفاء معظم الأجزاء الملحقة بالمباني المختلفة نتيجة سياسة الإحلال والتجديد كما أن بعضها قد نفذت بمواد أقلّ صلابة ولم تستطع مغالبة عوامل الزمن، وقد ساهمت المنحوتات والنقوش وإن كانت ترجع إلى أزمنة متباعدة في زيادة رصيدها الحضاري على مرّ العصور<sup>٣</sup>.

<sup>١</sup> Williams, M.V.S., *Ptolemaic Temples*, London, (1976), p. 14.

<sup>٢</sup> بقيت الكتابة الهيروغليفية مستخدمة في فيلة إلى حوالي ٣٩٤ م. حيث وجد كهنة ايزيس في الجزيرة لتتّى تقع على الحدود الجنوبية لمصر ملأنا لهم . انظر :

- Gardiner, A., *Egypt of The Pharaohs*, London, (1961), p. 25.

<sup>٣</sup> Giammarusti, A., Roccati, A., *op-cit*, p.62.

ويتضمن وصف المشروعات الأساسية للحكام البطالمة الأخذ في الاعتبار الأزمنة المختلفة للتنفيذ فمن المؤكد ان مخطط معبد الالهة ايزيس يسبق عصر بطليموس الثاني الذي اختص ببناء الأجزاء الداخلية فيه، ومن المحتمل ان بناء هذا المعبد بدأ في زمن الاسكندر الأكبر كما تدل النقوش على بقايا احدى الكتل الحجرية<sup>١</sup> وفي زمن بطليموس الثالث لم تجرى اى تجديدات معمارية في الجزيرة، فقد كان هذا الحاكم يميل الى تكملة أعمال ملفه حيث ترك الإهداء التالي هو واخته وزوجته أرسينوى في قدام أقداس معبد ايزيس<sup>٢</sup>.

Βασιλεὺς Πτολεμαῖος βασιλέως Πτολεμαίου καὶ Ἀρσινόης, θεῶν Ἀθηνᾶς καὶ βασίλισσα Βερενίκη, ἡ βασιλέως Πτολεμαίου ἀδελφὴ καὶ γυνή, καὶ τὰ αὐτῶν τέκνα τὸν ναὸν Ἰσεὶ καὶ Ἀρποκροκράτῃ.

( الملك البطلمي ابن بطليموس وأرسينوى والالهة الاخوة والملكة بريفكى أخت وزوجة الملك بطليموس وأولادهم (أهدوا) هذا المعبد الى ايزيس وحبوقراط).

وقد فقدت الاسكندرية السيطرة على الحدود الجنوبية تحت حكم بطليموس الرابع فيلوياتور مما فرض سياسة التعايش مع الحكام الجنوبيين، وتشير احدى النقوش فى معبد دكا الى ان الالهة ايزيس أهدت الملك أرجمانيس اقليم الدوديكاخوينوس الذى يمتد من أسوان الى جزيرة تاخومبوس<sup>٣</sup>، وعلى الحائط الجنوبي لمعبد الاله ارسنوفيس فى فيلة يشاهد أرجمانيس وهو يصب السوائل

<sup>١</sup> تشير النقوش على احدى الكتل الحجرية التي عثر عليها في فيلة الى اهداء أرامنى الى الالهة ايزيس باسم الاسكندر الأكبر وزوجته روكسانا . انظر :

- Heany, G., *A Short Architectural History of Philae*, BIFAO, 85, (1985), p. 207.  
2. Weigall, A., *A Guide to the Antiquities of Lower Nubia*, p. 51 ; Bernard, A., *Les Inscriptions Grecques de Philae*, Paris, (1969), I, p. 78, n 4.  
3. Bevan, E., *op-cit.*, p. 247 ; Weigall, *op-cit.*, p. 42.

ويقدم أكليلا من الزهور الى أوزوريس وايزيس<sup>١</sup>. كما عثر في الجزيرة على



لوحة للملك أزخراماني خليفة

أرجمانيس، وكان يحكم فيما بين الجنبل

الأول والثاني<sup>٢</sup> وبانتهاء حكم بطلميوس

الرابع قامت ثورة في مصر العليا

وانفصلت طيبة عن مصر كما تشير

الوثائق الديموطيقية التي من تلك

المنطقة والمؤرخة بسني حورماخيس وعنج ماخيس<sup>٣</sup>.

وبعد سنوات من الصراع في جنوب مصر بسط بطلميوس الخامس ابيفانس

سلطته على هذه المنطقة وقبل وفاته أمر ببناء معبد صغير في فيلة أهده

إيمحوتب<sup>٤</sup> راعي الطب والحكمة الذي مجده الإغريق، وقد أكمل هذا المعبد

بطلميوس السادس الذي شهدت فترة حكمه منازعات داخل الأسرة الحاكمة والتي

جعلت منه ضحية لأخيه يورجئيس الثاني<sup>٥</sup>، وقد شمل نشاطه للزخرف في فيلة

الحجرات الداخلية لمعبد الآلهة حتحور، ومعبد الآلهة إرسونفيس<sup>٦</sup>، ومدخل للفناء

الأمامي في بيت الولادة حيث عثر على خراطيش له<sup>٧</sup>.

١. P. M., VI, p.211.

٢. في زمن بطلميوس الرابع فيلوبياتور والخامس ابيفانس ازداد نفوذ الملوك الكاثيون في النوبة السفلى حتى جزيرة فيلة، وقد صاحب ذلك نشاط بناني للملك النوبي أرجمانيس في معبد دكا ومعبد الآلهة إرسونفيس في فيلة، وقد خلفه الملك أزخراماني الذي شيد معبد دابود وترك لوحة عليها نقوش في فيلة. انظر:

-Farid, A., "The Stela of Adikhlanani Found at Philae", MDIAK 34, (1978), p. 53-6.

٣. Pestman, P.W., " Harmakis et Ankhmakhis", in: "Cd'E 79", (1995), p.163.

٤. Sethe, K., Imhotep der Asklepios der Aegypten, II Leipzig, (1902), p.4.

٥. بعد موت فيلوميتور ترك على عرش مصر ابنا صغيرا تحت وصاية امه الملكة كلوبيترا وهذا الطفل عرف باسم بطلميوس السابع، ولم يبق على عرش مصر سوى أشهر قليلة ريثما استطاع عمه الذي كان في بركة ان يعود الى الاسكندرية ويستولي على العرش ويصبح الملك بطلميوس الثامن متخذاً لقب يورجئيس الثاني بعد ان تزوج أخته الكبرى كلوبيترا أرملة أخيه فيلوميتور وقتل ابنها بطلميوس السابع. انظر:

٦. د. مصطفى الجبدي، مصر من الاسكندر الأكبر الى الفتح العربي، (١٩٧٥)، الاسكندرية، ص ٨٦-

٩٠.

٦. P. M., pp.251-252, 211.

٧. Lyons, H.G., A Report on The Temples of Philae, Cairo, (1896), p.23.

كما سجل على احدى المسلات التي كانت تقف أمام الصرح الأول اسم بطلميوس الثامن كما يشير النقش التالي<sup>١</sup>:



*ḥwn ḥkn m \*nh.F ḥr nst it.F bnr- sp3 ḡsr ms*  
*ḥw.F šr ḥaby \*nh Nḥry Šr ib tawy nswt-bity*  
*(ntry wbn iw \*n Štp m pth iry m3\*t Inn Šym-ḥnh R\*)*

السعيد في حياته فوق عرش والده الكريم في طباعه (٣ مرات) ، العظيم المولود لتيجانه لدى حابي الحى المختار من الالهتين نخبت وراجيت ليكرن مستقرا في قلب الأرضين ملك مصر العليا والسفلى .  
 وقد ترك زوار الجزيرة العديد من النقوش التي ترجع لزمن بطلميوس التاسع على الصرح الأول الذى يسبق معبد الالهة ايزيس، ومنها النقش التالي

Ἰσιδι καὶ Σαράπιδι  
 Φιλόξενο  
 γραμματεὺς  
 Φορμύτος.

( الى ايزيس وسيرايس والأخوين والنائب لاموس (الذى هذا المنبح )

وقاموس-هو أحد نواب الملك في طيبة، وتوجد نسخة من هذا النقش عثر عليها فى جزيرة الفنتين ومحفوظة الآن فى المتحف البريطانى، وتؤرخ النصوص زمن هذا النائب الى أعوام ١١٥-١١٠ ق.م. وقت حكم بطلميوس التاسع فى نفس هذا التاريخ<sup>٢</sup> ، وقد صور بطلميوس التاسع سوتر الثانى فى مناظر الحجرة الصنميرة من البرج الغربى لصرح معبد الالهة ايزيس وهى حجرة خالية من أى زخارف أخرى<sup>٣</sup>.

1. Budgè, E.A.W., *Cleopatra's Needles*, London, (1900), p. 233.

2. Bernard, A., *op-cit.*, I, p. 214, n 25.

3. Giammarusti, A., ; Roccati, A., *op-cit.*, p. 73.

وفى عهد بطليموس الثانى عشر تم زخرفة المساحات الواسعة على  
الصرحين وواجهات المباني التى تطل على الفناء الأمامى الذى يسبق معبد  
إيزيس<sup>١</sup>.

ومنذ مجيء البطالمة لمصر أصبحت اللغة اليونانية هى اللغة الرسمية بينما  
بقيت الكتابة الديموطيقية شاهدة على ميراث الحضارة الفرعونية، اذ يشير الأسم  
عامى الى شكل أصيل من اللغة التى تدين للهيرغليفية فى الأصل والتى استمدت  
من الهيروغليفية، ثم استخدمت هذه الكتابة التى سميت بالديموطيقية فى المعابد،  
وفى جزيرة فيلة اتسعت الكتابة الديموطيقية<sup>٢</sup> بالصور والأشكال لتغطى الحوائط  
الداخلية والخارجية للمباني المختلفة فى فيلة مسجلة رصيد دنى أصيل وهى  
مصدر ثرى للتراث القديم الذى ربما اندثر فى أماكن أخرى<sup>٣</sup>.

1. Gauthier, H., *Le Livre des Rois*, IV, Cairo, (1914), p. 364

٢. اخذت كتبة العهد السائى الكتابة المصرية بالخط الديموطيقى وذلك لسهولة كتابته وملائمته للأعمال  
الإدارية والتجارية وهو يعنى الكتابة بالأسلوب الشعبى ولا يزال يعرف بهذا الاسم حتى الآن . انظر :  
- جيس هنرى برستيد ، تاريخ مصر من أقدم العصور الى الفتح الفارسى ، ترجمة د. حسين كمال ، الطبعة  
الأولى ، القاهرة (١٩٢٩) ، ص ٣٨٧ .

٣. ظهرت النقوش الديموطيقية المبكرة والغير مؤرخة على العملة التى تسبق الصرح الأول والأعده بين  
الصرحين والواجهة الشمالية للصرح الثانى وأعلى برجى معبد إيزيس وفى الفناء الأمامى لمعبد الآلهة،  
وفى عهد بطليموس الثانى عشر نبوس ديونيسوس قام عمال قادمين من افرو وآخرين كانوا يعملون فى معبد  
الآلهة إيزيس ببحث العديد من النقوش على الأعده التى تقع فى الجهة الشرقية بين الصرحين مما أدى الى  
تطلع الكتابات الديموطيقية عليها مما يشير الى انها كتبت فى زمن سابق، وفى القرن الأول تحت حكم الرومان  
بداية من زمن الامبراطور أغسطس الى فيبليان كانت الكتابات الديموطيقية تكتب فى ظل قواعد رسمية  
تحكمها ، وقد ظهرت هذه النصوص تحت تيجان صف الأعده الشرقية والغربية التى تسبق الصرح الأول،  
وفى القرن الثالث الميلادى جرى تحت عددًا من النقوش فى الحجرة الأولى لبيت الولادة وفى العمر المزدى  
من معبد الآلهة إيزيس الذى يقع فى اتجاه الغرب من قدس الأقداس وعلى بوابة هادريان والواجهة الشمالية  
للصرح الأول وقد توفقت تسجيل هذه النصوص فى فيلة فى الفترة من ٢٧٤ - ٣٧٤م. والثى تمثل احتلالاً من  
جانب قبائل البايلى للمنطقة ، فقد انسحب الإمبراطور الرومانى ثيودوسيوس بقاته الى أسوان، وبعد عام  
٣٧٤م. ظهرت المخزيشات فى العمر المزدى من بوابة الإمبراطور الرومانى هادريان وعلى سطح كلا من  
بيت الولادة ومعبد الآلهة إيزيس . انظر :

- Griffith, FLI., *Catalogue of the Demotic Graffiti of the Dodecaschoemus*, vo. I,  
Oxford, (1937), pp. 10-11.

وقد ترك مبعوثو الممالك الجنوبية العديد من النقوش على جدران مباني الجزيرة، وفي بداية العصر المسيحي لم تشهد اللغة القبطية انتشاراً واسعاً وربما يرجع ذلك إلى استمرار تأثير اللغة المصرية القديمة، وعلى الرغم من أن هذه الأخيرة هي أساس اللغة القبطية إلا أنها كتبت بحروف يونانية في القرون الثنائي والثالث والرابع الميلادي وأضيفت إليها سبعة حروف لم تكن موجودة من قبل، لكن ذلك لم يمنع الأقباط من تسجيل لغتهم على أماكن العبادة المسيحية في الجزيرة<sup>1</sup>.

وبعد نهاية الأسرة البطلمية شهدت الجزيرة الكثير من الإضافات التي قام بها الرومان، فقد ترك الأباطرة أغسطس، تيبيريوس، دوميتيان، نيرفا، تراجان اسمانهم على الزخارف الخارجية لمعبد الآلهة إيزيس<sup>2</sup>، ويشاهد الأباطرة أغسطس وتيبيريوس في مناظر بيت الولادة، وفي معبد الآلهة حتحور ومعبد الآلهة أرسنوفيس<sup>3</sup>، وعلى الرواق الغربي الممتد من مقصورة الملك نكتانبر الأول إلى الصرح الأول<sup>4</sup>، وفي العام التاسع والعشرين قبل الميلاد حسم القائد الروماني كورنيلوس جالوس إحدى جولات الصراع مع قبائل البليمي وترك شاهداً لتمجيد الانتصارات العسكرية الرومانية<sup>5</sup> وتنسب إلى هذا القائد الردهة المكشوفة أمام

---

<sup>1</sup> De Villard . U.M., *La Nubia Medioevale*, volume primo, (R. 1929- 1934) Le Caire, 1935, pp. 2-11.

<sup>2</sup> Wilkinson, I.G., *Topography of Thebes and General View*, London, (1935), p.467.

<sup>3</sup> P. M., VI, pp. 226-227, 251, 209.

<sup>4</sup> Griffith, F.L., *op-cit.*, p.46-49.

<sup>5</sup> . بعد دخول الرومان مصر في ٣٠ ق.م. عين الوالي كورنيلوس جالوس والياً عليها، وفي عهد إزدادت هجمات الأثيوبيين على منطقة النوبة السفلى، فدعى رؤساء القبائل التي تقطن بين جزيرة فيلة وروادي حلفا مؤكداً لهم نفوذ روما على هذه المنطقة محطياً إياهم بعض الاستقلالية وترك في عام ٢٩ ق.م. نصب في معبد أغسطس بالكتابة المصرية واليونانية واللاتينية في ذكرى سحقه لتمرّد وقع هناك. انظر :

- Beckett, H.W., *A Summary of the Literature Relating to the History of Nubia*, Cairo, (1910), pp. 349-350 ; Lyons, H.G., *op-cit.*, p.29.

معبد الالهة حتحور<sup>١</sup> وفى عهد الامبراطور تيبيريوس جرت زخرفة الممر الذى يؤدى الى الجهة الشرقية من الفناء الأمامى بين الصرحين<sup>٢</sup> وأيضاً بوابة بطلميوس فيلادلفوس التى تقع أمام الصرح الأول<sup>٣</sup>

وعلى الرغم من العمل الابداعى القليل الذى قام به الرومان فى الجزيرة الا أن موقعها فى أقصى الجنوب جعلها تتمتع بحماية خاصة من جانب الحكم المروى المعادى لروما، وعندما انسحبت القوات الرومانية الى الشمال من الجندل الأول فى عهد نكديانوس<sup>٤</sup> تحولت جزيرة فيلة الى ملتقى السكان البعديين فى الجنوب يرشدهم فى ذلك الدافع الدينى، وفى نهاية القرن الثالث تعرض حكم مملكة مروى فى الجنوب الى ضربات من أكسيوم ملك الحبشة<sup>٥</sup> ويخلو جزء كبير من أحداث القرن الرابع من السجلات الرسمية فى فيلة وفى نهاية القرن الرابع ناشد أبيون أسقف أسوان الامبراطور ثيودوسيوس الثانى المساعدة ضد هجمات القبائل<sup>٦</sup> ويبدو ان جماعة مسيحية صغيرة نشأت فى جزيرة فيلة وبدأت فى صراع مع الوثنيين، ثم توالى غارات قبائل البليسى على مصر العليا حتى هزيمتهم على يد القائد الرومانى ماكسيمينوس<sup>٧</sup>، وفى النصف الأول من القرن الخامس فى حضور القائد الرومانى نارسز تم وضع الكهنة الوثنيون ومعبد الالهة ايزيس فى فيلة تحت تصرف المسيحيين بأمر من الامبراطور جوستينيان<sup>٨</sup> وفى القرن السادس والسابع الميلادى بنى المسيحيون كنيسةين للعبادة المسيحية<sup>٩</sup>.

1. Daumas, F.R., *Les Propylées du Temple d'Hathor à Philae et le Culte de la Déesse*, in : ZAS 95, (1968), pp. 1-17.

2. Heany, G., *op-cit.*, p. 212.

3. PM., VI, pp. 213-214.

4. Emery, W.B., *Egypt in Nubia*, London, (1965), p. 234.

5. Keating, R., *Nubia Rescue*, London, (1975), pp. 178-179.

٦. د. د. محمد إبراهيم بكر، المرجع السابق، ص ٢٥٥

7. Beckett, H.W., *op-cit.*, pp. 364-365.

8. Weigall, A., *A guide to the Antiquities of Upper Egypt*, London, (1913), p. 462.

9. De Villard, U.M., *op-cit.*, pp. 7-8.

## وصف معابد الجزيرة

### ٢ - الملحقات الجنوبية والشرقية

يتضمن وصف المعابد التالية في قبلة الإشارة الى مواقعها الأساسية في الجزيرة ، وتحليل التغيرات التي طرأت عليها خلال الأزمنة المختلفة، وكان للجزيرة عدة مداخل على هيئة أرصفة لرسو القوارب التي كانت تحمل الزائرون والحجاج القادمون لزيارة معابدها المختلفة ومنها معبد الإلهة ايزيس، وتقع إحدى هذه المداخل جنوب الجزيرة عند مقصورة الملك نكتنبو الأول<sup>١</sup>.

وفى اتجاه الشمال الشرقى من المقصورة توجد بقايا معبد الإله النبى ارسنوفيس الذى بنى على أساسات أكثر قدماً<sup>٢</sup>، وإلى الشمال منه تبرز بقايا معبدان صغيران ، الأول منها خالى من النقوش والمناظر، والثانى ينسب الى الإله النبى مندوليس حيث عثر على لوحة لهذا الإله فى الحائط الخلفى للمعبد<sup>٣</sup>، وفى الاتجاه الشمالى على نفس محور هذه المعابد الصغيرة تقع بقايا معبد ايمحوتب (أسكليبيوس) إله الشفاء عند اليونانيين، وفى الناحية الغربية من بقايا هذه المعابد شيد الرواق الشرقى لكى يتناسب مع عدم انتظام العمارة فى هذه المعابد ولكى يمثل الجانب الشرقى أمام جموع الزائرين الذين كانوا يتدفقون على معبد الإلهة ايزيس<sup>٤</sup>.

وتمثل أرصفة الرسو التى عثر على بقاياها شرق جوسق تراجان ومعبد الإلهة أفروديت (حتحور) المدخل الشرقى للجزيرة ، ومن المحتمل أن بوابة

1. Ebres. G., *Egypt*, (Translated from the Original German by Clara Bell), London, (1898). P. 36.

2. Giammarusti, A. ; Roccati, A., *op-cit.*, p. 66.

3. Lyons, H.G., *op-cit.*, PL 53.

4. Heany, G., *op-cit.*, p. 219.



فيلانفوس التي تنف بشكل عمودي فى الجانب الشرقى من الصرح الأول كانت تمثل المدخل الشرقى للميدان الواسع الواقع بين الرواقين الشرقى والغربى والذي كان مخصصا لمجموع الزوار والحجاج القادمين لزيارة معابد الالهة المختلفة فى الجزيرة ، ويمثل الشكل العام لعمارة هذين الرواقين طريق الكباش الذى يسبق معبد الكرنك<sup>1</sup>.

### معبد الالهة ايزيس

يبدو ان المنطقة أمام الصرح الأول قد أعدت بدقة لتصبح خالية من المباني السابقة فيها ، اذ عثر فيها على أساسات مبنى يرجع الى العصر البطلمى، كما أن بوابة نكتانبو الأول المدمجة فى الصرح الأول كانت فى الأصل تستند على سياج مرتفع بنى من الطوب النقي وتختلف مواد بناء الحوائط الجانبية للصرح عن تلك التى استخدمت فى بناء المياج المرتفع<sup>2</sup> ، وخلف الصرح فى الجانب الشرقى يقع بيت الولادة، وقد شيدت الحجرتين الأولى والثانية منه على أساسات أكثر قدما من الحجرة الثالثة التى أضيفت فى زمن لاحق<sup>3</sup> وبذلك تم غلق الفناء خلف الصرح من الناحية الغربية، وفى الناحية الشرقية من الفناء شيدت ثلاث حجرات للكهنة ومن أمامها رواق وذلك لاضفاء منظور متجانس مع صف أعمدة بيت الولادة فى الاتجاه المقابل، وكان الغرض من كل هذه المباني غلق المساحة أمام معبد الالهة ايزيس وذلك للسيطرة على جموع الزائرين .

وفى البداية شيد الجزء الأوسط من معبد الالهة ايرس والذي نفذت حجراته بالخاراف التى تميز عصر بطليموس الثانى ثم اكمل فى رمنة لاحقة، وقد أعيد

<sup>1</sup> Giammarusti, A. ; Roccati, A., *op-cit.*, p. 127

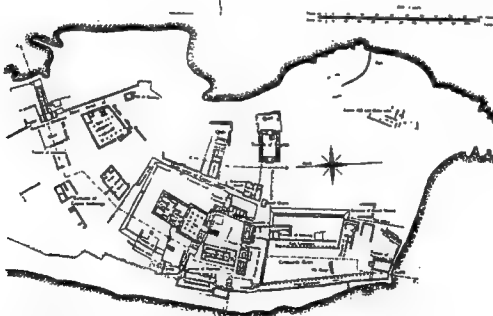
<sup>2</sup> Ibid, 65.s

<sup>3</sup> Bresciani, E., *Aswan Il Tempio Ptolemico di Isi*, Pisa 1978

استخدام كتل حجرية من بقايا معابد أمزيس ونكتانبو الأول والتي عثر عليها في هذه المنطقة وذلك لاستكمال نواة معبد ايزيس وبناء الصرح الثاني وتوسيع بيت الولادة ويمكن التعرف على هذه الكتل من خلال اللون الوردى المميز لها<sup>1</sup>.

#### ١- الملحقات الغربية والشمالية

وفي الاتجاه الغربى من معبد الالهة ايزيس عثر على بقايا مقصورة بسماتيك الثاني وشيد الامبراطور هادريان احدى البوابات ، وكان الزوار يستخدمون رصيف الرسو امامها فى الوصول الى الجزيرة<sup>2</sup> ، كما بنى الامبراطور كلوديوس معبدا صغيرا للاله *Hr n d it. F* حورس منقذ والده<sup>3</sup> وفى الاتجاه الشمالى من الجزيرة شيد الأقباط كنيستين للعبادة المسيحية، وعثر على بقايا معبد للقيصر أغسطس، كما بنى الامبراطور دقلديانوس احدى البوابات والى الشمال منها يقع رصيف مرفئ تجاه النهر.



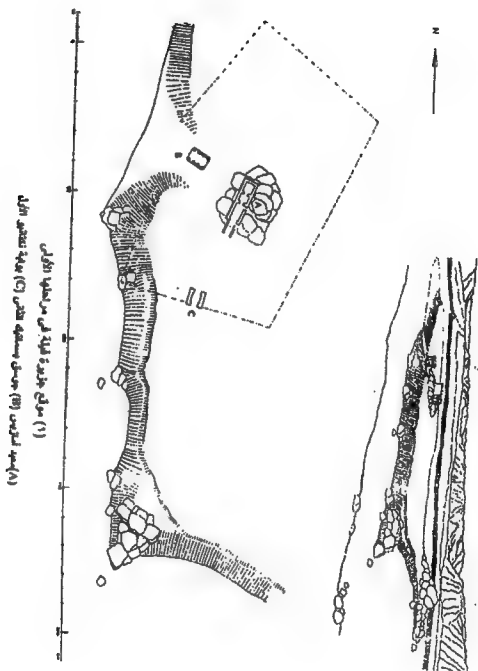
- Bernard, A., *Les Inscriptions Grecques de Philae*, 1. Paris, (1969)

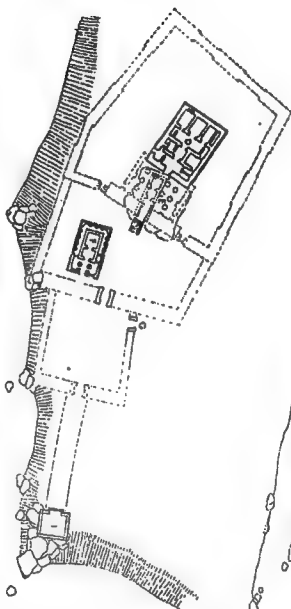
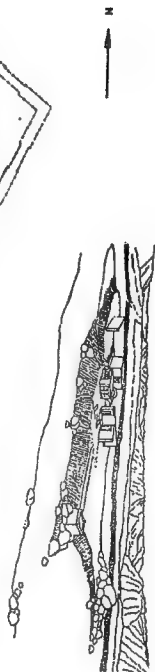
1. Giammarusti, A. ; Roccati, A., *op-cit.*, p. 68.
2. Griffith, FLi., *op-cit.*, p. 111.
3. Charles, Diehl, *L'administration Civile de l'Egypte Byzantine*, 2em édition, Paris, (1928), p. 2.

## التطور المعماري لمباني جزيرة فيلة من العصر الفرعوني الى العصر الروماني

- Heany, G., *A Short Architectural History of Philae*, BIFAO, 85, (1985).





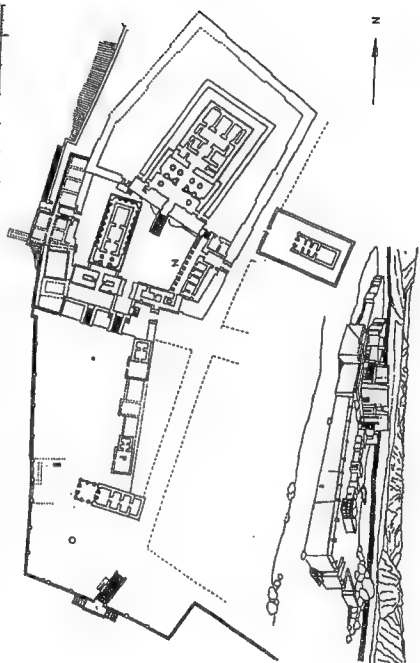


(١) معبد قرية مينا ٧٢٥ ق.م

(٢) معبد الدولة النورية (المتاحف القبطية) (٣) روم تيمبلز القبطية (٤) قلعة مينا

(٥) مدينة القبطية (٦) قلعة القبطية

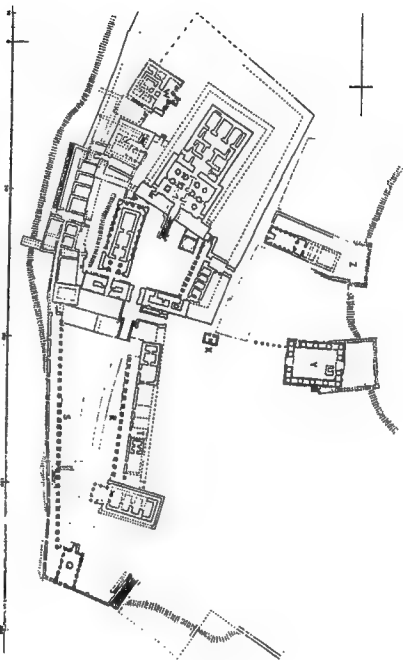




(٤) معبد كوكبة منذ ١٠٠ ق.م.

الاضافات : قنسي - كائنس معبد ارسنوفيس - حنطور - الكنديزي (١٩) طروق ششري، تلك المعبر اكرن  
(٥) ترسيخ نظام اسم المعبر اكرن (٢٢) معبد حنطور





(٥) معبد قبيلة جند الترمذ

المنشآت : (A) : فسحة يده بقايا مفسدة تكتفي (B-S) : الأعمدة الطويلة والقصيرة  
(T) : ساحة مغطاة (U) : بوابة مغطاة (V) : ساحة (W) : ساحة مغطاة (X) : ساحة غير مغطاة (Y)  
جدار قديم (Z) : البوابة مغطاة مغطاة.



## وحدة المعابد

المناظر المرقمة ————— ملاحق



مقصورة نكتانبو الأول Porch of Nectanebus I

تشغل هذه المقصورة مساحة مستطيلة من الأرض في الطرف الجنوبي الغربى من الجزيرة وتطل على نهر النيل مباشرة ناحية الجنوب، وكانت تضم فى الأصل بهو أعمدة يتخلله أربعة عشر عمودا لم يبق منها غير ستة أعمدة جهة الغرب وبقايا سبعة أعمدة جهة الشرق، وتحمل الأعمدة تيجانا ناقوسية بشكل زهرة اللرس وبرؤوس حتحورية يعلوها بيت حورس<sup>١</sup> ومن فوقها العتب، ويشاهد على بقايا الأعمدة جهة الشرق (العمود الرابع) وعلى الأعمدة من الداخل جهة الغرب (العمود الرابع) خراطيش الملك نكتانبو الأول ونصوص الكتابة المصرية التى تبين ان المقصورة قد كرسست لعبادة الآلهة حتحور وايزيس<sup>٢</sup>.

لقد أقام (نخت نب لب) ثورا لآلهة  
حتحور التى فى قلب سموت عظم  
أصرها كعمل ليدى.

(nḫt nb.f)ir .n.F mnw n  
mw.t.F Ḥwt-Ḥr(hry ib  
Snnwt S'z Pr m kx nhḥ

ملك مصر العليا والسفلى ( )  
أقام ثورا لآلهة ايزيس التى فى قلب  
سموت المكان العظيم سيدة 3bw  
هسى ان يعطوا له كل الحياة  
والصحة مثل رع للأبد.

Nswt-bityir.n.F mnw  
n mw.t.F Ist hry-ib  
Snm.t St'z (nb<sup>n</sup>)xhw  
di.sn n.F 'nh w3S nb  
xwt-ibwt nb<sup>w</sup>mi R'c dt



<sup>١</sup> يرى Georges Bénédicté ان المقصورة تشبه فى عمارتها القناه الاسمى لمعبد دفن حور حيث الأعمدة الحتحورية المماثلة التى انتشرت فى العصر المتأخر والتي نجت من قبل فى مقصورة حتحور فى الدير البحرى ومعبدىها فى دير المدينة وبلدرة . انظر :

- Bénédicté, G., *Egypt, I*, Paris, (1900), p. 574 ; MV Seton Williams, *Ptolemaic Temples*, London, (1978), p. 14.

2. Sethe, K., *Ägypten Und Äthiopien III*, Theben, Leipzig, (1900), p. 133-134.

و يصل بين الأعمدة سياج منخفض يحلوه الأفريز المصري وتزينه الحيوانات المقدسة، ومناظر طقوس التقدمة ( ٥-١ ) على الساترة الخارجية جهة الشمال والشرق للملك وهو يقدم القرابين للالهة حتحور، ويقدم قلادة الى الآلهة ايزيس وننفر ويقدم أنية (hes) الى ثالوث الفنتين المكون من الالهة خنسوم والمعبودتان ساتت وعنقت ويقدم الزيوت العطرية<sup>١</sup> الى الالهة حتحور ربة دندرة والى عدد من الالهات، والمناظر ( ٥-٩ ) على الساترة الخارجية جهة الغرب فهى للملك وهو يقدم الأضاحى الى الالهة ايزيس والابن حريوقراط ويقدم للذبيذ الى الالهة خنسوم وساتت ويقدم أنية الى الالهتين ايزيس وعنقت ويقدم صورة الالهة ماعت الى آمون رع وموت<sup>٢</sup>.

والمدخل الرئيسى يقع ناحية الشمال ويوجد مدخلان آخران جهة الشرق والغرب وعلى واجهة العتب جهة الغرب داخل المقصورة يشاهد خرطوش بطليموس الثانى فيلادلفوس، وعند اعادة بعض الكتل الحجرية الى مكانها الاصلى فى المقصورة عثر على نقوش تشير الى اصلاحات جرت فى عهده<sup>٣</sup> وقد أشار Bochart الى تسجيل بعض الأرقام القبطية باللون الأحمر على العديد من تلك الكتل والتي كانت تساعد العمال فى عهد البطالمة اثناء اصلاحاتهم لمبانى الجزيرة<sup>٤</sup> ومنها هذه المقصورة، وفى جنوب المقصورة كانت تقوم مسلتان<sup>٥</sup>.

<sup>١</sup> كانت المعطوف فى مصر القديمة تتلّف على الخصوص من الزيوت والشحوم العطرية وكثيرا ما نص لى الكتابات المصرية القديمة وفيما خلفه عدة مؤلفين من اليونان والرومان على استعمالها . انظر : ج منارى ، المحفوظ له الطب والهندسة ، ترجمة محمد العزب موسى ، مراجعة د. محمود ماهر طه ، القاهرة ، (١٩٨٨) ، ص ١٥٣

2. Porter Bertha, Moss L.B. Rosalind, "Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Upper Egypt", VI, Oxford, (1991) p. 206.

<sup>٣</sup> . أظهر البطالمة احترامهم للمباني التي اقامها لكتاتير، وفي عهد بطليموس الخامس اتمجت بوابة هذا الفرعون فى الصرح الأثرى، ومن غير الواضح ان عملية الترميم التي جرت على المقصورة فى عهد بطليموس الثانى قد تضمنت نقلا او تحريكا لها . انظر :

- Giammarusti, A., ; Roccati, A., *op-cit.*, p.60-61.

4. Heany, G., *op-cit.*, p. 226.

5. Weigall, A., *A Report on the Antiquities of Lower Nubia in (1906-7)*, Oxford, 2nd edition, Cairo, p. 4.

لم يَبْقَ منهما غير المسلة الغربية الناقصة، وقد مجلت عليها نقوش يونانية ترجع إلى عصر بطليموس الثاني عشر ثيوس ديونيسوس كما ورد في النقش

الْقَالَي:

Βασιλέως Πτολεμαίου  
 Θεοῦ νέου Διανύσου,  
 Φιλοπότερος καὶ Φιλα-  
 δελφεύς, καὶ τῶν τέκνων  
 τὸ προσκύνησεν παρὰ τῇ κυ-  
 ρίᾳ Ἰσίδι καὶ τοῖς συντάξις θε-  
 οῖς Θεόδοτος Ἀγροειφώντης  
 Ἀρχιεὺς ἀπὸ Πατρῶν περὶ τοῖ-  
 (ἡμεκ).

١٨٨ (من أجل الملك المجلد بظلموس نئوس ديونئوس المحب لأبيه والمحب لأخته ولولاده قدم ثيودوتوس الأخصى ابن أجيسونون من باتراس للعتراء إيزيس والالهة المشاركة في المعبد القريبان<sup>١</sup> وكانت المجموعة التي قامت بقطعها ونقلها وتثبيتها قادمة من ادفو، وقد تركوا أسمائهم بالديموطيكية واليونانية عليها<sup>٢</sup>، وقد خلفت مجموعة أخرى من العمال نقوشاً ديموطيكية مماثلة على واجهة الصرح الثاني الذي يمثل واجهة الإلهة إيزيس<sup>٣</sup>.

[illegible]

ʔay-ws Sn-Ht-Hrt p hm-ntr Ht-Hrt 'N p hm-ntr ʔy p hm-ntr 'S n  
 Pr-ɬt p ɬy md-ntr ɬt Ht-Hr nb 'N Hr-Htt ntr 'o nb p (3) . . . . . [hm-ɬt-ntr] w-  
 hnt n p ɬy hnt wɬt (1) pɬt 'H ɬt ɬr-ɬt ɬt ɬr-ɬt ɬt ɬr-ɬt ɬt ɬr-ɬt ɬt ɬr-ɬt ɬt ɬr-ɬt  
 'rɬ erme no-w atɔw ɬh-w p 'y bhn 2 t wɬt (3) . . . . . [hm-ntr] n Hr-sm-tw-p-hr  
 Sn-Hr hr p w ntr nb qɬ hnt-ntr ɬt oɬ ntr (1) no-wɬt ɬh y ntr 'rɬ sm ɬr m-ɬt 'S t ntr  
 'ɔt n ɬh nb w t ntr nb e-w sm ɬr-ɬt oɬt (1) fa ʔ n t wɬt n. S

(١) رسول (٢) لـ أجيى الأكبر سنحور رسول حتحور (نندرة) رسول أجيى رسول أيزيس (الهة) الجبابة ، كان حتحور سيدة (نندرة) وحورس يحنى له السماء العظيم (٢) [Nir] tentone جاء الى معبد أيقنة ، حامل الرسالة (٢) يتقدمه وأعطى رئيس العمال أشكال المنحوتات (الطلوبة) وإقام القبطان بعملية النقل وتولى (العمال) بمعداتهم زخرفة حجرات المصروح وفنشاء الواسع بين المصرحين (٣) .....رسول .....سنحور.

1. Bernard, A., *op-cit.*, I, pp. 316-317, n 55.

2. Griffith, FLI., *op-cit.*, pp. 43-44, Ph. 10.

2. Ibid., pp. 80-81, Ph. 244

( Sn ḤT Hr ) كان أحد الذين لهم شأن في دنكرة في زمن كان هناك نشاط بشائى  
فى معبد الالهة حتحور، وقد أرسل رجاله من العمال ومعداتهم الى جزيرة فيلة،  
والاله اىحى الذى ورد فى النقش هو الاله الصغير ابن الالهة حتحور فى دنكرة.

وعلى الواجهة الغربية لصرح معبد الالهة ايزيس تركت احدى مجموعات  
العمل النقش التالى<sup>١</sup>:

n sm'-w (n) P-to-Ḥr-sm-tw a P-ḥb(?) (3) p ḥry myn (p) mr pr-ḥt p an (3) n p artqwa  
(u)n(o) sy' bb (4) 'S t ntro-t 'o-t (n P-r-y)-lq Pr-y-w'b (5) crms n ntr-w nt ḥtp crms-s hn'  
rm nb nt ½ (6) ar-f tr-w s' nh ḡ-t.

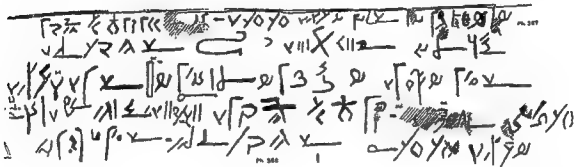
صلوات Peteħarsemtow ابن Phib (٢) رئيس العمال والمشرف على الأمور المالية الأخ (٣) والمسئول  
عن خطط العمل الذى بقى (٤) امام ايزيس الالهة العظيمة لفيلة ولبتون (٥) والالهة التى ترقد معها والى كل  
الذين شاركوا (فى هذا العمل) .

( P - te - Ḥr - Sm - Tow ) بن ( P-ḥb ) أحد رؤساء العمال والمسئول عن الأمور  
المالية وخطط العمل لمجموعته من العمال

1. Griffith, FLI., *op-cit.*, pp. 81, Ph 245.



- وعلى البرج الغربى فى الفناء الأمامى لمعبد الإلهة ايزيس تركت مجموعة  
أخرى نقوشا ديموطيقية مماثلة.



P-te-Hr-sm-tw P-te-Wsr p (n) f 'l' n Hr-[Bh]t ntr 'o nō p.

zn nfr mne ty m-bh 'S I'f-y-lq (2) Wsr P-w'b P-'hm-p-bk P-te-S p nf (3) 'l' n Hr-  
Bht n (sic) ntr 'o nō p erine na-w ,o-f 'y tr-w w' sp (4) p nf 'l' 'S I'f-y-lq n(?) 'Wsr P-w'b.

- P-te-Hr-Sm-tow ابن P-te-Wsr القبطان الذى كان يتولى صليبة نقل (تمثال) حورس ادنو - الإله  
العظيم سيد السماء) .

فليقضى هذا الاسم الطيب امام ايزيس فيلة (٢) واوزوريس أباتون P- hm- P- bk ابن P- te- S كابتن (٣)  
(أخر كان يتولى) نقل حورس ادنو الإله العظيم سيد السماء مع كل عائلته (٤) الكابتن الذى كان ينقل (تمثال)  
ايزيس فيلة واوزوريس أباتون .

(P-te-Hr-Sm-Tow) بن (P-te-wsr) كان القبطان الذى يتولى عمليات نقل  
تمثال حورس ادنو، و(Phm-P-bk) ' قبطان آخر كان ينقل تماثيل حورس ادنو،  
وايزيس فيلة واوزوريس أباتون، ومن المحتمل ان هؤلاء الأشخاص قد شاركوا فى  
مواكب النهر أثناء الاحتفالات بأعياد هذه الآلهة خاصة اوزوريس وايزيس فيلة<sup>١</sup>.

1. Griffith, F.L., *op-cit.*, p. 107, Ph 387-388.

2. Gianmarusti, A., ; Roccati, A., *op-cit.*, p. 120.

وقد زالت الآن بعض النقوش من على العتب وصف الأعمدة الغربية حتى قاعدة المسلة الناقصة، وكان الجدار الجنوبي قد أعيد بنائه بانحراف عن محور المقصورة فأصبحت المسلة الغربية الحالية تقف مكان العمود السادس جهة الغرب، وكان Beadecker أول من تبنى فكرة بناء المقصورة فوق أنقاض معبد قديم كانت أروقته تمتد أكثر مما هي عليه الآن<sup>١</sup>.

ويرى Lyons أن الطرف الجنوبي للمقصورة قد اختفى في مياه النهر أو نقل عند بناء السور الجنوبي للجزيرة، وأن الحوائط القديمة التي شاهدها عند الرواق الغربي والتي استخدمت كأساسات للمقصورة تنتمي إلى بناء آخر أقيم في نفس موقعها، ولم يدرك أن الحوائط القديمة كانت تمتد أيضا جنوب المقصورة<sup>٢</sup>، وقد سجل Griffith في دراسته عن هذه المقصورة أن بناء حائط المرسى جنوبها قد أدى إلى اختفاء أحد الأعمدة جهة الغرب وطرفها الجنوبي، ثم أعيد بناء جدارها الجنوبي مرة أخرى بانحراف عن محورها مما أدى إلى أن يقف العمود السابع جهة الشرق فوق بقايا المسلة الشرقية، بينما تقف المسلة الغربية ملاصقة للعمود السادس جهة الغرب<sup>٣</sup>، ويرى Heany أن المساحة المتبقية ناحية النهر لا تسمح بقيام أى بناء<sup>٤</sup> وهو ما يتفق مع موقع المقصورة فى أقصى الطرف الجنوبي من الجزيرة .

1. Kurl Beadecker, *Egypte, Manuel du Voyageur*, Leipzig, (1898), p.343.

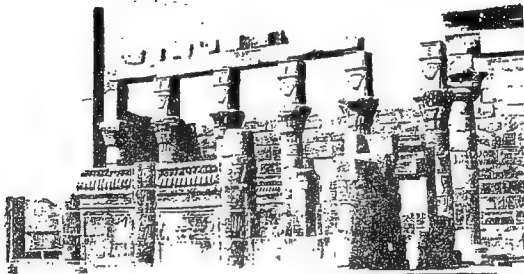
2. Lyons, H.G., *Islands and Temples of Philae*, Cairo, (1896), p. 22.

3. Griffith, F.L.I., *op-cit.*, p. 42.

4. Heany, G., *op-cit.*, p. 205-206.

وفى موقع الصرح الأول الذى يسبق معبد الالهة ايزيس عشر على العديد من الكتل الحجرية التى تنتمى لهذه المقصورة تبين ان احداها كان مكملًا لأحد العوارض الناقصة كما عشر على أجزاء أخرى لقطعت من حوائط السواتر وكان عليها نقوش على الواجهتين، وتعكس العناصر المعمارية كتيجان الأعمدة فى هذه المقصورة فن العمارة المصرية

### تيجان الأعمدة فى مقصورة نكتاتيو الأول



Antonio Giammarusti, Alessandro Roccati, File, Italy, 1980.

فيلادلفيا

1 Heany, G, *op-cit* . p. 206

## معبد أرسنوفيس The Temple of Arsenophis

يقع في جنوب الجزيرة في اتجاه الشمال الشرقي من مقصورة الملك نكتانبو الأول وكان يضم في الأصل صالة أمامية لم يبق منها غير بقايا الأعمدة وحوائط السواتر التي تصل بينها، وتؤدي الصالة إلى ردهة يفصل بينها وبين قس الأنداس حجره خلفية<sup>١</sup>، وقد عثر Lyons على بقايا هذا المعبد متناثرة حول موقعه، وكسائر هناك بعض الكتل الحجرية التي تنتمي لأحدى الكنائس القبطية، وبعد إزالة هذه التراكبات ظهر مخططه الأصلي الذي يضم أربعة حجرات تقع على محور واحد، وتشير إحدى النقوش على كتل حجرية كانت تكون في الأصل جدار المعبد الخلفي وأحد جوانبه إلى اسم الإله النوبي *try hms Nfr* والسى خراطيش بطلميوس الرابع وزوجته أرسينوى الثانية، وفي الركن الغربي من الحجرة الثانية عثر على قدم تمثل لأرسينوى الثانية وسلة كتل حجرية عليها نقوش للملك النوبي أرجمانيس<sup>٢</sup>.

وتشير المناظر في هذا المعبد إلى الإله النوبي أرسنوفيس الذي دائما ما يظهر في النقوش على هيئة رجل يلبس الشعر المستعار ويرتدي غطاء للرأس يعملوه

١. Murry, M. A., *Egyptian Temples*, London, (1931), p. 187.

٢. الاسم أرسنوفيس منقول من النطق البيروغلياني *try hms Nfr* ويعني الذي ينتمي إلى الرفيق الجميل. انظر :

- Lurker, M., *Dictionary of Gods and Goddesses, Dévils and Demons*, New York, (1989), p. 37.

٣. وكان حكم بطلميوس الرابع قد شهد فترات من الاضطرابات السياسية والعسكرية التي كان أحد نتائجها محاولة للتنازع مع الحكام النوبيين في جنوب مصر وذلك لضمان استقرار الحدود، فقد أهدى الملك النوبي أرجمانيس هذا المعبد إلى الإله أرسنوفيس، وفي نهاية حكم بطلميوس الرابع امتدت الثورة ضد البطلمية السى مصر العليا وانصلت طيبة خلالها لمدة عشرين عاما وانقسم وادي النيل إلى أربعة ممالك مستقلة الأولى لى الشمال تحت حكم بطلميوس الرابع وخليفته بطلميوس الخامس إبيفانس، والثانية في مصر العليا التي سيطر عليها حورماخيس وابنه انضمامخيس، والثالثة بين الجدل الأول والثاني والتي سيطر عليها أرجمانيس وابنه

- Giammarusti, A. ; Roccati, A., *op-cit.*, p. 44

٢. H.G. Lyons, *op-cit.*, Cairo, (1896), p. 23-24-25.

ريشتان، ويأخذ في كثير من الأحيان شكل الإله شسر<sup>١</sup>، وفي نقوش معبد  
دندور يرتدى هذا الإله تاج الأتف الأزيرى حيث كون ثالوثا مع الإلهة ايزيس  
ولوزوريس ومع ايزيس وحربوقراط وفي معبد دكا في الجنوب يشاهد مع زوجته  
تفوت<sup>٢</sup>، وفي معبد اسنا اندمج مع الإله سوبك رع تحت اسم ارى حمس نفر  
سوبك رع، وكان يعبد في النوبة كإبن للالهة نيت وخنوم حيث أخذ شكل الإله  
النوبى توتو<sup>٣</sup>.

ويشير النقش التالى على أسفل الحائط الخلقى للمعبد والذي سجله Lyons  
في تقريره عن المعبد الى الإله ارى حمس نفر وارتباطه بأشهر الالهة المصرية  
ومنها ثالوث فيلة المقدس<sup>٤</sup>.



1. Daressy, M.G., *Legende D'Ar - HEMS - NEFR, à Philae, ASAE*, XVII, (1917), p.78.
2. Blackman, A., *The Temples of Dendûr (Les Temples Immergés des Nubia)*. Cairo. (1911), p.77.
3. Budge, E.A.W., *The Gods of the Egyptians*, vo I, New York, (1969), p.464.
4. Daressy, M.G., op-cit., p. 76.

- 1- *iwy n.k mḏ3wi nfr nb pwntt* ١- التحية لك أيها المحارب الجميل سيد بونت
- 2- *ir n.k ḥpr.k m sp3t-ntrwy m f3* ٢- لقد قمت بتصيبك في اقليم الالهين الأثنين
- 3- *iw k3t c ḥḥt t3y ntrw iw .k.m* ٣- الالهة والالهات يرفعون أزرعهم عاليا أنت تشبه
- 4- *Nhsy nb pwntt m ḥpr.k* ٤- العبد (الأسود) سيد بونت في شكاك
- 5- *Ddwn st ḥrw m r<sup>c</sup>* ٥- الدينوني من مقر حكمك في (فيلاي)
- 6- *m Imn t3y ntrw h<sup>ci</sup> ibwy.f m ḥr.k* ٦- الذي يظهر كل يوم من أجل آمون أصل جميع الالهة، فان قلبه المزوج يستمتع بوجهك.
- 7- *nfr irwt n.k šḥn c3 i3t mnw n st(k)* ٧- الجميل ، نحن قمنا بتقديم قربان كبير في مقرك.
- 8- *ir w3 mnwt ḥr wpt.k iw* ٨- مكان عين حورس الثابتة ظاهرا فوق جبينك
- 9- *w3ḏ tw wn tw m nw nw n Snmtt* ٩- أنت تزدهر عندما تكون في قدس الأقداس في سنمت (بيجة)
- 10- *iw.k šḥt ḥftw nbw* ١٠- أنت تضرب (بكل الأيادي)
- 11- *n it.k wsir Mwt.k st m rn n.k* ١١- لأبيك اوزوريس وأمك ايزيس ببركة اسمك.
- 12- *Pfy n Ddwn-iw.k n iry* ١٢- زارك الدينوني
- 13- *Nhs n fr m nw n Snmwt* ١٣- أنت حارس حمس نفر - في قدس أقداس سنمت (بيجة)
- 14- *m rn h.k pfy iry Ḥms nfr nb m w<sup>c</sup>bt* ١٤- (المدون) باسمك وأيضا أرى حمس نفر سيد الجزيرة المقدسة
- 15- *ḥtp ḥr.k n fr n n swt bity nb t3wy (3wtktrr)* ١٥- وجهك الجميل لسيد الأرضين الامبراطور

- 16- *S3-R<sup>c</sup> nb hc(w) (Ibrys kysrs<sup>c</sup> nb<sub>h</sub> dt pth mry ist)* ١٦- ابن الشمس سيد التيجان القيصر تيبيريوس  
المخلد (الباقى الى الأبد) المحبوب من بتاح  
ومن ليزيس
- 17- *di.k n.f<sup>c</sup> nh wd3 snb mi Hr hk3 .n.f* ١٧- أنت تهب له الحياة والازدهار والصحة مثل  
حورس الذى يحكم الضفالف
- 18- *di.k n.frsy t3w m i3w n hr.f* ١٨- أنت تهبه (حورس) الأراضى الجنوبية من  
أجل عبادة وجهه
- 19- *mht m hnw b3w.f imnt i3bt n.f* ١٩- الشمال يعبد أرواحه - الغرب والشرق له
- 20- *mhy t3 nb hr sw-ir t(w) ink ..... wnn hr* ٢٠- صاتها لكل (الأرض مخصصة لعبادة) .....
- 21- *nst pr m hk3 cnh hk3<sup>c</sup> nh dt nhh* ٢١- أنت جعلته على عرش البيت كحاكم للأحياء أبديا



القاعة الغربية لمعبد الاله ايسونفيس

فى هذا النص تبدو صفات الاله المتعددة مقترنة بأسماء الالهة الأخرى وربما كان سبب ذلك ان ديانات النوبة لم تكن بمقدورها ان تقدم معبودات مؤثرة تأثيراً قوياً لكى تجد لها مكاناً مستقراً فى مشاعر المصريين الدينية وجنبا الى جنب مع الالهة الوطنية، والاستثناء الوحيد من ذلك هو الاله ديون (فى شكلك الديدونى من مقر حكمك فى فيلة) ، وقد ورد اسم هذا الاله فى نصوص أهرامات الاسرة السابعة وقدم على هيئة شاب قادم من الجنوب، وفى العصر المتأخر ظهر كمعبود فرعى على الآثار المختلفة حتى شمال طيبة، ومنذ أقدم العصور عرفت أشهر الالهة المصرية طريقها الى الجنوب جنبا الى جنب مع بناء القلاع والتحصينات واقامة الادارة المصرية، فعقيدة الاله آمون انتشرت فى الجنوب، وفى جزيرة فيلة عثر على نقش لأمون تاخومبسو، وفى دابوت شيد الأمير النوبى أرجمانيس وخليفته مقصورة اهديت الى الاله آمون تاخومبسو، ويشير النقش الى هذا الاله (الذى يظهر كل يوم "أرسنوفيس" من أجل آمون أصل جميع الالهة) (فان قلبه "أمون" يستمتع بوجهك الجميل) ، ويوضح الارتباط بين الاله أرسنوفيس وثالوث فيلة المقدس المكون من الالهة أوزير وايزيس وحورس (أنت تضرب بكل الأيادى لاييك اوزوريس وامك ايزيس ببركة اسمك) ( انت الذى تهب الازدهار والصحة مثل حورس.

كما سجل Lyons فى تقريره عن هذا المعبد وجود العديد من الصليبان على مناظر الآلهة، وكان قد عثر على ثلاث صفوف من الكتل الحجرية وبقايا تيجان اعمدة من كنيسة تبين ان طرازها بازيليكي<sup>1</sup>، وهو ما أشار اليه Weigall والى انها بنيت من بقايا الكتل الحجرية<sup>2</sup>، ومازالت أعمال الزخرفة باقية ففى هذا المعبد وقد بدأها بطلميوس الرابع فيلوباتور وأكملها الملك

1. De Villard, U.M., *op-cit.*, p.5 .

2. Weigall, A., *A Report on the Antiquities of Lower Nubia*, (1906-7), Oxford, (1907), p.22.



التوبي الأرجانتيس ثم ملست في عهد بطليموس الخامس ليقتل وفي هذه الفترة كان المعبد يضم ثلاث حجرات يمكن الوصول إليها عن طريق الغرب<sup>١</sup>.

**والمناظر (١-٢) على مدخل الصالة المؤدية إلى الحجرة الخلفية للملك**  
 أمام مختلف الآلهة، فيشاهد أمام الآلهة خنوم إله الجنود الأول والمعبودتان سانت وعنت وأمام الآلهة شو توريس وزوجته تغنوت وأمام عددا من الأثثيد الدينية، والمناظر (٣-٤) على الحائط الشمالي للقناة الأمامي وهو يقدم رموزا إلى نوزوريس وإيزيس وحورس ويقدم تيجان الوجه القبلي والبحري إلى حورس ونفتيس وولجت، ويقدم قرابين إلى إيزيس وإلى خنوم وسانت وعنت، ويقف أمام الآلهة شو وتغنوت<sup>٢</sup>.

**وعلى بقايا وجهة الحجرة الأخيرة التي أضيفت إلى المعبد يوجد الإهداء التالي إلى بطليموس السادس<sup>٣</sup>.**

Ἰπέρ βασιλέως [ως] Πτολεμαίου θεοῦ Φιλομήτορος καὶ βασιλοφ[ης  
 Κλεοπάτρας] τῆς ἁδελ[φῆς] τῶν Πτολεμαίου καὶ  
 Κλεοπάτρας [Ἀρεν]ογού[φει] - ceteris 20 - ς φρούραρχος καὶ οἱ  
 ἐν τῇ συγκομῇ τοῦ Ἡρακλείους ἀνοικοδομηκότας τὸ ἱερὸν.

- من أجل بطليموس السادس المحب لأمه والملكة كليوباترا الثانية لخته ولبناه بطليموس الخامس وكليوباترا الأولى أهدى قائد الحامية وأعضاء الاتحاد والحكومة تكريما للاله هرقل الذي اتحد مع الإله نرسفليس بعد بناء المعبد.

1. Heany, G., *op-cit.*, p.220.  
 2. P.M., *op-cit.*, p.210.  
 3. Bernard, E., *op cit.*, II, p.116, n 11.

وقد انتشرت عبادة الإله إرسنوفيس كشكل من أشكال الإله خنوم فى العصر المتأخر وصور برأس أسد وشبه اليونانيين بينه وبين هرقل<sup>١</sup>.

ويشابه هذا المعبد مع معبد آخر قديم فى "لدكا" فى بلاد النوبة وقد اشترك فى بنائه كلا من الملك أرجمتيس وبطلميوس الرابع<sup>٢</sup> ويتكون من صرح وقناة لملى يفصل بينه وبين الحجرة التى تسبق قس الأقداس صالة كبيرة، وكان هناك فناء أماميا بين الصرح والواجهة الحالية لكنه زال الآن، ويؤدى ممر فى الناحية الجنوبية الغربية من الصالة إلى غرفة صغيرة وإلى درج يصل إلى السطح، وفى الطرف الشمالى الشرقى من الغرفة الخلفية يوجد ممر آخر يؤدى إلى مقصورة مخصصة للعبادة ترجع إلى العصر الرومانى<sup>٣</sup>، وقد عثر على بعض الرسومات المسيحية على بقايا زخارف هذا المعبد<sup>٤</sup> وعلى صورة الرب المجيد مما يشير إلى وجود عبادة مسيحية داخله<sup>٥</sup>.

وفى هذين المعبدين يمكن التعرف على الأسلوب الموحد فى التخطيط والذى اختلف فى الحجم والتنفيذ، فمعبد الإله إرسنوفيس فى فيلة يضم أربعة حجرات تقع على محور واحد وهو ما يتفق مع مخطط معبد دكا، ولا نكتين إلا أثر

1. Giammarusti, A. ; Roccati, A., *op-cit.*, p.112.

2. *A Guide to the Egyptian Collections in the British Museum*, London, (1909) p. 270  
٣. فى زمن الأسباطور تيبيريوس جرت أعمال زخرفة على الحائط الشمالية والشرقية من هذا المعبد ومزقت بالية حتى الآن . انظر :

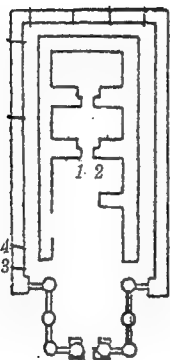
- Heany, G., *op-cit.*, p. 231.

٤. كرس هذا المعبد لثلاث تموت ويقع على بعد سبعين ميلا جنوب الجنبل الأول وقد اشترك فى بنائه بطلميوس الرابع والملك أرجمتيس وبطلميوس ثامن الفرجين الثانى والأباطرة الرومان، وقد أعيد بنائه لوق منسوب مياه تخزين السد العالى فى الجهة الغربية من الموقع القديم من معبد السبوع وتعتبر هذه المنطقة من القاذبة لبناء معابد النوبة بعد فكها من مواسمها الأصلية. انظر :

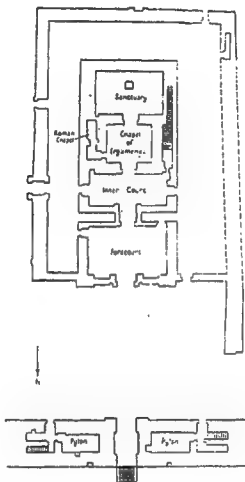
- د. محمد إبراهيم بكر، الموجع السابق، ص ١٩١، جيمس بيكى، الآثار المصرية فى وادى النيل، ترجمة ليلى حبشى، شفيق فريد، مراجعة د. جمال مختار، القاهرة، (١٩٨٧)، ص ١٢٨.

5. Weigall, A., *op-cit.*, p.85- 86- 87.

الفن المصري القديم دون تأثير اغريقي في كلا المعبدين، وفي العصر المسيحي تحول المعبدان الى مآوى للعبادة المسيحية.



معبد الاله أرمنوفيس في فيلة



معبد إيزيس

- Porter, B., Moss, L.B. Rosalind, *Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Upper Egypt*, Oxford, (1991)

## معبد الاله مندوليس The Temple of Mandulis

فى اتجاه الشرق من الرواق الشرقى بين معبدى الاله ارسنوفيس والاله ايمحوتب تقع احدى المعابد الصغيرة التى كانت تضم فى الأصل صالة أمامية تؤدى الى حجرتين غير ان حوائطه قد دمرت تماما ولم يبق أى أثر للنقوش على بقاياه، والى الشمال من هذا المعبد يبرز بوضوح معبد آخر مكون من حجرة واحدة اهدى الى الاله مندوليس فى العصر المتأخر، ومازالت حوائطه الجانبية قائمة أما الحائط الخلفى فقد شيد من الطوب الطمى، ومدخله الرئيسى يقع جهة الشرق ناحية الرواق الشرقى<sup>١</sup>، وقد أشار Lyons الى هذا المعبد وسجل فى تقريره عنه وجود عدد من الصلبان والأسماء اليونانية على حوائطه وعلى المنبج الذى كان فى دخله<sup>٢</sup>.

ويظهر الاله النوبى مندوليس فى نقوش المعابد البطلمية ومعابد النوبة ويتخذ شكل انسان وهو يحمل تاج بقرنى كبش ويتوسطه أقراص الشمس والحبات المقدسة<sup>٣</sup>، وكانت أهم عبادته مدينة تلميس عاصمة البليميين فى النوبة، وفى مدينة دابوت كون ثالوثا مع الالهة جب ونوت، وفى نقوش معبد نندور يظهر مع زوجته ساتت واوتو<sup>٤</sup>، ومن ألقابه الاله العظيم، قاطن الجبل الأبيض، ابن حورس، حاكم الأرضين فى الغرب، الطفل الوسيم الذى يسبق ابن ايزيس، والطفل

1. Heany, G., *op-cit.*, p. 222.

2. Lyons, H.G., *op-cit.*, p.26.

3. Hart, G., *Dictionary of Egyptian Gods and Goddesses*, U.S.A., (1945), p.118.

١ . هى الالهة تصور بشكل كوبرا أو امرأة برأس كوبرا وكان مركز عبادتها مدينة بوتو وهى مدينة تقع فى الاقليم السادس من أقاليم مصر العليا وكانت هذه الالهة منذ عصر ما قبل الأسرات حامية لملك مصر السفلى ، وأصبحت فى العصر المتأخر زوجة لاله مندوليس له كاتشة فى النوبة، وقد نعتت وأجبت أى الخضراء ومن المعروف ان اللون الاخضر رمز للتكاثر والتفتح. انظر :

٢- محمد عبد القادر ، النوبة فى مصر الفرعونية ، الإسكندرية ، (١٩٨٤)، ص ١٨٥-١٨٦.

٣- Blackman, A.M., *op-cit.*, pp. 80-81 ; Griffith, F.L., "Mandulis Talmis and the Blemmyes" in : JEA., 15, (1929), pp. 72-74.

المقدس ابن اوزوريس، وقد عرض Brugsh النصوص التى تتحدث عن هذا  
الاله القادم من E3. n17 (بونت) أرض الالهة من الطرف الجنوبي للبحر الأحمر  
والساحل الأفريقى<sup>١</sup>.

وكانت عبادة الاله مندوليس قد بدأت فى القرن الثانى ق.م. كما هو مدون  
فى نقش عثر عليه فى أسوان، ويمثل جزء من قنس أقداس معبده فى فيلة<sup>٢</sup>.

{Βασίλει Πτολεμαίου καὶ βασιλείσσης Κλεοπάτρας Θεαῖς Φιλομήτορος}  
{χαίρειν αἱ θεαῖς τοῦ ἐν Φίλαις Μονδουλίου Θεοῦ μεγίστου. Ἑπειδὴ}  
..... Εἰσι  
..... καὶ ἐν τῇ γενέσει καὶ, προσέδωκεν δωρεάν ἡμῶν, τὴν τότε ὄν-  
τα τῶν Αἰθίοπων ἐπάρχοντα Φει[..... παρακαλέσας, ἔσπερα]-  
τηρὶς ἐποίησεν ἡμῶν μέγα σύνταξιν ἐπιδοθῆναι σίτου μὲν)  
ἀρτάδων τριχόντα, ὧντος κεραμίων[.....]  
εἶς ὡς ὡς πάντα ἅμα διὰ[.....]  
ταῖς αἰσῶν, ἐν ἔργῳ καὶ τῶν θεῶν καὶ τῶν σπονδῶν ἐν τῷ τοῦ  
Μονδουλίου Θεοῦ μεγίστου {εἰρῇ καὶ εἰς τὰ πάντα τὰ νομιζόμενα ἐν τοῖς κατὰ  
Φίλαις τόποις ὑπὲρ τε σοῦ καὶ τῆς βασιλείσσης καὶ τῶν τέκνων καὶ τῶν προγόν-  
ων σοῦ ' νυνὶ δὲ προαιρούμενοι τὰς τε θεσίας καὶ τὰς σπονδὰς ἀνα-  
νέυσαι, δέομεθα σου. εἰ δοῦναι, προστάξαι,..... τῷ συγγενεῖ  
καὶ ὑπομηματογράφῳ ὅπως Φει[..... γράψῃ, ἵνα διατηρῇ ἡμῶν]  
κατὰ μῆνα τὰ προκείμενα μὲν ἐν ἀρχαῖς πρὸς τὸν ἐνέαιον  
καὶ ἵνα ἡμῶν κατακολουθῇ τῶν ἐν [πρότερον ἐπιχειρημάτων ἐν' αὐτοῦ]  
καὶ νῦν προστεταγμένων ' τοῦ(του δὲ γενομένου, δέομεθα ἡμεῖς τε καὶ)  
τῶν ἐν τῷ περιανθρωπόμενοι. Εὐ[τύχει].  
Εἶτος λγ'. Μετ[εἰρ - -].

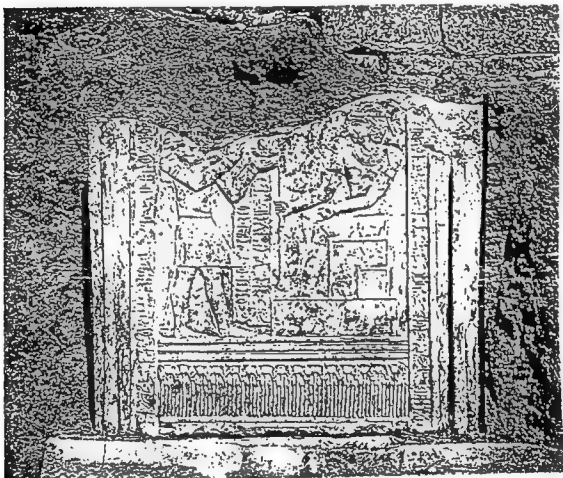
(يتضمن هذا النقص شكوى كهنة مندوليس لى فيلة الى بطليموس الملك لكى يكتب الى رئيس القوبة  
لكى يكمل الحصة الشهريه من المون التى يرسلها اليهم وان يحترم الاثقات التى ابرمت معه فى الماضى،  
وذلك ينطبق ايضا على قنس اقداس مندوليس الذى يوهب الرخاء والسكينة) ويرجع تاريخ هذا  
النقش الى العام الثالث والثلاثون من امشير (٢٦ فبراير - ٢٧ مارس) ويمكن  
تأريخه بعصر أربعة من حكام البطالمة طبقا لعدد السنوات التى تمثل الفرق بين

1. Budge, E.A.W., *op-cit.*, vo I, pp. 288-289

2. Bernard, A., *op-cit.*, I, pp. 126-127, n12

تواريخ تولى أسلافهم العرش وسنين بدأ حكمهم وتصل بين ٣٥ عاما الى  
 ٣٩ عاما، وهم على التوالي بطلميوس فيلادلفوس الذى تولى فى ٢٨٣-  
 ٢٤٦ ق.م.، بطلميوس فيلوميتور ١٨١-١٤٥ ق.م.، يوجينيس الثانى ١٤٥-  
 ١٤٦ ق.م.، والأرجح ان هذا النقش يعود لزمان فيلوميتور كما تشير سياسته تجاه  
 النوبة فى هذا التاريخ وطبقا لروح النص.

كما عثر على هذه اللوحة المهشمة والغير مؤرخة فى الجزء الخلفى من  
 المعبد وهى للاله مندوليس<sup>١</sup>.



1. Lyons, H.G., *op-cit.*, PL 53.

وفى إشارة الى عبادة مندوليس فى جزيرة قبيلة فان احدى النقوش باللغة  
الهيروغليفية والديموطيقية على بوابة الامبراطور الرومانى هاتريان والتى ترجع  
لعام ٢٩٤ ق.م. تشير الى أهمية الاله.

٢٩٤ ق.م. تشير الى أهمية الاله.

*m-bsh Mrwl sz Hr m nht.f  
Ismt Ihmt sz Ismt hm ntr n  
Ist qt nhh gd mdw in Mrwl  
nb iw w'bt hr*



(تكلم) امام مبرل ابن حورس  
وقوته امنت امنت ابن امنت  
الكاهن ابن ايزيس لاليد، هذه  
الكلمات لتي قالها مبرل سيد  
الجزيرة الطاهرة وحورس العظيم .

ويشير النص بالهيروغليفية الى  
الكلمات لتي سجلها الكاهن امنت  
ابن امنت امام الاله مبرل  
(مندوليس)

'uk 'S-mt-(h) m (2) p sh pr. (3) sh(f) n 'S-t sy (4) n 'S-mt-Pa-ne-nht-twt (5) p hm-ntr sz n  
n 'S(6) mw-p-f 'S-w(7) re-t wh-y 'r (8) yp-t a py tt(9) w htwle (10) l' d-t d(?) o-f (11) 'ry nfr 'r  
(12) hnt a 'r-y p-hw (13) as na Wer (14) pe-f 'yq (15) b-sp 110-4.

(١) Esmet-akhom (٢) كتيب البيت (٣) الذى يسجل (٤) لايزيس ابن (٥) Esmet-Panekhate  
الرسول الثانى لايزيس (٦) ونه- Eswe (٧) اكملت (٨) هذا الشكل (٩) مندوليس (١٠) الى الابد (١١)  
لطيف (١٢) وكريم معى اليوم (١٣) يوم ميلاد لوزوريس (١٤) الذى (١٥) يهدى له الاحتفال (١٥) العيد المائة  
وعشرة.

ويشير النص الى ما سجله الرسول لثاني لايزيس امنت ابن امنت الذى اكمل هذا الشكل لمندوليس الى انه  
الى زمن كان تجرى فيه الاحتفالات باعياد اوزير ، منها عيد ميلاده المائة وعشرة .

1. Giammarusti, A. ; Roccati, A., *op-cit.*, p. 86 ; Griffith, FLI., *op-cit.*, II., p. 402, Ph 436.

### The Temple of Imhotep (Asclepius)

يقع إلى الشمال من معبد الإله متوليس ويضم قناء ألمى وصالة  
ضيقة تلحية الشرق، ويؤدي القناء إلى حجرة خلقة تسبق حجرة أخرى على نفس  
المحور، والمعبد له مخلفان في القناء الأمامي أحدهما جهة الجنوب والآخر في  
الغرب، ويؤدي للمدخل الأخير إلى اللواق الشرقى، ويشاهد على مدخل المعبد  
جهة الغرب إهداء من بطلميوس الخامس ليفتس إلى الإله أسكليبيوس<sup>١</sup>.

Βασίλειος Πτολεμαῖος ὁ καὶ βασίλισσα Κλεοπάτρα,  
θεοὶ Ἑκαμένει, καὶ Πτολεμαῖος ὁ υἱὸς Ἀσκληπιοῦ.

( الملك بطلميوس الخامس والملكة كليوباترا الأولى والآلهة ليفتس والابن بطلميوس يهدون هذا المعبد إلى  
أسكليبيوس )  
ويرجع تاريخ هذا النص إلى زمن بطلميوس الخامس، إذ على الرغم من العقاب  
الذى أنزله بالثور في عام ١٨٦ ق.م. إلا أنه لم يضع حدا للثورة في جنوب مصر،  
وتشير النقوش بالكتابة المصرية والديموطيقية في قبلة إلى هزيمة الثوار في السنة  
الحادية والعشرين من حكم بطلميوس الخامس ليفتس وفي نفس العام أهدى  
بطلميوس الخامس وزوجته ولهنما فيلوميتور هذا المعبد إلى إله الشفاء عند  
اليونانيين أسكليبيوس<sup>٢</sup>.

1. Bernard, E., *op-cit.*, II, p. 100, n 8 ; Sethe, K., *op-cit.*, p. 163.

- عرف اليونانيون إيمحوتب تحت اسم أسكليبيوس، وقد اشتهر إيمحوتب في التاريخ المصري كوزير ومهندس  
للملك زوسر من الأسرة الثالثة وكان له مهارة خاصة في علاج الأمراض، وقد عُد في منفى وتحول معبده  
إلى مستشفى ومدرسة لتعليم السحر والطب، وكان له مدارس أخرى في سايس وعلفيبوليس، وفي مصر  
المتأخر عين في طيبة حيث كنن تالوثا مع الآلهة موت ومحتور. - نظر :

- Jamsison B. H., *Imhotep*, Oxford, (1926), p. 48-49.

2. Bevan, E., *op-cit.*, II, pp. 274- 275 ; Dietrich, W., *Egyptian Saints*, N.Y., (1977),  
pp. 70-72.



وفى معبد الملكة حتشبسوت بالدير البحرى كان جزء من السطح العلوى مخصص لعبادة ايمحوتب وامحوتب بن حابو كألله للشفاء كما تشير المناظر، وتحت رعايتهما أصبح معبد الدير البحرى مكان للاستشفاء وقد خلف الزوار العديد من المخربشات على حوائط المعبد لتخليد هذين الالهين<sup>١</sup>، ويروى فريزر عن منيتو أن اليونانيين قد شبهوه بالمعبود الاغريقى أسكليبيوس راعى الطب كما تسموه فى الاسكليون المجاور لمنف وهو معبد أقاموه فوق ما ظنوه قبره القديم جنوب السيرابيوم، وأصبحت سقارة من أهم المناطق التى تمتعت بشهرة فى عبادة ايمحوتب<sup>٢</sup>. ولم تقتصر عبادة الاله ايمحوتب على شمال الوادى بل امتدت الى بلاد النوبة، فيشاهد الاله فى مناظر معابد دابود ودكا وكلاشة، وفى مملكة مروى فى الجنوب عثر على نقوش فى الهرم الأثنى عشر<sup>٣</sup>.

وفى العصر القبطى تحول معبد هذا الاله فى قبلة الى مآبى للعبادة المسيحية، وقد ذكر Lyons فى تقريره ان الحجرة الأخيرة فى المعبد قد تحولت الى ملاذ للمسيحيين. كما عثر داخلها على نقش باللغة القبطية باللون الأحمر وعلى صور الرهبان على حوائطها<sup>٤</sup>.

ويشاهد الاله ايمحوتب فى خمسة مناظر داخل القناء الأمامى للمعبد، فيرى الملك بطلميوس الخامس وهو يقدم قارورة الى الاله والى امه التى كان ينظر

١. Milne, J. Grafton, "The Sankhutorium of Dér-et-Bahari" in : *Jf.A.*, I, (1914), p 96  
٢-د. عبد العزيز صالح، حضارة مصر القديمة، وثائقها، الجزء، القاهرة (١٩٦٧)، ص ٢٠٥ - ٢٠٩،  
ج خاري - ايمحوتب، اله الطب والهندسة، ترجمة محمد العزب موسى، مراجعة د. محمود ماهر طلبة،  
القاهرة (١٩٨٨) ص ٤٠.

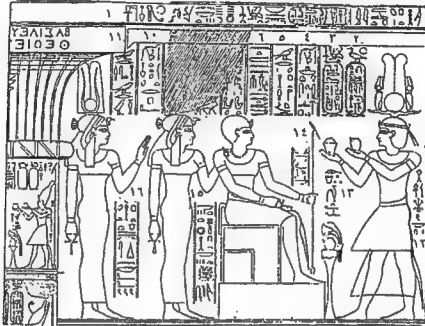
-Fraser : P M., Op- Cit., pp. 256- 257.

٣. Hurry, J.B., *op-cit.*, p 108-109

٤. De Villard, U. M., *op-cit.* p.6.

اليها المصريون على انها ام الاله، وكانت تمثل برأس آمية وغطاء للرأس

يعلوه ريشتان<sup>١</sup>، وتقف خلفها زوجته المؤلمة<sup>٢</sup>



1-<sup>١</sup>nh Ntr Nfr tit in nbwt HmwwNswt-bity nb-tawy (Ntr twi-mry Sip m Pth wsr  
k3 imn 'nh shm f li.m.hip S3 mry Pth 2- s3-R<sup>c</sup> (Ptlmis 'nh dt mry Pth)  
3. Nswt- bity (Ntr Twi mry sip n pthwsr k3 imn R<sup>c</sup>) 4. dd Mdw in hry hpt hr  
Tpyw li-m hip 5. Wr S3 pth ntr mnk 6. Km3 n. <sup>(n)</sup>Tinn ms n ht. F mry.F  
10. dd maw in rnpit NFr s3 r-pct 11. wr hts wr kbhw 12. S3 cnh wssst h3w  
nbw s3. 13. ir <sup>(n)</sup>kbhw it.F 14. di.n.k maki nb 15. Nbwt ddt pth nbwt.....mry  
16. S3t pth hnwt tawy di.s n.k ccw

(١) تليش الاله الطيب، صورة رع طفل أسياد خملو محبوب الالهتين المختار من بتاح قرين آمون القوي،  
القوة الحية للاله رع محبوب ايمحوتب ابن بتاح (٢) ابن رع بطلميوس له الحياة الأب محبوب بتاح (٣) ملك  
مصر العليا والسفلى المقدس محبوب الالهتين المختار من بتاح القوي القرين لأمون رع (٤) الكلام الذي يتغوه  
(٥) الكامن المرتل لايمحوتب (٥) العظيم ابن بتاح الاله المستقر هو الذي يذلق (٦) تاتن المولود من صلبه  
محبوبه (١٠) الكلام الذي نطقت (٥) رفيت الجميلة، ابنة الأمير (١١) عظيمة الحكمة وعظيمة الطهارة  
(١٢) كل الصلابة والحياة والسلطة حوله، الابن (١٣) تقديم الماء البارد لابنه (١٤) أنت تقدم كل المساكين (١٥)  
سيدة منليس محبوبة بتاح سي (١٦/٢) ابنة بتاح سيدة الأرضين هي تمنح لك ورفة القلب.

١. Kurt Sethe, *Imhotep der Agypten*, II, Leipzig, (1902), p. 2, 24.

٢. ج. هارى ، ايمحوتب اله الطيب والهنسة ، ترجمة محمد العزب مرسى ، مراجعة د. محمود ماهر طه ،  
القاهرة (١٩٨٨) ، ص ٧٣

وقد ترك زوار المعبد العديد من النقوش على جدرانها التي تخلد الآلهة ومنها الآلهة إيزيس سيدة قيلة<sup>٢</sup>.

(1) ၁၀၀၀၀၀၀၀ (2) ၁၀၀၀၀၀၀၀ (3) ၁၀၀၀၀၀၀၀ (4) ၁၀၀၀၀၀၀၀  
(5) ၁၀၀၀၀၀၀၀၀၀ (6) ၁၀၀၀၀၀၀၀၀၀ (7) ၁၀၀၀၀၀၀၀

- 1- t3 wšd n Pdiry
- 2- nFr.s3 Pbk
- 3- S3
- 4- Hnm(m)
- 5- b3h IST di'nh nbt iw w'b
6. t3( )hnuwt nbt
- 7- iw RK iw šc dt

<sup>1</sup>. P.M., *op-cit.*, p. 213.

2. Griffith, FLI., *op-cit.*, p. 110, Ph. 402.

**ملاحق**

**The East Colonnade** الرواق الشرقي

يضم هذا الرواق سبعة عشر عموداً بعضياً يحمل تيجاناً، وتقع ستة عشر منها في اتجاه الغرب من معابد الآلهة متدوليس وإيمحوتب بينما يقف العمود السابع عشر في الناحية الشمالية من معبد الآلهة إرمستوفيس<sup>١</sup>، وقد ترك أحد الأشخاص النقش التالي على العمود الثاني عشر في الجانب الغربي من هذه المعابد والمؤرخ يحكم الإمبراطور الروماني انطونيوس بيوس<sup>٢</sup>.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥

hh ʔi u lʔr-y-lq p ru n n utr-w n lʔbre-rm-ljw-l ʔt ʔt (3) h-ap ʔ-t n ʔNlonynyo ʔyano  
pe-w lʔyo.

(يقدم الفراعين اسم إيزيس أيلة باسم Pharemo إلى الإلهة الخامسة من حكم القيصر اناطونيوس بيوس). ويرجع تاريخ هذا النقش إلى ١٤١-١٤٢ م.، ويبدو أنه في هذا التاريخ تم زخرفة هذا الرواق وهو ما اشتهر به الإمبراطور الروماني اناطونيوس بيوس وقد تتركب Pharemos نقوشا أخرى على بوابة هادريان مؤرخة بحكم بيوس وسفيروس. وقد سقطت العديد من الكتل التي كان يحملها سقف الرواق والتي كانت تكون جزءا منه وأصبح الآن ناقصا، وفي اتجاه الغرب من الأعمدة توجد ستة أبواب في الحائط الخلفي للرواق ويؤدي الباب السادس منها إلى معبد الإله ايمحوتب ويتميز فن العمارة في هذا الرواق باتباع الأساليب المصرية القديمة فسي بناء أسقف الأروقة فقد استخدمت خشبات على شكل ذيل الحمام لتثبيت أحجار السقف وتماسكها كما هو الحال في معبد الكرنك وغيره<sup>٢</sup>.

1. Weigall, A., *The Antiquities of Lower Nubia in (1896-7)*, Oxford, (1907), p.42.

2. Griffith, F.L., *op-cit.*, p. 50, Ph 44 : p. 124, ph 431-432.

5. Murry, Margaret A., *Egyptian Temples*, London, (1931), p.178.

د. محمد أنور شكري - العمارة في مصر القديمة ، القاهرة ( ١٩٨٦ ) ص ٢٢٢ .

ووفى إشارة الى قدسية الساحة الواسعة بين هذا الرواق والرواق الغربى سجل أحد الزائرين النفس التالى على بوابة الامبراطور الرومانى هادريان<sup>١</sup>.

[illegible][illegible]

المحترم Ta - my ايزيس هنا أمام ايزيس لولة ولبلتون الالهة العظيمة ، السيدة العظيمة (عسى) ان يكون هذا العام السعيد ملئاً بالرخاء (٢) سيد السماء والأرض والعالم السفلى.

لقد قضيت عشرة أعوام (تتمدد) لمعبد الآلهة إيزيس (بفزان لم يتغير) حيث اعتقدت أن أصنع (٣) ..... كل عام ، وفي العام العاشر Bekemeti ابن الحاكم Qèren (٤) الماء ، أرسلني إلى الشمال (٥) بينما Prosome بقى (٤) في ألقون (٤) وبعد أن وصل رجال الفنتين توجهت إلى الشمال إليهم في (٤) الضيق إلى مكان الرسو ، وجاء جنوبا إلى سين معي وتفحصني وقام (بإهداء الطقوس إلى إيزيس) (٥) (واستحثت للرجال) بعد أن قال رجال الفنتين (أنذهب ولكن ليس لألقون) لقد لمضيت ثلاث أعوام في قيلة في نفس المناسبة والطريق إلى الجنوب كان مغلقا ، ولقد قضيت ثلاث أعوام (٦) أبحث عن المسوح لتمديد

1. Griffith, FLI., *op-cit.*, p.119, Ph 417.

الالهة ايزيس ولكي تقوم بتطهير kiki (٢) نصيب (٣) من الخبز (٤) والبخور (٥) للمهرجان (٦) وقتت بنزول أربعة أشجار ، الأولى في أباتون والثانية بين رواقى معبد الالهة ايزيس والآخرين ٧ خارج الجزيرة .

ويتضمن النقش بعض الأماكن المقدسة في جزيرة فيلة والتي تقع احداها فى المكان الذى كان مخصصا للحجاج بين الرواق الشرقى والغربى، وبعد ان قضى الزائر ثلاث سنوات فى الجزيرة لتقديم القرابين الى ايزيس قام بزراعة أربعة أشجار الأولى فى أباتون والثانية بين الرواقين الشرقى والغربى والثالثة والرابعة خارج الجزيرة.

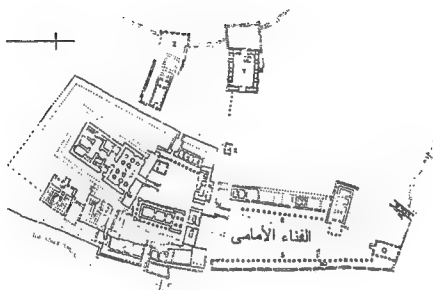
ويضم هذا الرواق طرزا من الأعمدة تحمل تيجانا متعددة الفصوص فمنها ما يشبه الجرس ومنها ما يشبه مسعف النخيل والأشكال النباتية الأخرى، والزخارف عليها تشبه القشور وقد نحتت نحتاً متميزاً، وبدن هذه الأعمدة غير كامل.<sup>١</sup>

وكانت العمارة المصرية قد خلفت طرزا متنوعة من تيجان الأعمدة ذات الأشكال النباتية كسعف النخيل واللوتس وأوراق البردى المفتوح والمغلق، وقد تطورت هذه الأشكال فى العصر الرومانى فأصبحت التيجان بشكل أوراق البردى المفتوح والفصوص المتعددة \*، وبينما كانت صفوف الأعمدة ذات تيجان متسوية فى العصر الفرعونى أصبحت التيجان غير متجانسة فى العصر الرومانى كما هو الحال فى هذا الرواق.<sup>٢</sup>

١. d'Avennes, Prisse., *Histoire de l'Art Egyptiens*, Paris, (1879), p. 392.  
\* تحمل اعمدة هذا الرواق هذه الأشكال المتنوعة من التيجان التى انتشرت فى العصر الرومانى. انظر الاعمدة من رقم ( 1 ... 17 )

2. Giammarusti, A., ; Rocati, A., *op-cit.*, p. 124-125.

ويرى Heany ان الفناء الأمامى الذى يسبق الصرح الأول قد خصص للزوار الذين كانوا يتجمعون فى الجزيرة، وقد تحدد برواقين فى الشرق والغرب وقد شيد الرواق الشرقى لكى يتناسب مع عدم انتظام العمارة فى المعابد القريبة والتي تقع الى الشرق منه<sup>١</sup>.



S.R. الرواق الشرقى والغربى

١. Heany, G., *op-cit.*, p.219.

يمتد هذا الرواق من مقصورة الملك نكتانيو الأول جنوبا الى الشمال فسي  
اتجاه الصرح الأول الذى يسبق معبد الالهة ايزيس، ويضم احدى وثلاثون عمودا  
يعلوها تيجان بأشكال زهرية ومن فوقها العتب المتوج بالأفاريز، وما زالت بعض  
الأعمدة تحمل أجزاء من السقف الذى زال معظمه الآن، وفي اتجاه الغرب من  
الأعمدة يوجد حائط خلفى به نوافذ تطل على مياه النهر وعلى جزيرة بيجة  
القريبة<sup>١</sup>.

والمناظر (٤-١٣) التى على الحائط الخلفى للرواق هى مناظر تقدمية  
يقدمها الأباطرة الرومان الى مختلف الآلهة، فيشاهد الامبراطور الرومانى  
تيبيريوس وهو يقدم البخور والسوائل الى اوزوريس ونفر واييزيس وحورس،  
ويقدم اكليلى الى ايزيس وحتحور وحورس ايزيس، ويشاهد الامبراطور أغسطس  
وهو يقدم شعار الى اوزوريس واييزيس وحورس، وللامبراطور تيبيريوس وهو  
يقدم النبيذ الى ارسنوفيس وتفنوت، وللامبراطور أغسطس وهو يقدم تعويذة الى  
ايزيس وحتحور، وللامبراطور تيبيريوس وهو يقدم تيجانا الى حورس ايزيس  
وأغسطس وهو يقدم اللبن الى اوزوريس ونفر واييزيس وحورس ويقدم الزيوت الى  
ارسنوفيس وتفنوت والبخور والسوائل الى اوزوريس واييزيس وحورس، وعلى  
قاعدة الحائط المناظر لآلهى النيل امام اوزوريس واييزيس وحورس<sup>٢</sup>.

1. Weigall, A. *op-cit.*, (1907). p.43.

2. Porter. M.. *op-cit.*, pp. 208-209.



وعلى العمود التاسع المواجه لمعبد ارسنوفيس فى الاتجاه المقابل فى الجانب الشرقى تشاهد مناظر للامبراطور الرومانى تيبيريوس والنقش التالى<sup>١</sup>.

[illegible]

h-x; 17 'h-t-3 pr (2) ss 24 'Tbryw (3) Gysw (4) p ntr hē(7) p 'nh (5) e-r n m-w p ss 4  
(6) r(7) a 'y (7) a h p al (6) 't-hms-nfr (9) p rlaw nt sh lry (10) hr mpx-t nš.

المنحة السابعة عشر (٢) اليوم الرابع والعشرون من حكم نيبيريوس (٣) التفسير (٤) الإله - (جزء من قسم)  
(٥) الذي رحل اليوم الرابع (٦) المندخل (٧) (احتلوا به) - (٨) يأتي (٩) إلى البيت الذي يولعون به (١٠)  
(١١) أرسلوني في (١٢) في المعاء الذي كتب أطي (١٣) كل علم .

على المناظر الى جانب العمود من أعلى للإمبراطور وهو يقدم والقرابين الى الاله  
مين والى عدد من الآلهة الأخرى، يليها بعض سطور من النصوص الناقصة  
مضمونها :

السنة السابعة عشر من اليوم العشرين من مارس عام احدى وثلاثون ميلاديا يليها عبارات ناقصة من قسم- اليوم الرابع ربما من الاحتفال الشهري الذي كان يقدم في فيلة- رجال اليوم الرابع الذين ينتمون الى الاتحاد ويرجع تاريخ هذا النقش الى العشرون من شهر مارس عام احدى وثلاثون ميلاديا، ويتضمن تسجيلا جماعيا (أعضاء الاتحاد) لاحدى المناسبات التي كانت تجرى فيها الاحتفالات المنظمة فى الجزيرة فى العصر الرومانى زمن الامبراطور ثيبيريوس والتي تعد استمرارا للتقاليد القديمة فى العصر الفرعونى حيث عبدت أشهر الآلهة المصرية فى الجزيرة المقسمة.

1. Griffith, FLI., *op-cit.*, p. 45, Ph 24.

يرى Roccati ان الحائط الخلفى للرواق الغربى قد بنى فى زمن سابق على بناء المسلات التى كانت تقف جنوب مقصورة نكتانبو وان امتداد هذا الحائط كان يتجه فى الأصل من أقصى الجنوب الغربى للجزيرة ومنها الى الشرق بموازاة النهر، ثم أصبح امتداده حتى المقصورة بعد بنائها، وقد سجل Heany بعد دراسة عمارة الحائط الخلفى ان امتداده كان يصل منذ البداية حتى المقصورة وان انتظام الفواصل اعلى الحائط فى المنطقة الجنوبية حتى المسلات وتوقف اسامات الحائط عند المسلة الغربية بثبت ان المقصورة بنيت فى زمن لاحق على بناء حائط الرواق<sup>١</sup>.

وبعد دراسته لعمارة الرواق الشرقى والغربى، سجل Roccati ان العناصر المعمارية التى تميز الرواق الشرقى تعود الى زمن الرومان، وان النقوش التى تم كشفها على بعض الكتل الحجرية تنتمى الى اسفل الحائط الغربى وهى ترجع بناءه الى العصر البطلمى ومنها النقش التالى<sup>٢</sup>.

Ἰππὶς βασιλέως  
Πτολεμαίου  
τοῦ Πτολεμαίου  
καὶ βασιλέως  
Βερνίκης ἀδ[ελ]φῆς  
καὶ γυναικὸς αὐτοῦ,  
Ἰμούτης .... τοῦ.

( باسم الملك بطلمىوس ابن بطلمىوس والملكة برنيكى لخته وزوجته اهدى هذا الأساس الى Imouthes ° )  
وقد عثر على هذا النقش عند معبد الاله النوبى ارسنوفيس وهو ينتمى الى الحائط الخلفى للرواق الغربى ويؤرخ بزمان بطلمىوس الثالث ٢٢١-٢٤١ ق.م. وعند فك ونقل هذا الحائط ظهرت نقوش أخرى غير ان علماء البيوجرافيا شككوا فى امكانية تحديد أماكن هذه للنقوش.

\* إيموثيس هو إيموثوب كما نطقه اليونانيون

1. Gerhard, H., *op-cit.*, BIFAO 85, (1985), p. 226.

2. Bernard, A., *op-cit.*, I, p. 27, n 7.

## بوابة فيلادلفوس

### The Gateway of Philadelphus

تقع الى الشمال من معبد الاله ايمحوتب امام بوابة نكتانبو الأول وكانت تمثل المدخل الشرقى للميدان الذى يمتد امام الصرح الأول، وقد بنيت البوابة بشكل عمودى فى الجانب الشرقى من الصرح<sup>١</sup>، وعلى مسافة قصيرة من البوابة عثر على أساسات مبنى يرجع الى عصر البطالمة وعلى كتلة حجرية عليها نقوش تشير الى اصلاحات جرت فى عهد بطليموس الثانى لمقصورة نكتانبو<sup>٢</sup>، وتعتبر البوابة من أقدم المباني فى المنطقة التى تسبق الصرح الأول والتى كانت مخصصة لجموع الحجاج الذين كانوا يتدفقون على الجزيرة<sup>٣</sup>.

وعلى الواجبة الغربية للبوابة المناظر على العتب جبة اليسار لبطلميوس الثانى فيلادلفوس وهو يقف امام المعبود الرسمى للدولة الحديثة أمون الذى اندمج مع الاله رع، ويجرى نحو الاله خنوم اله الجنىل الأول وتحترق ربة نندرة وهو يحمل أنبات زهور. وجهة اليمين يقف امام حورس ابن الالهة ايزيس، ويجرى وهو يحمل مجداف الى اوزوريس ونفرت، وعلى القائمة الشمالى يقدم تيسيريروس<sup>٤</sup> الزيوت الى الاله حورس أدفو، ويقدم البخور الى الاله ايمحوتب الذى يقبض على علامة *ankh* بيساره وصولجان *was* بيمينه<sup>٥</sup>

1. Weigall, A., *op-cit.*, p.43.

2. Heany, G., *op-cit.*, p.206.

3. Giammarusti, A.; Roccati, A., *op-cit.*, p. 64.

• يبدو أنه قد جرت اصلاحات على البوابة أو اعيد بنائها زمن الامبراطور الرومانى تيبيريوس حيث تشير المنازل الى الامبراطور وهو يقدم القرابين الى مختلف الالهة.

4. P. M., *op-cit.*, p.214 ;

ج هارى ، ايمحوتب اله الطب والهندسة ، ص ١٢

وقد اختص بطليموس الثاني الالهة ايزيس بمعبدين الأول في الدلتا في بهبيت الحجارة بالقرب من سفنود والثاني في فيلة الذي بنى فيه الحرم المقدس للالهة وشيد بوابته امام الصرح الأول، وفي نقراطيس قام باصلاح الهلينيوم وهو معبد مكرس للالهة اليونانية، وقد شيد معابد لارسنوي أخته وزوجته التي كانت محبة من الشعب المصري فقد كان لها معبد خاص بالإسكندرية شُبهت فيه بالآلهة الاغريقية أفروديت فعرفت باسم أرسنوي أفروديت وكان لها مقصورة بالقرب من كانوب، وقد شاعت عبادة ارسنوي في الفيوم بوجه خاص إذ أنها سميت بأواخر عهد بطليموس الثاني بمدينة الفيوم<sup>١</sup>، وتنسب إلى فيلادلفوس بوابة معبد الآلهة موت في الكرنك<sup>٢</sup>.

وأشار Lyons في تقريره عن منطقة بوابة فيلادلفوس عن وجود سور ممتد الى الشرق من معبد الالهة ايزيس، ويرى Heany بعد دراسة الأساسات في هذه المنطقة ان الطرف الجنوبي لهذا السور كان يصل في الأصل الى الجانب الشرقي للصرح الأول الذي يسبق معبد الالهة ايزيس، وعند بناء برجى هذا الصرح تم مد السور الى الجنوب ليتصل بالبرج الشرقي، ثم اعيد بناءه مرة أخرى عند بناء الرواق شرق الفناء الذي يقع بين الصرحين زمن بطليموس السابع، وترجع النقوش على هذه البوابة الى منتصف القرن الثاني الميلادي حيث تم بناءها<sup>٣</sup>.

١- د. إبراهيم نصحي. تاريخ مصر في عصر البطلمية، الجزء الثاني، القاهرة (١٩٦٠) من ٨٤-٨٥.

٢- عبدت هذه الآلهة في طيبة كزوجة للآلهة امون للدولة الحديثة وأما لاله خنسو رب القصر الذي قدمه المصريون ذو هيئة آدمية بعلامة القمر فوق رأسه، وقد اتخذت هذه الآلهة امرأة على رأسها التاج المزودج أو على هيئة أنثى النسر ويعني اسمها الأمر. انظر:

- ياروسلاف تشرني. الديانة المصرية القديمة - ترجمة د. أحمد كدري - القاهرة (١٩٨٧) من ٢٤٥.

- Elgoud, G., The Ptolemies of Egypt, London. (1987). P 27.

د. إبراهيم نصحي، المرجع السابق، الجزء الأول، القاهرة (١٩٤٦) من ١٩٥.

٣. Heany, G., *op-cit.*, p.213.

## جوسق تراجان<sup>١</sup> Kiosk of Trajan

يقع شرق بوابة فيلادلفوس ومعبد الآلهة إيمحوتب، ويحتل مساحة مستطيلة في اتجاه الطرف الشرقي من الجزيرة ، ويضم صالة مستطيلة محاطة بأربعة عشر عمودا تحمل تيجانا زهرية برؤوس حتحورية، ويصل بين الأعمدة سواتر منخفضة، وله بوابات واسعة جهة الشرق والغرب وكان له باب صغير ناحية الشمال<sup>٢</sup> ، ويبدو ان هذا المبنى كان مخصصا للامبراطور تراجان عند أداء الطقوس الخاصة بالالهة إيزيس عندما يصل تمثالها الى الجزيرة أو يغادرها، وتشاهد أعمال الزخرفة على حوائط السواتر التي تصل بين الأعمدة عند البوابة الشرقية والغربية<sup>٣</sup>.

وتبرز في النقوش الداخلية على حوائط السواتر في هذا الجوسق التي تعتبر أكمل أجزائه اسماء الامبراطور الروماني تراجان، ومن المرجح ان هذا البناء تم التخطيط له وبنائه في القرن الأول بعد الميلاد<sup>٤</sup>، حيث حضر الامبراطور إلى مصر عن طريق فلسطين وفرما ولتفقد أحوالها وزيارة معالمها وقد اتجه إلى صعيد مصر وزار تمثالي ممنون، و من المحتمل وصوله إلى فيله حيث أمر ببناء جوسقه في الجزيرة<sup>٥</sup>

<sup>١</sup> \* على مقربة من جوسق تراجان في فيله يقع معبد الآلهة إيمحوتب، وكان الامبراطور قد كرم طيبب مصري يدعى اريوكراس بعد أن عالجه من مرض خطير أصيب به أثناء زيارته لمصر، وفي مدينة بعلبسة امر الامبراطور ببناء معبد لاله الشفاء اليوناني اسكليبيوس وزوجته المعبودة هيجيا ربة الشفاء أيضا، وتوضح احد اللوحات المنقوشة على الجدار الخلفي لمعبد كوم امبو الامبراطور تراجان راكما أمام الهه الطيب إيمحوتب. د. عنايت محمد أحمد، الأدوات الطبية في مصر في المصيرين اليوناني والروماني ، مجلة كلية الاداب، المجلد الثاني والأربعين ، ١٩٩٥ من ٤٤٩ - ٤١٢.

- Melne, G., *A History of Egypt*, London, (1924), p.36, 39-40.

2. Weigall, A., *op-cit.*, p. 55.

3. Bénédicté, G., *Egypt*, I, Paris, (1900), p. 578.

4. Heany, G., *op-cit.*, pp. 228-230.

٥. د. مصطفى العبادي - الأمبراطورية الرومانية الإسكندرية ١٩٩٥ من ١٢٩.

وقد ذكر Lyons في وصفه لهذا الجوسق انه شديد بانحراف عن أساسات رصيف رسو القوارب المتصل به ناحية النهر جهة الغرب<sup>١</sup> ويرى Heany بعد دراسة هذه الأساسات عند نقل الأجزاء العلوية منه الى جزيرة أجيلىكا انها تنتمى الى عصر سابق على بناء الجوسق، وفي زمن لاحق تم هدم الجزء الخلفى من تلك الأساسات الى المستوى الذى يتصل مع أساسات الجوسق كما عثر على جزء من متراس الرصيف والذى كان يقف فى منتصفه وأركانها الأربعة، وهو شبيه بذلك الذى شيد عند مرفأ الجزيرة الجنوبى والذى يرجع لزمن بطليموس الثامن<sup>٢</sup>

ويبدو أنه كان لهذا المبنى الذى يمثل مدخل الجزيرة من ناحية الشرق وظيفة طقسية هامة وهى مرور مواكب الالهة إيزيس من خلال أبوابه الجانبية المتقابلة على نفس المحور<sup>٣</sup>، حتى تصل على بوابة فيلاديفوس التي تمثل المدخل الشرقي للميدان الواسع الذي يمتد أمام الصرح الأول، وفي قرطاسى ببلاد النوبة يوجد جوسق مماثل أعيد بناءه بالبر الغربى للنيل بجوار معبد كلاششة وبيت الوالى، وعلى جانبيه مدخله يقف عمودان برؤوس حتحورية، وفى داخله توجد أربعة أعمدة أخرى تحمل تيجان زهرية ويعلوها عتب يحمل السقف وقد زين بالكورنيش المصرى<sup>٤</sup> ويظهر تصميمه المعمارى تأثر المرويين فى الجنوب بفن العمارة الرومانية وهو ما يعكس الصلات بين الشمال والجنوب<sup>٥</sup>.

1. Lyons, H.G., *op-cit.*, Pl.XIII- XIV.

2. Heany, G., *op-cit.*, pp. 228-230.

3. Giammarusti, A., Roccati, A., : *op-cit.*, p. 127.

<sup>١</sup> جيس بيكى ، المرجع السابق ، ترجمة لييب حبشى/ شفيق فريد- مراجعة د. جمال الدين مختار، ص١٢٧-١٢٨.

<sup>٢</sup> د. محمد إبراهيم بكر ، المرجع السابق ، ص ٢٠٣

والمناظر على حوائط السواتر ( ٢-١ ) داخل الجوسق للملك وهو يقدم  
النبيذ الى ايزيس وحورس، ويقدم البخور والسوائل السى لوزوريس ونننفر<sup>١</sup>  
وايزيس<sup>٢</sup>.

وترجع عمارة الجوسق الملكي إلى العصر الفرعوني فسى الصرح  
الثالث من معبد الكرنك عثر على جوسق مشابه لسنوسرت الأول وتصل بين  
الأعمدة الخارجية فيه سياج منخفض فى داخله أربعة أعمدة فى صفين على  
امتداد الأعمدة الخارجية وهو ما يشير الى ان جوسق تراجان فى فيلة لا يمثل  
أحدى الطرز المعمارية الجديدة التى قدمها الرومان وإنما هو امتداد لتقاليد  
العمارة المصرية القديمة التى بقيت آلاف السنين<sup>٣</sup>.

وعلى سطح معبد الالهة حتحور فى ندرة يوجد جوسق آخر مشابه  
لجوسق فيلة، ويضم اثنى عشر عمودا تمثل الأثنى عشر شهرا يصل فيما  
بينهما حوائط سواتر مرتفعة ويعلوها رؤوس حتحورية، اما تماثيل الالهة  
فكانت ترسل كل شهر الى الجوسق لى تتحد مع أشعة الشمس وتتجدد  
وتشاهد على الجدران العديد من الخراطيش الغير كاملة للملك وهو يقدم القرابين  
الى الالهة حتحور والالهة أبيحى<sup>٤</sup>.

<sup>١</sup> - *wnn-nFr* - الدائم السمادة - وكان يطلق على بعث أوزير فى الملم الاخر. انظر :

• Gardiner, A. H., *Egyptian Grammar*, Oxford, (1926), p. 561.

2. P. M., *op-cit.*, p. 250

٣- د. محمد أنور شكرى - الامارة فى مصر القديمة ، القاهرة ( ١٩٨٦ ) من ١٧٩ - ١٨٠

. Smith, E. B., *Egyptian Architecture as Culture Expression*, London, (1938), p. 195.

4. S Lloyd H.W. Muller ; R. Marlin, *Ancient Architecture*, New York, (1972), p. 185.

يقع هذا المعبد فى اتجاه الشرق من معبد الالهة ايزيس، وكان يضم فى الأصل فناء أمامى به ستة أعمدة على الجانبين، ويصل بين هذه الأعمدة حوائط سواتر، ويؤدى الفناء الى حجرة أمامية ومنها الى قاعة داخلية، والمدخل الرئيسى يقع ناحية الغرب، ويوجد مدخل آخر ناحية الجنوب يصل الى القاعة الداخلية<sup>١</sup>، وقد شيد هذا المعبد بطلميوس الثامن يورجتيس الثانى وأهداء الى الالهة حتحور التى ساواها الاغريق بأفروديت كما هو مدون على منخل المعبد<sup>٢</sup>.

Βασιλεὺς Πτολεμαῖος καὶ βασίλισσα Κλεοπάτρα ἡ ἀδελφὴ  
καὶ βασίλισσα Κλεοπάτρα ἡ γυνὴ, καὶ Εὐεργέται, Ἀφροδίτη.

(الملك بطلميوس والملكة كليوباترا الثانية لغته والملكة كليوباترا الهة خيرة (اهدوا هذا المعبد ) الى  
أفروديت)

ويشير الاهداء الى بطلميوس الثامن يورجتيس الثانى وكان يتخذ اللقب أخيه وهو ما دفع بعض الباحثين الى الاعتقاد ان هذا المعبد قد بناه بطلميوس السادس فيلوميتور لكن ظهور اسمى كليوباترا الثانية والثالثة فى الاهداء قد أزال هذه الشكوك فمن الثابت ان بطلميوس الثامن قد تزوج من أرملة أخيه كليوباترا الثانية وهرب مع ابنتها كليوباترا الثالثة<sup>٣</sup>.

وعكس طمس الخراطيش فى هذا المعبد رغبة البطالمة فى تنفيذ أعمال البناء فى الجزيرة اذ بينما كانت الاسرة البطلمية تتمتع بمظاهر الاستقلال الأخيرة

1. Weigall, A., *op-cit.*, p.55.

2. Bernard, E., *op-cit.*, II, p.153-n 17.

3. Gardener, W., *Modern Egypt and Thebes*, vo II, London, (1843), p. 296.



عن الرومان أمر بطلميوس الثاني عشر بزخرفة المساحات الواسعة بين الصرحين وواجهات المباني التي تطل على الفناء الداخلى بينما غطت الزخارف على العديد من النقوش اليونانية والديموطيقية فى الصرح الأول والجدار الشرقى لبيت الولادة وطمست نقوش بطلميوس الخامس وحل محلها نقوش جديدة نحتت بعمق أكبر مما كانت عليه، وقد امتدت أعمال بطلميوس الثاني عشر الى مدخل هذا المعبد حيث استبدلت الخراطيش السابقة بخرطوشه<sup>١</sup>.

وترجع عبادة الالهة حتحور (أفروديت) زمن البطالمة الى الملكة أرسينوى أخت وزوجة بطلميوس الثاني فيلادلفوس التي أُنبت عناية خاصة بالالهة ، وكان الاحتفال بها يتم فى عرض مسرحى بالقصر الملكى وقد كرست أرسينوى مقصورة لعبادتها بالقرب من كانوب\* ثم استمرت عبادة الالهة زمن بطلميوس الرابع الذى بنى لها معبدا فى قوص، وكانت لها مقصورة دائرية وتمثال رخامى فى قاربه الملكى الخاص، وفى زمن يورجتيس الثاني أهدى هذا المعبد الى الالهة حتحور الفروديت<sup>٢</sup>.

وقد اتجه الأباطرة الرومان بعد غزو مصر والانتصار فى موقعة أكتيوم فى ٣٠ قبل الميلاد الى القيام بأعمال الزخرفة فى الجزيرة، فقد ترك الأباطرة أسمائهم ومنهم تيبيريوس على العديد من الزخارف الخارجية للمباني والرواقين الشرقى والغربى أمام الصرح الأول، ومعبد الالهة حتحور<sup>٣</sup>.

١. Giammarusti, A. ; Roccati, A., *op-cit.*, p. 73.

\*. ابى غير الحالية.

٢. Fraser, M.P., *Ptolemaic Alexandria*, I, Oxford, (1972), p. 197.

٣. Giammarusti, A. ; Roccati, A., *op-cit.*, p. 74.

وسجل Lyons فى تقريره عن حالة المعبد ان الحجرة الوحيدة التى يمكن رؤيتها هى الحجرة الغربية وأنه قد عثر على خراطيش بطلمىوس السادس وزوجته كليوباترا، وأنه وقت اكتشافه كان يضم مساحة مغلقة من بقايا تيجان حتحورية وحوائط السواتر التى تصل بينها، وقد تهدم الفناء الأمامى واستخدمت بعض من بقاياها من الكتل بطريقة عشوائية لبناء كنيسة قبطية داخله كانت مخصصة للعبادة المسيحية، بينما نقل الجانب الشرقى من المعبد لكى يوفر مواد البناء اللازمة لبنائها، وأنه أعاد بعض الكتل التى اقتطعها من المنازل القبطية الى مكانها فى قنص الأقداس بينما بقى الحائط الخلفى وأحد الجوانب ناقصا، وقد زال سقف الحجرات الثلاث وحوائطه التى استخدمت فى بناء المنازل القبطية شمال المعبد، بينما لم تستخدم أى من الكتل من المنازل التى تقع فى الجنوب فى بناء المعبد مما يدل على انها بنيت فى زمن سابق وقد انتهى من تقريره ان الفناء الامامى هو اضافة الى موضعها الأصلي غير انه تعذر بناء الأعمدة لأكثر من مترين<sup>1</sup>.

ويرى Heany ان المعبد كان يضم فى الأصل صالة صغيرة بها عمودين أماميين يليها قنص الأقداس، وعندما تم توسيع بيت الولادة ومعبد ارسنوفيس اضيف قنص الأقداس الحالى فى زمن بطلمىوس يورجيتس الثانى، وقد عاصر بناء رصيف مرفئ المعبد تجاه النهر بناء سقف الفناء الامامى الذى عثر فى بقاياها على اسم الامبراطور الرومانى تيبيريوس، والمعبد الحالى عانى بسبب استخدام قاطنى المناطق القريبة لأحجاره فى بناء منازلهم ومن ثم فقد اختلفت حجراته الداخلية حتى مستوى الأرضيات وتهشم العتب وقد نقل الى موقعه الجديد فى جزيرة أجليكا بحالته الرائقة وليس كما كان سابقا<sup>2</sup>.

1. Lyons, H.G., *op-cit.*, p.27 ; De Villard, U. M., *op-cit.*, p. 7.

2. Heany, G., *op-cit.*, pp. 230-231.

## الفصل الثالث

معبد ايزيس وملحقاته (الغربية والشمالية)

الصرح الأول

بيت الولادة

معبد ايزيس

بوابة هادريان

معبد H r n d i t (حورس منقذ والده)

مقصورة بسماتيك الثانى

الكنيسة الشرقية

الكنيسة الغربية

معبد أغسطس

بوابة دقلديانوس



## الصرح الأول The First Pylon

يقع فى نهاية الاتجاه الشمالى من الرواق الشرقى، وهو مبنى يصل ارتفاعه الى ستون قدما وعرضه مائة وخمسون قدما، والبوابة الواقعة بين البرجين والتسى بناها الملك نكتانبو الأول أقدم من الصرح نفسه،<sup>١</sup> وأمام مدخل الصرح يوجد أسدان<sup>٢</sup> رابضان ومستلтан من الجرانيت الأحمر عليهما نقوش هيروغليفية اختفت الآن وهما تشبهان مميلات هليوبوليس لكنهما أكبر حجما من تلك التى تقع فى أطراف طيبة والاسكندرية<sup>٣</sup>، والمنظر الرئيسى على وجهة الصرح لبطلميوس العاشر وهو يطعن البرابرة ويمسك بشعورهم وهم راكعون أمامه<sup>٤</sup> وعلى سمك باب المدخل يشاهد نقش فى ذكر الحملة الفرنسية التى قادها نابليون بونابرت على مصر الذى يتضمن مطاردة الجيش الفرنسى لقلول المماليك حتى جزيرة فيلة<sup>٥</sup>.

١. يرى Heany بعد دراسة النقوش على ثمانية عشر كتلة حجرية عشر عليها عند منطقة الصرح الثانى إن بوابة نكتانبو قد شيدت لكى توفر مدخل رئيسى لمنطقة عبادة الآلهة إيزيس، أما برجى الصرح فهما اضافلة تمت فى النصف الأول من القرن الثانى قبل الميلاد قبل انتهاء حكم بطلميوس الخامس. انظر :

- Heany, G., "A Short Architectural History of Philae", BIFAO, 85, (1985), pp. 204, 212.

٢. من المحتمل أن المعماري قد قدم الأسود التى ترائب أمام الصرح كنموذج لبناء مدخل المعبد فى الجنوب مثل تلك التى عثر على بقاياها فى الدجا ومزوراتى على مقربة من الخرطوم وربما ترمز الأسود الى الآلهة التى تهم فى صحراء النوبة بشكل أسد فالاله أرسونفيس صور بشكل أسد ووحده الجنوبيين مع الآله شو أنوريس الذى يوصف فى نقوش الجزيرة بأنه سيد منطقة الحرس الأسد الشمالى الذى عاد من النوبة مع اخته تفتوت. انظر :

- Junker, H., *Der Crosse Pylons der Tempels der Isis von Philä*, Vienna, (1958), p. 244; Hintze, FR., *Musavarat, es Sufrä Der Löwen Tempel*, Berlin, (1991).

٣. عندما زار الرحالة بلزوني الجزيرة فى عام ١٨١٥ وجد أسدان مهشمان ولحذى المسلات المكسورة، وقد نجح فى نقل المسلة الأخرى من الجزيرة وباعها الى السيد W.J.Banks الذى نقلها بدوره الى إنجلترا وأقامها فى متنترال بارك فى لندن، ويبلغ ارتفاع المسلة ٢٢ قدما ووزنها ستة أطنان، وتشير النقوش عليها الى اهداء من بطلميوس العاشر وزوجته الى إيزيس فيلة والى شكوى من كهنة فيلة الى الملك وزوجته من زوار معبد إيزيس الذين يجبرونهم على اعتقهم حتى أصبح المعبد فقيرا.

- Champollion, M.C.F., *Egypt*, Paris, (1939), pp. 48-49.

٤. Al Gayet, *Haut Egypt*, Paris, (1934), p. 276.

٥. Ampière, J.J., *Voyage en Egypte et Nubia*, Paris, (1867), p. 469.

وعلى البرج الغربى من الصرح فى الجانب الشمالى امام بوابة الدخول الى بيت الولادة توجد نصوص استرضاء الالهة سخمت والتي ظهرت فى نقوش معبد ادفو والكااب وهى تعود الى عصر الدولة الحديثة كما تشير بردية Chaster Beatty<sup>1</sup> وايضا فى احدى أوراق البردى التى استخدمت كتعويذة والمحفظة بمتحف برلين<sup>2</sup>، والفرض الأساسى من هذه النصوص هو الحماية لمعبد الالهة ايزيس، وفى البرج الغربى على سقف الممر الموصل الى بيت الولادة توجد نصوصا اخرى تنسب الى بطلميوس السادس او الثامن وهى لئله الطفل ابن ايزيس والابن حورس لاوزوريس سيد منطقة الحرم وسيد فيلة، وتوجد هذه النصوص فى معبد ادفو والكااب الا ان النسخة الأقدم جاءت فى بردية بروكلين فى العصر المتأخر<sup>3</sup>.

وفى البرج الغربى من الصرح فى بداية الممر المؤدى الى بيت الولادة تشاهد نقوشا لأشودة الالهة حتحور وترجع هذه للنقوش الى زمن بطلميوس السادس، وقد أمر الامبراطور أغسطس بنقش النص الكامل لهذه الاشودة على جوانب معبد الالهة حتحور فى الجزيرة وتوجد أمثلة منها فى معبد بتاح فى الكرنك وفى معابد دندرة وكوم امبو<sup>4</sup>.

1. Derchain, Ph., *Les Monuments Religieux à l'entrée de l'Ouady Hellal (El Kab)*, I, Bruxelles, (1971), p.58.

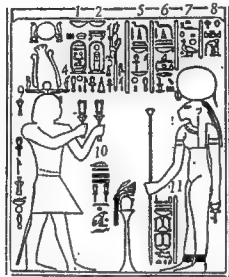
2. Luft, U., "Ein Amulett gegen Ausschlag (srft)" in : *Festschrift zum 150. Jährigen Bestehen des Berliner Ägyptischen Museums (MÄS)*, VIII, Berlin, (1975), pp. 173-179.

3. Goyon, J.Cl., *Confirmation du Pouvoir Royal au Nouvel An (Brooklyn Museum Papyrus 47.218.50) Bd'E 72*, (1977), Cairo, p.109.

4. Junker, *op-cit.*, pp. 240-241.

1. 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇𐏈𐏉𐏊𐏋𐏌𐏍𐏎𐏏𐏐𐏑𐏒𐏓𐏔𐏕𐏖𐏗𐏘𐏙𐏚𐏛𐏜𐏝𐏞𐏟𐏠𐏡𐏢𐏣𐏤𐏥𐏦𐏧𐏨𐏩𐏪𐏫𐏬𐏭𐏮𐏯𐏰𐏱𐏲𐏳𐏴𐏵𐏶𐏷𐏸𐏹𐏺𐏻𐏼𐏽𐏾𐏿𐐀𐐁𐐂𐐃𐐄𐐅𐐆𐐇𐐈𐐉𐐊𐐋𐐌𐐍𐐎𐐏𐐐𐐑𐐒𐐓𐐔𐐕𐐖𐐗𐐘𐐙𐐚𐐛𐐜𐐝𐐞𐐟𐐠𐐡𐐢𐐣𐐤𐐥𐐦𐐧𐐨𐐩𐐪𐐫𐐬𐐭𐐮𐐯𐐰𐐱𐐲𐐳𐐴𐐵𐐶𐐷𐐸𐐹𐐺𐐻𐐼𐐽𐐾𐐿𐑀𐑁𐑂𐑃𐑄𐑅𐑆𐑇𐑈𐑉𐑊𐑋𐑌𐑍𐑎𐑏𐑐𐑑𐑒𐑓𐑔𐑕𐑖𐑗𐑘𐑙𐑚𐑛𐑜𐑝𐑞𐑟𐑠𐑡𐑢𐑣𐑤𐑥𐑦𐑧𐑨𐑩𐑪𐑫𐑬𐑭𐑮𐑯𐑰𐑱𐑲𐑳𐑴𐑵𐑶𐑷𐑸𐑹𐑺𐑻𐑼𐑽𐑾𐑿𐒀𐒁𐒂𐒃𐒄𐒅𐒆𐒇𐒈𐒉𐒊𐒋𐒌𐒍𐒎𐒏𐒐𐒑𐒒𐒓𐒔𐒕𐒖𐒗𐒘𐒙𐒚𐒛𐒜𐒝𐒞𐒟𐒠𐒡𐒢𐒣𐒤𐒥𐒦𐒧𐒨𐒩𐒪𐒫𐒬𐒭𐒮𐒯𐒰𐒱𐒲𐒳𐒴𐒵𐒶𐒷𐒸𐒹𐒺𐒻𐒼𐒽𐒾𐒿𐓀𐓁𐓂𐓃𐓄𐓅𐓆𐓇𐓈𐓉𐓊𐓋𐓌𐓍𐓎𐓏𐓐𐓑𐓒𐓓𐓔𐓕𐓖𐓗𐓘𐓙𐓚𐓛𐓜𐓝𐓞𐓟𐓠𐓡𐓢𐓣𐓤𐓥𐓦𐓧𐓨𐓩𐓪𐓫𐓬𐓭𐓮𐓯𐓰𐓱𐓲𐓳𐓴𐓵𐓶𐓷𐓸𐓹𐓺𐓻𐓼𐓽𐓾𐓿𐔀𐔁𐔂𐔃𐔄𐔅𐔆𐔇𐔈𐔉𐔊𐔋𐔌𐔍𐔎𐔏𐔐𐔑𐔒𐔓𐔔𐔕𐔖𐔗𐔘𐔙𐔚𐔛𐔜𐔝𐔞𐔟𐔠𐔡𐔢𐔣𐔤𐔥𐔦𐔧𐔨𐔩𐔪𐔫𐔬𐔭𐔮𐔯𐔰𐔱𐔲𐔳𐔴𐔵𐔶𐔷𐔸𐔹𐔺𐔻𐔼𐔽𐔾𐔿𐕀𐕁𐕂𐕃𐕄𐕅𐕆𐕇𐕈𐕉𐕊𐕋𐕌𐕍𐕎𐕏𐕐𐕑𐕒𐕓𐕔𐕕𐕖𐕗𐕘𐕙𐕚𐕛𐕜𐕝𐕞𐕟𐕠𐕡𐕢𐕣𐕤𐕥𐕦𐕧𐕨𐕩𐕪𐕫𐕬𐕭𐕮𐕯𐕰𐕱𐕲𐕳𐕴𐕵𐕶𐕷𐕸𐕹𐕺𐕻𐕼𐕽𐕾𐕿𐖀𐖁𐖂𐖃𐖄𐖅𐖆𐖇𐖈𐖉𐖊𐖋𐖌𐖍𐖎𐖏𐖐𐖑𐖒𐖓𐖔𐖕𐖖𐖗𐖘𐖙𐖚𐖛𐖜𐖝𐖞𐖟𐖠𐖡𐖢𐖣𐖤𐖥𐖦𐖧𐖨𐖩𐖪𐖫𐖬𐖭𐖮𐖯𐖰𐖱𐖲𐖳𐖴𐖵𐖶𐖷𐖸𐖹𐖺𐖻𐖼𐖽𐖾𐖿𐗀𐗁𐗂𐗃𐗄𐗅𐗆𐗇𐗈𐗉𐗊𐗋𐗌𐗍𐗎𐗏𐗐𐗑𐗒𐗓𐗔𐗕𐗖𐗗𐗘𐗙𐗚𐗛𐗜𐗝𐗞𐗟𐗠𐗡𐗢𐗣𐗤𐗥𐗦𐗧𐗨𐗩𐗪𐗫𐗬𐗭𐗮𐗯𐗰𐗱𐗲𐗳𐗴𐗵𐗶𐗷𐗸𐗹𐗺𐗻𐗼𐗽𐗾𐗿𐘀𐘁𐘂𐘃𐘄𐘅𐘆𐘇𐘈𐘉𐘊𐘋𐘌𐘍𐘎𐘏𐘐𐘑𐘒𐘓𐘔𐘕𐘖𐘗𐘘𐘙𐘚𐘛𐘜𐘝𐘞𐘟𐘠𐘡𐘢𐘣𐘤𐘥𐘦𐘧𐘨𐘩𐘪𐘫𐘬𐘭𐘮𐘯𐘰𐘱𐘲𐘳𐘴𐘵𐘶𐘷𐘸𐘹𐘺𐘻𐘼𐘽𐘾𐘿𐙀𐙁𐙂𐙃𐙄𐙅𐙆𐙇𐙈𐙉𐙊𐙋𐙌𐙍𐙎𐙏𐙐𐙑𐙒𐙓𐙔𐙕𐙖𐙗𐙘𐙙𐙚𐙛𐙜𐙝𐙞𐙟𐙠𐙡𐙢𐙣𐙤𐙥𐙦𐙧𐙨𐙩𐙪𐙫𐙬𐙭𐙮𐙯𐙰𐙱𐙲𐙳𐙴𐙵𐙶𐙷𐙸𐙹𐙺𐙻𐙼𐙽𐙾𐙿𐚀𐚁𐚂𐚃𐚄𐚅𐚆𐚇𐚈𐚉𐚊𐚋𐚌𐚍𐚎𐚏𐚐𐚑𐚒𐚓𐚔𐚕𐚖𐚗𐚘𐚙𐚚𐚛𐚜𐚝𐚞𐚟𐚠𐚡𐚢𐚣𐚤𐚥𐚦𐚧𐚨𐚩𐚪𐚫𐚬𐚭𐚮𐚯𐚰𐚱𐚲𐚳𐚴𐚵𐚶𐚷𐚸𐚹𐚺𐚻𐚼𐚽𐚾𐚿𐛀𐛁𐛂𐛃𐛄𐛅𐛆𐛇𐛈𐛉𐛊𐛋𐛌𐛍𐛎𐛏𐛐𐛑𐛒𐛓𐛔𐛕𐛖𐛗𐛘𐛙𐛚𐛛𐛜𐛝𐛞𐛟𐛠𐛡𐛢𐛣𐛤𐛥𐛦𐛧𐛨𐛩𐛪𐛫𐛬𐛭𐛮𐛯𐛰𐛱𐛲𐛳𐛴𐛵𐛶𐛷𐛸𐛹𐛺𐛻𐛼𐛽𐛾𐛿𐜀𐜁𐜂𐜃𐜄𐜅𐜆𐜇𐜈𐜉𐜊𐜋𐜌𐜍𐜎𐜏𐜐𐜑𐜒𐜓𐜔𐜕𐜖𐜗𐜘𐜙𐜚𐜛𐜜𐜝𐜞𐜟𐜠𐜡𐜢𐜣𐜤𐜥𐜦𐜧𐜨𐜩𐜪𐜫𐜬𐜭𐜮𐜯𐜰𐜱𐜲𐜳𐜴𐜵𐜶𐜷𐜸𐜹𐜺𐜻𐜼𐜽𐜾𐜿𐝀𐝁𐝂𐝃𐝄𐝅𐝆𐝇𐝈𐝉𐝊𐝋𐝌𐝍𐝎𐝏𐝐𐝑𐝒𐝓𐝔𐝕𐝖𐝗𐝘𐝙𐝚𐝛𐝜𐝝𐝞𐝟𐝠𐝡𐝢𐝣𐝤𐝥𐝦𐝧𐝨𐝩𐝪𐝫𐝬𐝭𐝮𐝯𐝰𐝱𐝲𐝳𐝴𐝵𐝶𐝷𐝸𐝹𐝺𐝻𐝼𐝽𐝾𐝿𐞀𐞁𐞂𐞃𐞄𐞅𐞆𐞇𐞈𐞉𐞊𐞋𐞌𐞍𐞎𐞏𐞐𐞑𐞒𐞓𐞔𐞕𐞖𐞗𐞘𐞙𐞚𐞛𐞜𐞝𐞞𐞟𐞠𐞡𐞢𐞣𐞤𐞥𐞦𐞧𐞨𐞩𐞪𐞫𐞬𐞭𐞮𐞯𐞰𐞱𐞲𐞳𐞴𐞵𐞶𐞷𐞸𐞹𐞺𐞻𐞼𐞽𐞾𐞿𐟀𐟁𐟂𐟃𐟄𐟅𐟆𐟇𐟈𐟉𐟊𐟋𐟌𐟍𐟎𐟏𐟐𐟑𐟒𐟓𐟔𐟕𐟖𐟗𐟘𐟙𐟚𐟛𐟜𐟝𐟞𐟟𐟠𐟡𐟢𐟣𐟤𐟥𐟦𐟧𐟨𐟩𐟪𐟫𐟬𐟭𐟮𐟯𐟰𐟱𐟲𐟳𐟴𐟵𐟶𐟷𐟸𐟹𐟺𐟻𐟼𐟽𐟾𐟿𐠀𐠁𐠂𐠃𐠄𐠅𐠆𐠇𐠈𐠉𐠊𐠋𐠌𐠍𐠎𐠏𐠐𐠑𐠒𐠓𐠔𐠕𐠖𐠗𐠘𐠙𐠚𐠛𐠜𐠝𐠞𐠟𐠠𐠡𐠢𐠣𐠤𐠥𐠦𐠧𐠨𐠩𐠪𐠫𐠬𐠭𐠮𐠯𐠰𐠱𐠲𐠳𐠴𐠵𐠶𐠷𐠸𐠹𐠺𐠻𐠼𐠽𐠾𐠿𐡀𐡁𐡂𐡃𐡄𐡅𐡆𐡇𐡈𐡉𐡊𐡋𐡌𐡍𐡎𐡏𐡐𐡑𐡒𐡓𐡔𐡕𐡖𐡗𐡘𐡙𐡚𐡛𐡜𐡝𐡞𐡟𐡠𐡡𐡢𐡣𐡤𐡥𐡦𐡧𐡨𐡩𐡪𐡫𐡬𐡭𐡮𐡯𐡰𐡱𐡲𐡳𐡴𐡵𐡶𐡷𐡸𐡹𐡺𐡻𐡼𐡽𐡾𐡿𐢀𐢁𐢂𐢃𐢄𐢅𐢆𐢇𐢈𐢉𐢊𐢋𐢌𐢍𐢎𐢏𐢐𐢑𐢒𐢓𐢔𐢕𐢖𐢗𐢘𐢙𐢚𐢛𐢜𐢝𐢞𐢟𐢠𐢡𐢢𐢣𐢤𐢥𐢦𐢧𐢨𐢩𐢪𐢫𐢬𐢭𐢮𐢯𐢰𐢱𐢲𐢳𐢴𐢵𐢶𐢷𐢸𐢹𐢺𐢻𐢼𐢽𐢾𐢿𐣀𐣁𐣂𐣃𐣄𐣅𐣆𐣇𐣈𐣉𐣊𐣋𐣌𐣍𐣎𐣏𐣐𐣑𐣒𐣓𐣔𐣕𐣖𐣗𐣘𐣙𐣚𐣛𐣜𐣝𐣞𐣟𐣠𐣡𐣢𐣣𐣤𐣥𐣦𐣧𐣨𐣩𐣪𐣫𐣬𐣭𐣮𐣯𐣰𐣱𐣲𐣳𐣴𐣵𐣶𐣷𐣸𐣹𐣺𐣻𐣼𐣽𐣾𐣿𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚𐤛𐤜𐤝𐤞𐤟𐤠𐤡𐤢𐤣𐤤𐤥𐤦𐤧𐤨𐤩𐤪𐤫𐤬𐤭𐤮𐤯𐤰𐤱𐤲𐤳𐤴𐤵𐤶𐤷𐤸𐤹𐤺𐤻𐤼𐤽𐤾𐤿𐥀𐥁𐥂𐥃𐥄𐥅𐥆𐥇𐥈𐥉𐥊𐥋𐥌𐥍𐥎𐥏𐥐𐥑𐥒𐥓𐥔𐥕𐥖𐥗𐥘𐥙𐥚𐥛𐥜𐥝𐥞𐥟𐥠𐥡𐥢𐥣𐥤𐥥𐥦𐥧𐥨𐥩𐥪𐥫𐥬𐥭𐥮𐥯𐥰𐥱𐥲𐥳𐥴𐥵𐥶𐥷𐥸𐥹𐥺𐥻𐥼𐥽𐥾𐥿𐦀𐦁𐦂𐦃𐦄𐦅𐦆𐦇𐦈𐦉𐦊𐦋𐦌𐦍𐦎𐦏𐦐𐦑𐦒𐦓𐦔𐦕𐦖𐦗𐦘𐦙𐦚𐦛𐦜𐦝𐦞𐦟𐦠𐦡𐦢𐦣𐦤𐦥𐦦𐦧𐦨𐦩𐦪𐦫𐦬𐦭𐦮𐦯𐦰𐦱𐦲𐦳𐦴𐦵𐦶𐦷𐦸𐦹𐦺𐦻𐦼𐦽𐦾𐦿𐧀𐧁𐧂𐧃𐧄𐧅𐧆𐧇𐧈𐧉𐧊𐧋𐧌𐧍𐧎𐧏𐧐𐧑𐧒𐧓𐧔𐧕𐧖𐧗𐧘𐧙𐧚𐧛𐧜𐧝𐧞𐧟𐧠𐧡𐧢𐧣𐧤𐧥𐧦𐧧𐧨𐧩𐧪𐧫𐧬𐧭𐧮𐧯𐧰𐧱𐧲𐧳𐧴𐧵𐧶𐧷𐧸𐧹𐧺𐧻𐧼𐧽𐧾𐧿𐨀𐨁𐨂𐨃𐨄𐨅𐨆𐨇𐨈𐨉𐨊𐨋𐨌𐨍𐨎𐨏𐨐𐨑𐨒𐨓𐨔𐨕𐨖𐨗𐨘𐨙𐨚𐨛𐨜𐨝𐨞𐨟𐨠𐨡𐨢𐨣𐨤𐨥𐨦𐨧𐨨𐨩𐨪𐨫𐨬𐨭𐨮𐨯𐨰𐨱𐨲𐨳𐨴𐨵𐨶𐨷𐨹𐨺𐨸𐨻𐨼𐨽𐨾𐨿𐩀𐩁𐩂𐩃𐩄𐩅𐩆𐩇𐩈𐩉𐩊𐩋𐩌𐩍𐩎𐩏𐩐𐩑𐩒𐩓𐩔𐩕𐩖𐩗𐩘𐩙𐩚𐩛𐩜𐩝𐩞𐩟𐩠𐩡𐩢𐩣𐩤𐩥𐩦𐩧𐩨𐩩𐩪𐩫𐩬𐩭𐩮𐩯𐩰𐩱𐩲𐩳𐩴𐩵𐩶𐩷𐩸𐩹𐩺𐩻𐩼𐩽𐩾𐩿𐪀𐪁𐪂𐪃𐪄𐪅𐪆𐪇𐪈𐪉𐪊𐪋𐪌𐪍𐪎𐪏𐪐𐪑𐪒𐪓𐪔𐪕𐪖𐪗𐪘𐪙𐪚𐪛𐪜𐪝𐪞𐪟𐪠𐪡𐪢𐪣𐪤𐪥𐪦𐪧𐪨𐪩𐪪𐪫𐪬𐪭𐪮𐪯𐪰𐪱𐪲𐪳𐪴𐪵𐪶𐪷𐪸𐪹𐪺𐪻𐪼𐪽𐪾𐪿𐫀𐫁𐫂𐫃𐫄𐫅𐫆𐫇𐫈𐫉𐫊𐫋𐫌𐫍𐫎𐫏𐫐𐫑𐫒𐫓𐫔𐫕𐫖𐫗𐫘𐫙𐫚𐫛𐫜𐫝𐫞𐫟𐫠𐫡𐫢𐫣𐫤𐫦𐫥𐫧𐫨𐫩𐫪𐫫𐫬𐫭𐫮𐫯𐫰𐫱𐫲𐫳𐫴𐫵𐫶𐫷𐫸𐫹𐫺𐫻𐫼𐫽𐫾𐫿𐬀𐬁𐬂𐬃𐬄𐬅𐬆𐬇𐬈𐬉𐬊𐬋𐬌𐬍𐬎𐬏𐬐𐬑𐬒𐬓𐬔𐬕𐬖𐬗𐬘𐬙𐬚𐬛𐬜𐬝𐬞𐬟𐬠𐬡𐬢𐬣𐬤𐬥𐬦𐬧𐬨𐬩𐬪𐬫𐬬𐬭𐬮𐬯𐬰𐬱𐬲𐬳𐬴𐬵𐬶𐬷𐬸𐬹𐬺𐬻𐬼𐬽𐬾𐬿𐭀𐭁𐭂𐭃𐭄𐭅𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭖𐭗𐭘𐭙𐭚𐭛𐭜𐭝𐭞𐭟𐭠𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸𐭹𐭺𐭻𐭼𐭽𐭾𐭿𐮀𐮁𐮂𐮃𐮄𐮅𐮆𐮇𐮈𐮉𐮊𐮋𐮌𐮍𐮎𐮏𐮐𐮑𐮒𐮓𐮔𐮕𐮖𐮗𐮘𐮙𐮚𐮛𐮜𐮝𐮞𐮟𐮠𐮡𐮢𐮣𐮤𐮥𐮦𐮧𐮨𐮩𐮪𐮫𐮬𐮭𐮮𐮯𐮰𐮱𐮲𐮳𐮴𐮵𐮶𐮷𐮸𐮹𐮺𐮻𐮼𐮽𐮾𐮿𐯀𐯁𐯂𐯃𐯄𐯅𐯆𐯇𐯈𐯉𐯊𐯋𐯌𐯍𐯎𐯏𐯐𐯑𐯒𐯓𐯔𐯕𐯖𐯗𐯘𐯙𐯚𐯛𐯜𐯝𐯞𐯟𐯠𐯡𐯢𐯣𐯤𐯥𐯦𐯧𐯨𐯩𐯪𐯫𐯬𐯭𐯮𐯯𐯰𐯱𐯲𐯳𐯴𐯵𐯶𐯷𐯸𐯹𐯺𐯻𐯼𐯽𐯾𐯿𐰀𐰁𐰂𐰃𐰄𐰅𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍𐰎𐰏𐰐𐰑𐰒𐰓𐰔𐰕𐰖𐰗𐰘𐰙𐰚𐰛𐰜𐰝𐰞𐰟𐰠𐰡𐰢𐰣𐰤𐰥𐰦𐰧𐰨𐰩𐰪𐰫𐰬𐰭𐰮𐰯𐰰𐰱𐰲𐰳𐰴𐰵𐰶𐰷𐰸𐰹𐰺𐰻𐰼𐰽𐰾𐰿𐱀𐱁𐱂𐱃𐱄𐱅𐱆𐱇𐱈𐱉𐱊𐱋𐱌𐱍𐱎𐱏𐱐𐱑𐱒𐱓𐱔𐱕𐱖𐱗𐱘𐱙𐱚𐱛𐱜𐱝𐱞𐱟𐱠𐱡𐱢𐱣𐱤𐱥𐱦𐱧𐱨𐱩𐱪𐱫𐱬𐱭𐱮𐱯𐱰𐱱𐱲𐱳𐱴𐱵𐱶𐱷𐱸𐱹𐱺𐱻𐱼𐱽𐱾𐱿𐲀𐲁𐲂𐲃𐲄𐲅𐲆𐲇𐲈𐲉𐲊𐲋𐲌𐲍𐲎𐲏𐲐𐲑𐲒𐲓𐲔𐲕𐲖𐲗𐲘𐲙𐲚𐲛𐲜𐲝𐲞𐲟𐲠𐲡𐲢𐲣𐲤𐲥𐲦𐲧𐲨𐲩𐲪𐲫𐲬𐲭𐲮𐲯𐲰𐲱𐲲𐲳𐲴𐲵𐲶𐲷𐲸𐲹𐲺𐲻𐲼𐲽𐲾𐲿𐳀𐳁𐳂𐳃𐳄𐳅𐳆𐳇𐳈𐳉𐳊𐳋𐳌𐳍𐳎𐳏𐳐𐳑𐳒𐳓𐳔𐳕𐳖𐳗𐳘𐳙𐳚𐳛𐳜𐳝𐳞𐳟𐳠𐳡𐳢𐳣𐳤𐳥𐳦𐳧𐳨𐳩𐳪𐳫𐳬𐳭𐳮𐳯𐳰𐳱𐳲𐳳𐳴𐳵𐳶𐳷𐳸𐳹𐳺𐳻𐳼𐳽𐳾𐳿𐴀𐴁𐴂𐴃𐴄𐴅𐴆𐴇𐴈𐴉𐴊𐴋𐴌𐴍𐴎𐴏𐴐𐴑𐴒𐴓𐴔𐴕𐴖𐴗𐴘𐴙𐴚𐴛𐴜𐴝𐴞𐴟𐴠𐴡𐴢𐴣𐴤𐴥𐴦𐴧𐴨𐴩𐴪𐴫𐴬𐴭𐴮𐴯𐴰𐴱𐴲𐴳𐴴𐴵𐴶𐴷𐴸𐴹𐴺𐴻𐴼𐴽𐴾𐴿𐵀𐵁𐵂𐵃𐵄𐵅𐵆𐵇𐵈𐵉𐵊𐵋𐵌𐵍𐵎𐵏𐵐𐵑𐵒𐵓𐵔𐵕𐵖𐵗𐵘𐵙𐵚𐵛𐵜𐵝𐵞𐵟𐵠𐵡𐵢𐵣𐵤𐵥𐵦𐵧𐵨𐵩𐵪𐵫𐵬𐵭𐵮𐵯𐵰𐵱𐵲𐵳𐵴𐵵𐵶𐵷𐵸𐵹𐵺𐵻𐵼𐵽𐵾𐵿𐶀𐶁𐶂𐶃𐶄𐶅𐶆𐶇𐶈𐶉𐶊𐶋𐶌𐶍𐶎𐶏𐶐𐶑𐶒𐶓𐶔𐶕𐶖𐶗𐶘𐶙𐶚𐶛𐶜𐶝𐶞𐶟𐶠𐶡𐶢𐶣𐶤𐶥𐶦𐶧𐶨𐶩𐶪𐶫𐶬𐶭𐶮𐶯𐶰𐶱𐶲𐶳𐶴𐶵𐶶𐶷𐶸𐶹𐶺𐶻𐶼𐶽𐶾𐶿𐷀𐷁𐷂𐷃𐷄𐷅𐷆𐷇𐷈𐷉𐷊𐷋𐷌𐷍𐷎𐷏𐷐𐷑𐷒𐷓𐷔𐷕𐷖𐷗𐷘𐷙𐷚𐷛𐷜𐷝𐷞𐷟𐷠𐷡𐷢𐷣𐷤𐷥𐷦𐷧𐷨𐷩𐷪𐷫𐷬𐷭𐷮𐷯𐷰𐷱𐷲𐷳𐷴𐷵𐷶𐷷𐷸𐷹𐷺𐷻𐷼𐷽𐷾𐷿𐸀𐸁𐸂𐸃𐸄𐸅𐸆𐸇𐸈𐸉𐸊𐸋𐸌𐸍𐸎𐸏𐸐𐸑𐸒𐸓𐸔𐸕𐸖𐸗𐸘𐸙𐸚𐸛𐸜𐸝𐸞𐸟𐸠𐸡𐸢𐸣𐸤𐸥𐸦𐸧𐸨𐸩𐸪𐸫𐸬𐸭𐸮𐸯𐸰𐸱𐸲𐸳𐸴𐸵𐸶𐸷𐸸𐸹𐸺𐸻𐸼𐸽𐸾𐸿𐹀𐹁𐹂𐹃𐹄𐹅𐹆𐹇𐹈𐹉𐹊𐹋𐹌𐹍𐹎𐹏𐹐𐹑𐹒𐹓𐹔𐹕𐹖𐹗𐹘𐹙𐹚𐹛𐹜𐹝𐹞𐹟𐹠𐹡𐹢𐹣𐹤𐹥𐹦𐹧𐹨𐹩𐹪𐹫𐹬𐹭𐹮𐹯𐹰𐹱𐹲𐹳𐹴𐹵𐹶𐹷𐹸𐹹𐹺𐹻𐹼𐹽𐹾𐹿𐺀𐺁𐺂𐺃𐺄𐺅𐺆𐺇𐺈𐺉𐺊𐺋𐺌𐺍𐺎𐺏𐺐𐺑𐺒𐺓𐺔𐺕𐺖𐺗𐺘𐺙𐺚𐺛𐺜𐺝𐺞𐺟𐺠𐺡𐺢𐺣𐺤𐺥𐺦𐺧𐺨𐺩𐺪𐺫𐺬𐺭𐺮𐺯𐺰𐺱𐺲𐺳𐺴𐺵𐺶𐺷𐺸𐺹𐺺𐺻𐺼𐺽𐺾𐺿𐻀𐻁𐻂𐻃𐻄𐻅𐻆𐻇𐻈𐻉𐻊𐻋𐻌𐻍𐻎𐻏𐻐𐻑𐻒𐻓𐻔𐻕𐻖𐻗𐻘𐻙𐻚𐻛𐻜𐻝𐻞𐻟𐻠𐻡𐻢𐻣𐻤𐻥𐻦𐻧𐻨𐻩𐻪𐻫𐻬𐻭𐻮𐻯𐻰𐻱𐻲𐻳𐻴𐻵𐻶𐻷𐻸𐻹𐻺𐻻𐻼𐻽𐻾𐻿𐼀𐼁𐼂𐼃𐼄𐼅𐼆𐼇𐼈𐼉𐼊𐼋𐼌𐼍𐼎𐼏𐼐𐼑𐼒𐼓𐼔𐼕𐼖𐼗𐼘𐼙𐼚𐼛𐼜𐼝𐼞𐼟𐼠𐼡𐼢𐼣𐼤𐼥𐼦𐼧𐼨𐼩𐼪𐼫𐼬𐼭𐼮𐼯𐼰𐼱𐼲𐼳𐼴𐼵𐼶𐼷𐼸𐼹𐼺𐼻𐼼𐼽𐼾𐼿𐽀𐽁𐽂𐽃𐽄𐽅𐽆𐽇𐽋𐽍𐽎𐽏𐽐𐽈𐽉𐽊𐽌𐽑𐽒𐽓𐽔𐽕𐽖𐽗𐽘𐽙𐽚𐽛𐽜𐽝𐽞𐽟𐽠𐽡𐽢𐽣𐽤𐽥𐽦𐽧𐽨𐽩𐽪𐽫𐽬𐽭𐽮𐽯𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿𐾀𐾁𐾃𐾅𐾂𐾄𐾆𐾇𐾈𐾉𐾊𐾋𐾌𐾍𐾎𐾏𐾐𐾑𐾒𐾓𐾔𐾕𐾖𐾗𐾘𐾙𐾚𐾛𐾜𐾝𐾞𐾟𐾠𐾡𐾢𐾣𐾤𐾥𐾦𐾧𐾨𐾩𐾪𐾫𐾬𐾭𐾮𐾯

وتبين احدى مناظر التقديمات على واجهة البوابة الرئيسية للصرح جهة الغرب الملك نكتنبو امام الالهة تغوت<sup>١</sup>.



1. Nb h<sup>c</sup>w (NḥT—nb.F) سيد التيجان (نكتنبو)
2. Nb tswy (Hpr-k3-R<sup>c</sup>) سيد الأرضين خبر كا رع (صورة قرين رع)
3. di nḥ w3s mi R<sup>c</sup> تليطى الحياة والسلطة مثل رع
4. di s. nḥ w3s هي تملى الحياة والسلطة مثل رع
5. dd mdw di.n.(i)n.k<sup>c</sup> قول كلام ، انى أمنح لك كل الحياة والسلطة مثل رع
6. dd mdw di.n.(i)n.K Knt r rswy قول كلام الى أمنح لك القوة على الجنوبيين
7. TFNNT s3t R<sup>c</sup> تغوت ابنة رع
8. hry-ib i3t w<sup>c</sup>b التي في داخل منطقة الحرم (التبر المقدس)
9. s3 nḥ w3s nb h3.F m mi R<sup>c</sup> كل الحماية والحياة والسلطة حوله مثل رع
10. ir : sš3t nt mwt.F تقديم الشخشيخة الخاصة بامه
11. di.n.(i)nk hbw sd<sup>c</sup> š3wt انى أمنح لك العديد من أعياد الحب سد

ويشاهد الملك وهو يقدم "الشخشيخة" التى تطرد الأرواح الشريرة الى الالهة تغوت ابنة رع (الالهة الثائرة التى أقامت فى جزيرة فيلة بعد ان هدا غضبها) وتشير النصوص المصاحبة الى ألقاب الملك والتفنيات له ان يكون مثل الاله رع وان يوهب له العديد من أعياد الحب التى كان يحتفل بها الملوك لتجديد حكمهم.

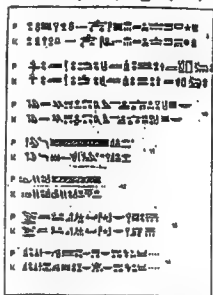
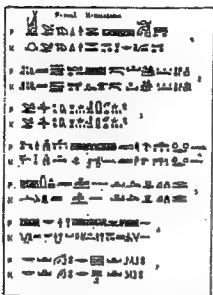
1. P.M., VI, p. 216 ; Bernard, A., op-cit., I, PL VIII.



وفي حجرة البرج الشرقي توجد الأتاشيد التالية للالهة ايزيس وتوجد نسخة

1.

مطابقة لها في معبد كلايشة<sup>١</sup>.



1. IST wrt mwt ntr di nb<sup>(n)</sup>trkt  
ist w'bt 2. hkzt m Smt iw hit  
n stp nht n sn.s wsir  
3. wrt wsr<sup>t</sup> hnwt sbzw rh dsw  
sawt  
4. hsf<sup>t</sup>3 pp m sskw tp r. s  
5. 'n š'f m hm.s š'gr ipt r. s  
6. K3rn(s)m nb 'nh hr di hpr in  
t3 'nnnbw.m wdt K3.s  
7. nb ist w'bt r mn<sup>(w)</sup> ist B3bet  
8. htm hr htm .sh irwt .s r' nb.s  
mdsw<sup>(n)</sup> m hm.s s'pt dw3t  
9. wsr<sup>t</sup> m w3st '3t m lwint mnht  
m Hwt -k3pth 10. mwt ntr ntrwy  
hrypt m hmnt sp3wt nb<sup>(w)</sup>  
11. wdt nswn phyt hr st r.s  
12. Phyt<sup>t</sup> phyt<sup>t</sup> gn šFyt . s  
13. wrt m pt hk3 (t)di.sbs<sup>(n)</sup> di sb3<sup>(w)</sup>  
hr nmt.sh 14. Ist di 'nh nb<sup>(n)</sup> Ist w'bt  
hnwt nb h3swt r3yw<sup>t</sup> di.s...
- ١- ايزيس العظيمة أم الإله (حورس) للتصلي كل الحياة سيدة ليله  
حاكمة (منطقة الحرم)  
٢- إلهة البانكة، التي ترضي قصور قنابلة لأفندي لوزوريس  
٣- العظيمة ذات السلطان سيدة الآلهة، ذات الاسم البارز أمام الآلهات  
٤- مولودة البحر لو القبط الممتازة التي ردت (بعلت) بحر  
كلماتها أي ليس قلب البحر وقاعد  
٥- بلا مساعدتها لا يمكن أن يدخل أحد القصر (ملك) ويضع السلطة  
٦- سيدة الحياة اسمها K3 لأنها تغطي الحياة للأرض  
٧- سيدة الأماكن المقدسة "المباركة" حتى أماكن بها  
٨- التي تقيم بلقيتها ما يحتاج لشمع وما يصدر بغير  
خط، بذلك من السماء حتى الأرض والعالم الآخر  
٩- ذات السلطان راقدة، العظيمة في قدرها، القاضية في معبر  
١٠- أم الإله في كروتوس، العليا في أنفسهم، الأميرة على كل الإقليم  
١١- التي تصدر لأمرها لمسلم الآلهة، ويتم الحكم بعد كلماتها  
١٢- قوية، تسدد قوتها من خلال سلطانها  
١٣- العظيمة في السماء سيدة فنائه، التي تبرز كل النجوم على كوكبها  
١٤- ايزيس، للتصلي الحياة- سيدة ليلتين ليله، سيدة ليله، سيدة  
البلد الأجنبية الجنوبية هي تهب (لتسهر للملك)

1. Junker, H., Ein Preis der Isis aus den Tempeln von Philä und Kalabsha, in: "Anzeiger der Philologisch-Historischen Klasse der Wiener", Akademie der Wissenschaften 18, (1957), pp. 267, 277.

وكان باستطاعة الحشود القادمة الى فيلة التوقف امام الصرح وقد خصصت المساحة الامامية منه لتجمع الحجاج القادمين من أنحاء العالم بالإضافة الى الأشخاص المغوفضين القادمين من الممالك الجنوبية والبعثات الأجنبية، وتظهر الروح التي كانت تكفح هؤلاء القادمين من المناطق البعيدة من خلال النقش التالي أعلى مدخل صرح معبد ايزيس<sup>1</sup>.

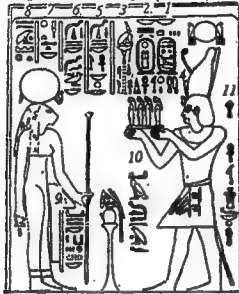
"Ἠλθομεν Αἰγύπτιοι πέρας, περικαλλέα νῆτον,  
 Ἴσθμος Ἰναχίης γαῖαν ἐποφύμενοι,  
 καὶ Νείλου βαθὺ χεῦμα, δὲ Αἰγυπτον πολύολβον  
 αἰὲν ἔτος σώζει Καίσαρος εὐτυχίας.  
 Χαῖρε, θεσσα φιλὰ, χαίροις θ' ἅμα καὶ σύ, Σάραπι,  
 γαῖαν ἐναντιτέρα ναίων, Ἀδύατον πολύτεμον,  
 καὶ πέμψαις ἡμᾶς πόονυ ἐς Κρόνου ἐμπόριον.

- فاتحن قد وصلنا الى حدود مصر الى الجزيرة الرقعة والمقدسة لكي نرى ارض ايزيس بيت اناخوس والمجرى السيق لل النيل الذي يحفظ لمصر كل عام الغناء والخصب من أجل سعادة القصر.  
 تحية الى سيرابيس الذي يقطن في الأرض المقابلة في نفس الأندلس الذي يحيط بكل شيء، نحن نتوسل اليك ان ترسلنا أصحاء الى ميناء كرونوس.

ويعبر النقش عن عظمة وشهرة عبادة الالهة ايزيس لدى الحجاج القادمين لزيارة الجزيرة ويبدو تضرعهم الى الاله سيرابيس الاله الرسمي للدولة في العصر البطلمي حتى يعودوا سالمين الى وطنهم، وكانت عقائد هذه الالهة قد عبرت الى بلاد اليونان منذ القدم فايزيس كان لها مستقر في أثينا وايبويا وقد انضم اليها سيرابيس حيث كانت عقيدته تمارس في مناطق نفوذ دينية لمصر البطلمية في العالم.

1. Bernard, E., *op-cit.*, II, pp. 128-129, (158).

على واجهة منخل البوابة الرئيسية تبين احدى المناظر ناحية الشرق الملك  
 Nht nb.F نكتنبو الأول وهو يقدم القرابين (الزيوت) الى الالهة سخمت وتصبح  
 هذا المنظر النصوص التالية<sup>١</sup>.



1. Nb Fw (nht nb.F)
2. Nb tswy npr-k3 R'
3. di 'nh w3s
4. di 'nh mi R'
5. dd mdw di.n.(i)n.k 'nh w3
6. dd mdw di.n.(i)n.k dFsw
7. S3mu 'st
8. S3mwst
9. di.n.(i)n.k k3w Nb'w
10. di<sup>m</sup> mdw n mwst.F
11. S3 'nh w3s h3. F Nb mi R'

- ١- سيد الشرق (نكتنبو)
- ٢- سيد الارضين (صورة قرين خبر كا رج)
- ٣- فيها تجلى له الحياة والسلطة
- ٤- القسوى الحياة والسلطة مثل رج
- ٥- قول كلام في ائبح لك الحياة والسلطة (سليما)
- ٦- قول كلام في ائبح لك كل قرابين
- ٧- الالهة سخمت العظيمة
- ٨- سيدة صنموت
- ٩- في ائبح لك كل قرابين
- ١٠- تقدم الزيوت العطرية لأمه
- ١١- كل الصلابة والحياة والسلطة حوله مثل رج

وتشير هذه النصوص الى أهمية الالهة سخمت احدى الهات صنموت، وفي  
 اسطورة تمار البشر يرسل الاله عينه التي هي الشمس منقصة مظهر المعبودة  
 حثحور لكي تسحق للمتألمين ضده مما اكسبها لقب الالهة سخمت ويشاهد الملك  
 وهو يقدم لها الزيوت العطرية.

١. P.M., VI, p. 216, Bernard, A., I, Pl. VII

وتوضح مناظر تقديمات الملوك للآلهة المختلفة على الصرح الطبيعية المقسمة للجزيرة، ومعظم هذه المناظر شائعة في معبد ادفو وغيره وهى توضح ان معابد فيلة لم تكن منفصلة عن غيرها من المعابد الأخرى بل ان هناك تطابق فى المناظر من خلال الأرشيف الجدارى الكبير الذى شاع عليها فى العصر المتأخر، فالمناظر لموكب الملك على الصرح تكاد تكون متطابقة مع مثيلتها فى معبد ادفو، ويصاحبها تمثيل عددا من الآلهة ويتقدم الموكب الاله رع واله النيل وعددا من ممثلى الوفود الأجنبية وهم يقدمون الذهب والأحجار النفيسة<sup>١</sup>.

وعلى البرج الشرقى فى الجانب الشرقى من الصرح المناظر لبطلميوس الثانى عشر وهو يحرق البخور ويصب السوائل الى الهة الكهوف وفى الجانب الشمالى من البرج يشاهد الملك وهو يقدم القرابين الى خمسة عشر من الآلهة الذين يردون ببهات من المنتجات النفيسة من كل نوع، وهم يمثلون خمسة عشر يوما التى يصل فيها القمر الى كامل استدارته، ويملأون القمر طبقا لرمزية التقويم القمري، وقد سجل النص المصاحب بأمر من بطلميوس الثانى عشر، وعلى الشرفة من برجى الصرح يظهر صقر كبير وتشير النصوص المصاحبة انه الاله الذى يوجد فى القصر، الروح الحية للشمس التى تأتى من بلاد بونت فى أفريقيا<sup>٢</sup> وقد أشار اليه سترابون عندما زار الجزيرة<sup>٣</sup>.

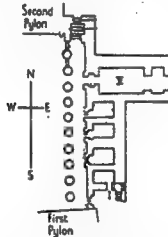
وخلف الصرح يوجد فناء امامى، وفى اتجاه الغرب منه يقع بيت الولادة، وفى نهاية الاتجاه الشمالى من الفناء يوجد الصرح الثانى الذى يمثل واجهة

1. Giammarusti, A. ; Roccati, A., *File*, (1980), p. 89 ; P. M., *op-cit.*, p. 125.

2 Junker, H., *Der Bericht Strabos Über den heiligen Falken von Philä* ; in: "Lichte der ägyptischen Quellen in WZKM 26, (1919), pp. 42-62.

معبد الالهة ايزيس، وفى اتجاه الغرب يقع مبنى به أربعة حجرات اثنان منها كانت مخصصة للكهنة ومن امامه صف من الأعمدة وكانت الحجرة الأولى منه مخصصة للحراسة، ويوجد مدخل لها فى الجانب الشرقى من واجهة الصرح، ويؤدى المدخل الى درج والى حجرة علوية ومنها الى سطح الصرح<sup>١</sup>.

والحجرة الثانية تعرف بحجرة التطهير وكانت مخصصة لأجراء الطقوس الخاصة بالتطهير قبل زيارة الملك معبد الالهة ايزيس او بعد الخروج منه، والحجرة الثالثة كانت تستخدم لحفظ وثائق المعبد وسلات الهدايا التى يقدمها الملك والرابعة خالية من النقوش<sup>٢</sup>، وفى اتجاه الشمال من هذه الحجرات يوجد ممرا طوليا يقطعها ويؤدى الى بوابة فى الحائط الخارجى الذى يحيط بالصرح فى اتجاه الشرق، وتشير النصوص على جذران الممر الى انه من أعمال الامبراطور الرومانى تيبيريوس<sup>٣</sup>، وفى الركن الجنوبي الشرقى من الفناء عثر على مذبح من الجرانيت يرجع لزمان الملك الأثيوبي طهارقا وقد اهدى الى آمون الخاص بمنطقة تاخوميسو جنوب اقليم النوبيكاخوينوس<sup>٤</sup>.



SECOND EAST COLONNADE.

1. Weigall, A., *A Report on the Antiquities of Lower Nubia*, (1906-7), Oxford, p.44.
2. Ebers, T.G., *Egypt*, Translated from the Original German by Clara Bell, London, (1898), pp. 373-375.
3. Heany, G., *A Short Architectural History of Philae*, BIFAO, 85, (1985), p.212.
4. Wissowa, P., *Real Encyclopedia der Klassischen Altertumsforschung*, IV, (1987), p. 9.

## بيت الولادة Birth House

ترجع فكرة الولادة الالهية الى تصور المولد الالهى للملكة حتشبسوت التى استمدت الشرعية فى حكمها كنبنة للاله آمون رع اله الامبراطورية الحديثة وكانت هذه الفكرة قد نمت مع انتشار الديانة الاوزيرية وشموعها فى أنحاء مصر، وقد شيد بيت الولادة لكى يحافظ على الاله حورس الذى درج بعد مقتل أبيه الى قتال اعدائه، لذا كان ينظر اليه كنموذج يتبناه الملوك الفراعنة كمناخ للشرعية والنظام والحياة، كما ان الاسطورة التى نسجت حول اوزوريس لم تركز اهتمامها على حياته كملك او كحاكم لمصر وانما وجهت اهتمامها الى موته وبعثه من جديد، وقد نشأ بيت الولادة لكى يؤكد هذا البعث وضمانا لتجديد الحياة مرة أخرى<sup>١</sup>.

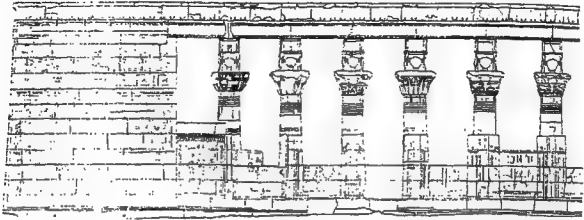
ومنذ العصر البطلمى كان يكرس للطفل حورس مبان منفصلة بجوار المعابد، وكان يطلق عليها الماميزى وهى كلمة مشتقة من الكلمة المصرية *ms ms*، وتصور أعمال النحت داخلها المولد المقدس للطفل حورس، وتشاهد هذه المباني فى دندرة ودفو وفيلة، وكانت الاحتفالات تجرى فى هذه المباني بمناسبة اعتلاء الملوك العرش حيث ساد الاعتقاد بان ذلك سوف يحدد حيوية الملك ونفوذه<sup>٢</sup>.

وفى جزيرة فيلة يقع بيت الولادة فى الجهة الغربية من الفناء الأمامى الذى يقع بين المرحلين، ويضم ثلاث صالات تقع على محور واحد، ومداخله الرئيسى ناحية الجنوب، كما يمكن الوصول اليه مباشرة عن طريق ممر أسفل الممرح

1. Macquity, W., *Island of Isis Temple of the Nile*, New York, (1976), p. 144 ; Giammarusti, A. ; Roccati, A., *op-cit.*, p. 101-122.

2. Grandorge, *Les Dossiers d'Archéologie*, 187, Novembre (1993), p. 33.

الأول، وتؤدي بوابة المخل إلى فناء مستعرض به أربعة أعمدة لدعم السقف،  
ويحيط بالمبنى أروقة ناحية الشمال والشرق والغرب<sup>١</sup>.



- Sauneron, Serge ; Stierlin in : *Edfon et Philae*, Paris, (1975).

وتتفق عمارة هذا المبنى مع الوظيفة الدينية التي كرس من أجلها فاعدة  
الفناء الأمامي تنتهي برؤس تحورية وذلك في إشارة إلى الارتباط بين الآلهة  
إيزيس والآلهة حتحور، وعلى الرغم من أن جرس العمود يتميز بالانفتاح إلا أن  
الأعمدة تحتفظ بوحدة الشكل المميز لها في المعابد الأخرى كمعبد دندرة وغيرها  
من المعابد البطلمية الأخرى.

وفي أعلى الواجهة الخارجية على قاعدة العمود الصغيرة لبيت الولادة يوجد  
نقش مماثل لحجر رشيد الشهير المكتشف في مدينة رشيد والكتابات عليه  
باليهروغليفية والديموطيقية، ويقطع تلك النقوش نقش غائر لنيوس ديونيسوس،  
وترجع أهمية حجر رشيد قبلة إلى أنه مصدرا صحيحا للنقش الأصلي من حيث  
الشكل إلا أنه ليس نسخة مكررة في المضمون والاختلاف واضح، إذ يبدأ نص

١. D'Avennes, P., *Histoire de L'Art Egyptien*, Paris, (1879), p. 344.

حجر رشيد بذكر حصن الاسكندر وبطلميوس الأول سوتر بينما يبدأ نص فيلة ببطلميوس فيلادلفوس، وبينما سجل اسم كليوباترا بالقرب من اسم الملك ايفانوس في نقش فيلة لا يأتي ذكره في نص حجر رشيد، اذ في الفترة التي نقش فيها حجر رشيد كان ايفانوس يبلغ من العمر اثني عشر عاما ونصف ولم يكن متزوجا من كليوباترا<sup>1</sup>.

وعلى الرغم من انه لم يتم العثور على أى خراطيش لبطلميوس الثاني فيلادلفوس في بيت الولادة فان العناصر المعمارية التي تميز عصره تظهر في الحجرتين الأولى والثانية في هذا المبنى الذي اكمل بالفعل بأساسات أكثر قديما<sup>2</sup> وفي زمن بطلميوس العاشر جرت زخرفة الحجرة الأولى التي ازدانت جدرانها بالعديد من النقوش على الأجزاء العلوية منها والتي يصل عددها الى مائة نقش وقد كتبت بالهيراطيقية والديموطيقية وامتألت بالعديد من الأخطاء اللغوية<sup>3</sup>.

ولم تسفر دراسة العديد من الأثريين لعمارة هذا المبنى عن نتائج واضحة، فالقناع والأروقة التي تحيط بالمبنى مازالت بحالة جيدة مما يشير الى ان بنائهما قد تم في فترة لاحقة على المبنى ذاته، ويرى Horchardt ان عدم انتظام العمارة عند مدخل الحجرة الأخيرة يعنى ان الحجرتين الأماميتين هما اضافة لاحقة بالرغم من انه لم يحدد تواريخ لمراحل البناء، ويتفق Daumas معه فسي الرأى ويرجع تاريخ البناء الى العصر البطلمي أو زمن الاسرة الثلاثين، ويرى

1. Ampère, J.J., *Voyage en Egypte et en Nubie*, Paris, (1867), pp. 466-467 ; Leipsus, R., *Egypt, Ethiopia and The Peninsula of Sinai*, London, (1852), p. 120-121 ;

- سليم حسن ، مصر الفرعونية ، الجزء السادس عشر ، القاهرة ( ١٩٩٤ ) ص ١٦٢-١٦٩

2. Bresciani S. Pernigotti, *di Aswan, II, Tempio Tolemaico Isi*, Pisa, (1978).

3. Griffith, F.LI, *Catalogue of the Demotic Graffiti of the Dodecaschoenus*, I, Oxford, (1937), p. 66.



ان الصلاة والأعمدة ترجع لعصر بطلميوس الخامس أو السادس<sup>1</sup> ويؤكد Heany بعد دراسة الفواصل بين الأعمدة وحوائط السواتر ان المبنى كان يضم حجرتين فى الأصل، ويشير لحد النقوش التى عثر عليها فى معبد الالهة ايزيس ان مخطط بيت الولادة يرجع الى عصر بطلميوس الثانى وان الفناء الأمامى تم بناؤه زمن بطلميوس الثالث الذى يظهر اسمه فى النقوش للبكرة لدخل قدس الأقداس<sup>2</sup>.

والمناظر التى على الحوائط فى المبنى تبين مولد وطفولة حورس وهى من أعمال يورجتيوس الثانى وقد أكملها بطلميوس الثانى عشر نيوس ديونيسوس والامبراطور الرومانى تيبيريوس<sup>3</sup>، وفى الحائط الغربى من الحجرة الثالثة الأكبر حجما من الأولى توجد أقدم المناظر التى تشرح ولادة الطفل حورس، فتشاهد الالهة ايزيس وآمون على فراش الزوجية، ويتحد آمون مع الاله خنوم خالق الأحياء، ويبلغ الاله تحوت الالهة ايزيس ان ثمره هذا العمل سيكون حربوقراط، وتقود الالهة الحامية للميلاد وهم خنوم وحقأت<sup>4</sup> الالهة ايزيس الى المكان الذى ستلد فيه، يتقدم موكب من أربعة عشر لها لتقديم البيعة، وعلى الحائط الامامى الشرقى يشاهد الاله الذى يقاد الى المكان الذى ستلد فيه ثم يتقدم بصحبة حربوقراط الذى تتولى رضاعته ايزيس ونخبت، وعلى الحائط الجنوبى يتقدم موكب القرابين الى الالهة ، وقد تم اخفاء حورس فيه لكى يقلت من شرك ست<sup>5</sup>.

1. Daumas, *Les Mammisés des Temples Egyptiens, Annale de l' Université de Lyon, Lettres 3 sér., Fasc. 32, Paris, (1958), p. 87-90.*

2. Heany, G., *A Short Architectural History of Philae, BIFAO, 85, (1985), pp. 210-211.*

3. Bénédicté, G., *Egypt, I, Paris, (1900), 575, 576.*

4. ' الهة بشكل امرأة يرأس ضفدعة أو هيئة ضفدعة، وكلنت تساهم بدور فعال فى مساعدة النساء لثناء الولادة، وكلنت أهم مراكز عبادتها فى مصر الوسطى فى مدينة Hierakonpolis فى بلدة الشيخ عبادة الحالية، وكانت زوجة للاله خنوم. فنظر :

- ياروسلاف تشرنى ، الديانة المصرية القديمة ، ترجمة د. أحمد قدرى ، القاهرة ( ١٩٨٧ ) ، ص ٢٣٩  
5. Giannarusti, A., ; Roccati, A., *File, Italy, (1980), p.102-103 ; P.M., VI, Upper Egypt, Oxford, (1991), p. 224.*

ويزدان سقف بيت الولادة بالزخارف مثل معبد الالهة ايزيس وعلى الجدار الشمالى للحجرة الثانية التى تؤدى الى الحجرة الثالثة والأخيرة توجد خراطيش بطلميوس يورجتيس الثانى<sup>١</sup>، والمناظر داخل الحجرة الأخيرة على الحائط الشرقى والغربى والجنوبى لبطلميوس السادس امام مختلف الالهة<sup>٢</sup>، وتوجد بها كتلة من الجرانيت كانت معدة لوضع الصقر المقدس<sup>٣</sup>.

والمناظر داخل قنص الأقداس فى الركن الجنوبى ( ١ - ٢ ) هى قرايين يقدمها الملك فيشاهد وهو يقف امام كليوباترا الثالثة ويورجتيس الثانى وهو يقدم النبيذ الى حورس وحتحور، والملك يقف أمام الالهة نبت حَتَبَت *Nbt Htpi* ويقدم أنية الى الفرعون المؤله والحيات والصولجان الى رع حور اختى وشو وتفنوت، مع منظر صغير فى الوسط أسفل احدى النوافذ لبوتو، والهة صغيرة تقف وسط زهور اللوتس، ويقدم الزهور الى خنوم وباسيت الهة بوباستس (تل بسيطة) ويقدم الجلود الى اتوم وجب ونوت ويشاهد الملك مع كليوباترا الثالثة وهو يقدم الأضاحى امام حتحور وحورس ايزيس ويقدم النبيذ الى خنوم ومنتجات بونت (الصومال) الى بتاح، ويقدم الطعام الى الالهة ايزيس وهى ترضع حورس<sup>٤</sup>.

وعلى الرغم من السلطة التى كُن يتمتع بها كهنة فيلة التى تسمح لهم بالتغلغل فى أقصى قنص أقداس بيت الولادة، الا ان صيغ النقوش التى خلفوها

1. Heany, G., *op-cit.*, p. 211.

2. Weigall, A., *A Report on the Antiquities of Lower Nubia*, p. 47.

٣. كان القارب المقدس يفرج من بيت الولادة فى موكب مهيب، ويسير به الكهنة وهم يحملون على أكتافهم تمثال الاله ويطوفون به حول المكان وهم يتقبلون صلوات الممتدين. انظر :

- Joseph, J., *En Dahbieh du Caire aux Cataractes*, Paris, (1895), p. 362 ; Napoleon Le Grand, *Description de l'Egypte*, I, Paris, (1809), p. 18.

٤. P. M, IV, *Upper Egypt*, Oxford, (1991), p. 225.





صور من ٢٥٢ - ٢٥٦  
مخطط (١٠) ملحق

### معبد الالهة ايزيس Temple of Isis

يقع فى اتجاه الشمال من الصرح الأول ويبلغ ارتفاع واجهته اربعون قدما وطولها مائة وخمسة أقدام، وفى الناحية الشرقية منه توجد كتلة حجرية ضخمة متصلة بجدار الواجهة عليها نقوش تشير الى المنح التى وهبت للمعبد<sup>١</sup>.



- Giovanni, Maggi, *Aswan, Philae, Abu Simbel*, London, (1989).

<sup>١</sup> . كانت موارد المعابد تتكون من الهبات المقارية من الأراضى والماشية وعسل الصخرة وأسرى حرب يقدمها الملك، وكانت الهبات الملكية اما دخول دائمة للأراضى المملوكة للمعبد أو هبات طارئة لدخول ارض معينة، ومن خلال هبات الأراضى المتنقلة أو المستمرة أصبحت المعابد من أهم املاك الأرض فى مصر، ومن الناحية النظرية فإن كل دخل أو إيراد من ثروة المعبد خاصة بالطعام أو الشراب والملابس والعطور كان يذهب لأتباع القرابين الخاصة بآله المعبد. انظر :

- يارسلاف تشرنى ، الدلالة المصرية القديمة ، ترجمة د. أحمد قدرى ، القاهرة ، (١٩٨٧) ، ص ٢١٦-٢١٧  
- Berton, J., *Excerpta Hiero*, (1926), pl. XIII ; Margaret, A.M., *Egyptian Temple*, London, (1931), p. 181.

وأمام الصرح توجد بقايا مقصورة صغيرة تحمل واجهتها نقوش ترجع الى العام الرابع والعشرين من حكم يورجيتيس الثاني<sup>١</sup>، ويؤدى باب المدخل فى الصرح الى فناء به عمودان ويوجد مدخلان أخران خلف الصرح فى الناحية الشرقية والغربية، ويصل المدخل الغربى منها الى حجرة ضيقة، وفى اتجاه الشمال من الفناء توجد صالة صغيرة، ويبلغ ارتفاع الأعمدة فى الفناء الأمامى والصالة حوالى سبعة أمتار ونصف وتتوحد تيجانها بين زهرة اللوتس والبردى وسعف النخيل. وهذا الطراز من الأعمدة يشبه أعمدة معبد الاله خنسو فى الكرنك<sup>٢</sup>.

وفصل بين الفناء والصالة ساترة يصل بينها أربعة أعمدة يليها أربعة أعمدة أخرى، وتؤدى الصالة الى قاعة داخلية، وفى اتجاه الغرب من القاعة يوجد درج يصل الى سطح المعبد وحجرة بها مدخل يصل الى خارج المعبد، وفى الناحية الشرقية من القاعة يدور ممر حول الغرفة الخلفية التى تسبق قدس الأقداس وفى الناحية الغربية منها توجد حجرة أخرى<sup>٣</sup>.

وعلى سطح المعبد توجد أربعة حجرات كانت مخصصة للاله اوزوريس، الأولى منها تقع فى الركن الشمالى الشرقى وقد خلت حوائطها من النقوش والثانية فى الجنوب الشرقى وقد زالت أرضياتها والثالثة أهم هذه الحجرات والمناظر فيها تضم أسرار موت الاله اوزير والطقوس الدينية التى كانت تصاحبه، وفى احدى المناظر على جدران هذه الحجرة تشاهد الالهتين ايزيس ونفتيس وهما تتحبان امام جسد الاله اوزوريس، وعلى الرغم من مهابة الصيغ الدينية فى قبلة فان الطقوس

1. Wilkinson, G., *Modern Egypt and Thebes*, vo II, London, (1843), p. 295.

2. Edwards, A.B., *A Thousand Miles up the Nile*, (1877), p. 318 ; d'Avennes, Prisse., *Histoire de l'Art Egyptien*, Paris, (1879), p. 344.

3. Smith, E. B., *Egyptian Architecture as Cultural Expression*, London, (1938), p.195.

تبدو متشابهة في المعابد الأخرى، فهذه المناظر تتكرر في مراكز عبادة الإله اوزيريس في البزاري وأبيدوس ومنف وهو ما يؤكد تماسك وتجانس الديانة في المراكز الدينية في مصر<sup>١</sup>، وفي اتجاه الجنوب يوجد باب يؤدي إلى مدخل الحجرة الأخيرة<sup>٢</sup>.

ويختلف الطراز المعماري لمعبد ايزيس عن غيره من المعابد الأخرى إذ تؤدي بوابة صرح المعبد إلى قاعة صغيرة يطلق عليها مجازاً قاعة أعمدة على الرغم من صغرها ووجود عمود بها في كل جانب، وقد تركت المساحة بين الصرح والأعمدة مفتوحة إلى السماء بينما تحمل الأعمدة جانبي السقف الرئيسي الذي يتصل ببرجي الصرح وبالصالة التي تقع خلفه، وفي العمارة الفرعونية تتميز هذه القاعة بأنها مسقوفة وبها العديد من الأعمدة ويحيط بها حوائط من الاتجاهات الثلاث، وفي الاتجاه الشمالي الشرقي وعلى نفس محور المعبد يوجد صف من الأعمدة كان في الأصل متصل بحوائط السواتر وتقع من خلفه صالة أعمدة صغيرة مقارنة بالمعابد الأخرى كادفو، وقد اضطر المعماري إلى اختصار هذا الجزء من المعبد بسبب المساحة الغير كافية<sup>٣</sup>.

كما يصعب مقارنة معبد ايزيس بالمعابد البطلمية الأخرى الأكبر حجماً أو في ظل التعديلات التي جرت على المعبد في أزمنة مختلفة والتي تختلف عن السيمتريّة المتفكة التي تشاهد في عمارة معبد ادفو، ويمكن تتبع عدم انتظام العمارة

---

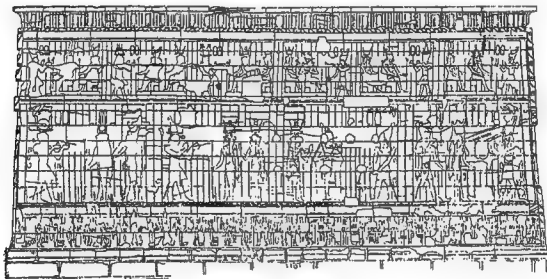
1. Hoskins, A., *A winter in Upper and Lower Egypt*, London, (1863), p.299. Chassiant, E., *Les Mystères d'Osiris au mois de Khyak*, II, Cairo, (1966).

2. Weigall, A., *op-cit.*, (1907), p. 72.

3. Heany, G., *op-cit.*, p. 208.

فى المعبد خلف الصرح حيث تم اعداد اساسات سابقة لتثبيت عمودين من أعمدة  
الفناء ثم نقلت هذه الأعمدة الى موضع آخر فى الفناء<sup>١</sup>.

وقد تم تقسيم مساحة المعبد بشكل صارم حسب وظيفة العبادة فقد خصصت  
المنطقة الداخلية منه للكهنة بينما تركت المنطقة الخارجية للمتعبدين، ودخل المعبد  
كان القارب المقدس يوضع فى قدس الأقداس وكانت الهيات والهدايا المخصصة  
تحفظ فى الردهة، وفى المساحة الخارجية التى تسبق صرح المعبد كانت تمارس  
وظائف عدة كعلاج الأمراض وإدارة القضاء والعدل، ويشير النحت على واجهات  
صرح المعبد الى موضوعات دينية فالملك يشاهد فى العديد من المناظر وهو يقدم  
القرابين الى الالهة الذين أهدى لهم المعبد<sup>٢</sup>.



- Sauneron, Serge ; Stierlin in : *Edfou et Philae*, Paris, (1975).

1. Edwards, A.B., *A Thousand Miles up the Nile*, London, (1877), p. 320.

2. Giammarusti, A. ; Roccati, A., *op-cit.*, p.117.




وتبين احدى المناظر على القنم الغربى لبوابة صرح ايزيس بطلميوس  
السادس فيلوميتر وهو يقدم البخور الى الالهة *Hrnd it.F* وتصف النصوص الكتابية  
المصرية للقباب الملك والاله *Hrnd it.F* كالآتي<sup>١</sup> :



- ١- .....  
٢- ملك مصر العليا والسفلى الوريث الذى أتى للوجود مولها ،  
٣- بتاح المفتاح من آمون ، الذى حقق عذقة رع  
٤- ابن رع بطلميوس له الحياة للأبد محبوب آمون المؤله محبوب امه  
٥- له الحماية وكل الحياة وكل مايتناهى للأبد ملك رع  
٦- اله ادفو العظيم بحتى  
٧- الكلام الذى قاله حورس للمقتول اولاده ابن اوزير  
٨- ذو الساعد القوى عظيم القوة  
٩- صورة الاله القوية - فلتقدم القرابين من أجل .....  
١٠- .....  
١١- .....  
١٢- .....  
١٣- .....  
١٤- .....  
١٥- .....  
١٦- .....  
١٧- .....  
١٨- .....  
١٩- .....  
٢٠- .....  
٢١- .....  
٢٢- .....  
٢٣- .....  
٢٤- .....  
٢٥- .....  
٢٦- .....  
٢٧- .....  
٢٨- .....  
٢٩- .....  
٣٠- .....  
٣١- .....  
٣٢- .....  
٣٣- .....  
٣٤- .....  
٣٥- .....  
٣٦- .....  
٣٧- .....  
٣٨- .....  
٣٩- .....  
٤٠- .....  
٤١- .....  
٤٢- .....  
٤٣- .....  
٤٤- .....  
٤٥- .....  
٤٦- .....  
٤٧- .....  
٤٨- .....  
٤٩- .....  
٥٠- .....  
٥١- .....  
٥٢- .....  
٥٣- .....  
٥٤- .....  
٥٥- .....  
٥٦- .....  
٥٧- .....  
٥٨- .....  
٥٩- .....  
٦٠- .....  
٦١- .....  
٦٢- .....  
٦٣- .....  
٦٤- .....  
٦٥- .....  
٦٦- .....  
٦٧- .....  
٦٨- .....  
٦٩- .....  
٧٠- .....  
٧١- .....  
٧٢- .....  
٧٣- .....  
٧٤- .....  
٧٥- .....  
٧٦- .....  
٧٧- .....  
٧٨- .....  
٧٩- .....  
٨٠- .....  
٨١- .....  
٨٢- .....  
٨٣- .....  
٨٤- .....  
٨٥- .....  
٨٦- .....  
٨٧- .....  
٨٨- .....  
٨٩- .....  
٩٠- .....  
٩١- .....  
٩٢- .....  
٩٣- .....  
٩٤- .....  
٩٥- .....  
٩٦- .....  
٩٧- .....  
٩٨- .....  
٩٩- .....  
١٠٠- .....

١- Jücker, H.eE.Winter, Der Geburtshaus "des Tempels der Isis in Philä ", Vienna,(1963)  
412-413

وفى الفناء الأمامى لمعبد ايزيس فى اتجاه الغرب يشير النقش التالى الى بعض  
الأوامر التى كانت توجه الى حراس المعبد لحمايته<sup>١</sup>.

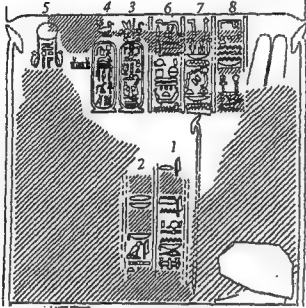
- 1: i iry 'aw nyw rwst(w) pn  
2 Hwt-ntr wnwt hr iri hpr snw  
3 iw rth r-<sup>(w)</sup> gy<sup>(w)</sup> fy iw f rwst(w)  
nbw r...  
9. htyw wtr htm sbz wrt  
10. tm gs<sup>(w)</sup> fy smr nb r wsh  
12. ury ht m dsw nht
- 

(١) انتم ايها الحراس (٢) وكهنة المعبد الالهى يامن تجروا الطقوس (٣) لا تسمحوا لاي شخص غريب  
بالتغلغل فى هذا المعبد..... (٨) ويجب جلب كل القرابين امام اعينكم باستثناء الاضياء غير الظاهرة، (٩)  
ان يدخل احدا الى هذه القاعة (١٠) الا من يكمل خدمتها (١٢) يجب حملية القرابين من السرقة

١. Junker, H., *Vorschriften für den Tempel kult in Philä* in: "A nalecta Biblica",  
12, Roma, (1959), P. 151-160.

وعلى أعلى القنم الشرقى لبوابة ايزيس تبين لحدى المناظر بطلميوس

السادس فيلوميتر وهو يقدم البخور الى الاله آمون<sup>١</sup>.



١- من أجل آمون رع

1. *ir(?) Imn -R<sup>c</sup> mn-k ir. Hrw*

خذ لنفسك عين حورس (والمقصود بها البخور

2. ....r nb k i3s

الذى يقدمه الملك للاله آمون رع لأن المصريين

3. *nswt bity*

التقضاء كانوا يطلقون على القرابين عين حورس)

4. *ss R<sup>c</sup>*

٢-.....

5. *Bhđ ti ntr*

٣- ملك مصر العليا والسفلى وريث الابوين للذان

6. *'dd mdw m Imn-R<sup>c</sup> p3w ti i3*

خرجوا للوجود، بتاح المختار من آمون الذى حقق

*wi dsr- ntr '3*

عدالة رع

7. *nswt ntr nb .w nb i3.t w' b.t nb p.t*

٤- ابن رع بطلميوس فلهذا للأبد محبوب (بتاح)

8. *nb p.t hwt.t... mw .w 'nh hr*

٥- اله انحر العظيم بحتى

*nb<sup>n</sup> m33.F*

٦- الكلام الذى يقوه به آمون رع الاله القديم

للأرضين الاله العظيم ذو الأذراع القوى

٧- ملك الالهة وسيد الجزيرة الطاهرة سيد السماء

٨- والمعبد والماء والجبال

- يحيا كل الناس بسبب رؤيته

- وتشير هذه النصوص الى كقاب الملك مقرونة بالاله آمون وصفاته المختلفة.

1. Junker, H., *op-cit.*, pp. 410-411.

وقد سجلت على المعابد المختلفة فى الجزيرة أصوات رعايا ممالك الجنوب الذين كانوا يصلون الى الجزيرة من الجانب الآخر من الصحراء لعبادة الالهة ايزيس، وتشير احدى هذه النقوش على بوابة هادريان مدى التقدير الذى كان يكنه هؤلاء لهذه الالهة بعد زيارة معبد الالهة<sup>1</sup>.

[illegible][illegible]

المحترم wygye بن -yt Hw nht Je المولود في Tšps (٢) هنا ناسم ايزيس (إيتون) وقليلة والهة المعبد العظيمة (٣) ايزيس التي سوف اخذ للراحة معها - لقد عتبتها واحنية خراسي لها،(٤) وقد نطق قسي يعارفت الشتاء بلا قيود، وقد كملت الأرض لها واحببت نيلها ومنزلتها الرفيعة، (٥) في دخلتي رهبة وخشية، اسمعي صلواتي يا سيدة الاراضي يا اعظم عظماء الآلهة،(٦) التي الى بوجهك

1. Griffith, FLI., *The Catalogue of the Demotic Graffiti of the Dodecaschoenus*, Oxford, (1937), p. 121, Ph 421.

الكريم الذى تبتجع الالهة اوردته (٧) اسمعى تضرعى واستعطى يا سيدتى يا ايزيس، فامنحنى القوة المناسبة، (٨) لى الأكبر منحنى العطف والحب والاحترام امام الملوك (٩) انا خادمك - وتلقى فيه الولاء - ليتها الالهة التى تسمع اصوات المتعبدين القريبة والبعيدة والتى تحمى الزائر من هذا الحشد (١٠) والتى تضع اعداءها تحت من هم فى رعايتها، لقد وصلت هنا (١١) فى السنة السابعة من حكم الملك الاسكندر سيفيروس سيناف مع Harentyotf وكاهن ايزيس، وقد ادينا طقوس الدخول الى قس ادفس ايزيس (الحرم) بعمل جديد، (١٢) ونقلنا تماثلا عبر النهر الى منطقة الحرم باسم الملك ولدينا شعورنا نحوها (١٤) وقد سجل ذلك رسول Sothis فى ظهور النجوم الساطعة كاهن القسة احواء (١٥) كبير سحرة الملك فى ٢٢٠٠ .

وفى القرن الخامس والسادس أقيمت سبعة كنائس حول المعبد وتم تخصيصه للقديس ستيفانو، وقد أشار Hamilton فى عام ١٨٠٩ م. الى وجود نقوش باللاتينية واليونانية والسورية والارمنية والقبطية داخل المعبد وانتهى الى ان معبد الالهة تحول الى كنيسة مسيحية اهديت الى القديس سان ستيفانو من أسقف فيلة ثيودور الذى عين من قبل البطريرك ثيمونيوس عام ٥٢٥-٥٢٦ م. الذى توفي بعد عام ٥٧٧ م.، وانه من المحتمل ان المعبد قد تحول الى كنيسة فى حوالى منتصف القرن السادس، وقد حدد موقع المذبح فى الجانب الشرقى من القناء الأمامى وهو ما أشار اليه Brocchi فى عام ١٨٢٣ م. ووصفه بأنه يضم قطعة متوازنة السطوح تحمل علامة الصليب، وسجل ان الزخرفة الوثنية قد حفظت على الجدار الخلفى للمذبح بالقرب من تجويف، والثابت ان عمارة المعبد لم تتغير كثيراً فقد كان المسيحيون قاتعين بطمس الزخارف الوثنية ولخفائها بشكل دقيق وبتغطية الجدران بالصلبان او اعادة تغطيتها بالجص ورسمها، ومن بين هذه الرسومات شكل القديس سان ستيفانو وقد اختفت الآن هذه الرسوم تماماً<sup>١</sup>.

1. De Villard, U. M., *La Nubia Medioevale, Mission Archéologique de Nubia*, (1929-1934), Le Caire, (1935), p. 6 ; Letronne, A.J., *Egypte Ancienne*, Paris, (1881), pp. 80-81.

وعلى جانبي الباب المزدى الى الحجرة الخلفية يوجد النقش التالى للاستقف ثيودور  
الذى عاش خلال حكم الامبراطور الروماني جاستينيان ٥٢٧-٥٦٥ م، يطلب فيه  
الحظوة على العمل الطيب الذى قام به<sup>١</sup>.

Ἐγένετο δὲ πόπος οὗτος  
ἐν ὀνόματι τῆς ἁγίας κεφαλῆς  
ἐμμορφίτου Ἰριδίου οἱχοῦ  
τοῦ [ἀγίου Στεφάνου] ἐπί  
τοῦ Θεοφίλου (εὐστατίου) πατρὸς ἡμετέρων  
τοῦ ἀπὸ Θεοδώρου τοῦ  
ἐπισκόπου · ἐπεὶ οὗτος αὐτὸν  
διεργασάμενος ἐπὶ μνημείοις  
τοῦ γράβου.

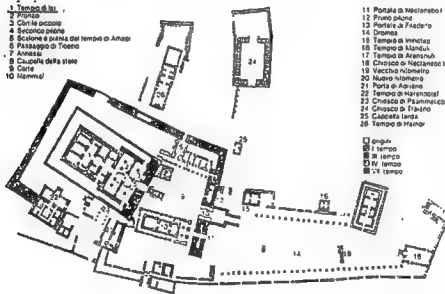
أصبح هذا المكان باسم الثالوث المقدس مسكن للقيس سان ستيفانو تحت رعاية الاب المحب للرب الاستقف  
ثيودور حماة الرب الى الأبد.

وتعد احد خصائص عمارة المعابد الفرعونية والتي استمرت فى العصر  
البطلمي مجموعة من الأسوار التى تحيط بها والتي لم تكن واضحة بمعبد إيزيس،  
وقد عثر على بقاياها فى اتجاه الغرب من المعبد وتتجه آثارها الى النواحي  
الشمالية، وقد سجل Lyons فى مخططة عن المعبد وجود هذه الأسوار فى الاتجاه  
الشمالى، وعند نقل اجزاء المعبد الى موقعه الجديد فى جزيرة أجيليكا عثر عند  
مستوى الأساسات على العديد من الكتل الحجرية عليها نقوشا بالحنث الغائر من  
جانب واحد وهى تمثل بقايا هذا الصور ويمكن رؤيتها بوضوح فى موقعها الجديد  
بجزيرة أجيليكا<sup>٢</sup>.

1. Bernard, E., *op-cit.*, II, p. 252, n 200.

2. Gerhard Heany, *op-cit.*, Tome 58, Cairo, (1985), p. 210.

وقد شيد معبد ايزيس بكتل حجرية أكثر انتظاما وذات أبعاد كبيرة ومتساوية وكان يتم وضع خليط من الرمل والجير بين الصفوف لكي يتم ربطها بعضها البعض، وهذا الخليط يؤدي الى تقليل الأخطار التي تحدث نتيجة البناء بعناية أقل، فإذا كانت سطح الكتلة السفلى غير مصقولة جيدا فكان يتم وضع الخليط عليها بالتساوي وينتج عنه توزيع الثقل بشكل أكثر انتظاما على السطح ككل، ويترتب على ذلك ان تركيز الثقل لم يكن على أجزاء معينة حتى لا يؤدي الى انكسار الكتلة السفلى وخلال عملية نقل مجمع الالهة ايزيس كان وجود الخليط أكبر في الصرح الأول عنة في معبد ايزيس، وقد تم العثور على كتل في الصرح الثاني وفي أعمدة الفناء الأمامي تنتمي الى معابد أماميس ونكتاتيو، ومن المحتمل ان بطليموس الثاني قد هدم هذه المعابد وتم تجميع هذه الكتل في فترة متأخرة لتغطية عدم كفاية المواد <sup>1</sup>.



معبد الالهة ايزيس في جزيرة فيلة

منظر عام

- Giammarusti, Antonio ; Roccati, Alessandro, *Filae*, Italy, (1980)

1. Giammarusti, A. ; Roccati, A., *op.cit.*, pp. 137-138.

## بوابة هادريان Gate of Hadrian

تقع على الجانب الغربى من الجزيرة، ويؤدى ممر فى اتجاه الغرب من  
الفناء الأمامى لمعبد الالهة ايزيس إليها، وكان الحجاج الذين يصلوا الى قبلة  
يستخدمون احد أرصفة الرسو فى مواجهة هذه البوابة ناحية النهر ذلك للوصول  
الى جزيرة بيجة القريبة<sup>١</sup>.

وتعبر بعض المناظر على جدران هذه البوابة عن المعتقدات الدينية التى  
سادت فى الجزيرة والتى ترتبط بموت الاله اوزوريس ويمكن تفسيرها من خلال  
المنظر الموجود فى الصف الثانى من المناظر على الواجهة الشمالية الداخلية  
للبوابة والذى يشاهد فيه الاله اوزوريس وهو محاط بالالهة ايزيس وأوزوريس<sup>٢</sup>  
وقد تكرر نقش هذه المناظر على الافريز العلوى من الجدار نفسه  
وبادر Herman Junker بفك رموز الكتابة الهيروغليفية أعلى المنظر التى تبين  
مضمون وصف منطقة الحرم المقر الطاهر فى الجزيرة المقدسة التى دفن بها  
اوزوريس أو ساقه اليسرى<sup>٣</sup>.

وفى العصور القديمة بدت فيلة مهمة للكهنة الذين حاولوا اعطاؤها قيمة من  
خلال السلطات الواسعة المخولة لهم، كما أشار الكتاب القدامى فى كتاباتهم عن  
منطقة الحرم انه لم يكن فى مقدور عامة الناس الوصول الى هذا المكان الذى كان  
يخيم عليه السكون، وكان تعاضم شأن الجزيرة مرتبطا بطقوس وبعث الاله اوزير

1. Griffith, FLI., *op-cit.*, VI, p. 111.

2. P. M., *op-cit.*, pp. 254-255.

3. Junker, H., *Das Götterdekret Über das Abaton*, (1913), ; Giammarusti, A.,  
*File*, Italy, (1980), p. 97.



ويقدم نقشها بالديموطيقية، في الجهة الجنوبية على منخل الجوابية، قائمة  
بالالهة التي اهديت لها معابد في الجزيرة والتي ستبقى اسمائهم امام ايزيس ابستون  
وقيلة<sup>٦</sup>.

*(Handwritten text in Tamil script)*

[illegible]

2. Griffith, FLI., *op-cit.*, pp. 112-113, ph 410 ; Lyons, H.G., *op-cit.*, p.122.

وفى هذا النقش يتم الالتقاء بين شخصيات من جنسيات أخرى مثلما يحدث التقارب بين الآلهة المصرية واليونانية والذي ينتهى بترك شخصيات معينة أسمائهم على النقوش المختلفة، وقد سجل هذا النقش الآلهة التى عبدت فى فيلة ايزيس، أرسنوفيس، حنهور، حرنوتس وكذا ألقاب كهنة ايزيس مينتاوى - حرنوتف - ورسل ايزيس - ومبعوثو ايزيس ونواب لملك أثيوبيا وورثة بلاد تاخومبسو من الأمراء ورؤساء تركنتاسخوينوس والكتبة الملكيون، وفى نقش مماثل فى معبد دكا فى الجنوب وردت نفس الأسماء والألقاب الملكية المروية مثل حرنوتف ونائب الملك فى أثيوبيا، وقد خلا نقش فيلة ودكا من أى تواريخ ولم تذكر مملكة مروى وربما ترجع هذه النقوش الى النصف الثانى من القرن الثالث الميلادى عندما اجتاحت البليبيين وهما من رعايا مملكة مروى الحدود الجنوبية لمصر، ففى عام ٢٥٠ م. أغاروا على مصر العليا وأدى ذلك الى انسحاب الحامية الرومانية الى الشمال حتى عام ٢٨٤م. بعد ان وافق الامبراطور الروماني دقلديانوس على ارجاع الحدود الى أسوان وترك حماية اقليم الدوديكاسخوينوس للنوبديين ثم استمر الصراع بين الرومان والبليبيين حتى وهنت قوتهم فى منتصف القرن الرابع الميلادى.

وقد سجل رعايا مملكة مروى فى الجنوب العديد من النقوش الأخرى على بوابة هادريان بعد زيارتهم لمعبد الآلهة ايزيس فى الجزيرة ومنها هذا النقش الذى يرجع الى عصر الملك المروى تقريدامتى<sup>١</sup>.

1. Griffith, FLI., *op-cit.*, pp. 112-113, ph 410 ; Lyons, H.G., *op-cit.*, p. 122 ; Palmer, R., *The Bornu Sahara and Sudan*, London, (1936), p. 272.



المحترم *Pa Sn* ابن *Pa-s.t* انه كانت ..... للملك المبعوث العظيم لروما - هنا أمام ايزيس فيلة وأباترون - أعظم الآلهات التي تجلب خيرات (٢) هذه السنة وتمنح الرخاء - سيدة الجنوب والشمال والشرق والغرب التي تسمح توسلاتهم البعيدة.

في العام الثاني جئت الى مصر (٣) وأنشدت نشودة انتصار على هذه الصحراء بعد ان حنتى الالهة العظيمة ايزيس لأنها سمعت صلاتنا وكاننا في امان الى مصر - جئت الى مصر وأوفيت ما على من دين (٤) والذي أمرنى به (٤) سيدى - كما أمرنى بوزن عشرة طالين (وحدة وزن) من الفضة وحملهم الى معبد الالهة ايزيس لرجال الدين والكهنة ومصغارهم من الاثاث (٥) وجعلتهم يزنون مقلد من الحطوى (ولممتها لهم) باسم سيدنا الملك (٦) وقمت بتلبية احتياجات المقاطعة بأكملها باسم الملك وهذا ما فعله (الملك) من أجل المقاطعة، وقد أمر ابنه ومبعوثو ايزيس (٧) ان يرفقاى الى مصر - وقد أقمنا الاحتفالات والمأدب فى معبد ايزيس (وال) المدينة بأكملها.

فى السنة الثالثة، اليوم الأول من شهر كيهيا - جئت الى فيلة وكان معى مبعوثو ايزيس وقد استقبلنى بحفاوة رسل كهنة وقاطنى المدينة (الجزيرة) حتى (نحن) (٨) (ثم) اصطحبونا الى معبد ايزيس، وجمعنا ما معنا من المال الملك تفريدأمانى مع المشرة طالين التي أمرنا (٩) يحملها الى معبد ايزيس وأحضرت هذه (المبالغ) معا وأكثر من ذلك على الرغم من قلة حاجتى كنت ما يعادل العشر من القطع الذهبية وهى تعادل عرولتى (١٠) التي اعطانى سيدى كمطبا لامة ايزيس وأضافنا إليهم وحولناهم الى ابريق من الذهب ونقشنا عليه اسم سيدنا . . . . . (١١) تزن أربعة ونصف جنيه.

واوكى نائب الملك المسئول عن المياه أرسل جنبيين من الذهب الخالص وقد حولناه الى (شكل) شخصبة ايزيس لكى تقدم لمانها خلال ثلاثة عقود وأكثر من ذلك *Pa-s-n* (١٢) وأخيه ارسلوا جنبيها من الذهب وقد حولناه الى تبة للسوائل تقدم لاوزوريس وتلتزم الاله العظيم.

من اليوم الأول من شهر كيهيك الى يوم برمهات الأول وبعد ان احتفلنا فى معبد ايزيس مع الاخوة (١٣) وكهنة ايزيس والمرائون (٤) لـ .... كهنة ايزيس، أمضينا ثمانية أيام ونحن نحتفل بين الأروقة (ونشرب) النبيذ والبيرة (ونتناول) اللحم وكان الناس فى المدينة كلها يمرحون (١٤) وهم يقيمون ولاتهم للملك - وعلى الرغم من قلة حاجتنا كمننا للولائم وقد هبت ثلثين ونصف جنيه من الذهب (١٥) الى فيلة وهى تحمل وجه ايزيس عليها.

فى اليوم الأول من برمهات وصل ابن الملك وصل الى فيلة وكضعينا الاجازة معه فى معبد ايزيس وكان يحمل معه انية (١٦) من الذهب التى أمر الملك تقيديامانى بارسالها الى معبد ايزيس وتزن ثلاثة ونصف جنيه مع الثلاثة جنيهات الآخرين التى حولهم الى ميخرة من الذهب.

سيدتى يامن توزعين الأرض على الآلهة يا ايزيس (١٧) اسمعنى لمعلى أعود الى مروى للمدينة الجميلة لانك المحبوب واحفظينى سلوما على تلك الصحراء مع الأشواء التى حضرت من أجلها ولحملها الى ابنك المحبوب (١٨) تقيديامانى - واحملينى مع أخى Hrw سفير روما العظيم - الرفيق الطيب - وواجهة باب (قصر) الملك واحضروه الى مصر (١٩) (مع عطايا الملك و) امنحنا المجد (٢) والطريق لكى نقودهم الى قيصر وسوف تحمل تكلفت ايزيس الى الملك ذو العرش الجميل.

سيدتى يامن تخصصين الأرضى الى الالهات (٣) لك حامية الطريق ..... ان قلوبنا تعتمد عليك لكى تضعينا على طريق الحياة ونحن (نتضرع) اليك فى كل لحظة - اسمعنا اننى خادمك المطيع ايزيس ليس هناك طريق (٢٠) الى ذلك .... ان قلبى معلق بك فى مصر ولى مروى وفى الصحراء.

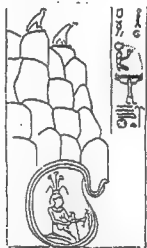
يا ايزيس هذا أخى الوحيد الذى على وشك ان يتركه اقول لك احفظه حتى أعود الى مصر مرة أخرى (٢٢) واحملنا الى مروى المدينة الجميلة سالمن الى ابنك المحبوب تقيديامانى

يا ايزيس ان الصلوات التى رفعتها اليك فى تلك المناطق المنعزلة الواسعة (٢) عندما كنت اقيم وعندما نأشدنك وسمعتنى (٢٣) اقول اسمعنى لأكنى بعيد ؟ واعيدنى فى سلام والجزية التى أعطيتى ليأما والذى الملك وقال ضعها أمام ايزيس قد حملتها بالفعل - هو الذى سوف يحمى هذا الولاء اسمه سوف يختلف من حكم (٢٤) الاتوتراولى قيصر جالوس فاييوس ترييونيس وبينه الملك أغسطس هذا اليوم السيد.

ويتضمن هذا النقش الاقرار بقوة الالهة ايزيس وسيطرتها على مشاعر الجنوبيين من المرويين، وقد بحث الملك المروى سفراء برئاسة باسون ابن بايزة الى تريينيس جالوس حاملا الهدايا والعطايا الى الالهة والتى اعتاد حجاج الجزيرة حملها معهم فى رحلاتهم الى فيلة وكان هؤلاء الحجاج يصلون فى مواعيد ثابتة

للتبرك بالالهة ومنذ النصف الثاني من القرن الثالث سمح لهم الرومان بحمل تمثال  
الالهة ايزيس معهم في أوقات معينة كل عام<sup>١</sup>.

وعلى عتب المنخل المناظر للامبراطور الروماني هادريان امام اوزوريس  
وايزيس وحربوقراط وتشاهد علامة \* ⲙ ⲉ تشير الى الأهمية التي بلننها  
اوزوريس، كما تشاهد هذه العلامة في مراكز عبادة الاله في ابيدوس والبزاري،  
والمناظر على الحائط الجنوبي للممر مهشمة وغير كاملة، وعلى الحائط الشمالي  
يشاهد الملك وهو يقدم القرابين الى ايزيس وتحبور واوزوريس سوكر وايزيس  
ونفتيس وحورس وفي النصف الثاني ترى ايزيس ونفتيس وحورس وآمون  
وايزيس في شكل بقرة، والمنظر الأخير يشير الى سيادة الاله اوزير على منابع النيل  
فيشاهد عقاب وصقر وكهف غائر يجلس فيه الاله وهو يصب مياه النيل من الفنتين<sup>٢</sup>



1 -Plamer, R., *Op-cit* .. p. 272 , Griffiths , *op-cit.*, PP. 114-115, Ph.416; Shine P.L.M., *Civilization of the sudan , Ancient People and Places* , London , ( 1967 ) ,P.84;  
- ولتر امري ، مصر وبلاد النوبة ، تحفة حندوسة ، مراجعة د. عبد المنعم أبو بكر ، القاهرة ، (١٩٧٠)

ص ٢١٢

\* ترمز هذه العلامة إلى مدينة "جد" (بوزريس) وهي مكان مدينة أبر صبر بالدلتا ، وقد منور الاله  
اوزوريس في هذه المدينة بشكل عبود قمنه مقسمة إلى أقسام .أنظر: ياروسلاف تشرنسكي  
الديانة المصرية القديمة . ترجمة أحمد قدرى - القاهرة ١٩٨٧ ص ٣٣ ، ٣٦٣ .

: Faulkner . O.R., *Concise Dictionary of M.Egyptian* .. p. 294 .

2 - Weigall , *op-cit* .. 53-54 ; P.M., *op-cit* .. VI, 254 ; Baikie , *op-cit.*, 755

## معبد الاله Hꜥr nꜥ it f (حورس منقذ والده)\*

كان هذا المعبد يقع إلى الشمال الغربى من معبد الالهة ايزيس، وقد أعيد استخدام بقاياه من تيجان الأعمدة ولعتب والكتل الحجرية فى بناء ودعم السقف الكنيسة القبطية الغربية التى تقع إلى الشمال الغربى منه، والمعبد اقيم فوق قساعة مربعة ويسبق بوابة المدخل فيه ستة درجات وكان يضم فى الأصل فناء اماميا به أربعة أعمدة، ويؤدى الفناء إلى حجرة واسعة يتوسطها مذبح، ويحيط بهذه الحجرة ممر ضيق من الأربع جهات، وفى الاتجاه الشمالى والجنوبى من هذا الممر كانت توجد حجرتين<sup>١</sup>.



- Smith, E., *Egyptian Architecture As Cultural Expression*, London, (1938).

وقد عثر فى هذا المعبد على نقوش عليها اسم الاله Hꜥr nꜥ it f حورس منقذ والده وهو أحد أشكال الاله حورس الذى يحيط بالمتوفى فى المناظر على التوابيت<sup>٢</sup>، وكان Lyons قد ذكر فى تقريره عن هذا المعبد وجود نقوش تشير إلى الامبراطور كلوديوس وعند فك ونقل اجزاء لم يعثر على هذه النقوش ولم يتبقى من هذا المعبد الا مدخله وبعض الارضيات<sup>٣</sup>.

\* . المقصود به حورس منقذ عرش والده الذى اغتصبه منه ست.

1. Lyons, H.G., *op-cit*, pp. 31-32 ; Weigall, *op-cit*, p. 54.

2. Lurker, M., *op-cit*, P. 140.

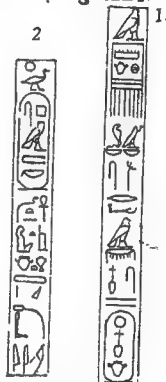
3. Heany, G., *op-cit*, Tome 85, p. 216.

## مقصورة بسماتيك الثاني Porch of Psemmetichus

عثر على هذه المقصورة التي تعتبر من أقدم المباني في قبلة تحت أنقاض مبنى آخر شيد في العصر المتأخر، وهي تقع في اتجاه الغرب من الجزيرة وكانت تضم في الأصل ثمانية أعمدة يصل فيما بينها حوائط السواتر<sup>1</sup>، وتسير النقوش على أحد الأعمدة إلى ألقاب الملك وإلى اسم الإلهة ايزيس<sup>2</sup>.

1-  $Hr(mnh)ib\ nbt\ y\ wsr^c$   
 $Hr\ nbw\ snFr\ t3wy\ nFr\ ib\ R^c$

2-  $s3\ R^c(PSMTk)di^c\ nh\ dt$   
 $mry\ Ist\ hr^{(y)}\ ib\ t3\ wcb\ (t)$



(حورس قوى القلب - نخبت - واجت - توى الفراع - حورس الذهبى الجميل - الذى يحمل الأرضين - جميل قلب رع - ابن رع - بسماتيك فليش أبديا - محبوب ايزيس التى فى قلب الأرض الطاهرة .

وكان الملك بسماتيك قد وجه اهتمامه شطر الجنوب بعد توليه الحكم فحاول استرجاع بلاد النوبة التى انفصلت عن مصر أثناء اجتلال الاثيوبيين وبلغت جيوشه الجندل الثاني<sup>3</sup>.

1. Heany, G., *op-cit*, p. 202.

2. Kadry, A., "Remains of the Kiosk of Psemmetichus II on Philae Island" in MDIAK. 96, (1989), pp. 293-297.

3. White, J.E.M., *Ancient Egypt*, N.Y., (1970), p.199.



وقد خلفوا وراثتهم العديد من النقوش منها النقشين التاليين للملك على إحدى  
الكتل الحجرية بالقرب من معبد الإله خنوم في جزيرة الفنتين<sup>١</sup>.

*Hr mnḥ ib Nb Nswt-Biry*  
*Nfr ib R<sup>c</sup> s3 R<sup>c</sup> PSMTK*  
*di 'nh dt mi R<sup>c</sup>*



حورس ممتاز القلب ، ملك مصر العليا  
والسبلى جميل قلب رع ، ابن رع ،  
(يسماتيك) قلعطي الحياة للأبد مثل رع.

*Hr mnḥ ib nbry wr*  
*Hr nbw shfr t3wy*  
*Nswt biry nfr ib R<sup>c</sup>*  
*S3 r<sup>c</sup> (PSMTK) (dt) 'nh*  
*dt hmn nb kbhw mry*

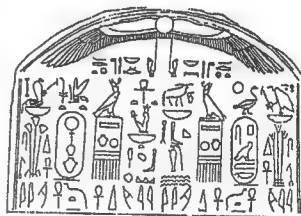
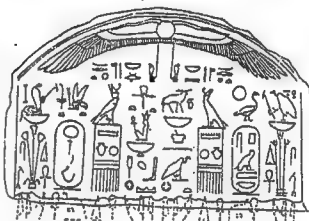


حورس قوى القلب، السيدتين قوى  
الخراج- حورس الذهبى ، جميل  
الأرضين ، ملك مصر العليا والسبلى،  
(جميل قلب رع) ابن (يسماتيك)  
قلعطي الحياة للأبد محبوب خنوم سيد  
المياه الباردة.

1. Habachi, L., "Psmmétique II dans la Region de la Première Cataracte", in ASAE, 23, (1981), p. 260.

وفى الموقع الجديد لمعبد كلايشة عثر على لوحين متشابهتين عليهما قرص الشمس وعلى جانيه الصل، وتأخذ الأجنحة على كل لوح شكل الاستدارة وأسفل قرص الشمس توجد اثنتان من النقوش التالية<sup>1</sup>.

*Hr bhdt ntr* '3 nb Msn  
- حورس بعثني الاله العظيم سيد من  
*Bhdt ntr* '3 nb pt  
- حورس بعثني الاله العظيم سيد السماء  
*Hr mnḥ ib* '3 R<sup>c</sup> PSMTK  
- حورس قوى القلب ابن روح بسمتك  
*mry nhbt nb*<sup>(1)</sup> di s'nh w3s  
- محبوب ولدت السيدة هي تمنح الحياة والسلطة  
*Hr mnḥ ib Nswt bity nfr ih* R<sup>c</sup>  
- حورس قوى القلب ملك مصر الحيا والسلطان جميل قلب روح  
*mry nhbt mb*<sup>(1)</sup> di<sup>(1-3)</sup> s'nh w3s  
- محبوب ولدت السيدة هي تمنح الحياة والسلطة  
*mry hnm(w) nb snmw*  
- محبوب خاتم سيد ساموت  
*mry s3t nbt 3bw*  
- محبوب سكت سيدة ثروت  
*di* 'nh di  
- ظمعتى الحياة الابدية



1. Dankmaler aus "Ägypten Und Nubien", III, eF. Texte Iv, 1842-1845, 274 d, p. 122, Weigall A., "A Report on some Objects Recently Found in Sebakh and other diggings", in: ASAE 8, (1907), p. 39.

وتوضح بقايا احدى النقوش التالية التى عثر عليها فى معبد ادفو الصراع الذى خاضته الحملة ضد النوبيين وكانت تضم مرتزقة من اليونانيين والفنيقيين وغيرهم تحت قيادة بوتاسمتو، وكانوا قد خلفوا ورائهم نقوشا يونانية على احدى تماثيل رمسيس الثانى فى معبده بأبى سمبل<sup>١</sup>.



'nh.n rdl n s3R' PSMIK F r wsw3t

r hFtyw 'n'.n mš'w hmn.F ir hsy hnw

nti hm.F 'h 'w r 'nw m.... nbw.... pr nsw

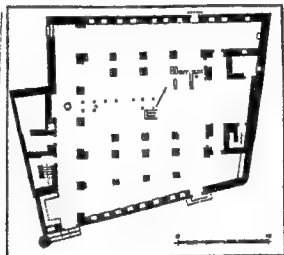
عندئذ أعطى - بسمتيك ابن رع - وأوت - عندئذ جيش جلالته قام بنجبة - بحر حيث جلالته - قصر  
الملك - عندئذ قال

1. Habachi, L., *op-cit*, p. 268, Bakry, H.S., "Psemmetichus II and his newly Found Stela at Shellal", in "Orient Antiquities", 6, (1967), p. 225 ;

- وولتر اسرى ، مصر وبلاد النوبة ، ترجمة تحفة حندوسة ، مراجعة د. عبد المنعم أبو بكر ، القاهرة ، (١٩٧٠) ، ص ٢٢٢

## الكنيسة القبطية الشرقية Eastern Coptic Church

تقع على الجانب الشرقى من الكنيسة الغربية القريبة منها فى شمال الجزيرة  
وهى طراز بازيليكى وتضم ثلاث مداخل اثنان منها فى الطرف الشرقى وآخر  
ناحية الشمال، وبها بقايا صفين من الأعمدة ومن خلفها عددا من الركائز، وفى  
الركن الشرقى منها توجد احد الأبواب التى تؤدى الى درج، ويقع فيها بابين  
آخرين فى الناحية الجنوبية الغربية وتؤدى احدهما الى دهاليز والى درج آخر،  
ويحيط بهذه الكنيسة حوائط منخفضة استعمل فى بنائها كتل حجرية نقلت من مباني  
قريبة واستكملت الحواف منها بمواد أقل صلابة، اما الحائط الشرقى الحالى فقد  
بنى بانحراف عن محورها<sup>١</sup>.



- De Villard, U., *La Nubia Medioevale*, I, (R. 1929-1934). Le Caire, (1935).

وكان يطلق على هذه الكنيسة القديسة مارى وهى تعد أكبر حجما من الكنيسة التى  
تقع فى اتجاه الغرب منها، ومن المحتمل انها تخدم ككنيسة<sup>٢</sup>.

1. Clarke, S., *Christian Antiquities*, Oxford, (1912), pp. 89-90.

2. Atiya, S. A., *The Coptic Encyclopedia*, vo 6, N.Y., (1991), p. 1954.

وقد عثر على هذه الكنيسة Lyons ووضع Borchardt تخطيطا لها، وفي بداية الكشف كان هناك سلسلة من العناصر الزخرفية والنقوش، ويشير الجزء المحفوظ الآن في المتحف المصري\* الى أحد نقوش الكنيسة التي تذكرا سمθeoδωρ..... ومن المحتمل ان النقش كان يشير الى الأسقف ثيودور، وان صح ذلك فربما تنسب الى حوالى منتصف القرن السادس<sup>1</sup>. وكانت المباني في هذه المنطقة التي شملت هذه الكنيسة ومثيلتها في الغرب يحيط بها سياج من الأسوار التي كان الأسقف ثيودور يأمر بترميمها باستمرار كما تسجل إحدى النقوش هذه الأحداث<sup>2</sup>.

Ἐπὶ τῆς ἐξουσίας τοῦ κυρίου  
μου τοῦ μεγαλοπρ(επιστάτου) καὶ ἀνδρ(ειστάτου)  
κόμ(ι)του, τοῦ θεῖου κονιστωρ(ίου)  
καὶ τῶν στρ(ατιωτικῶν) ταγμάτων τοῦ  
Θηβαϊκοῦ λιμήνου Φλ(αυίου) Δαμο-  
νίου, σπουδῆ καὶ ἐπιεικείας  
τοῦ εὐλαβε(ιστάτου) ἐπισκόπου  
Ἀλεξ(ανδρου) Δακρυχίου ἀνεκνώθη  
καὶ τοῦτο τὸ μέρος τοῦ τε-  
χους ἀπὸ θεμελίων εἰς  
τέλος, Χοιῶνα ιε, γ // ινδ(ικτιωνεύς).  
Σάτωρος διαγέ(γραφε).

في ظل سيدة كونت المجلس الكنسي المقدس والحاميات العسكرية للحدود الطيبة وبخط المانتيوس دومنيكوس  
وبجمال الأسقف الورع دانييل تم ترميم هذا الجزء من السور حتى النهاية في الخامس عشر من كيهك من  
لعام الثالث.

\*. حفظ هذا الجزء من النقش بالمتحف المصري برقم (١٥١٢٢.٦)

1. De Villard, U. M., *La Nubia Medioevale*, (1929-1934), Le Caire, (1935), p. 7 ;  
Lyons H.G., *A Report on the Temples of Philae*, Cairo, (1896), p. 32.  
2. Bernard, A., *op-cit.*, Paris, (1969), p. 228 (n. 194).

وقد استمرت عمليات حفظ وترميم الأسوار في العصر البيزنطي كما يشير  
عدة نقوش ومنها النقش التالي الذى عثر عليه فى الركن الجنوبى الشرقى من  
الجزيرة والذى يرجع للربيع عشر من ديسمبر عام ٥٧٧ م.<sup>١</sup>

Τῇ τοῦ δεσπότη (ὁ) ἐ(ο)ῦ προνοία καὶ τῶν  
ἐνπεθεσάτων ἡμῶν δεσποτῶν Φλα(ύ)ου 'Ιουστινίου  
καὶ Αἰλίας Σοφίας αἰωνίων Αὐτοκρατορῶν καὶ Αὐτο-  
κρατορῶν καὶ τοῦ Θεοφιλῆτος Καίσαρος Τιβερίου  
Νέου Κωνσταντίνου καὶ φιλανθρωπίου Θεοδώρου τοῦ  
πνευστήμου δεκρυβάνου καὶ θούου καὶ ἀργουσταλί-  
ου τῆς ἠθθαίων χώρας τὸ α' ἀνεκτίσθη τὸ τεῖχος τοῦτο  
ἐν γαίᾳ τῶν ἀγίων μαρτύρων καὶ τοῦ ὁσιωτάτου βίου Θεοδώρου  
ἐπισκο(ύ)του ἐκ σπουδῆς καὶ ἐπιεικείας Μητῆ τοῦ λαμπρο(υ)τάτου σιγγουλαρίου τῆς  
ἀντιμενῆς τάξεως, ἐν μηνὶ Χολιακῇ, ἰνδικ(τίωνος) ια, ἐπ' ἀγαθ(ῶ). †

من أجل عناية الرب ولحظ سيدنا الورع فلافيوس جوستينوس وأيليا صرافيا الأباطرة المؤلفين والعامى قيسر  
تيريوس قسطنطين الجديد ولمصلحة ثيودور الجدير بكل منيح.. لائق المولى لباد الطيبين ... اقيم هذا السور  
بفضل صلوات الشهداء القديسين بواسطة الأسقف المجلد ثيودور من أجل (مونا) وهو شخص مسئول من  
الأرشيف الوثيقة فى الثامن عشر من شهر كهك عسى أن يأتيه الخير.

وقد ساهم الكونت الورع أمونيوس اسكليبيدائس (من المحتمل انه دوق طيبة) فى  
ترميم الأسوار وذلك على نفقة ثيودوسيوس كما يشير النقش التالى.<sup>٢</sup>

α † ω  
† ἵνα προστάξῃς τῆς ἐξουσίας  
τοῦ κυρίου μου τοῦ μεγαλοπρ(επιστάτου)  
καὶ ἐνδοξ(οτάτου) κόμ(ι)τος Φλα(αυ)ίου 'Αμμωνίου  
'Ασκληπιάδου, σπουδῇ καὶ ἐπι-  
εικείᾳ, καὶ ἀναλωμάτων  
παρεχομένων παρὰ Θεοδοσίου  
τοῦ ἀποπραι(πισίτου), ἀντικοβουμή-  
θη τοῦτο τὸ μέρος τοῦ τεῖχους  
ἀνευ βλάβης, ἵππερ. ιβ. τῆς // ιβ //  
ἰνδικ(τίωνος).

طبقا لسلطة سيدى الورع نو المجد العظيم الكونت فلافيوس لمونيوس اسكليبيدائس بفضل حماس وحكمة  
وعطاييا ثيودوسيوس ..... قد قام بترميم وإصلاح هذا الجزء من السور بدون خسائر.  
وتنبأت كل هذه النقوش انه من للقرن الخامس وما بعده كان الشغل الشاغل  
للسلطات هو الحفاظ على تحصينات فيلة فى حالة من الكفاءة والفاعلية.

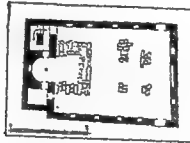
1. De Vieillard, U.M., *op.cit.*, pp. 2-3 ; Bernard, II, *op.cit.*, p. 278, n. 216.

2. Bernard, A., *op.cit.*, I, p. 296, n. 224.

## الكنيسة القبطية الغربية Western Coptic Church

تقع فى الجانب الشمالى الغربى من الجزيرة وتعد أصغر فى الحجم من الكنيسة الشرقية القريبة منها، وقد اكتشفها Dr.Fisk فى عام ١٨٩٥ وفى نفس العام عثر Lyons فى موقعها على أحد النقوش القبطية التى تبين أعمال الترميم التى جرت فيها فى ٧٧٣ م. حيث تحولت الجزيرة الى مركز للعبادة المسيحية<sup>١</sup>.

والكنيسة من الطراز البازيليكي<sup>٢</sup> الصغير ذات ثلاث صحنون ومذبح نصف دائرى فى المنتصف، وقد بنيت الحوائط الشمالية والغربية والجنوبية منها بأربعة مستويات من الكتل الحجرية التى نقلت من معابد قديمة، واستخدمت مواد بناء أقل صلابة فى بناء المستوى الأخير منها، وكانت الكتل الحجرية التى تحيط بالمذبح تستخدم لجلوس المصلين، وفى الاتجاه الغربى من الكنيسة عثر على مجموعة من الكتل الحجرية التى اعتدت كأساسات للأعمدة التى نقلت من مكانها الاصلى امام المذبح<sup>٣</sup>.



- De Villard, U., *La Nubia Medioevale*, I, (P. 1929-1934), Le Caire, (1935).

١. Lyons, H.G., *op-cit.*, (1896), p:32

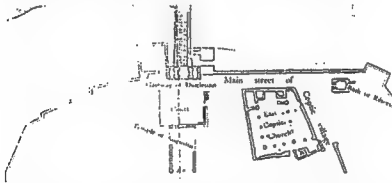
٢. وقد بدأت فكرة بناء البازيليكا زمن المسيح عليه السلام وكانت تستعمل للقضاء وكبوصصة للتجارة وفى عام ١٨٤ ق.م. بنيت بازيليكا بورتا، وشيدت بازيليكا فولانا ايميليا وبازيليكا يوليا التى شيدها القيصر يوليوس عام ٤٦ ق.م. وكانت هذه الدور مغطاة بسقف خشبي ولم تكن ذات عنصر خاص من حيث السفة المعمارية حيث اندثرت معالمها بسرعة وبقيت بازيليكا البيا زمن الامبراطورية الرومانية ومهندسها ابوالو درواس الدمشقي، وكان طولها ٣٦٠ قدما وعرضها ١١٧ قدما وكان بها أربع صفوف من البعد بداخل العمق ويدخل من جهة ومنصبة للقضاء من الجهة الأخرى فى شكل نصف دائرى، ثم خصصت هذه الأبنية كمأوى للاجتماعات المسيحية الأولى، وبنيت على نسيقها للكنس المسيحية الأولى. انظر :

- Robertson, D.S., *Greek and Roman Architecture*, Second Edition, New York, (1939), pp. 267-270.

٣. Samer Clarke, *op-cit.*, pp.89-90.

## معبد أغسطس Temple of Augustus

يقع هذا المعبد فى الاتجاه الشمالى من الجزيرة عند بوابة الامبراطور الرومانى دقلديانوس، وقد عثر Lyons بين أنقاضه على بقايا حوائطه الشمالية والغربية والجنوبية والتي استخدمت فى بنائها مواد أقل صلابة، وسجل فى تقريره عن المعبد أنه بعد ازالة التراكبات عنه ظهرت أربعة قواعد من الجرانيت كانت تقف عليها أربعة أعمدة فى مقدمة المعبد، كما عثر عل بقايا من تيجان هذه الأعمدة المصنوعة من الديوريت، وقد استخدمت بعضا من أحجار الجرانيت فى تغطية منتصف أرضيات المعبد، وكانت بقايا الكتل الحجرية عليها أرقام يونانية، كما أن تيجان الأعمدة كانت مقسمة الى قسمين يصل بينها قطعة معدنية من الحديد وذلك تثبتها كقطعة واحدة، وقد عثر على إحدى العوارض عليها نقوش تشير الى أن القيصر أغسطس هو الذى أمر ببناء المعبد فى العام الثامن عشر من حكمه<sup>١</sup>.



• Bernard, A., *Les Inscriptions Crécques de Philae*, I, Paris, (1969)

كما عثر فى المعبد على لوحة الالى الرومانى كورنيلوس جالوس التى سجل نجاحه فى اخماد الثورة فى جنوب مصر، وسجل اتفاقه مع الأثيوبيين على أن تبقى المنطقة ما بعد الجندل الأول محمية رومانية<sup>٢</sup>.

١. Lyons, H.G. *op.cit.*, (1896), pp. 29, 30 ; Heany, G., "A Short Architectural History of Philae", *BIAFAO*, 85, (1985), pp. 232, 233.

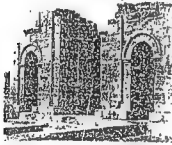
2. Millne, G., *Greek Inscriptions*, Oxford, (1905), pp. 38-39.



## بوابة الامبراطور دقلديانوس\* Gate of Diocletian

تقع فى نهاية الطرف الشمالى من الجزيرة و تتكون من عقد ثلاثى يرتفع أوسطه عن العقدىن الجانبين، ولا يزال العقد الغربى محتفظ بالقبو الحجرى بينما سقط القبو المقابل له فى الجانب الآخر من البوابة، ويمكن الوصول منها الى النهر عن طريق درج<sup>١</sup>.

وكان الامبراطور دقلديانوس قد انسحب من اقليم الدوديكاسخونوس وعقد معاهدة سلام مع قبائل البليمى التى حددت الحدود الجنوبية لمصر، وقد أمر ببناء سور حول جزيرة فيلة لضمان فترة من الهدوء لمعبد الالهة ايزيس وفى هذه الفترة أمر الامبراطور باقامة مدخل ذو قوس ثلاثى تخليدا للذكرى قمع أخيلاس الذى انفرد بالحكم فى الأسكندرية، وتشبه هذه البوابة للبوابات المماثلة التى أقيمت فى العصر الامبراطورى، وعلى جانبى البوابة مازالت بقايا السور الذى أقامه الامبراطور واضحة<sup>٢</sup>.



- Giammarusti, Antonio ; Roccati, Alessandrp,  
File, Italy, (1980)

\* يشبه قوس دقلديانوس فى فيلة العديد من القوس النصر التى بناما الرومان فى المقاطعات الرومانية تخليدا للذكرى انتصاراتهم العسكرية، وكانت هذه الأقواس تشيد أحادية أو ثنائية وذات أعمدة متصلة، وقد ترك على العديد من النقوش والمنحوتات المختلفة، وفى عام ٢٠ م. خلد نابيوس ماكسيموس ذكرى انتصاره على الغال باقامة قوس للنصر وبذلك كان أول من أقام هذا النوع من المباني الرومانية التى ذاع صيتها فيما بعد وأقيمت فى مختلف أنحاء الامبراطورية الرومانية، وفى منتصف القرن الثانى الميلادى كان هناك ثمانية وثلاثون من هذه الأقواس فى روما أشهرها قوس الامبراطور تيتوس ٧١-٨٢ م. وهو من اكمل الأقواس وقوس سيفريوس ٢٠٣ م، وقوس قسطنطين ٣٢٠ م. وبالتقرب من كولوسيوم روما كان هناك العديد من هذه الأقواس الأقل فى تفاصيلها المعمارية. كنظر :

- Famlin, A.D.F., *The History of Architecture*, London, (1935), p. 105.

1. Weigall, A., p. 54.

2. Diehl, Charles, *L'administration civile de l'Egypte Byzantine*, 2em édition, Paris, (1928), p. 2 ; Giammarusti, A., Roccati, A., *op-cit.*, pp. 75-76.



## الفصل الرابع

### جزيرة فيلة سياحيا ( قديما وحديثا )

كتابات الكتاب والرحالة عن الجزيرة

نماذج من المخربشات التي تركها الزوار على الصرح الأول

مراحل انقراض آثار جزيرة فيلة

المشروع السياحي المقترح



جذبت جزيرة فيلة بمعابدها المختلفة اهتمام الكثير من الرحالة والكتاب والمؤرخين ، فرأى البعض منهم فيها من روعة فن النحت والنقش والتصوير ، بينما ترسم البعض الآخر في وصفها مطالب العقيدة والتقاليد الموروثة والتاريخ الملىء بالأحداث ، فالجغرافي سترابون يسرد تفاصيل الصقر حورس في فيلة وكيف يحيطه أهل الجزيرة بكل مظاهر التجميل والتقدير<sup>١</sup> ، وبلوتارخ يتناول قدسية الجزيرة والقواعد التي كانت تنظم الدخول الى الحرم<sup>٢</sup> ، أما صمت هيرودوت عن الحديث عن فيلة فيفسر بأنه لم يصل اليها بالفعل على الرغم من وصفه للجندل الأول<sup>٣</sup> ، ويصف ديودور الصقلي طقوس احياء قبر اوزير في الجزيرة التي لم يكن يسمح لغير الكهنة بزيارتها<sup>٤</sup>.

وفي جزيرة فيلة استمرت عبادة الالهة ايزيس على الرغم من صدور مرسوم الامبراطور الروماني ثيودوسيوس ٣٣٩-٣٩٥م. الذي حرم فيه العبادات الوثنية في الامبراطورية الرومانية حتى أغلق معبد الالهة في القرن الخامس الميلادي، عندئذ تحول معبد الالهة وغيره من المباني الى كنائس للعبادة المسيحية، وقد استمرت الجزيرة بعد ذلك تحيا حياة مزدهرة وان كان من غير المؤكد الفترة التي هجرت فيها هذه الكنائس اذ يروي المؤرخ العربي المسعودي بعد

<sup>١</sup> Hamilton, H.C., *The Geography of Strabo*, vo. III, London, (1889), p 265..Horace, L. J, *The Geography of Strabo*, vo. VIII, London, (1949), p.131

<sup>٢</sup> تحدث بلوتارخ عن جزيرة فيلة وكيف ان المداخل اليها كانت محرمة على أي انسان في كل العصور فلا تستطيع الطيور ان تحلق فوقها أو تقترب منها الأسماك ، وعلى الرغم من المبالغة في هذا التصور إلا انه يعكس معتقدات المصريين القدماء والتي توارثها من بعدهم اليونان والرومان والتي تدور حول الاعتقاد بوجود القبر الأسطوري للاله اوزير في الجزيرة . انظر :

- Wilkinson, J.Gardner, *The Ancient Egyptians*, vo. III, London, (1878), p.85 ; W.H Barrett, *Land of Egypt*, London, (1912), p.209-10.

<sup>٣</sup> د. محمد صقر خلفا ، د. أحمد بدوي ، هيرودوت يتحدث عن مصر ، المرجع السابق ، ص ١٠٥ - ١٠٦

<sup>٤</sup> Bibliothèque Historique de Diodore de Sicile, Tome premier, op-cit., P.22.

دخول الاسلام مصر فى ٦٤٢م. انه كان يطل على الجزيرة جامع ذو منبر وان المنازل كانت تبنى بين الأحجار وترتفع فوق الشرفات وهو ما وجدته الرحالة الذين وصلوا اليها من أوروبا والذين اعجبوا بنظم المعابد التى كانت لا تزال تطل على بقايا هذه المنازل<sup>١</sup>.

ان مراجعة مادة الكتاب الكلاسيكيين فى ضوء نقوش الجزيرة يلقى الضوء على صحة وصفهم الى حد كبير، وتكمن أهمية المقارنة فى تقديم ما يثبت ثقافة فيلة القديمة أكثر منها معلومات خرافية ، وليس هناك ما يمنع من افتراض ان الكتاب والرحالة الأكثر شهرة قد استطاعوا ان يستمدوا معلوماتهم من هذه المصادر وان يعدوا تطويرها بعد ذلك وفقا لثقافتهم المختلفة ، ومنذ العصور الفرعونية تعددت الآلهة والمزارات الدينية وخاصة المعابد التى كانت تشكل قبلة لقطاعات عديدة من السكان الذين اتجهوا اليها لتقديم القرابين والحصول على رضا الكهنة والآلهة، وكان المصريون يحتفلون فيها بالأعياد الدينية وفى هذا العصر وما تلاه شهدت البلاد تحركا سكاتيا صوب المناطق التى تجرى فيها هذه المناسبات ومنها معبد الالهة ايزيس فى فيلة وبذلك تشكلت أولى صور السياحة الدينية فى مصر<sup>٢</sup>

وفى جزيرة فيلة كان تعظيم شأن معبد الالهة ايزيس مرتبطا بأسطورة موت وبعث الاله اوزير ، وكانت هذه المفاهيم الدينية تسمح بمشاركة خاصة كان يتم الإبقاء عليها سرا فى حجرة الاله على سطح معبد ايزيس وتوضح المناظر فيها الطقوس الدينية المصاحبة لموت الاله<sup>٣</sup>.

١. Giammarsti, A. ; Roccati, A., *op-cit.*, p. 80-81.

٢. د. محمد خميس الزوكة ، صناعة السياحة من المنظور الجغرافى ، الاسكندرية ، (١٩٩٢) ، ص ١٥-١٧ .  
٣. تبين المناظر فى هذه الحجرة الاله اوزير وهذا على نابوته بينما تلقى الالهتين ايزيس ونفتيس تنتحبان عليه، ويأتى أنوبيس لتحنيط الجثة ويقوم حورس بتمليحها ، ويحمل أبناء حورس الأربعة المرمياء الى مثواها الأخير حيث يتم رشها بالمياه وينثر عليها الزرع الأخضر . انظر :

- Giammarusti, A. ; Roccati, A., *op-cit.*, p. 98. ; Hoskins, G.A., *A Winter in Upper and Lower Egypt*, London (1863), p. 299.

وعندما زارت الرحالة أميليا انواردز جزيرة فيلة فى ١٨٧٧ ذكرت أن ازهى عصور الجزيرة كانت أثناء حكم البطالمة والرومان لمصر، فهى الحصن القوى للكهنة زمن البطالمة، وكان الزائرون من كل أنحاء البلاد والرحالة القادمون من مناطق بعيدة ورجال البلاط السكندري يصلون إليها وهم محملين بالهدايا التى يقدمونها كقرايين لقبر الاله اوزير، وقد حفر المنات منهم أسمائهم لتخليد ذكراهم على جدران معبد الالهة ايزيس مثلما يفعل السياح فى عصرنا<sup>١</sup>.

ويتحدث الرحالة ج.ابرى عن زيارة الملوك لمعبد الالهة ايزيس فى جزيرة فيلة كلما سنحت لهم الفرصة وكيف كان للكهنة زمن البطالمة يشكون اليهم من الأعداد المتزايدة للحجاج الذين تنفذ مؤنهم والذين كانوا يجيرون على قرايين الالهة الاخرى، ويذهب الى ان عبادة الالهة ايزيس انتشرت فى روما والعالم الرومانى وأن اعداد الزوار ظل يتدفق على معبدها فى فيلة، وقد خلف العديد من الحجاج الصور والنقوش المصرية وقصائد وأبيات الشعر اليونانية على معبد الالهة ايزيس، وعلى مقصورة نكتاتيو الأول، وكانت القرايين تصل الى هذه الالهة من المدن الأثيوبية ومن مختلف المقاطعات المصرية الى المرسى الجنوبى للجزيرة فى مواكب وذلك لتكريمها، وكان الكهنة يجتمعون فى مقصورة نكتاتيو فى انتظار هذه القوارب المقدسة التى تحمل المسافرين ومؤنهم<sup>٢</sup>.

ويذكر ألفونس ماريت الى ان الحجاج الذين زاروا فيلة تركوا العديد من النقوش التى تتضمن عبارات المديح والثناء وهى تشير الى احد الحقائق الهامة وهى انه فى منتصف القرن الرابع بعد الميلاد وتحت حكم الامبراطور البيزنطى

---

<sup>١</sup> . Edwards, A. B., *A thousands Miles up the Nile*, London, (1877), p.323 - 24

<sup>٢</sup> . Ebres, G., *Egypt*, " Translated from the Original German Clara Bell", London, (1898), vo II, p. 367.

ماركيان وبعد صدور مرسوم ثيودوسيوس الأول الذى ألغى فيه الديانة الوثنية فى  
الامبراطورية الرومانية، استمر الكهنة فى احتفالهم الدينية بالاله اوزير والالهة  
ايزيس فى الجزيرة المقدسة<sup>١</sup>

نماذج من المخربشات التى تركها الزوار على الصرح الأول  
ولقد كانت احدى نوافع السفر الى مصر وهى المتعة والمعرفة ورؤية  
المعابد والمقابر الضخمة والآثار المتنوعة، وقد خلف السياح والرحالة الأوائل  
ورائهم العديد من المخربشات على هذه المباني<sup>٢</sup>.

وتوضح بعض هذه النماذج من المخربشات على الصرح الأول الذى  
يسبق معبد الالهة ايزيس ان الجزيرة كانت مركزا دينيا ومكان حج وزيارة حيث  
اكسبت الالهة المصرية ملامح اغريقية بينما بقيت بعض الالهة الاخرى  
بخصائصها القومية الأصلية كالالهة ايزيس، وتمثل هذه المخربشات تراثا عقائديا  
هاما والتقاء بين من يسطرونها من الأفراد والحاميات والجاليات وبين الديانة  
المصرية، وهى أقرب ما تكون الى تصوير الحقيقة والتعبير عن مشاعر الناس،  
وتتضمن الإشادة بفضل الملوك والملكات لما أسبقوه على غيرهم من خيرات  
والفضائل، أو تكريسات دينية للالهة أو تسجيل أحداث تاريخية وسياسية معينة،  
وتتضمن هذه التكريسات التى تنتمى الى العصر البطلمى معلومات كثيرة ووفيرة  
عن العبادات والديانات<sup>٣</sup>.

١ Mariette, A., *The Monuments of Upper Egypt*, London, (1877), p. 260.

٢ Milne, J. Grafton, *Greek and Roman Tourist*, in *JEA*, vo III, (1914), p. 79 ; Liloyd, E.H. ; Hawkins, D.E., *Tourism in Contemporary Society*, p. 10.

٣ *Recueil des Inscriptions Grèques et Latines de l'Egypte, Pylon de Philae*, PL. XX, XXI, XIX, XXII, XVIII.



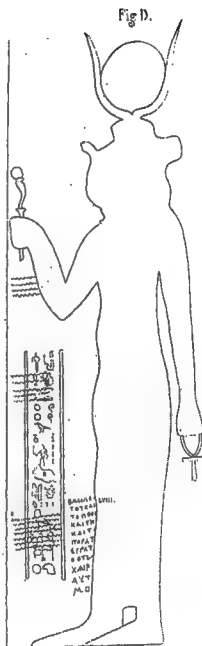
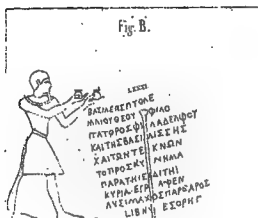
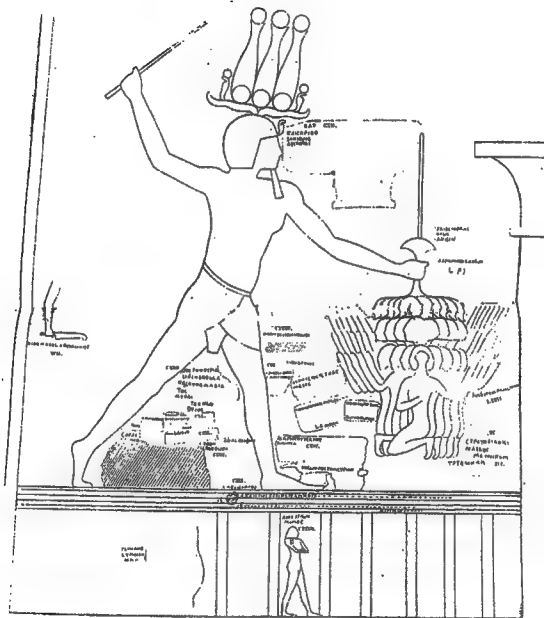


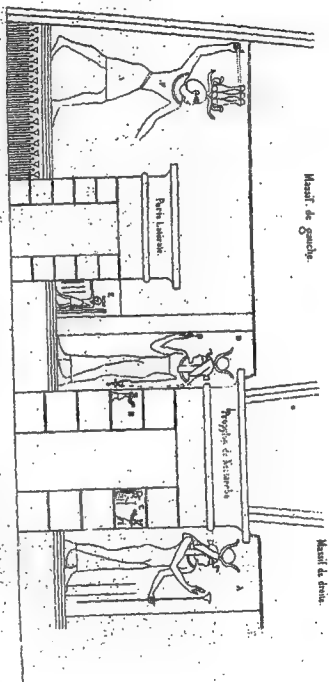
Figure F.





# PYLONE DE PHILES.

XXX



Masif de gauche.

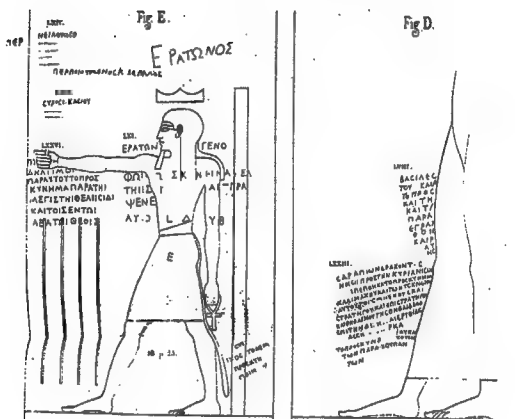
Masif de droite.

СМЕРЬ  
 КИПТИНЕНШΙΑ АΙΣΤΡΟΚΤΗΝΙΚΑ ΤΙΕΣΤΕΝ  
 ΟΥΟΤΑΜΟΝΤΑΟΥΤΕΙΠΟΝΤΕΣ ΑΛΛΑ ΜΕΓΑΛΟΥ  
 ΕΥΦΡΑΤΕΥΝΑ ΦΑΝΗ ΤΙΛΑΙΣΗΑΛΑ ΧΟΝΗ  
 ΕΥΛΑΪΣ ΕΣΤΙΝΟΙΣ ΔΟΝΟΙΣ ΑΒΑΚΑΤΟΙ ΠΡΟΒΑΛΟΥ  
 ΟΥΤΩΝ ΜΙΚΡΑ ΑΠΟΛΑΜΙΛΙΟΖΟΙΤ. . . . .  
 ΤΟΝ ΑΝΤΙΚΑΙΟΥΣΙΟΝ ΕΝΕΜ. . . . .  
 ΑΙΣΚΟΝΟΙ ΚΑΙ ΤΟΥΤΩΝ ΜΕΤΕΚΕΙΝ ΠΡΑΓΜΑΤΩΝ  
 ΟΥΣ ΑΝΑΜΟΝ ΕΣΤΙΝ ΡΕ  
 ΠΡΟΣΤΗΝ ΗΜΑ ΦΑΙΝΟΣ ΑΙΣΚΟΙΟΥ ΚΑΙ ΑΜΑΝΟΣ  
 ΑΝΟΤΟΚΑΙ ΤΟΥ ΟΙΚΟΥ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΠΟΝΤΗΝΙΟΥ  
 ΦΑΙΟΤΕΙΝΟΝ ΑΕΙ ΠΟΝΗ . . . . .  
 ΕΝΑΙΕΣΙ

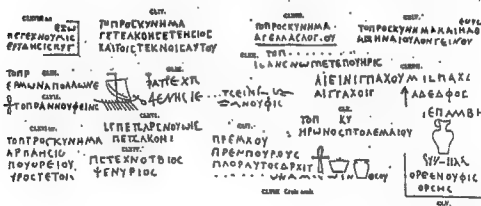
ΕΣΤΙΝ ΑΠΟΤΟΚΑΙ ΤΟΥΤΩΝ ΜΕΤΕΚΕΙΝ  
 ΟΥΟΤΑΜΟΝΤΑΟΥΤΕΙΠΟΝΤΕΣ ΑΛΛΑ ΜΕΓΑΛΟΥ  
 ΕΥΦΡΑΤΕΥΝΑ ΦΑΝΗ ΤΙΛΑΙΣΗΑΛΑ ΧΟΝΗ  
 ΕΥΛΑΪΣ ΕΣΤΙΝΟΙΣ ΔΟΝΟΙΣ ΑΒΑΚΑΤΟΙ ΠΡΟΒΑΛΟΥ  
 ΟΥΤΩΝ ΜΙΚΡΑ ΑΠΟΛΑΜΙΛΙΟΖΟΙΤ. . . . .  
 ΤΟΝ ΑΝΤΙΚΑΙΟΥΣΙΟΝ ΕΝΕΜ. . . . .  
 ΑΙΣΚΟΝΟΙ ΚΑΙ ΤΟΥΤΩΝ ΜΕΤΕΚΕΙΝ ΠΡΑΓΜΑΤΩΝ  
 ΟΥΣ ΑΝΑΜΟΝ ΕΣΤΙΝ ΡΕ

1811. Aug.

Long Egyptian 1811. Aug.



GROTTE DE SILSILIS.



Page : xx

Fig. B. ( LxxxI)

\* الملك بطليموس - الإله فيلوبياتور ( المحب لأبيه ) - فيلاندقوس ( المحب لأخته ) وأبنساءه والملكة  
( هذه للقرابين ) لأيزيس السيدة \* .

( كتبها \* ليمساخوس باردواروس \* ) .

Fig. C. ( LXXII)

\* كاليماخوس ذو التسب والقائد العام وجيش الهند والبحر الأحمر وإلى السيدة إيزيس، حملوا قرابين  
سدي الملك ديونيسوس فيلوبياتور فيلاندقوس \* .

Page : XXI

Fig. F. ( CXXXI)

\* إلى أكثر السيدات جمالا التي تستحق القرابين ( التي نعملها )، ميكوس وأبنائه \* .

( XCII)

\* نيكوماخوس أبو لونيوس \*

Page : XIX

Fig. A. ( CVII)

\* كالنتوس - لقد وصلت وسجدت إلى السيدة إيزيس وأديت ( العبادة ) عن أصدقائي \* .

( LXIX)

\* ديونيسوس بن هيراكليون \* - لقد وصلت وسجدت إلى السيدة وأديت الصلاة ..... أصدقائي \* .

Page : XXII

Fig. D. ( LXXII )

\* ساربيون بن دراكون حمل إلى السيدة إيزيس قرابين كاليماخوس وأبنائه تسميس والقائد، والقائد  
العام وثيفيلو بن ثيفيدو في هذه المناسبة .... البحر الأحمر \*

( CLIV)

\* من أجل قرابين ( وصولات ) جيليلكو سيثيسوس وليوس \*

Page: XVIII

CXXIV

\* إلى إيزيس في قيله - لقد حملت القرابين ليس فقط لأنها وحبتي الثروة الكبيرة ( ... ) أنا إيرينوس  
خادم بطليموس الذي يمش مع أبولو ( يقدم ) للقرابين والأضاحي التي يحملها. ويشارك كما ينبغي -  
قرابين فيليسوس بن ليسينيوس ولسر ايوم بوتو ولمقرهم ولاصدقائهم للأبد - لقد أنينا ( مسا علينا ) \*  
يومينوس \*

## مراحل انقاذ آثار جزيرة فيلة

مر خزان أسوان بثلاث مراحل منذ بناءه حتى وصل الى نهائيه، ففي المرحلة الأولى ما بين عام ١٨٩٨ ونهاية عام ١٩٠٣ كان ارتفاعه ١٣٠ قدما وسمكه ٢٣ قدما فى أعلاه ٩٨ قدما فى قاعدته\*، وقد خلف وراءه بحيرة تمتد لمسافة مائة كيلومتر الى الجنوب حتى نكا التى تقع بين كشمينة وكوما ، ثم تقرر تعليته ثانية ١٦٠٥ قدما وزيادة سمكه ، وفى سبتمبر ١٩٠٦ بدأت مجموعة من العلماء والباحثين بدراسة منطقة النوبة قبل ان تفرقها المياه تماما وتولى ذلك الاثريون Firth, Reisner, Messrs, Captin H.G. Lyons, Blackman والانثروبولوجيون Elliot Smith, Wood Jones وغيرهم\* ، وخلال أعوام ١٩٠٧ - ١٩١٢ تمت التعلية الثانية للخزان وكان من نتائج ذلك ان غرقت بلاد النوبة حتى وادى الصوبا حوالى ١٥٠ كم جنوب أسوان ، ومع التعلية الثالثة فى علم ١٩٣٣ تكونت بحيرة ضخمة حتى الحدود السودانية بطول ٢٩٠ كم جنوب أسوان وكان من المنتظر فى هذه الفترة غرق معابد فيلة وجزيرة بيجة ومعبد دابود وقلعة ومحاجر قرطاسي ومعبد وادى حديد ، ومعبد طافيا ومعبد كلايشة ومعبد ندفور وقلعة كشمينة ومعبد الركة ومعبد قورنة ومعبد المحرقه ، وقد وضعت هذه المعابد تحت الدراسة قبل ان يصبح الغرق اكثر ارتفاعا وامتدادا<sup>١</sup>.

\* سجل ليونز قبل بناء الخزان دراسة متكاملة عن مبلى الجزيرة قبل غرقها قام خلالها بوصف الأساسات والمنحوتات والتقوش المختلفة وذلك عندما كان النهر يصل الى أدنى مستوى له ، وقد تضمنت الدراسة تحليلا معمرا للمعابد المختلفة وإعادة تركيبها وبنائها على مكائات عليه . انظر :

- Lyons, H.G., *op-cit.*, 1896. ....

\* فى الفترة من ١٩٠٢ الى ١٩٠٨ قامت هيئة الآثار المصرية بدراسة معابد النوبة وملها معابد فيلة وتسجيل العديد من التقارير الفنية عن حالة هذه المعابد . انظر :

- Maspero, M.G., *Rapports Relatifs A La Consolidation Des Temples*, I, Le Caire, 1911, p.23-215.

\* قبل بناء سد أسوان كانت مياه الفيضان لا تصل الى أدنى مستوى لمبلى جزيرة فيلة ، وبعد بناءه أصبحت المياه تفرق الجزيرة ومعابدها جزئيا لمدة تسعة شهور، تبدأ من مارس حينما تفتح أبواب الخزان وتنتهى فى نهاية نوفمبر حينما تغلق أبوابه ، وكان يتم زيارة الجزيرة لمدة الثلاثة شهور المتبقية من السنة. انظر :

<sup>١</sup> Macquitty, W., *Island of Isis (Philae) Temple of the Nile*, p. 155 ; Baikie, J., *Egyptian Antiquities in The Nile Valley*, London, 1932, p.743-744 ; Budge, E.A. W., *The Nile*, London, p. 797-99

وفى نهاية الخمسينات وقبل البدء فى بناء السد العالى\* وضعت التصميمات الهندسية لأنفاد آثار فيلة بعد ان غرقت الجزيرة فى مياه النهر، وتضمن المشروع بناء سياج حولها بحيث تصبح معزولة داخل بحيرة صغيرة وقد أقرت الحكومة الهولندية هذا المشروع ورصدت تكلفته بمبلغ ٢,١٢٢,٠٠٠ مليون دولار لكى يبدأ فى عام ١٩٦٨ وهو تاريخ انتهاء المرحلة الأخيرة من بناء السد العالى، وكان هناك اتجاه آخر تبناه Sir William Garstin الذى اقترح على هيئة الآثار المصرية نقل معابد فيلة الى جزيرة بيجة القريبة منها ورصد مبلغ ٢٠٠٠,٠٠٠ دولار لعملية النقل غير ان مستوى ارتفاع الجزيرة لم يكن يسمح بذلك<sup>١</sup>.

ومشروع السد العالى يعتبر المرحلة الثانية من ضبط مياه النيل وتخزينها للاستفادة منها عندما تقل مياه النهر أيام التحريق، وقد ترتب على بناءه انخفاض منسوب المياه فى المنطقة التى تقع بينه وبين خزان أسوان مما أدى الى ظهور بعض الجزر التى كانت مغمورة من قبل بعد بناءه، أما جزيرة فيلة فقد ظلت المياه تغمر أثارها الى ان تقرر نقلها الى احدى الجزر القريبة التى ترتفع فوق مستوى سطح المياه، ووقع الاختيار على جزيرة أجيليكا القريبة منها<sup>٢</sup>.

\*. تقرر بناء السد العالى فى عام ١٩٥٥، وفى عام ١٩٦٤ وبمساعدة الجانب السوفييتى تم ردم النهر بحاجز ترابى تمهيدا لبناء السد، وفى عام ١٩٧١ تم الانتهاء من بناءه ويبلغ طوله ٤٠٠٠ ياردة وارتفاعه ١٢٠ ياردة وهو لى حجم سبعة عشر هرم مثل هرم الملك خوفو وخمسة عشر برجاً مثل برج إيفل. انظر :

- Unesco, *Temples and Tombs of Ancient Nubia*, New York, (1987), p. 58-99, 157.

<sup>١</sup>. Greener, L., *High Dam Over Nubia*, London, (1962), p. 19,21.

<sup>٢</sup>. د. محيىب الشرايى، المرجع السابق، ص ١٨٠.



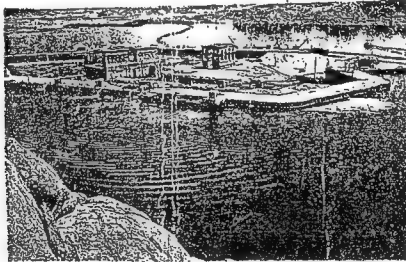
وكان على رأس الدول المانحة لتمويل مشروع انقاذ آثار النوبة والتي اهديت لها بعض معابد النوبة ايطاليا، هولنده، أسبانيا، الولايات المتحدة<sup>١</sup> كما اجتمعت مجموعة من الخبراء فى هذه الفترة فى باريس لدراسة الوسائل الكفيلة بانقاذ معابد فيلة والآثار الأخرى، وكان من نتيجة هذه الاجتماعات ان تقرر ان يقوم المهندسون المصريون بمساعدة خبراء من السويد وفرنسا وألمانيا وايطاليا القيام بهذا العمل، وقدرت التكلفة بـ ٧,٥ مليون دولار منها ٦٥٠,٠٠٠ دولار حصيلة عرض توت عنخ آمون فى الخارج تضاف اليها، وتم التعاقد مع هيئة السد العالى والشركة المنفذة فى ايطاليا لتنفيذ المشروع، وقد اختصت الهيئة ببناء السياج المانع للمياه حول الجزيرة ثم سحب المياه المتبقية حولها، واعداد موقع جزيرة أجيليكا القريبة وهى احدى الجزر الجرانيتية التى تقع على بعد ٥٠٠ ياردة الى الشمال الغربى من فيلة، وعند بدء التنفيذ، قامت الهيئة بتسوية ٣٤٠,٠٠٠ مكعب من الصخور الجرانيتية فى أجيليكا، وردم الجزء الشرقى منها لاجاد مساحة اضافية لاعادة بناء معابد فيلة عليها، وفى عام ١٩٧٢ بدأ فى اقامة السياج الأول حول فيلة أعقبه سور آخر حول الجزيرة وملئت المسافة بين الأثنين بالرمال مما أدى الى خروج كميات كبيرة من المياه، ثم جففت المياه المتبقية حول المعابد<sup>٢</sup>.

<sup>١</sup> أعدت الحكومة المصرية معبد بظلميا فى دابوت التى تقع على مسافة تسعة أديال ونصف جنوب خزان أسوان الى أسبانيا حيث اعيد بنائه خارج مدريد والموقع التالى هو معبد طلفا الذى اهدى الى هولنده، وفى دنور التى تقع على مسافة خمسين ميلا جنوب الجندل الأول اهدى معبدا فيها الى بناء الامبراطور اغسطس الى الولايات المتحدة حيث يعرض الآن فى متحف المتروبوليتان، وعلى مسافة نصف ميل تقريبا من النهر وراء الجزء الشمالى من قرية ابريم كان يوجد معبدا صغيرا يرجع الى السنة الثالثة والأربعين من حكم تحوتمس الثالث، وكذا منحت الحكومة المصرية ايطاليا هذا الأكر وهو الآن مقام فى المتحف المصرى فى تورين. انظر :

جيمس بيكى ، المرجع السابق ، ص ١٢٦ ، ١٢٨ ، ١٣٥ ، ١٥٢ . (جوانى لييب حيشى)

2. Macquity, W., *op-cit.*, p. 165-68 ; Sauneron, S. ; Stierlin, H., *Edfon et Philae*, p. 150.

وقبل نقل آثار جزيرة فيلة إلى أجليكا جرت عملية إزالة الطمي والرواسب من على معابدها، ثم بدأ مركز الدراسات الفرنسي في تسجيل النقوش والمنحوتات المختلفة عن طريق التصوير المساحي الضوئي وفي التاسع من سبتمبر ١٩٧٥ بدأ المهندسون من المؤسسة الإيطالية المشرقة على العمل في أجزاء عملية النقل، وقد استخدمت رافعات ضخمة ومعدات أخرى متقدمة، وجرى ترقيم الكتل الحجرية بعد فك المباني المختلفة بحصب مواقعها، ثم نقلت إلى الجنوب الشرقي من الجزيرة ومنها إلى الضفة الشرقية للنيل حيث تم تخزينها لحين استكمال العمل وفي مارس ١٩٧٧ نقلت مباني فيلة بالكامل، ووصل عدد الكتل الحجرية المنقولة إلى ٣٧٣٦٣ كتلة كما استطاعت فرق الغوص الإنجليزية والمصرية انقاذ ٩٠٠ كتلة من بوابة دقلديانوس، و٣١٣ كتلة من معبد الإمبراطور الروماني أغسطس والتي تعذر نقلها منذ البداية، وبعد ان تم اعداد التحديدات الجديدة في جزيرة أجليكا اعيد تركيب مباني فيلة فيها مرة أخرى<sup>١</sup>



انقاذ جزيرة فيلة

- Unesco, *Temples and Tombs of Ancient Nubia*, N.Y., (1987).

<sup>١</sup>. Unesco, *op-cit.*, p. 166-167.

## المشروع السياحي المقترح

وفى عصرنا الحديث فإن الحركة السياحية الى المناطق الأثرية أو التي بها أماكن دينية تاريخية قد تكون مجرد زيارات سريعة لا تحقق الفائدة الاقتصادية للمنطقة ، فالسائح يقضى أوقاتا قصيرة فى هذه المناطق ومنها جزيرة أجيليكا التي نقلت إليها آثار فيلة ينعدم فيها تقريبا الاتفاق السياحي وتتضاءل دورة الاتفاق وأثارها الاقتصادية، ولا يترتب على هذا النمط من الأنشطة السياحية نتائج اقتصادية فعالة وبالتالي تظل هذه المناطق بشكلها البدائي ولا تظهر فيها المنفعة الحقيقية من العمل السياحي<sup>١</sup>.

ولذلك فإن مشروعات التنمية السياحية خاصة فى بلاد ذات التاريخ القديم كمصر يجب ان تلقى اهتماما حقيقيا من حيث اختيار المناطق التي تتميز بكنوزها وأثارها التاريخية والثقافية وتعطى لها الأهمية على غيرها من المناطق حتى تستكمل مقوماتها السياحية وتتفق إمكاناتها وخدماتها والتسهيلات المتاحة بها مع ظروف الطلب السياحي العالمي وذلك بتزويدها بكافة المرافق الحديثة التي تقدم خدماتها للسائحين على اختلاف طبقاتهم وفئاتهم، وبقياس هذه الآثار أينما وجدت متماسكة وسليمة هو ما يهم العالم ولذلك لم يكن غريبا هذا الاهتمام العظيم الذي حظيت به عندما داهمها الغرق نتيجة انشاء السدود على نهر النيل وتنفيذ مشروعاته كما ان العالم مستعد لأن يقدم نفس المعونة للمحافظة على مثل هذا التراث التاريخي، والآثار هي مادة خام تحتاج الى التصنيع والاستغلال والعرض وبدون ذلك فهي إمكانات غير مستقلة وطاقات معطلة ولابد ان يتم ذلك فى اطار فهم دقيق للعلاقة بين الآثار والتراث الثقافي والسياحي<sup>٢</sup>.

<sup>١</sup> . عبد الرحمن سليم ، التنمية الاقتصادية والاجتماعية من خلال العمل السياحي ، القاهرة ( ١٩٠ ) ص ٢٥

<sup>٢</sup> .١ . تحية عبد المجيد ، وزارة السياحة ، الشرة السياحية ، العدد الثاني ، دور الآثار فى تنشيط السياحة ، القاهرة ( ١٩٩٣ ) ص ٢٠ .

ويعتبر الطقس والمناظر الطبيعية حول جزيرة أجيليكا من المغريات السياحية فشمس الشتاء الدافئة في المنطقة ونسبة الرطوبة المنخفضة تجعل زيارة هذه الجزيرة متعة، كما ان النهر بما فيه من صخور وجزر من العناصر التي تجذب الزائرين، وحركة السياحة بطبيعتها تتجه الى اكتشاف الأماكن والمواقع الجديدة، ويزداد الإقبال على هذه المواقع كلما كانت محافظة على طابعها الأصلي قدر الامكان، كما ان محافظة أسوان من أهم محافظات مصر السياحية التي تشتهر بأثارها الموجودة وأهمها معبد كلايشة ومعبد أبو سمبل ومعبد كوم امبو<sup>١</sup>.

لذا يتبقى رفع مستوى هذه المناطق من حيث الاهتمام بالمرافق السياحية الأساسية وتحديد الطرق الحالية واستكمال تمهيد الطرق الرئيسية والفرعية الموصلة لهذه المزارات السياحية والأثرية وتوفير الخدمات التكميلية مثل الاستراحات والكافيتيريات وتموين السيارات وغيرها حتى تتوفر الخدمات المتكاملة للأفواج السياحية المستخدمة لهذه الطرق<sup>٢</sup>.

ويتعين قبل تحديد المشروع السياحي المقترح لتطوير المنطقة حول جزيرة أجيليكا التي نقلت إليها معابد فيلة دراسة اعداد الساتحين والليالي السياحية لأقرب منطقة جذب سياحي منها، وتعد مدينة أسوان من أقرب هذه المناطق وعن طريقها يمكن التعرف على الحركة السياحية القادمة الى المنطقة والأسواق السياحية القادمة منها وفي هذا المجال فان تحليل نوعية الفنادق التي يفضلها السائحون في أسوان

<sup>١</sup> . د.محمب الشراي ، جغرافية مصر السياحية ، القاهرة ، (١٩٨٦) ص ١٨٢

<sup>٢</sup> . أ.أ. الهام عبد الوهاب محمد ، قضية السياحة والتنمية السياحية في مصر ، النشرة السياحية ، العدد الثالث ، القاهرة ، (١٩٩٢) ص ٢٩-٣٠

يمكن ان يساهم فى اختيار نوع الاقامة فى المشروع المقترح وذلك لقرب المسافة بين المدينة وجزيرة أجيليكيا والطبيعة الجغرافيا الواحدة، والاحصاءات التالية تبين الجدول التالى يبين أعداد السائحين الذين أقاموا فى الفنادق المختلفة فى أسوان (فى الفترة من ١٩٩٠-١٩٩٤)\*

سنة / فندق	١ نجوم	٢ نجوم	٣ نجوم	٤ نجوم	٥ نجوم	الاجمالى
١٩٩٠	١٠٢٢٩٥	٤٢٤٨٩	٣٧٢٣٠	٤٩٢٩٥	١٨٧٩٧	٢٥٠١٠٦
١٩٩١	٧١٥٢٩	٢٧٥٦٤	٩٧١٧	٢٢٧٣٥	١٥١٨٩	١٤٦٧٣٤
١٩٩٢	١٢١٩٨٢	٥٣٦١٧	٢٢٧٠٢	٤٦٢٢٦	٤٤٩٥٩	٢٨٩٥٢٦
١٩٩٣	٧٢٥٦٤	٢٦٢٤٥	١١١١٤	٢٠١٠٢	١١٩٥٢	١٤١٩٧٧
١٩٩٤	٤٧٩٤٧	١٥٤٦١	١٢٤١٧	٦٨٥١	٥٢٨٢	٨٧٩٥٨
اجمالى	٤١٦٣١٧	١٦٥٣٧٦	٩٣١٨٠	١٤٥٢٤٩	٩٦١٧٩	٩٦٦٣٠١

- بلغت أعلى نسبة اقامة فى فنادق الخمسة نجوم وقدرها ٤٥,٤٣ ٪ من اجمالى عدد الذين اقاموا فى كل أنواع الفنادق وعددهم ٩١٦٣٠١ وذلك خلال الخمس سنوات التى تبدأ من عام ١٩٩٠ الى ١٩٩٤، وكانت أقل نسبة اقامة فى فنادق

الثلاثة نجوم اذ بلغت ١٦,١٠ ٪ من اجمالى عدد الذين اقاموا فى كل أنواع الفنادق وعددهم ٩١٦٣٠١ وذلك خلال نفس الفترة

\*. Ministry of Tourism, *Tourism in Figures*, (1990), p.89, (1991), p.89, (1991), p.89, (1992), p.90, (1993), p.33, (1994), p.103.

الجدول التالي يبين عدد الليالي السياحية خلال الخمس سنوات  
من ١٩٩٠ - ١٩٩٤ في فنادق أسوان المختلفة\*

سنة/ فندق	٥ نجوم	٤ نجوم	٣ نجوم	٢ نجمة	١ نجمة	إجمالي
١٩٩٠	١٨٠٤٩٦	٨٤٦٢٤	٥٥٩٢٧	٩٦٤١٦	٣٨٦٥٣	٤٥٦١١٦
١٩٩١	١٢٤٢٦٢	٥٤٥٠٣	٢٠٣٤٩	١٢٤٢٦٢	٥٤٥٠٣	٢٠٣٤٩
١٩٩٢	٢٢٣٧١١	١٠٥٨٣٥	٤٤١٩٥	٩٢٤٥٣	٨١٨٦٢	٥٣٨٠٥٦
١٩٩٣	١١٨٢٩٢	٤٩٨٦٨	١٥٢٠٢	٣٦٧٢٦	٢٥٦٩٠	٢٤٥٧٧٨
١٩٩٤	٩٠٩٣٨	٣٣٨٥٠	٢٦٦١١	١١٩٩٢	١٠٠٣٣	١٧٣٤٢٤
إجمالي	٧٢٧٦٩٩	٣٢٨٦٨٠	١٦٢٢٨٤	٤٥٦١١٦	١٩٦٠٥٠	١٦٩٩٩٨٣

- يمثل عام ١٩٩٢ زيادة في عدد الليالي السياحية في الفنادق المختلفة في  
أسوان، وقد بلغت نسبتها ٦٥, ٣١ ٪ من إجمالي عدد الليالي السياحية وقدرها  
١٦٩٩٩٨٣ ليلة وذلك في كل أنواع الفنادق خلال الخمس سنوات من ١٩٩٠-  
١٩٩٤

- كما تمثل الليالي السياحية في فنادق الخمس أعلى نسبة بين كل أنواع الفنادق  
وقد بلغت نسبتها ٤٢,٨٠ ٪ من إجمالي عدد الليالي السياحية وقدرها ١٦٩٩٩٨٣  
في كل أنواع الفنادق وذلك خلال الخمس سنوات من ١٩٩٠ - ١٩٩٤.

\*. Ministry of Tourism, *Tourism in Figures*, (1990), p.88, (1991), p. 89, (1992), p. 90, (1993), p.91, (1994), p.104.

الجدول التالي يبين جنسيات الأفواج السياحية التي أقامت في فنادق أسوان  
المختلفة خلال السنوات من ١٩٩٠-١٩٩٤ \*

٥ نجوم	٤ نجوم	٣ نجوم	٢ نجمة	١ نجمة	إجمالي
٥٤٦٩٣	١٨٠٠٤	١٤٦٦٠	٣٤٣٧٣	١٨٨٢١	المصريين
٢١٣٧	١٧٩١	٥٣٨	٨٤٦	١٤٠٧	العرب
٧٨٨١	٤٨٤٢	٤١٦٢	١٧٢٨٩	٥٤٤٦	أوروبا الشرقية
٢٤٥٤٥	١١٧٤٦١	٦٤٩٧٤	٦٤٩٢٤	٥١٠١٠	غرب أوروبا
٢٩٢٦٣	٦٦٧٥	٢٠٩٥	٦٧٩٧	٧٠٠٨	أمريكا الشمالية
٥٥٧٨	٣٣٦٥	٤١٢	٣٦٧٩	٢٣٤٤	أمريكا اللاتينية
٢٢١٤	١٤٣٤	٨٩٠	١٤٢٦	٤١٣٤	أفريقيا
٥٦٠٠٩	١٣٩٠٦	٦٣٨٧	١٣٦٢٥	٢٢١٤	أستراليا
١٨٣٢١٠	١٦٧٤٧٨	٩٤١١٨	١٤٢٩٥٩	١١٦٦٩٥	إجمالي

- تشير الأرقام في الجدول السابق الى ان سائحى غرب أوروبا يتصدرون قائمة الجنسيات التي أقامت فى كل أنواع الفنادق اذ بلغت نسبتهم ٨٣,٤٥٪ من اجمالي جنسيات السياح الذين أقاموا فى هذه الفنادق وعددهم ٧٠٤٥٦٠ سائحا ، وذلك خلال الخمس سنوات من ١٩٩٠-١٩٩٤ .

\*. Ministry of Tourism, *Tourism in Figures*, (1990), p. 90, (1991), p. 90, (1992), p.88, (1993), p.91, (1994), p.107.

- كما يتصدر الاستراليون قائمة أعلى نسبة إقامة في فنادق الخمسة نجوم إذ بلغت نسبتهم ٥٧, ٣٠٪ من اجمالي جنسيات السياح الأخرى اللذين أقاموا في هذا النوع من الفنادق وعددهم ١٨٣٢١٠ سائحاً.

وفي ضوء زيادة الطلب السياحي في أسوان على الإقامة في فنادق الخمسة نجوم عن غيرها من أنواع الإقامة الأخرى يتضح انه يجب التركيز في المشروع المقترح على بناء أماكن إقامة ذات خمسة نجوم وتقديم الخدمات والتسهيلات التي تتناسب مع احتياجات الجنسيات المتوقعة قدومها من غرب أوروبا وأستراليا والتي تشير الإحصاءات السابقة الى تصدرها قوائم المقيمين من مختلف السياح.

ويقترح إقامة قرية سياحية على الضفة الشرقية للنيل قبالة المرسى المؤدى الى جزيرة أجيليكا على أساس الخصائص المميزة والجاذبية ومدى تطويعه لبعض الاستعمالات فان لم تتوافر فيه الشروط اللازمة فيمكن بعد اجراء البحوث اختيار موقع آخر قريب.

وفيما يلي موقع المشروع السياحي المقترح :



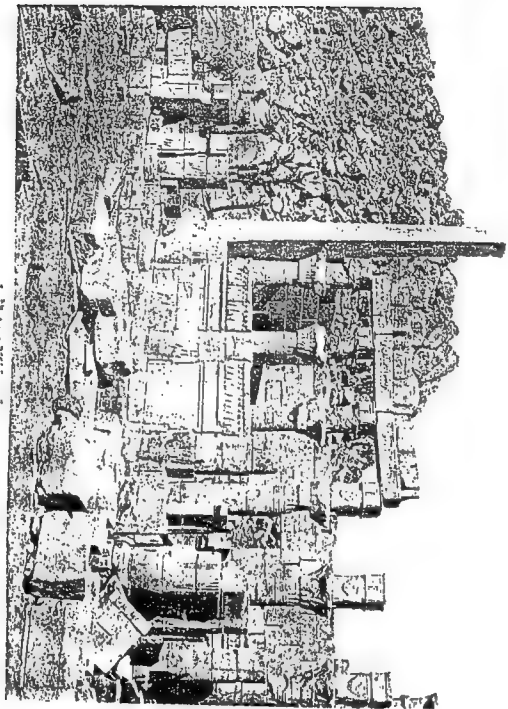




## صور توضيحية

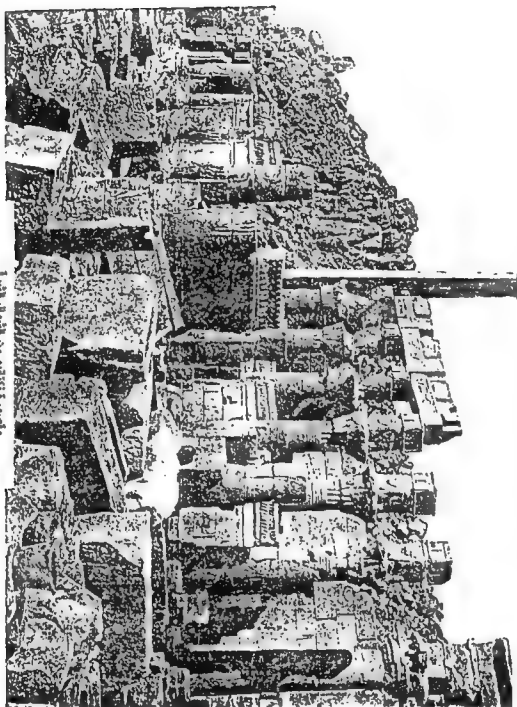
- Lyons, H.G., *A Report on the Temples of Philae*, Cairo, 1896.

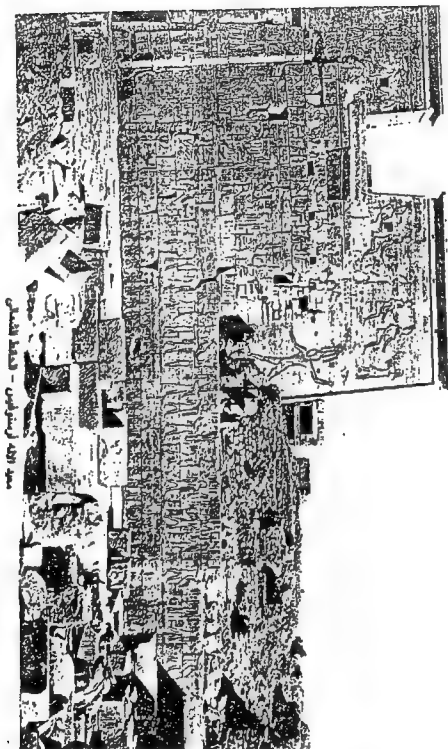




جبل في بلاد الهند

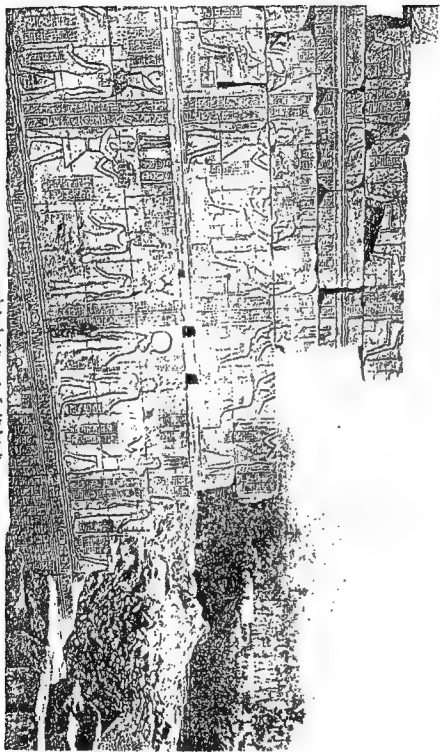
العمارة القديمة في مصر



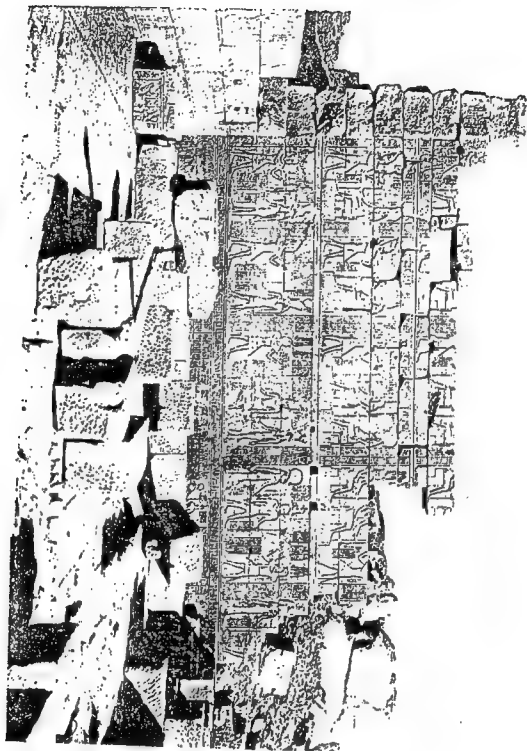


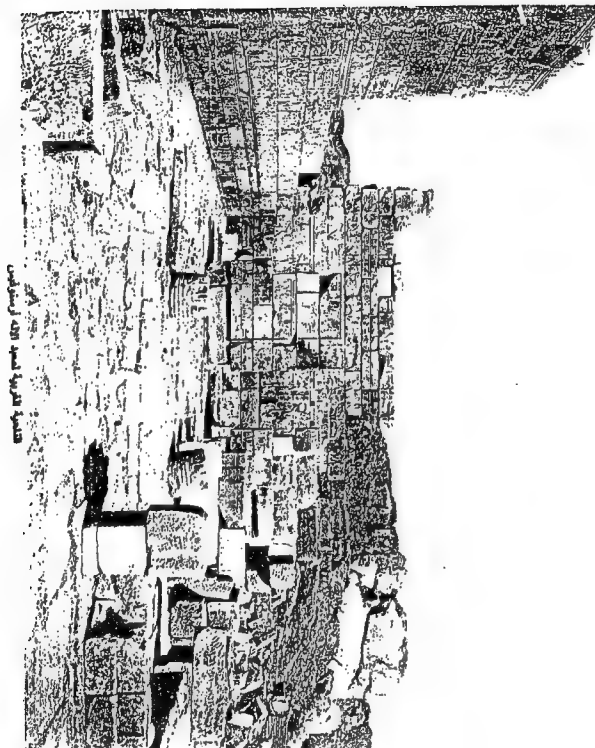
٤٥٧ - ٤٥٨ - ٤٥٩

الحائط الشمالي لمعبد إلهة رستوفيس



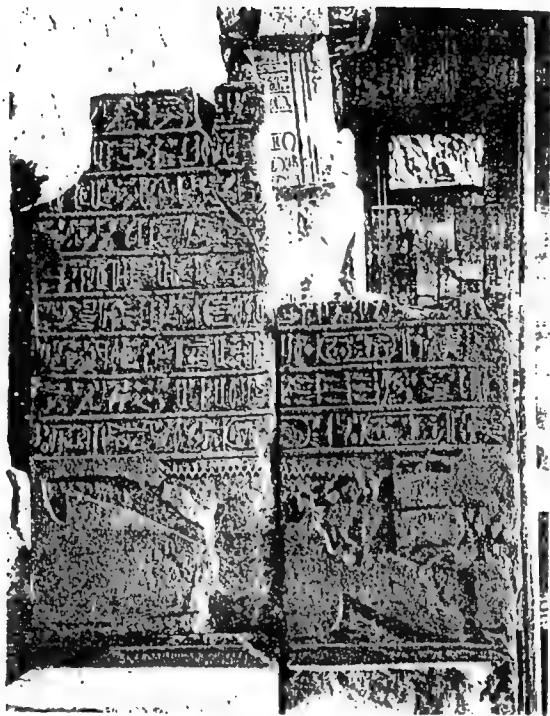






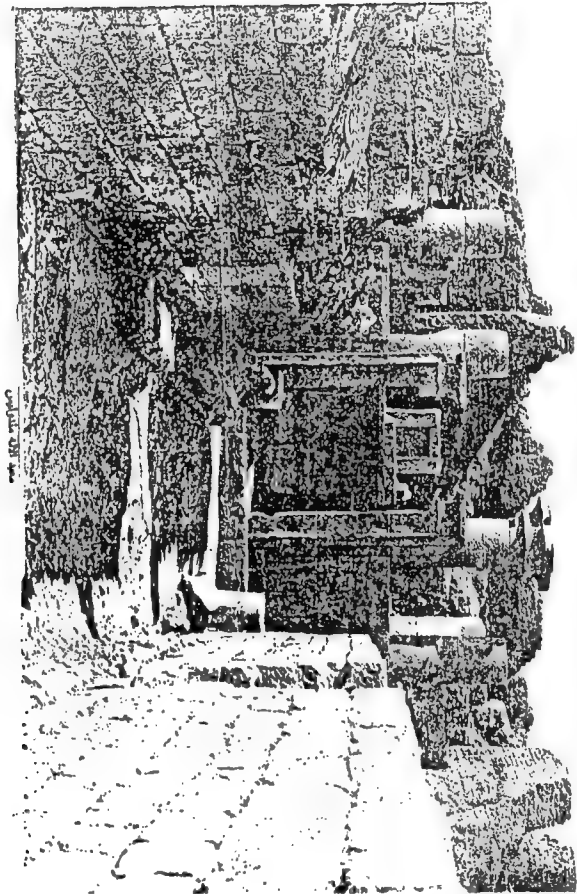
الهيكل الكبير في القدس

کتاب الله عز وجل



تورن سله قلیسی ایچیندن



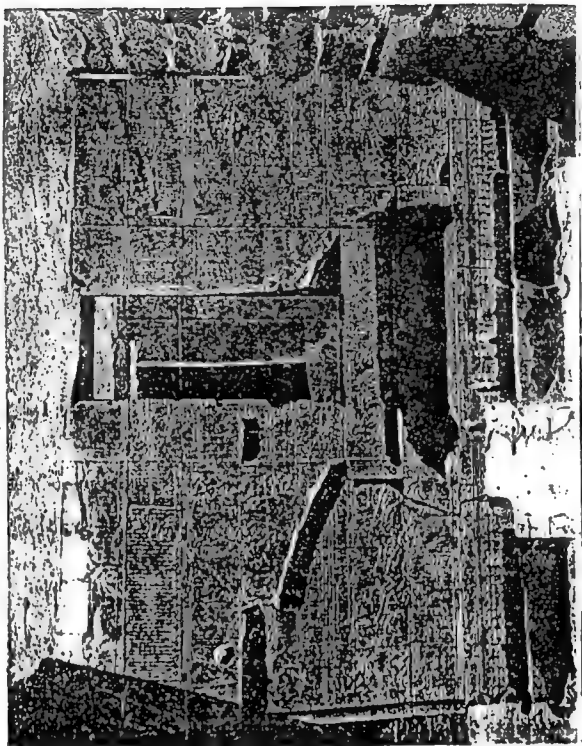


Crack in wall

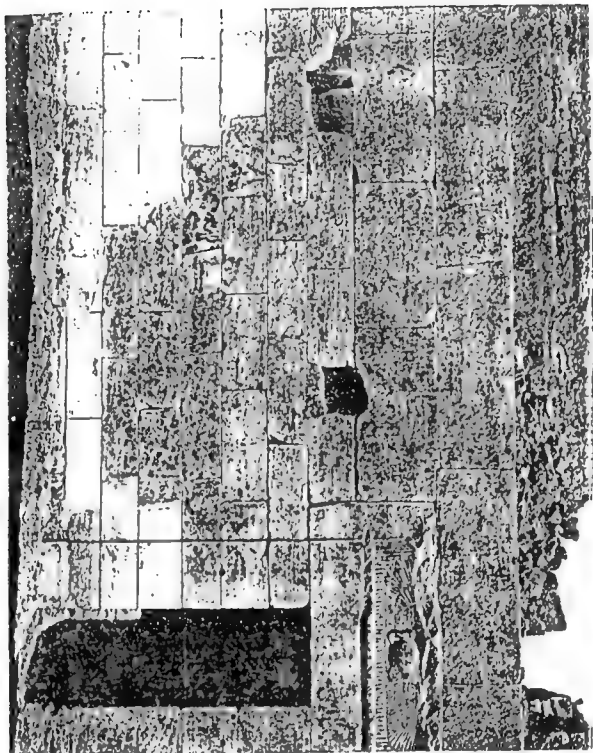
نقشه اتاق قفسی سارنگ



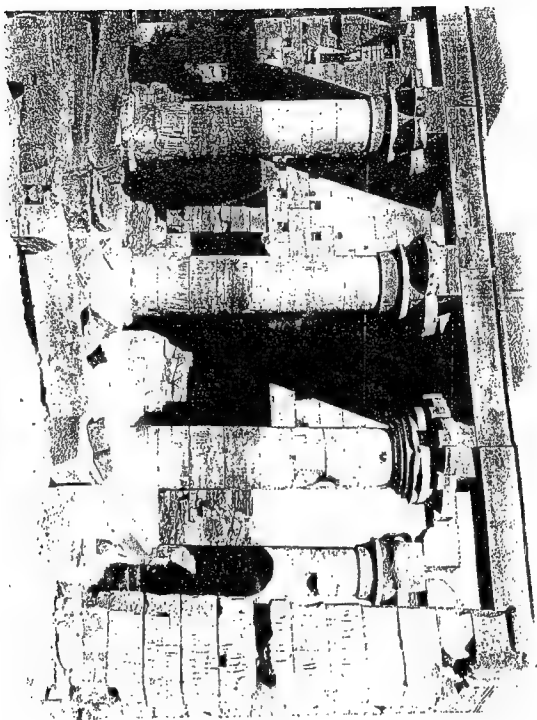
القاعة الملكية لمتحف المتروبوليتان



الحجرة الفخارية من القمامة الأولى لعمارة

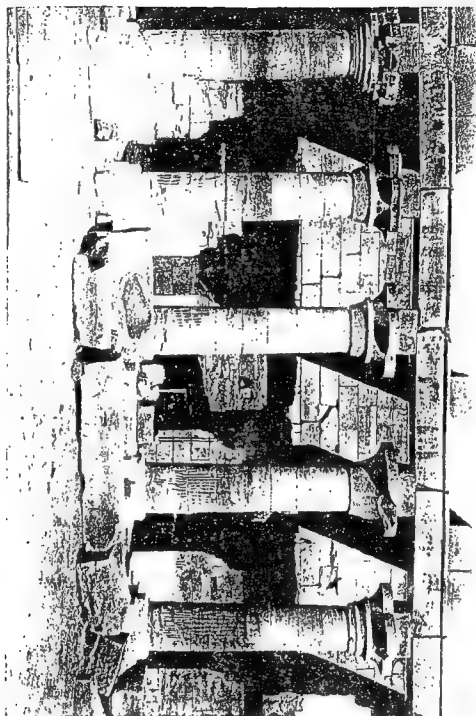




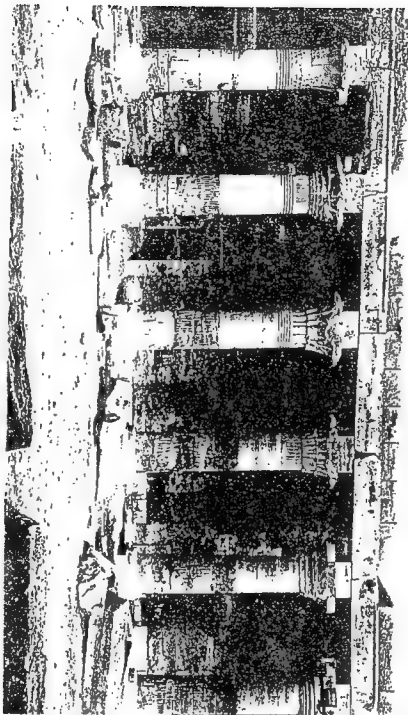


الرواق الشرقي - الأعمدة من ١ - ٥

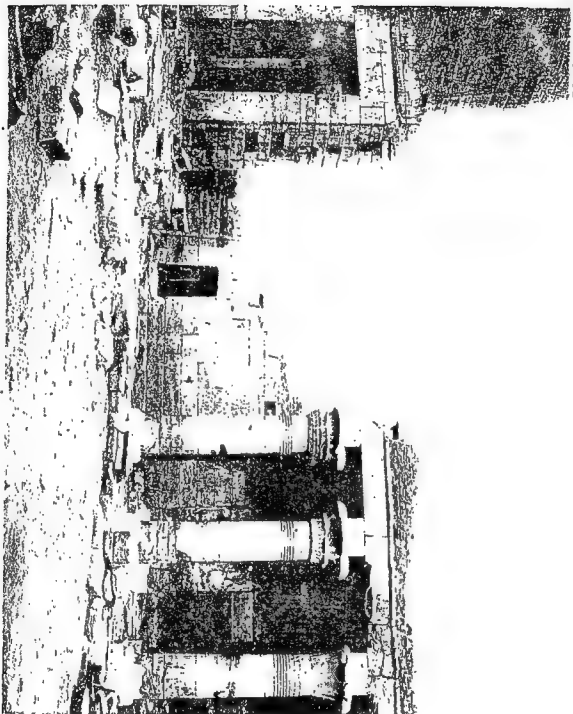
قرواق الشرقى - الأعمدة من ١ - ١٠



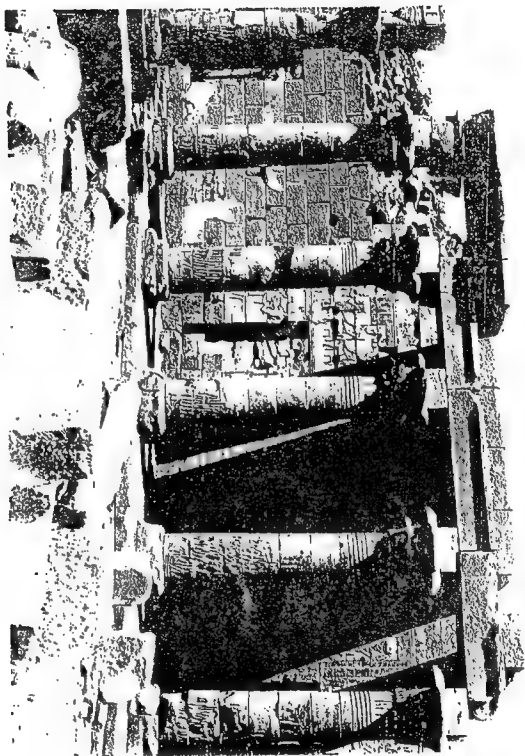
الزقاق الشرقي - الأعمدة من ١٠ - ١٥



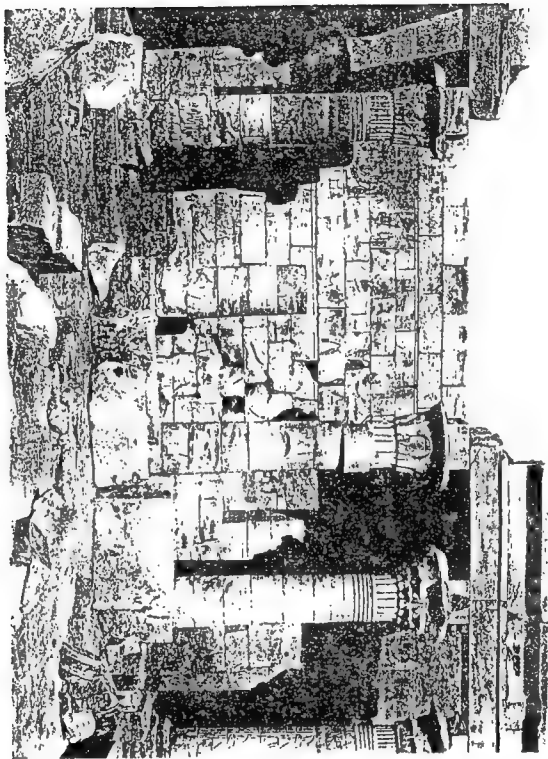
الزقاق القديم - الإسكندرية - ١٩٧٠



الوراق للقرى - الأسماء ١ - ١٥

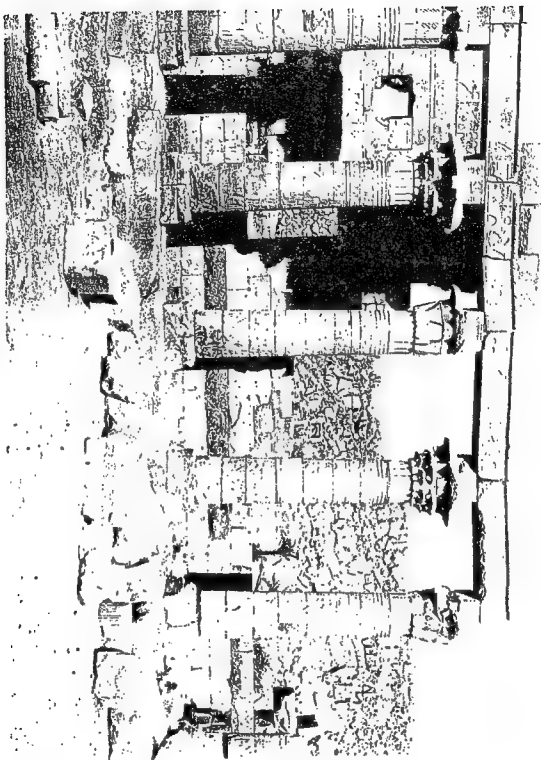


الزقاق القديم - الشارقة - ١ -





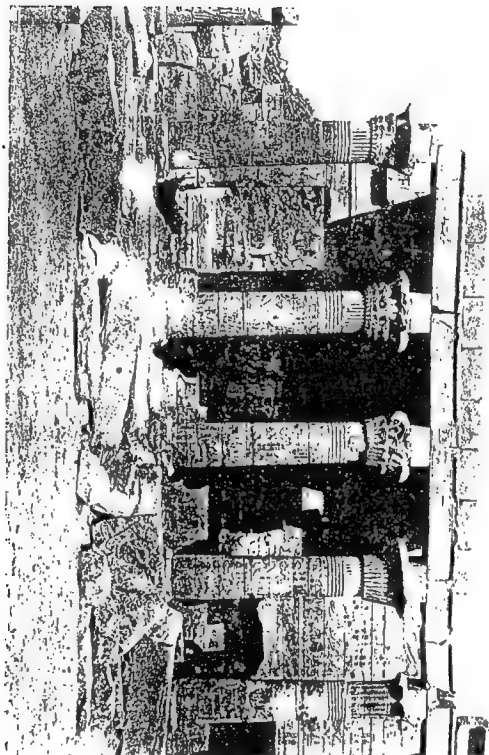
البرق للوقت - أ. ١٣ - ١٤



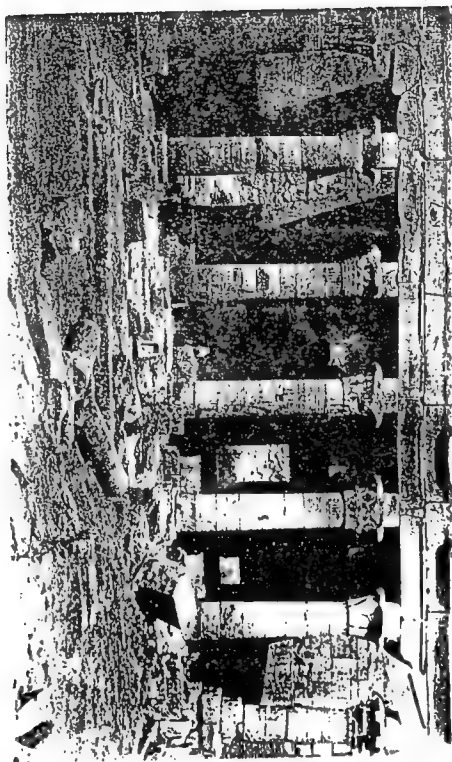
الزقاق الغربي - الإصطدة من ١٤ - ١٩



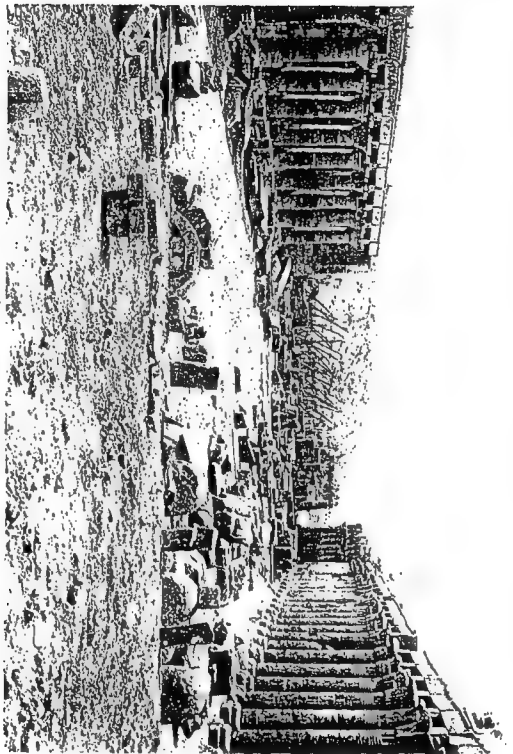
الوراق القوس - الأعمدة من ١٩ - ١٤



البراق للبرقي - الإصحاح ٢٠ - ٢١

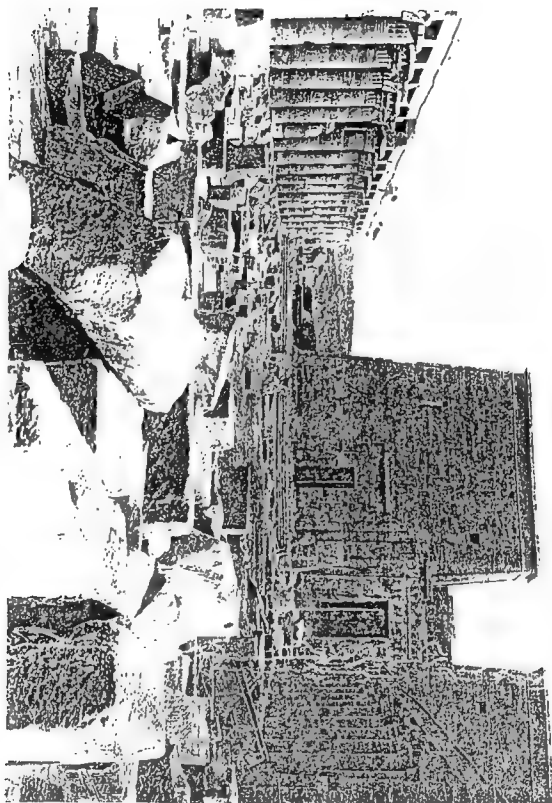


منظر الوراق الشرقي والقرى من الحائط الغربي للجريدة





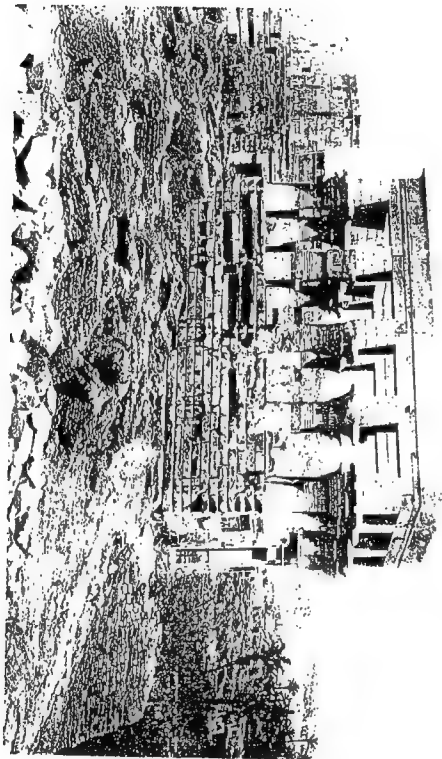
منظر للرواق الشرقي والغربي من المدخل الغربي للصومح الأول



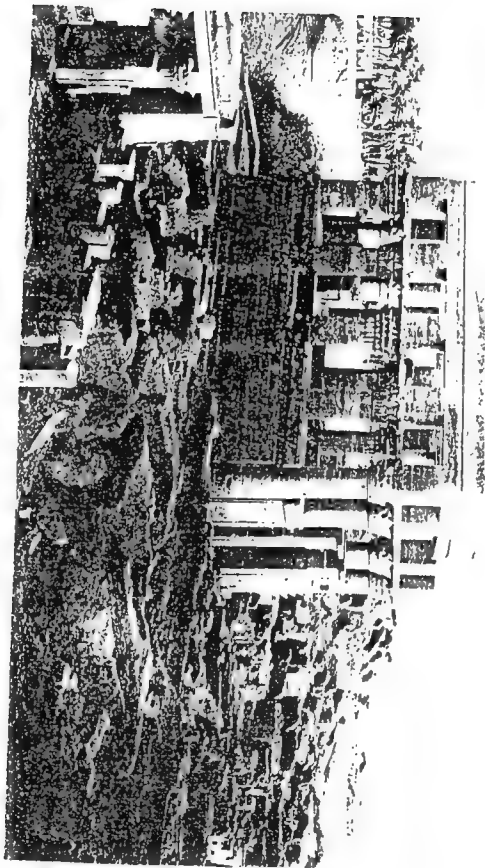
الأسدة القديمة والبرية من الجوار

منظر للورق الشرقي والغربي من أعلى بوابة تكثيف الماء.



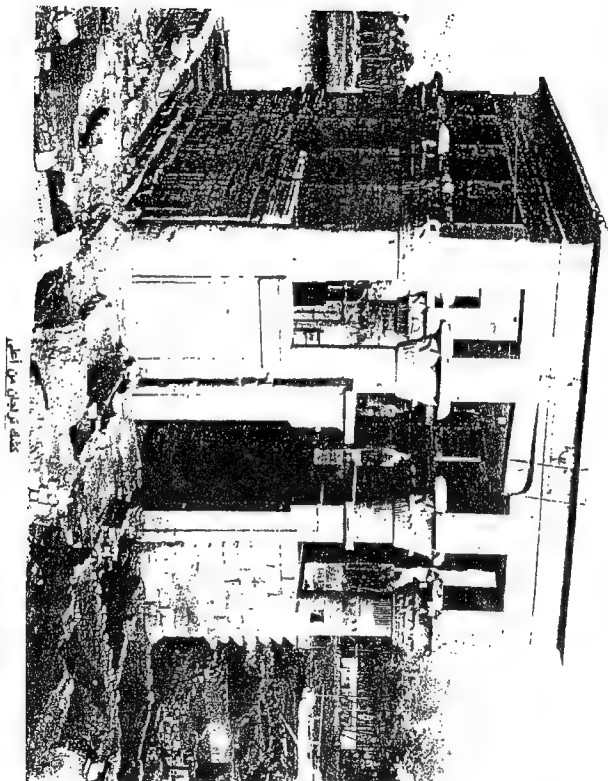


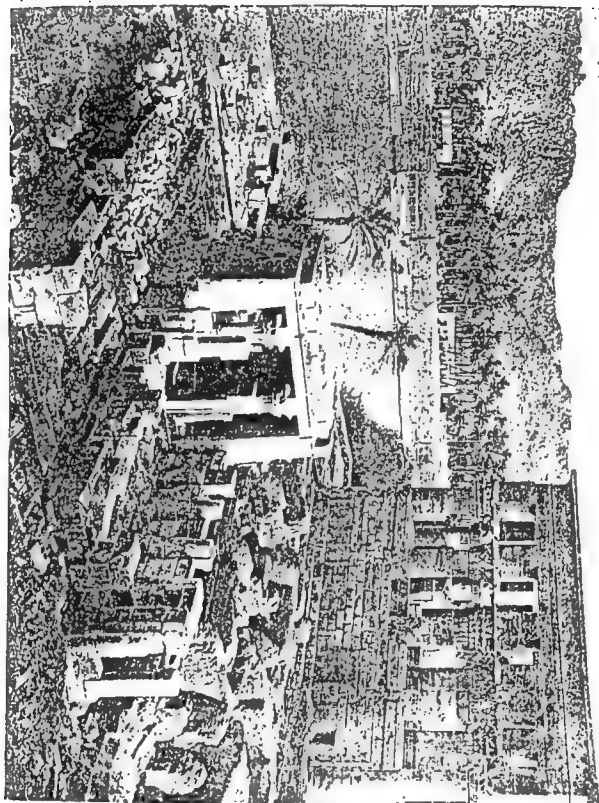
مبنى قريش من الجور



کلیشه کرمانشاه من اقصی

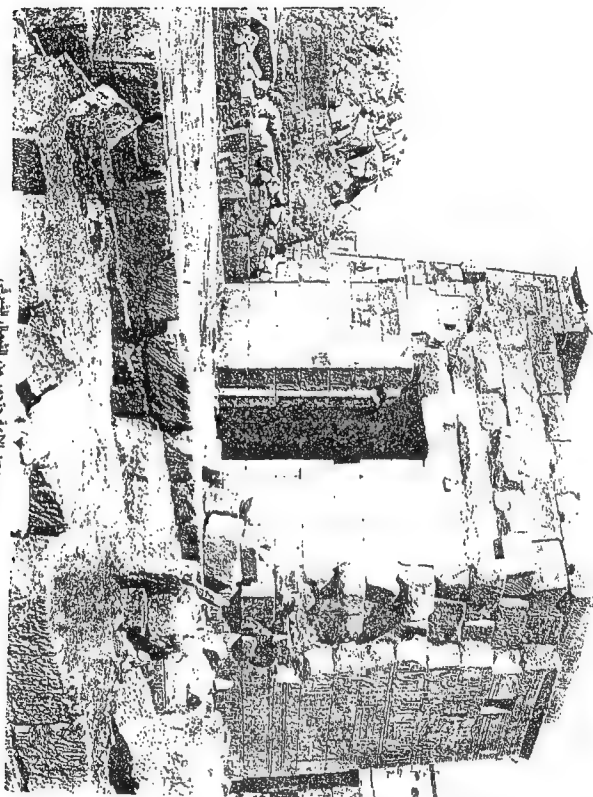






صورة القصر من أعلى

معبد الإلهة حتحور من الشمال الشرقي



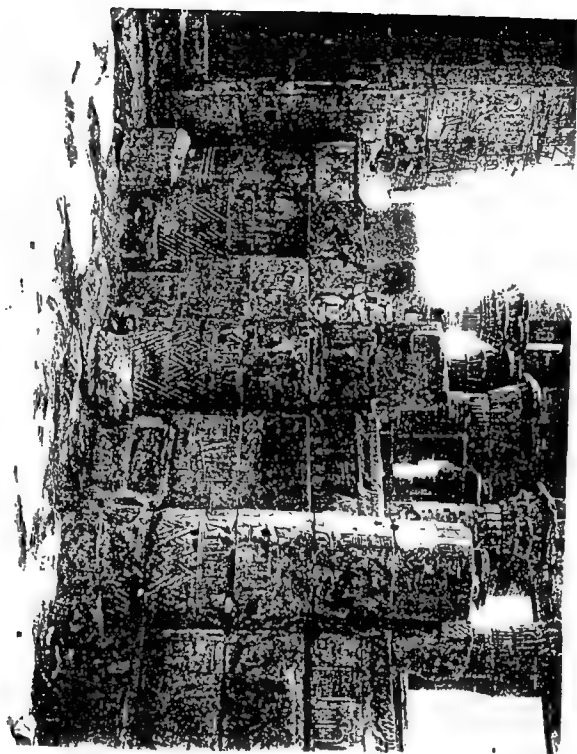
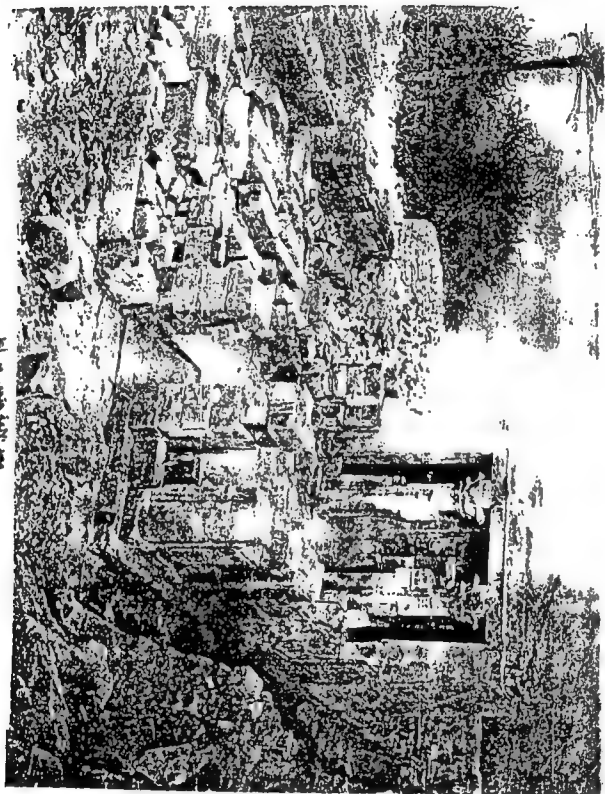
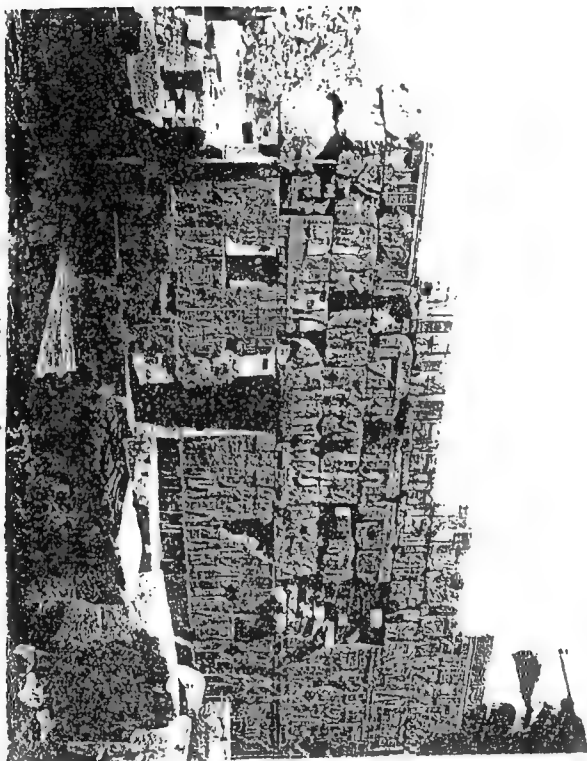


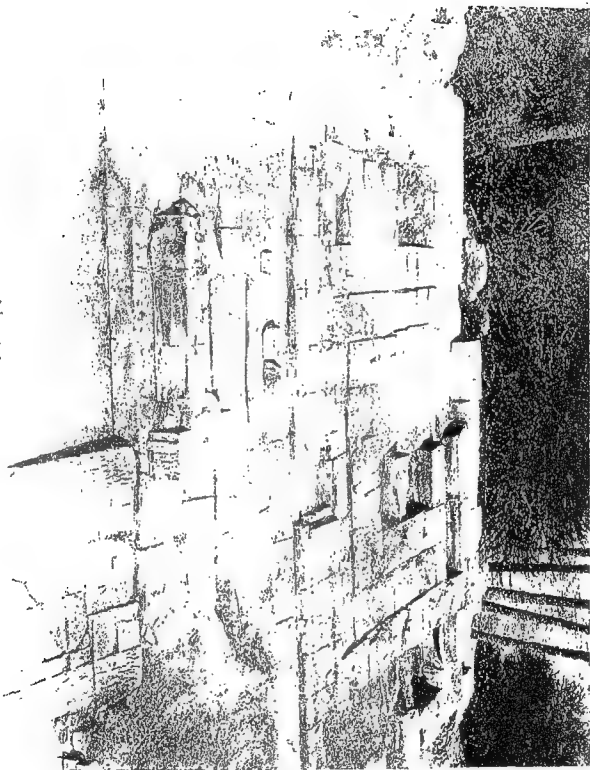
Figure 1. The surface of the stone block.

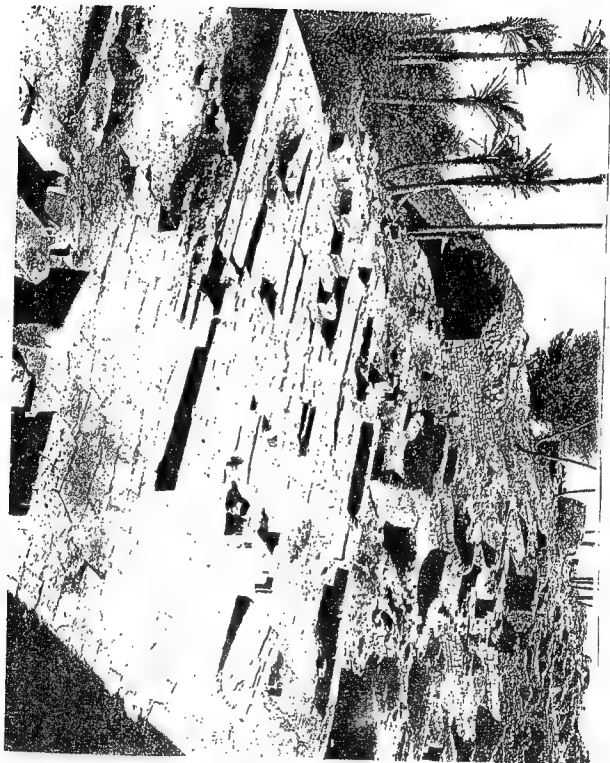


مبنى البلدية - شارع الخليل



مبنى بورس ومبنى والده من اطلال

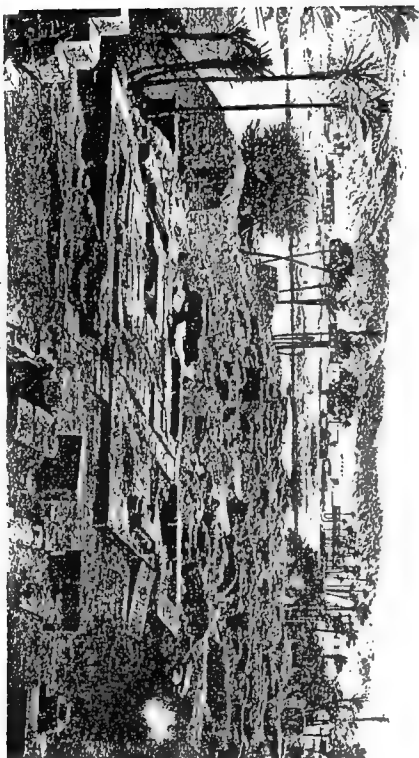


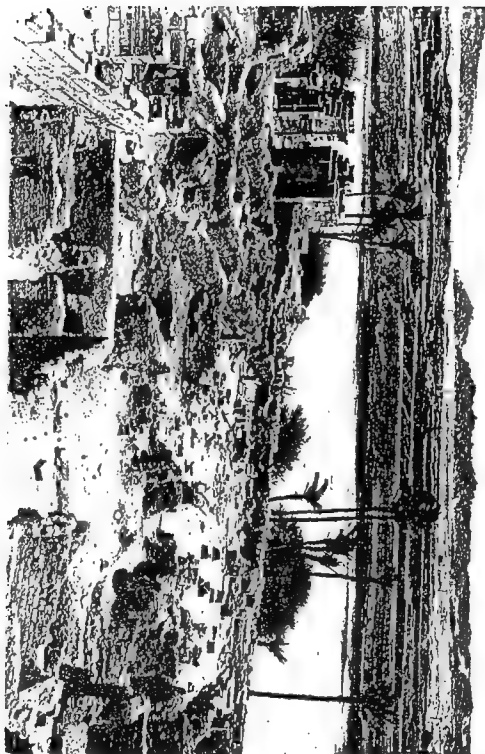


مبنى الملك (الملك) في أثينا

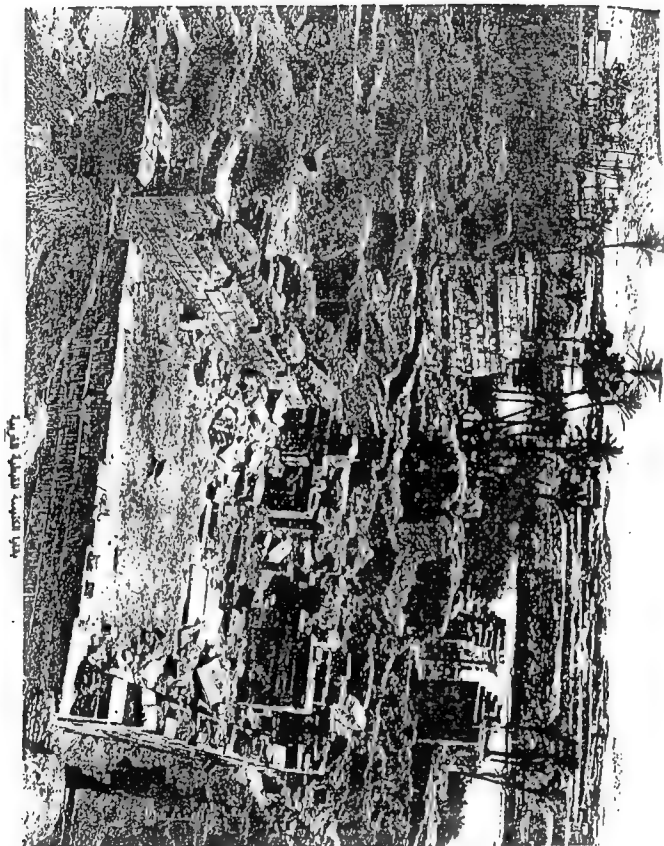


ميدان حرمين (ميدان والدي) در اهلي





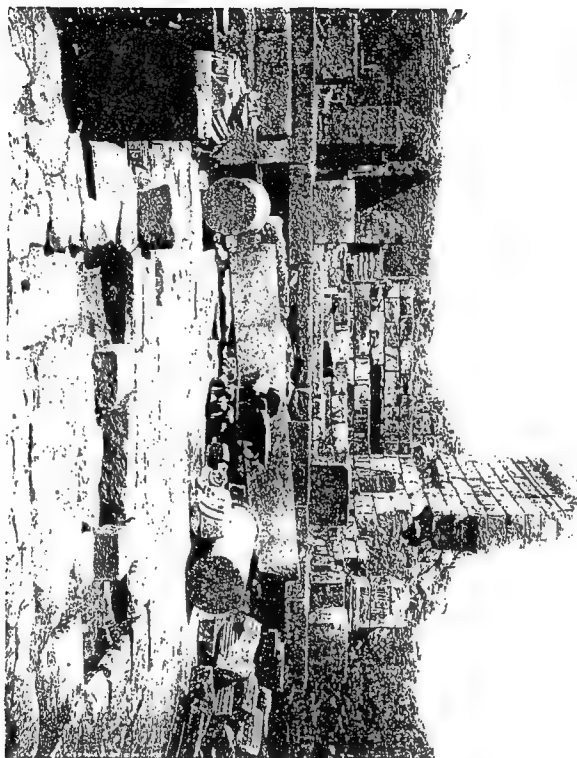
المنطقة السكنية في الإسكندرية



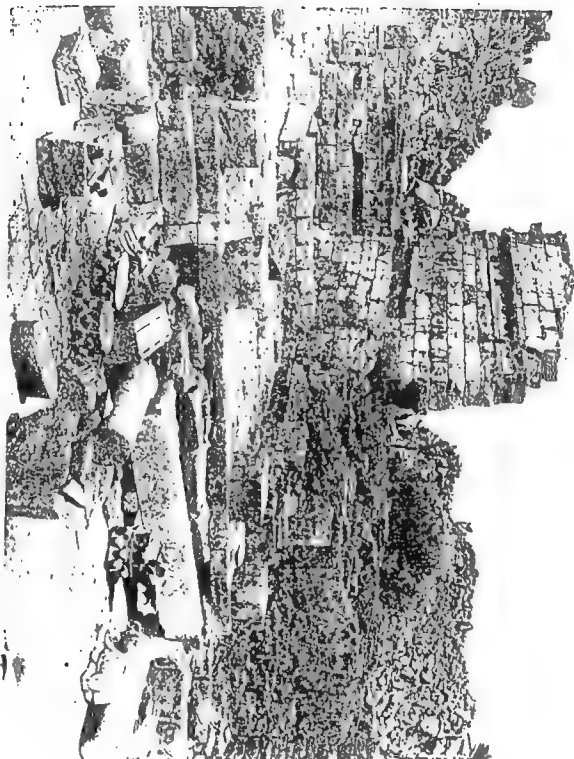
مدينة الإسكندرية من البحر



بقايا تيجان أصدة قبطية



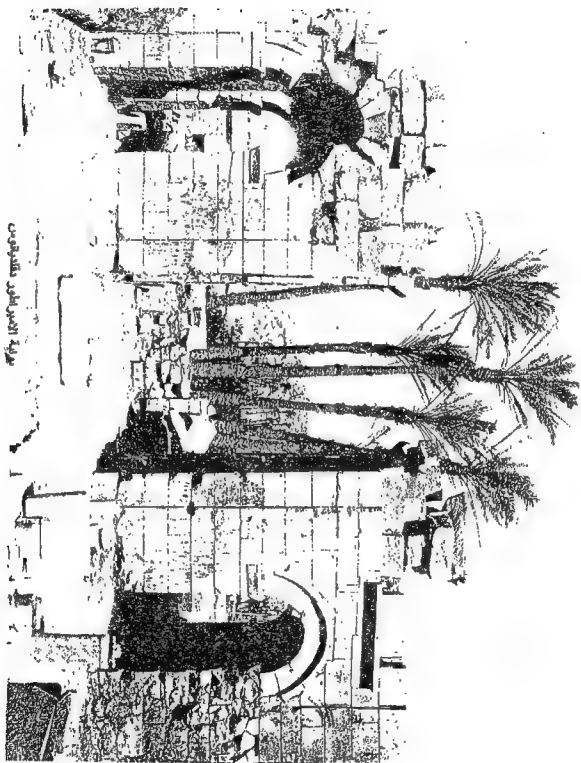
معبد إيزيس في فيل



صورة ١٥٥٠ المبنى من الحديقة القديمة

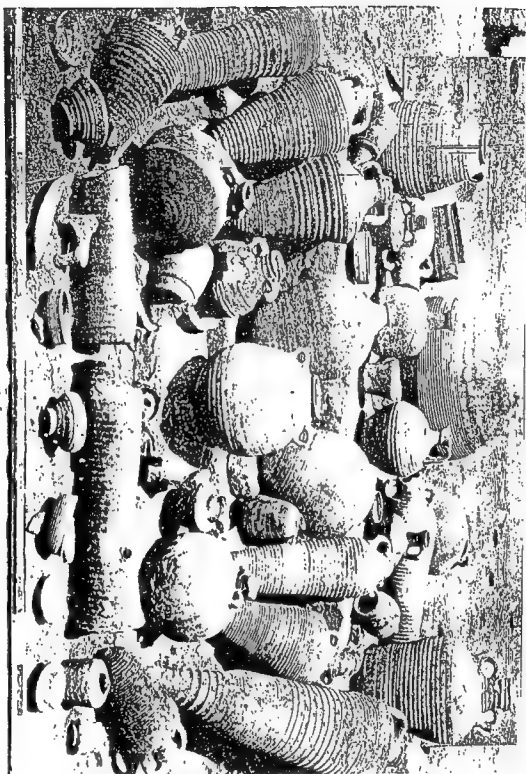


لوحة التالان الروماني كورنيليوس جوليوس (مجد الله أخصس)

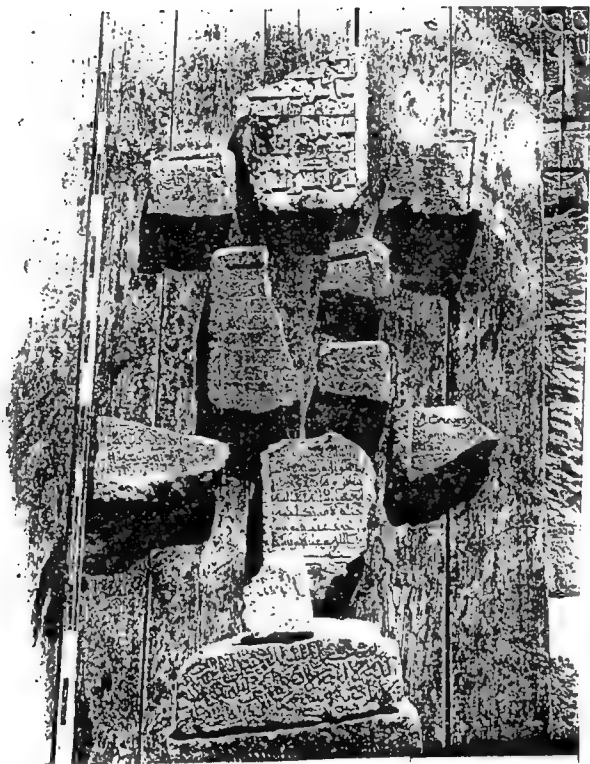


صورة المبنى القديم في القاهرة

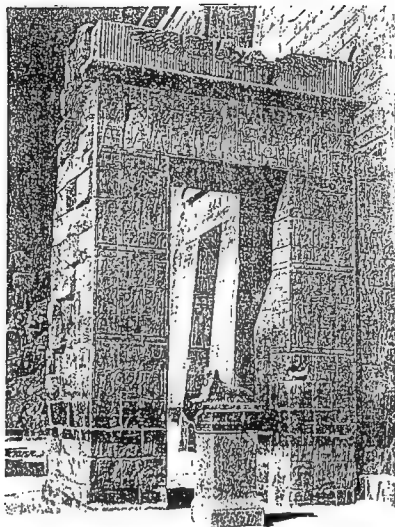




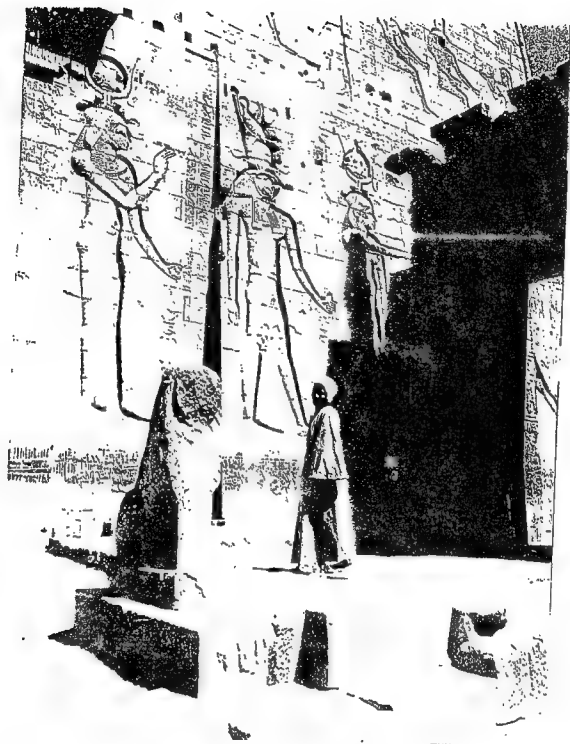
٢٤٠



الحوش عربية



- Giammarusti, Antonio ; Roccati, Alessandro, *File*, Italy, (1980)



لوحيه الشرقيه للمصرح الاول

Giovanna, Magi, Anwan Philae Abu Simbel London. (1989).



التفويض على الأصدقاء شرق المقام الملكي الذي يقع خلف المعبر الأول

نقش من

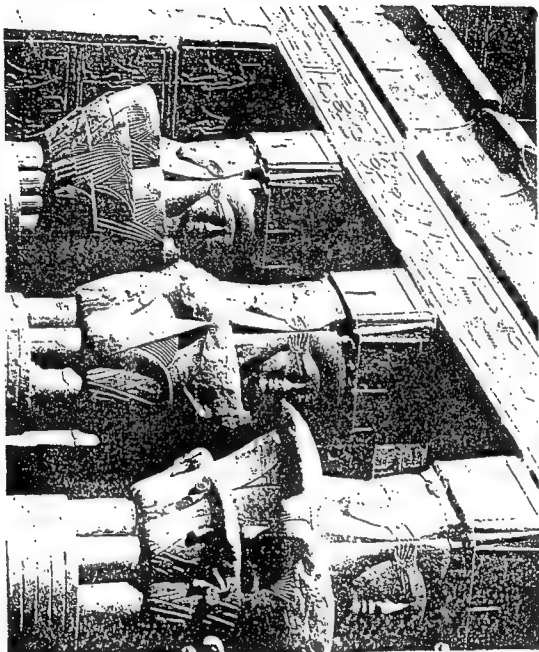
Sauverson, Serge ; Sterflin, Henri in : " *Edfou et Philae* " Paris, (1975).



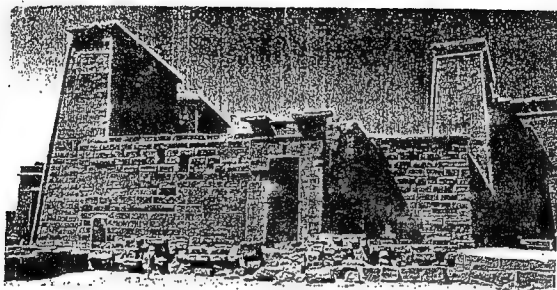
التقوس على أحد الأعمدة شرق الفناء الأساسي الذي يقع خلف الصرح الأول

Sauneron, Serge ; Stierlin, Henri in : "Edfou et Philae" Paris, (1975).

في ٢٢ من شهر ربيع الثاني ١٤١٠ هـ



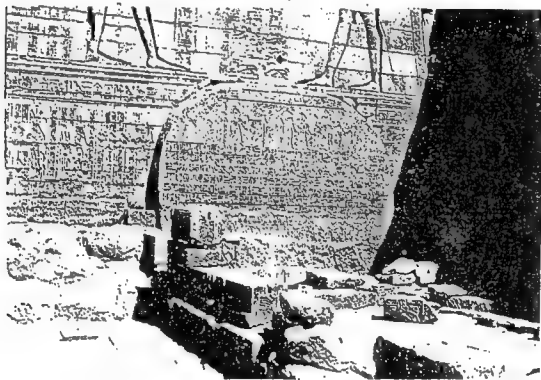
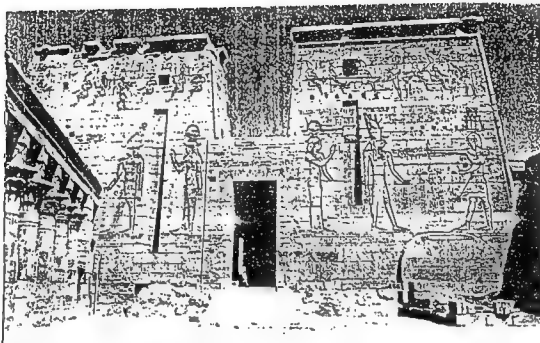
Sauneron, Serge ; Stierlin, Henri in : "Edfon et Philae" Paris, (1975).



معبد الالهة ايزيس من الناحية الشرقية

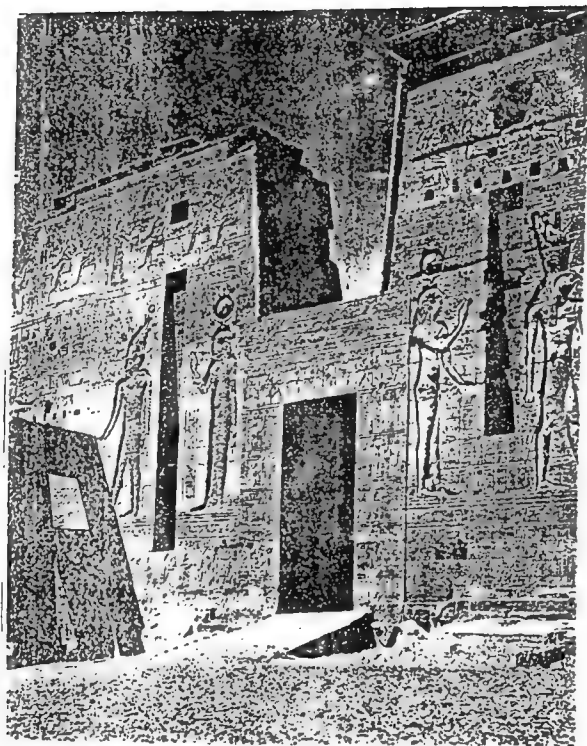
Giovanna, Magi, *Aswan . Philae . Abu Simbel* , London, (1989).



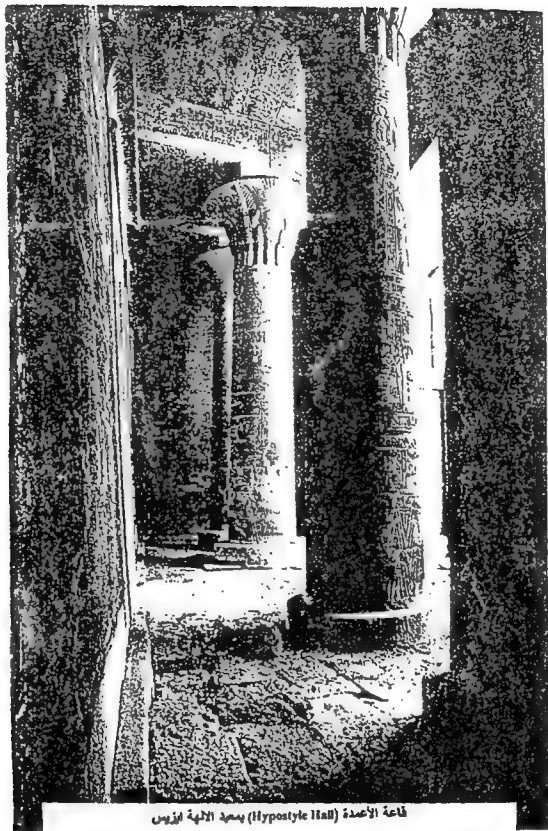


٧- لوحة الهيئات التي فيها البطالمة للالهة ايزيس

Giovanna, Magi. Aswan . Philae . Abu Simbel , London, (1989).

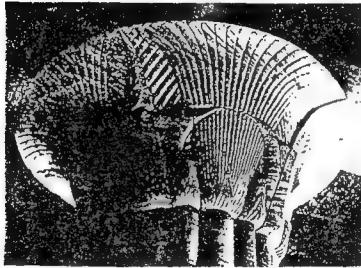
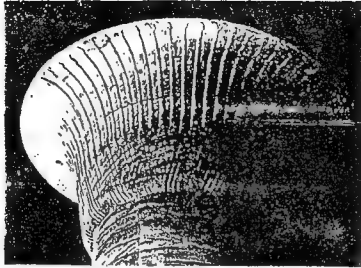


Sauneron, Serge : Siérlin, Henri in : *"Edfu et Philae"* Paris, (1975).



قاعة الأعمدة (Hypostyle Hall) بمعبد الإلهة ايزيس

Sauneron, Serge ; Stierlin, Hery) in: "Edfou et Philae" Paris, (1975).



تيجان الأعمدة بمعبد الآلهة إيزيس (Hypostyle Hall)

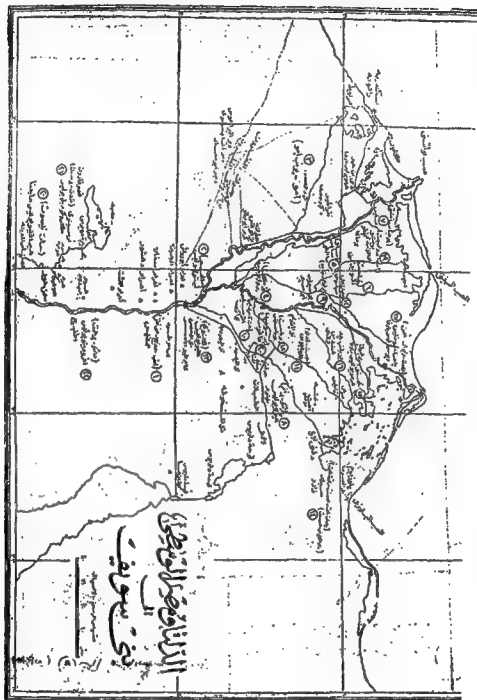
Sauneron, Serge ; Stierlin, Henri in : "Edfu et Philae" Paris, (1975).

## العرائط التوضيحية

- د. تهييب ميخائيل ، مصر والشرق الأدنى القديم ، الاسكندرية ، (١٩٩٦)





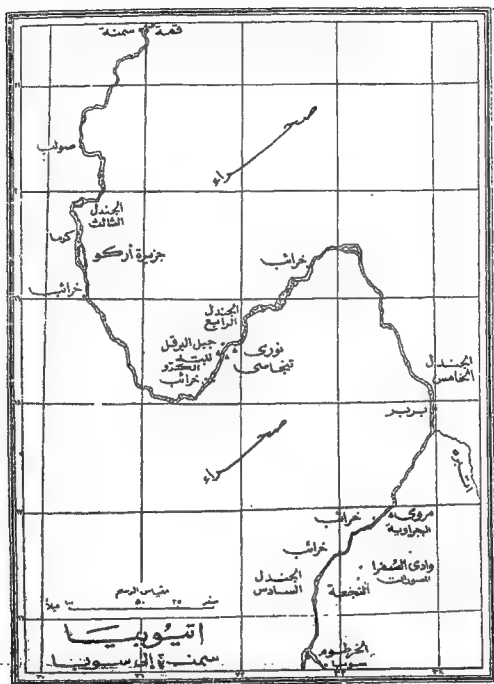










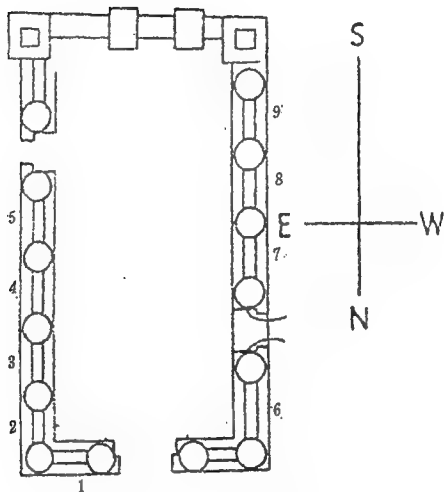


## مخططات المعابد

102: Porter Bertie, Moss L. B. Rosalind, "Topography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Upper Egypt" Oxford, (1991).

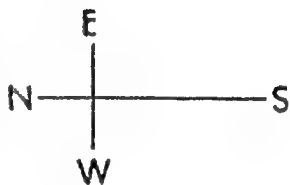
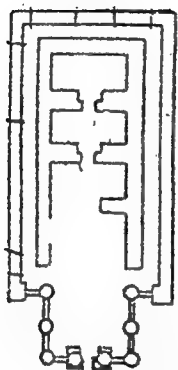


(1)



PORCH OF NEKTANEBOS I

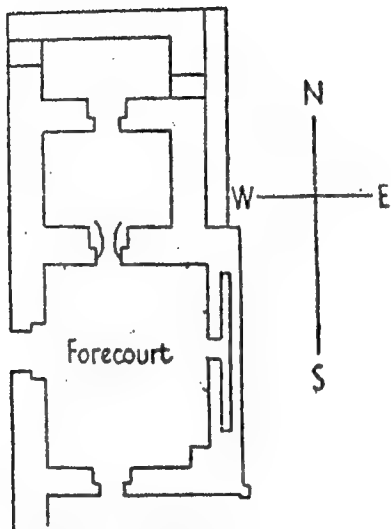
(Y)



TEMPLE OF ARSENUPHIS

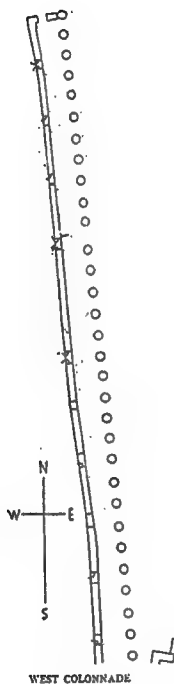


(۲)

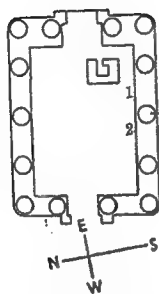


TEMPLE OF IMHOTEP

( 2 )

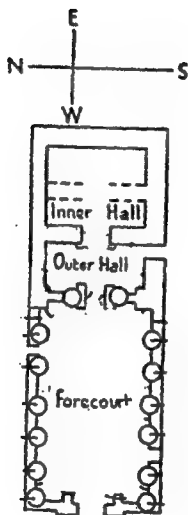


( 9 )



Porter, Bertha, Moss, L.B. Rosalind, *Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Upper Egypt*, IV, Oxford, (1991).

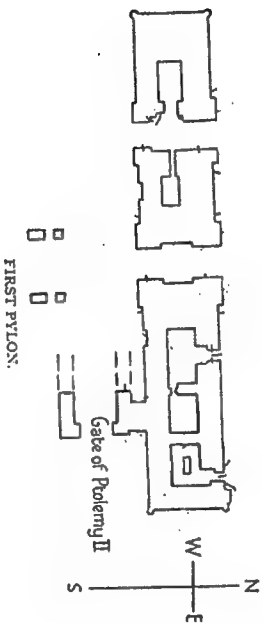
( ٩ )



TEMPLE OF HATHOR.

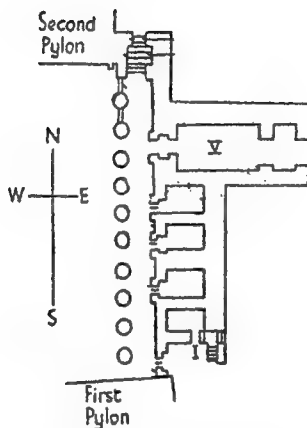
Porter, Bertha, Moss, L.B. Rosalind, *Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Upper Egypt*, Oxford, (1991).

(V)



Porter, Bertha, Moss, L.B. Rosalind, *Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Upper Egypt, IV*, Oxford, (1931).

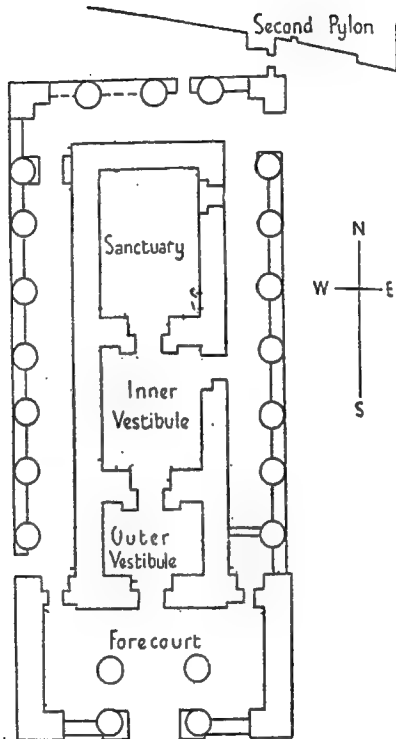
(A)



SECOND EAST COLONNADE.

Porter, Bertha, Moss, L.B. Rosalind, *Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Upper Egypt*, IV, Oxford, (1991).

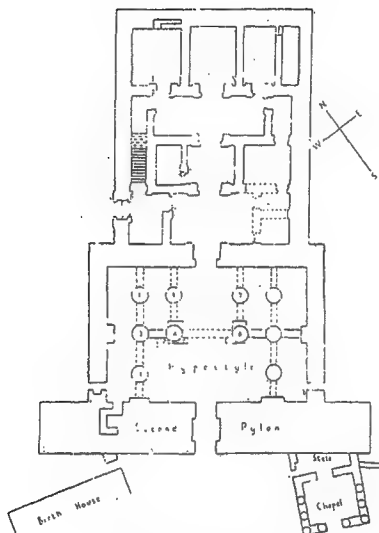
(9)



BIRTH HOUSE.

Porter, Bertha, Moss, L.B. Roslind, *Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Upper Egypt*, IV, (Oxford, (1901).

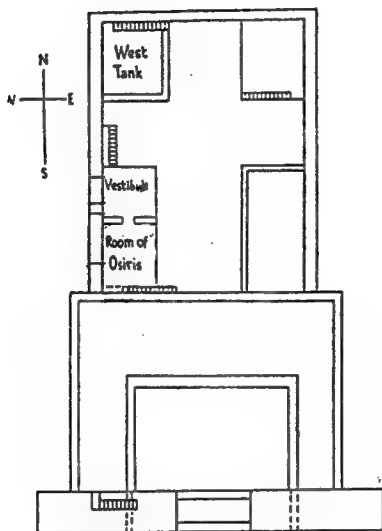
(10)



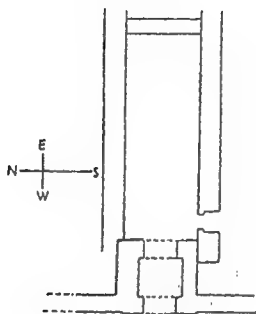
PHILAE TEMPLE OF ISIS. MAIN TEMPLE.

Porter, Bertha, Moss, L.B. Rosalind, *Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Upper Egypt*, IV, Oxford, (1991).





ROOF OF TEMPLE OF ISIS.



GATE OF HADRIAN.

Porter, Bertha, Moss, L.B. Rosalind, *Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Upper Egypt*, IV, Oxford, (1991).

## المواد



لوحة الوالى الرومانى كورنيليوس جالوس (معبد ائنه أغسطس)

C · CORNELIUS · CN · F · GALLVS  
ACAESARE · DEI · VI · F · DEVICTVS · PRAEFECTVS  
THEBAIDIS · IN · TRIADIES · XV · Q · V · I · B · V · S · H · O · S · T · E · M · V ·  
O · S · C · O · P · T · I · C · E · R · A · M · I · C · E · S · D · I · O · S · P · O · L · E · O · S · M · E · G ·  
P · T · I · S · E · X · E · R · C · I · T · V · V · L · T · R · A · N · I · L · I · C · A · T · A · R · H · A · C · T · E ·  
R · O · M · A · N · O · M · E · Q · V · E · R · E · G · I · B · V · S · A · E · G · Y · P · T · I ·  
V · M · R · E · G · V · M · F · O · R · M · I · D · I · N · E · S · V · B · A · C · T · I · L · E · G ·  
R · E · G · E · N · T · V · T · E · L · A · M · R · E · C · T · O · T · V · R · A · N · N · V · T · R ·  
P · A · T · R · I · E · I · S · E · T · N · I · L ·  
ΑΙΟ ΣΚΟΡΗΝΑΙΟΣ ΓΓΝΑΙΟΥΙΟΣ ΓΓΑΛΛ  
ΕΝΑΙΓΥΠΤΩΙΘΑΙΣΙ ΑΕΘΝΠΡΤΟΥΣΥΠΟΚΑΙΣ  
ΠΟΥΣΑΖΑΝΕΝΠΕΤΕΚΑΙΔΕΚΑΝΗΕΡΑΙΣΙΣ  
ΓΕΜΟΝΑΣΤΩΝΑΝΤΙΤΑΣΑΜΕΝΩΝΕΛΕΙΝΠΕΝ  
ΚΑΤΑΛΑΒΟΜΕΝΟΣΒΟΡΗΣΙΝΕΟΠΤΟΝΚΕΡΑΜΙΚΗ  
ΠΕΡΑΡΑΣΤΟΝΚΑΤΑΡΑΚΤΗΝΑΒΑΤΟΥΣΤΡΑΤΙΑ  
ΘΗΒΑΙΔΑΜΝΥΠΟΤΑΓΕΙΣΑΝΤΟΙΣΒΑΣΙΛΕΥΣΙΝ  
ΑΔΙΣΚΑΙΠΡΟΣΕΝΙΑΠΠΑΡΑΤΟΥΒΑΣΙΛΕΩΣΑ  
ΜΙΑΞΕΝΑΙΘΙΟΠΙΑΚΑΤΑΣΤΗΑΣΤΟΘΕΙΣΠΑΤΡ

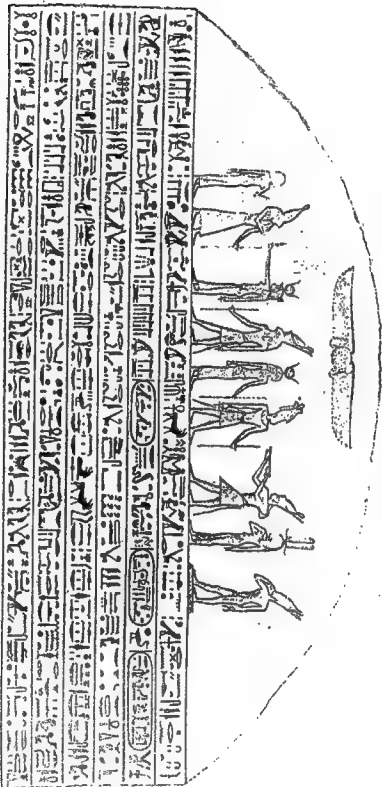
YES · ROMANVS · POSI · REGES  
ANDREA · E · T · A · E · G · Y · P · T · I · R · I · N · V · S · D · E · F · E · C · T · I · O · N · I ·  
C · I · E · V · I · C · T · O · R · V · V · R · B · I · V · M · E · X · P · V · G · N · A · T · O · R · B · O · R · E ·  
M · I · E · V · D · V · C · I · B · V · S · E · A · R · V · M · D · E · F · E · C · T · I · O · N · V · M · I · N · T · E ·  
V · C · T · O · I · N · Q · V · E · M · L · O · C · V · M · N · E · Q · V · E · R · O · P · V · L · O ·  
V · N · T · P · R · O · L · A · T · A · T · H · E · B · A · I · D · E · C · O · M · M · V · N · I · O · M · N · V ·  
G · I · S · A · E · T · H · I · O · P · V · M · A · D · P · H · I · L · A · S · A · V · D · I · T · I · S · E · O · Q ·  
C · H · O · E · N · V · N · D · I · A · E · T · H · I · O · P · I · A · E · C · O · N · S · T · I · T · V · T · O · D · I · E ·  
O · R · I · S · D ·  
ΣΡΟΜΑΙΩΝΜΕΤΑΤΗΝΚΑΤΑΛΥΣΙΝΤΩΝ  
ΤΗΣΑΓΥΠΤΟΥΚΑΤΑΣΤΑΘΕΙΣΤΗΝΘΗΒΑΙΔΑ  
ΑΤΑΣΕΙΚΑΤΑΚΡΑΤΩΣΗΚΗΣΑΣΥΝΗΠΙΤΟΥΣΗ  
ΛΕΙΣΤΑΣΕΝΕΣΣΕΦΟΔΟΥΤΑΣΔΕΕΚΠΟΛΙΟΡΚΙ  
ΟΛΙΝΗΕΓΑΛΗΝΟΦΙΟΝΚΑΙΣΥΝΗΤΙΣΤΡΑΤΙΑΙΥ  
ΑΣΠΡΟΑΥΤΟΥΓΕΝΟΗΕΝΙΣΚΑΙΣΥΜΠΑΣΑΝΤΗ  
ΑΣΔΕΣΑΜΕΝΟΣΤΕΠΡΕΒΕΙΣΑΙΘΙΟΠΩΝΕΝΦΙ  
ΡΑΝΝΟΝΤΕΤΗΣΤΡΙΑΚΟΝΤΑΣΧΟΙΝΟΥΤΟΠΑΡΧΙΑ  
ΕΙΑΩΣΥΝΑΝΤΟΠΑΡΧΙΣΤΗΡΙΑ

O(icius) Cornelius O(sael) filius Gallus = ο(ς)Ιουκς Romanus, pos(s)it reges a Caesare dei vi filio dei victor praefect(us) Alexandriae et Aegypti primus, defectionis(ue) Thebaidis luna dies xv, quibus hostes vixit bis a(e)ie, victor, v milium expugnator, Iherosolym, Capti, Cornicines, Dioepolus mas(alus, Ophites, duobus eorum defectionum inter(oc)plis, osorelto ultra Nil cataractae(n) transiit, in quon locum novus populo Romano novae regibus Aegypti (arria ante ajunt proleta, Thebais communi cons(ictus) regum formidinis subiectus), leg(at)ique regis Aethiopum ad Philas auditis eos(ue) rego in iulelari recepto, tyrannus(ue) Truconca- a)choenundi Aethiopiae constituto, die(is) patriela et Nil(o) adit(us)ort(ionum) d(e)it(ly).

جالوس كورنيليوس جالوس بن جنايوس ، الفارس الروماني ، أول وال على الإسكندرية ومصر بعد اندحار الملوك على يد قيصر بن الملوك ، وقاهر ثورة طيبة في ١٥ يوما ، هزم خلالها العدو مرتين في معركة عامة ، واستولى عبوة على ٥ مدن : بوريسى وكتسوس وكيراميكى وديوسبوليس بحالى وأوفيون ، واسر زعماء تلك الثورات ، وقاد الجيش الى ما وراء شلال النيل ، وهو مكان لم تلبسه من قبل قوات الشعب الروماني أو ملوك مصر ، واضع طيبة ، مصدر الذعر لجميع الملسوك ، استمع الي سفراء ملك الاثيوين عند فيلاى ، وقبل ذلك الملك تحت الحماية ، وعينة حاكما على تراكنتاسخوبنوس ، الاثيوبية . وقد قدم (هذا النصب) هدية للآلهة القومية وللنيل الذي أعانه .

: عبد الطيف احمد على مصر والإمبراطورية الرمانية القاهرة ١٩٦٥ .

معهد الألفية الأيريس



نقش الحملة الفرنسية التى قادها نابليون بونابرت على مصر  
الذى يتضمن مطاردة الجيش الفرنسى لقلول المماليك حتى جزيرة فيلة

“ Republique Françoise, An. 6, Le 13 Messidor, Une Armée Françoise commandé par Bonaparte est descendu à Alexandrie, L'Armée ayant mis vingt jours apres les Manlouks en fuit aux Pyramids, Dessaix commandant la premiere Division, les a pòursuivis au dela jusque au Cataracts, ou il est Arrivé le 13 Ventose, 3 Mars. Les Generaux de Brigade.”  
“ Here follow the names.  
“ An. 7 de la Republique, de Jes. Cr. 1799.”

\*. النص (الجمهورية الفرنسية / السنة السادسة / فى اليوم الثالث عشر من شهر يوليه وصل الجيش الفرنسى تحت قيادة الجنرال نابليون الى الاسكندرية وطارد المماليك مدة عشرين يوما حتى الأهرامات ، ثم تابعت الفرقة الأولى بقيادة الجنرال ديزيه المطاردة جنوبا حتى الجندل الأول ، ووصل الجيش الى جزيرة فيلة فى الثالث من مارس عام ألف وسبعمائة وتسعة وتسعون ميلاديا.

التوقيع  
قيادة الفرقة

السنة السابعة للجمهورية عام ألف وسبعمائة وتسعة وتسعون ميلاديا .

The Hon. Charles Leonard Irby, and James Mangles.

Travels in Egypt and Nubia, Syria, and Asia Minor; London 1817 & 1818.





نقوش الآلهة على صرح  
معبد الآلهة ايزيس



## اوزوريس

- 12.
- 13.
- 14.
- 15.
- 16.
- 17.

اوزير المبارك الاله الكبير لأباتون الذى خرج من نوت، السيد  
الكبير لأرض الأموات حاكم الالهة والناس، الأمير، سيد اللين الذى أعطى غذاء  
لمصر والذى يجعل من يخلص له خيرا ،



سيدة فيلة الناحية الجيدة

في حجرة الحزن والنحيب التي تحمي أياها على الجبل  
المسرى والزوجة الملكية الأولى لأوزوريس المبارك الهة  
لشمس على رأس دندرة<sup>١</sup>.

## أيمحوتب

- 9.
- 10.
- 11.
- 12.
- 13.
- 14.

فى الجزيرة يوصف هذا الاله بايمحوتب الكبير بن بتاح الوريث الخير الذى  
اخرجه الاله تاتن الحى الذى تعطى نظرتة الحياة والذى يمدق الحياة على الجميع  
والذى وضعه أبوه على كل الأرضى لأطالة سيطرته

## قائمة المراجع العربية :

١. أحمد فخري ، مصر الفرعونية ، للقاهرة ، (١٩٩١)
٢. أحمد فخري ، محمد جمال الدين مختار ، الموسوعة المصرية ، تاريخ مصر القديمة وآثارها .  
القاهرة ، (١٩٦٠)
٣. أدولف ارمين ، ديانة مصر القديمة ، القاهرة ، (١٩٩٥)
٤. ابراهيم نصيبي ، تاريخ مصر في العصر النبطي ، القاهرة ، (١٩٤٦)
٥. الهام عبد الوهاب محمد ، قضية السياحة والتنمية السياحية في مصر ، وزارة السياحة ، النشره  
السياحية ، القاهرة ، (١٩٩٢)
٦. تحية عبد المجيد ، دور الأثر في تنشيط السياحة ، وزارة السياحة ، النشره السياحية ، القاهرة  
(١٩٩٣)
٧. ج. هاري ، ايموكتب اله الطب والهندسة ، ترجمة محمد الحزب مرسى ، مراجعة محمود ماهر طه ،  
القاهرة ، (١٩٨٨)
٨. جيمس بوكي ، الأثر المصرية في وادي النيل ، ترجمة ابيب حبشي / شفيق فريد . مراجعة جمال  
الدين مختار ، القاهرة ، (١٩٨٧)
٩. جيمس هنري بريستيد ، تاريخ مصر من أقدم العصور الى الفتح الفارسي ، ترجمة حسن كمال .  
القاهرة ، (١٩٢٩)
١٠. حسن محمد محي الدين السعدى ، حكم الأقاليم في مصر الفرعونية ، الاسكندرية ، (١٩٩١)
١١. سمير عزيز ، الأسس العلمية لمباحة المخيمات بوزارة السياحة ، النشره السياحية ، القاهرة ،  
(١٩٩٢)
١٢. سعد ماهر محمد ، مدينة اسوان وآثارها في العصر الاسلامي ، القاهرة ، (١٩٧٧)
١٣. سليم حسن ، مصر القديمة ، القاهرة ، (١٩٤٤)
١٤. صلاح عبد الوهاب ، نظرية السياحة والتنمية السياحية في مصر ، القاهرة ، (١٩٩٢)
١٥. عبد الرحمن سليم ، التنمية الاقتصادية والاجتماعية من خلال العمل السياحي ، القاهرة ، ( ١٩ )

١٦. عبد العزيز صالح ، مصر والشرق الأدنى للقديم ، الطبعة الرابعة ، القاهرة ، (١٩٩٠)
١٧. عبد المنعم أبو بكر ، بلاد النوبة ، القاهرة ، (١٩٦٢)
١٨. عنايات محمد احمد ، الامبراطور تريانتوس ديكيوس وقرار الانسحاب العائلى ، مجلة الآثار ، القاهرة ، (١٩٨٩)
١٩. عنايات محمد احمد ، الأوتك الطبية فى مصر فى المصريين اليونانى والرومانى ، مجلة كلية الآداب ، المجلد الثانى والاربعين ، (١٩٤٥)
٢٠. محيىات الشرايى ، جغرافية مصر السياحية ، القاهرة ، (١٩٨٦)
٢١. محمد ابراهيم بكر ، تاريخ السودان القديم ، القاهرة ، (١٩٨٧)
٢٢. محمد السيد محمد عبد الخى ، تاريخ مصر تحت حكم الرومان ، الاسكندرية ، (١٩٩٢)
٢٣. محمد انور شكرى ، الحضارة فى مصر القديمة ، القاهرة ، (١٩٦٨)
٢٤. محمد بيومى مهران ، الشرق الأدنى للقديم ، الاسكندرية ، (١٩٩٦)
٢٥. محمد خميس الزوكة ، صناعة السياحة من المنظور الجغرافى ، الاسكندرية ، (١٩٩٢)
٢٦. محمد رمزى ، القلموس الجغرافى للبلاد المصرية من عهد قدماء المصريين الى سنة ١٩٤٥ ، القاهرة ، (١٩٤٤)
٢٧. محمد صقر خفاجة د. احمد بدوى ، هيرودوت يتحدث عن مصر ، القاهرة ، (١٩٨٧)
٢٨. محمد عبد القادر ، لدية فى مصر الفرعونية ، الاسكندرية ، (١٩٨٤)
٢٩. مصطفى العبادى ، الاسكندرية فى العصر الرومانى فى تاريخ الاسكندرية منذ اقدم العصور ، الاسكندرية ، (١٩٦٣)
٣٠. مصطفى العبادى ، مصر من الاسكندر الأكبر الى الفتح العربى ، الاسكندرية ، (١٩٧٥)
٣١. نجيب ميخائيل ، مصر والشرق الأدنى للقديم ، الاسكندرية ، (١٩٦٦)
٣٢. هارى ، ايموئيل لاه الطب والهندسة ، ترجمة محمد العزب مرسى ، مراجعة محمود ماهر طه ، القاهرة ، (١٩٨٨)
٣٣. والتر ايمرى ، مصر فى العصر العائلى ، ترجمة راشد نويرة ومحمد على كمال ، مراجعة عبد المنعم أبو بكر ، القاهرة ، (١٩٧٦)

٣٤. والتر امرى ، مصر وبلاد النوبة ، ترجمة تحفة جندوبة ، مراجعة عبد المنعم أبو بكر ، القاهرة (١٩٧٠)

٣٥. ياروسلاف تشرنى ، الديانة المصرية القديمة ، ترجمة أحمد كبرى ، القاهرة ، (١٩٨٧)



## List of foreign references

1. A Guide to the Egyptian Collection in The British Museum, London, (1904)
2. Al Gayet, "Voyage De La "Haute Egypte", Paris, (1934)
3. Ampère, J.J., "Voyage en Egypte et en Nubie", Paris, (1867)
4. Arkell, A.G., "A History of The Sudan", London, (1955)
5. Attiya, S.A., "The Coptic Encyclopedia", N Y . (1991)
6. Baikie, James, "Egyptian Antiquities in the Nile Valley", London, (1932)
7. Bakry, H.S. "Psmmetichus and his Newly Found Stela at Shellai" in "OrAnt 6, (1967)
8. Ball, John, "A Description of the First Aswan Cataract on The Nile", Cairo, (1907)
9. Barguet, Paul, "La Stèle de la Famine à Sehel", Le Caire, (1953)
10. Beckett, H.W., "A Summary of The Literature Relating to the History of Nubia"; "The Archeological Survey of Nubia" Report for (1907-1908), Cairo, (1910)
11. Beldwyn, Smith, "Egyptian Architecture as Cultural Expression", London, (1938)
12. Bernard, A., "Les Inscriptions Grecques de Philae", I, Paris, (1969)
13. Bernard, E., "Les Inscriptions Grecques de Philae", II, Paris, (1969)
14. Bérton, J., "Excerpta Hiero", (1926)
15. Blackman, Aylward M. , Steindorff G., ZÄS, " The Significance of Incense and Libations in Funerary and Temples Rituals" 50, (1912)
16. Blackman, Aylward M., The Temple of Dendur " Les Temples Immergés de Nubia", Paris, (1865)
17. Breasted, H., "Ancient Records of Egyptian", 1st edition, Chicago, (1906)
18. Bresciani, S. Pernigotti, "Aswan Tempio et Alemaico di Isi", Psi, (1978)
19. Brugsch, Heinrich, "Die Geographie Des Ägyptens, Leipzig, (1857)
20. Brugsch, Heinrich, *Les Grogaphiques Des Nomes*, Leipzig, (1879)
21. Budge, E.A. Wallis, "Cleopatra's Needle", London, (1900)
22. Budge, E.A. Wallis, "The Egyptian Hieroglyphic Dictionary", 2nd edition, N Y . (1969)
23. Budge. E.A. Wallis, "The Egyptian Sudan". London, (1917)
24. Budge, E.A. Wallis, "The Gods of The Egyptians", 2nd edition, N.Y., (1969)

25. Budge, E.A.Wallis, "Osiris", 2nd edition, N.Y., (1973)
26. Bury, J.B., "History of the Later Roman Empire", London, (1923)
27. Chassiant E., "Les Mystères d'Osiris au Mois de Khyak", Cairo, (1966)
28. Clarke, S., "Christian Antiquities in the Nile Valley", Oxford, (1912)
29. D'Avannes, Prisse, "Histoire de l'Art Egyptien", Paris, (1879)
30. Dankmaler aus Ägypten und Nubia Texte IV, 1842-1845, 274 d.
31. Daressy, M.G., "Legende d'Ar-Hems-Nefr", à Philae, ASAE, 17, (1917)
32. Daumas, F.R., "Les Propylées du Temple d'Hathor et le Culte de la Déesse" in : ZÄS 95, (1968)
33. Daumas, "Les Mammisés des Temples Egyptiens", Annale de l'Université de Lyon, letters, 3 sér, Fasc. 32, Paris, (1958)
34. De Morgam, "Catalogue de Monuments et Inscriptions", Vienne, (1894)
35. De Sicile, Diodore, "Bibliothèque Historique", I, Paris, ( 1865)
36. De Villard, U.M., "La Nubia", I, (R 1929-1934), Le Caire, (1935)
37. Derchain, P.H., "Les Monuments Religieux à L'entrée de L'Ouady Hellal (El Kab)", I, Bruxelles (1971)
38. Diehl, Charles, "L'Administration civile de l'Egypte Byzantine", 2em édition, Paris, (1928)
39. Dietrich, W., "Egyptian Saints", N.Y., (1977)
40. Ebres G., "Egypt (translated from the Original German by Clara Bell)", London, (1898)
41. Edwards, B. Emelia, "A Thousand Miles up the Nile", London, (1877)
42. Edwyn, Bevan, "A History of Egypt under The Ptolemaic Dynasty", London, (1914)
43. Elgood, P.G., "The Ptolemies of Egypt", London, (1935)
44. Emery, W.B., "Egyptian Nubia", London, (1965)
45. Erman, Adolf ; Herman Grapow, "Wörterbuch Ägyptischen Sprach", Berlin, (1925)
46. Esquisse, P., "Histoire des Revolutions Egyptiennes sous les Lagides", Paris, (1936)
47. Famlin, A.D.F., "The History of Architecture", London, (1935)
48. Farid, Adel, "The Stela of Adikhlamani Found at Philae", MDIAK 34, (1978)

49. Faulkner, R.O., "Ancient Egyptian Pyramid Text", Oxford, (1969)
50. Fraser, P.M., "Ptolemaic Alexandria", Oxford, (1972)
51. Gardiner, A., "Egypt of the Pharaohs", London, (1976)
52. Gardiner, Alan H., "Egyptian Grammar", Oxford, (1926)
53. Gauthier, H., "Le Livre des Rois", Cairo, (1914)
54. Gauthier, Henri, "Dictionnaire des Nomes Géographiques", Le Caire, (1925)
55. Giammarusti, Antonio ; Roccati, Alessandro, "File", Italy, (1980)
56. Giovanni, Maggi, "Aswan, Philae, Abu Simbel", London, (1989)
57. Goyon, J.Cl., "Confirmation du Pouvoir Royal au Nouvel An ( Brookleyn Museum Papyrus 47. 218. 50)" Bd'E 72, Cairo, (1958)
58. Greener, L., "High Dam Over Nubia", London, (1962)
59. Griffith, F.Ll., "Mandulis, Talmis and The Blemmyes" in JEA 15, (1929)
60. Griffith, F.Ll., "Catalogue of The Demotic Graffiti of The Dodecaschoenus", Oxford, (1937)
61. Habachi, Labit "Psmmetique II dans la Region de la Première Cataracte" in ASAE 23 (1981)
62. Hamilton, H.C., "The Geography of Strabo", London, (1889)
63. Heany, Gerhard, "A Short Architectural History of Philae", BIFAO, 85, (1985)
64. Hintze, F.R., "Musawarat es Sufrä Der Lowen Tempel", Berlin, (1991)
65. Hintze, U., "Civilization of The Old Sudan", Leipzig, (1968)
66. Hoskins, A., "A Winter in Upper and Lower Egypt", London, (1863)
67. Ismaïl, S.A., "Denderah", Le Caire, (1875)
68. Jamsison, B.H., "Imhotep", Oxford, (1926)
69. Joseph, J., "En Dahabieh du Caire aux Cataractes", Paris, (1895)
70. Junker, H., "Bericht Über Die Grabungen Der Wissenschaften Wien Auf Des Friedhofen von-Kubanieh 1919", (1920)
71. Junker, H., "Der Götterdekret Über das Abaton", (1913)
72. Junker, H.E.Winter, Der Geburtshaus "des Tempels der Isis in Philä ", Vienna, (1965)
73. Junker, H., "Der Bericht Strabos Über den heiligen Falken von Philä in Lichte der Ägyptischen Quellen" in WZKM 26, (1919)
74. Junker, H., "Der Grosse Pylon des Tempels der Isis in Philä ", Vienna, (1958)
75. Junker, H., "Ein Preis der Isis aus den Tempeln von Philä und kaläbsa" in AnzAWW 18, (1957)

76. Kadry, Ahmed, "Remains of the Kiosk of Psemmatik II on Philae Island" in MDIAK 36, (1980)
77. Keating, R., "Nubia Resue", London, ( 1975)
78. kees, Herman, "Ancient Egypt", London, 2nd edition, (1961)
79. Kurl, Beadecker, "Egypte, Manuel du Voyageur", Leipzig, (1898)
80. Leonard, Horace, "The Geography of Strabo", London, (1949)
81. Lepsius, "Ägypten Und Äthiopien", Berlin, (1849)
82. Letronne, A.J., "Egypte Ancienne", Paris, (1881)
83. Lloyd, S. H.W. Muller ; Marlin, R., "Ancient Architecture", New York, (1972)
84. Luft, U., "Ein Amulett Gekon Aussxhlag (Srft)" in " Festschrift zum 150 Jahrigen Besteshen des Berliner Ägyptischen Museums" MÄS, Berlin, (1975)
85. Lurker, M., "Dictionary of Gods and Goddesses, Devils and Demons", New York, (1989)
86. Lyons, H.G., "A Report on the Temple of Philae", Cairo, (1896)
87. M.C. Champollion, Figeac, "Egypte", Paris, (1939)
88. Macquity, W., "Island of Isis Temple of the Nile", N.Y., (1976)
89. Mariette, Alphonse, "The Monuments of Upper Egypt", London, (1877)
90. Maspero, M.G., "Rapports Relatifs à la Consolidation des Temples". Le Caire, (1911)
91. Milne, J. Grafton, "A History of Egypt Under The Roman Rule", London, (1924),
92. Milne, J. Grafton, "Greek and Roman Tourist" in JEA, vo III, (1914)
93. Milne, J. Grafton, "The Sanatorium of Dêr-el-Bahari" JEA, (1914)
94. Ministry of Tourism, "Tourism in Figure", Cairo, (1900)
95. Ministry of Tourism, "Tourism specification Guide, Beach Resorts", Cairo, (1997), pp. 61-78
96. Montet, P., "Géographie de L'Egypte Ancienne", Paris, (1961)
97. Munster, M., "Üntersuchgen Zurcattin Isis vom Älten Zurcattin Isis vom Alten Reich Bis zum Ende des Neven Reiches" MÄS, II, (1968)
98. Murry, M.A., "Egyptian Temples", London, (1931)
99. Napoleon Le Grand, "Description de l'Egypte", Paris, (1809)
100. Palmer, R., "The Bornu Sahara and Sudan", London, (1936)

101. Pestman, P.W., "Harmakis et Ankhmakhis", in Cd'E 79 (1995)
102. Porter Bertha, Moss L.B. Rosalind, "Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Upper Egypt", Oxford, (1991)
103. Posener, G., "Pour Une Localisation du Pays Koush au Moyen Empire" Kush 6, Paris, (1958)
104. Quibell, J.E., "Hierakonpolis", London, (1900)
105. Recueil des Inscriptions Grecques et Latines de l'Egypte, pL. XX, XXI, XIX, XXII, XVIII.
106. Revillout, M.E., "Second Mémoire sur les Blemmyes", Paris, (1935)
107. Richard, Leipsus, "Egypt, Ethiopia and the Peninsula of Sinai", London, (1852)
108. Robertson, "Greek and Roman Architecture", 2nd edition, New York, (1989)
109. Sauneron, Serge ; "Stierlin, Henri" in Edfou et Philae", Paris, (1975)
110. Schinnie, P.L., "Civilization of the Sudan, Ancient People and Places", London, (1967)
111. Servius Honoratus, Commentaire à Aeg, VI, 154 (Edition de Servius Par Thilo Hagen), Leipzig, (1882-1902)
112. Sethe, , "Ägypten Und Äthiopien", Leipzig, (1900)
113. Sethe, Kurt, "Imhotep der Asklepios der Ägypten", Leipzig, (1902)
114. Sharp, S., "The History of Egypt Under The Ptolemies", London, (1838)
115. Smith, E.B., "Egyptian Architecture as Expression", London, (1938)
116. Smith, W., "Smaller Dictionary of Roman and Greek Dictionary", London, (1884)
117. Stierlin, H., "Edfou et Philae", Paris, (1975)
118. Thomson, J.O., "Every Man, A Classical Atlas", London, (1966)
119. Unesco, "Temples and Tombs of Ancient Nubia", N.Y., (1987)
120. Vandier, J., "La famine dans l'Egypte Ancienne", Le Caire, (1936)
121. Wahbah, Gamal, "Two Ramesside Blocks on Philae Island" in MDIAK 34 (1978)
122. Weigall, E.P. Arthur, A Report on Some Objects Recently Found in Sebakh and Other Diggins" in ASAE 8 (1907)
123. Weigall, E.P. Arthur, "A Report on the Antiquities of Lower Nubia, 1906-7", Oxford, (1907)
124. Weigall, E.P. Arthur, 'The Antiquities of Upper Egypt', London, (1913)

- 125 Weigall, E.P Arthur, "Travels in Upper Egyptian", London, (1912)
126. West, Stephanie, "The Greek Version of the Legend of Tefnut" JEA, vo 55, (1969)
127. White, J.E.M., "Ancient Egypt", N.Y., (1970)
128. Wilkinson, I.G., "Modern Egypt and Thebes", London, (1843)
129. Wilkinson, J.G., "Topography of Thebes and General View", London, (1935)
130. Williams, M.U.S., "Ptolemaic Temples", London, (1976)
- 131 Wissowa, Pauly, "Real Encyclopedia der Klassischen Altertumsioissenssft", (1987)

\*\*\*\*\*

## المصادر التاريخية :

- 1- De Sicile . Diodore, "Bibliothèque Historique" I, Paris, (1865)
  - 2- Leonard , Horace. " The Geography of Strabo", London. (1949)
  - 3- P. axy, xl, 1380, 1916
- ٢ : محمد صقر خفاجة، د. أحمد بدوي، فيرودوت يتحدث عن مصر، القاهرة، (١٩٨٧).

## List of Abbreviations

1. *An.Bibl* : *Analecta Biblica, Investigationes Scuentificae in res Biblicas*, Rom.
2. *Anz ÖAW*: *Anzeiger der Österreichischen Akademie der Wissenschaften*.
3. *ASAE* : *Annales du Service des Antiquités de l'Egypte*, Kairo.
4. *BdE* : *Bibliothèque d'Etude, Institut Français d'Archéologie Orientale*, Kairo.
5. *BIFAO* : *Bulletin de L'Institut Français d'Archéologie Orientale*, Kairo.
6. *CdE* : *Chronique d'Egype*, Brüssel
7. *JEA* : *Journal of Egyptian Archeology*, London.
8. *JAS* : *Journal Archeological Science*, London.
9. *MDIAK* . *Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts, Abteilung Kairo*
10. *MÄS* : *Münchener Ägyptologische Studien*, Berlin, München. "
11. *Or. Ant* : *Oriens Antiquus*, Rom.
12. *WZKM*: *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, Wien
13. *ZÄS* : *Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde*, Leipzig, Berlin.

\*\*\*\*\*









إلى  
القارئ والمتخصص

يهدف هذا الكتاب إلى فهم أفضل  
للاثار من الناحية العملية والنظرية  
ويهتم العديد من النقوش والخرائط التوضيحية  
والمخططات والصور والمراجع التي تغطي  
طابعاً عملياً على مضمونه ومحتواه

Bibliotheca Alexandrina



0807137